

---

*Конвенція* **XXIX** *Convention*  
*СУА* **UNWLA**

---



---

*Союзу Українок Америки*  
*Ukrainian National Women's League of America, Inc.*

---

May 27–30, 2011  
Whippany, NJ

*Пам'ятаймо*  
*Чорнобиль*



*Remember*  
*Chornobyl*



**XXIX КОНВЕНЦІЯ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**27-30 травня 2011 р. – Випані, Нью Джерзі**



**XXIX CONVENTION  
OF  
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S  
LEAGUE OF AMERICA, INC.**

**May 27-30, 2011 – Whippany, New Jersey**

**Hanover Marriott Hotel  
1401 Route 10 East  
Whippany, NJ**

# ВИДАВНИЧА КОМІСІЯ КОНВЕНЦІЙНОЇ КНИЖКИ XXIX Конвенції СУА

Маріянна Заяць – голова СУА (з уряду)

Уляна Мусій Зінич – голова Комісії

Оксана Фаріон – скарбник

Галина Романишин – заступник голови Комісії

Дарія Дроздовська – секретар

Зоряна Гафткович – член

Христина Мельник – член

Микола Дармохвал – технологічна допомога



Йосафат Святослав Левицький – україномовна коректа

Тамара Стадниченко – англомовна коректа

Лідія Слиж – переписи і україномовна коректа

Ірина Кошулап – перекладач

Арета Бук – оформлення обкладинки



*Присвячуємо*

***25-й Річниці  
Чорнобильської трагедії***  
(26 квітня 1986 року)

*Dedicated to the*

***25th Anniversary of the  
Chornobyl Catastrophe***  
(April 26, 1986)

# МИ НЕ СМІЄМО ЗАБУТИ 26 КВІТНЯ 1986 РОКУ!

*Лідія Черник, Почесна членка СУА,  
референтка суспільної опіки СУА 1984-1999 рр.*

В суботу, 26-го квітня 1986 року, біля 1:30 по півночі, на Чорнобильській атомній електростанції в Україні в реакторі № 4 відбулася серія атомних вибухів, які спричинили ядерну пожежу всередині реактора. Внаслідок цієї аварії був зруйнований IV блок Чорнобильської АЕС. 50 тон радіонуклідів (отруйних ядерних речовин) було викинуто із активної зони реактора, які відразу почали отруювати людей та природу, зокрема в Україні та Білорусії, включно із сотками миль довкруги Чорнобиля, де проживало понад 2.4 млн. осіб в 2218 населених пунктах. Населення про це не знало.

Щойно після 43-ох годин мовчанки Москва повідомила світ про цю катастрофу та забруднення радіонуклідами не тільки території України, а також й сусідніх країн.

Ця вістка потрясла цілий світ. Першою реакцією було, як можна допомогти? Радянська влада не тільки, що відмовилась від будь-якої допомоги, але й прийнято було закон у 1987, згідно якого не дозволялося поширювати правдиві інформації про наслідки радіації на здоров'я дітей та дорослих. Це було державною таємницею. У наступному році заборонено лікарям ставити діагнози, що хвороба у дітей та дорослих виникла внаслідок Чорнобильської атомної радіації. Ось як написала д-р Татяна Гардашук – партія Зелених – в *Ukrainian Weekly* від 7-го квітня 1996 р., “Жертвами нуклеарної пошесті реактора № 4 в Чорнобилі стало біля 3.1 млн. людей. Ще сьогодні у забороненій зоні Чорнобиля живе біля 5500 родин, з яких 1100 родин із дітьми...”

З 26 по 28 жовтня 2010 року в Києві відбувся Міжнародний екологічний форум “Довкілля 2010”, у якому брала активну участь відома нам д-р Наталія Преображенська (невтомний борець у справах оздоровлення Чорнобильських дітей) з рамени Української екологічної асоціації “Зелений Світ”. Ось уривок із її доповіді: “Наводити жажливі цифри в аудиторії, яка добре ними володіє, не варто. Але все ж дам декілька з них, щоб підкреслити пріоритетність цієї проблеми. Нині на території підвищеної радіації мешкає понад 1 мільйон дітей і підлітків. Визнано здоровими в 2000 році тільки 8.3 % дітей. Хронічні форми захворювань мають 85.2 % людей, що були опромінені в дитячому віці, і сьогодні проживають на радіоактивно забруднених територіях. До 5000 дітей прооперовано з приводу раку щитоподібної залози. Від постраждалих від опромінення батьків з моменту катастрофи народилось 502377 дітей (на 2000 рік). Більше як 100 тисяч дітей народилися з вадами. Щорічно десятки тисяч вагітних не можуть виносити своєї майбутньої дитини. Отакі наслідки впливу довкілля на людину.”

Вістка про Чорнобильську катастрофу потрясла Союзом Українок Америки, зокрема референтурою суспільної опіки. Подано заклик до членства переводити збірки на Фонд наглої потреби – дітям та жертвам Чорнобиля, бо ми вірили, що прийде відповідний час і залізна куртина в Україну відкриється. Фінансова підтримка членства та українського громадянства в США була надзвичайно успішною, за що СУА був та є вдячний.

У 1990 році заходами д-ра Зенона та Надії Матківських (та їхньої новоствореної фундації – Children of Chornobyl Relief Fund) дозволено доставити українським літаком “Мрія” медикаменти та медичне приладдя до лікарень, де лікували поразених від опромінення жертв Чорнобиля, включно із ліквідаторами, на яких впав обов'язок у перших днях після вибуху, вичистити та закрити ушкоджений реактор. Переважно це були військовослужбовці.

Будучи в делегації представників добродійних неприбуткових українських організацій США, мені пощастило здійснити подорож в Україну разом з ними в 1990 році, відвідати лікарню, де лікували дітей та дорослих. Ми оглянули околиці Чорнобиля, познайомилися із мешканцями села Опачичі (Чорнобильська мертва зона), котрі повернулися з Києва до рідного села доживати віку, незважаючи на заборону. З місця було видно, що ці люди потребували моральної та гуманітарної допомоги, яку з часом одержали від СУА. Тут була нагода згуртувати жінок у відділ

1990 рік.

Перша зустріч із жінками села  
Опачичі в Чорнобильській зоні  
(третя справа – Лідія Черник).

Союзу Українок імені Лесі Українки (патронку вони самі вибрали) та передлатити їм журнал СУА “Наше життя”, на який вони нетерпеливо чекали кожного місяця. Нав’язано листовний контакт.

Перебуваючи у Львові, розглянено потреби Обласної Дитячої Спеціалізованої лікарні, де лікують дітей з важкими недугами. За рекомендаціями та на прохання головного лікаря д-ра О. Миндюка, вирішено відновити медичне приладдя в лабораторії, якою завідував д-р Андрій Петрух.

Зроблено пляни відвідати санаторій “Джерело” у Трускавцях, яким опікувався Союз Українок України, де щорічно лікувалося 6,000 дітей, переважно з Чорнобильської зони. Ці зустрічі підтвердили наші переконання, що така медична допомога є найважливішою для обстеження та лікування дітей та дорослих.

На наступній Конвенції СУА в 1993 році одобрено рішення Екзекутиви закупити чотири аналізатори крові, які були доставлені до дитячої лікарні у Львові. СУА також зобов’язався утримувати цю апаратуру та закуповувати додаткові частини. Кошт аналізаторів: 126,000.00 амер. доларів. Додаткові частини коштували 3,500.00 дол.

Наступним був спільний проект із ФДДЧ (Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля) – закуплено томограф магнітного резонансу (MRI) від фірми “Дженерал Електрик” ціною 350,000.00 дол., (вартість якого була понад один мільйон американських доларів) з таким розподілом: СУА – 200,000.00 дол., що було виплачено прямо до фірми GE, а ФДДЧ –



Аналізатор крові в Обласній Дитячій Спец. Клінічній Лікарні у Львові.

150,000.00 дол. Д-р Христя Сливоцька (фахівець діагностики магнітного резонансу) та д-р Ігор Савчук були консультантами СУА у цьому великому проекті.

У червні 1994 року доставлено томограф американським військовим літаком до Києва.

1994 рік. Томограф в Києві. Стоять зліва: д-р Христя Сливоцька, д-р Ігор Савчук, Лідія Черник і Анна Кравчук.



1994 рік. Всередині томографу (MRI).  
Зліва: Анна Кравчук, представник міста Києва,  
д-р Христя Сливоцька, Лідія Черник, директор  
лікарні д-р Рошко, д-р Ігор Савчук.



Перед відлетом з Довер Ейр Форс Бейс, у штаті Делавер, відбулася прес-конференція, у якій брали участь представники від США: Ольга Тритяк, перша заступниця голови США і Люба Більовщук, референтка стипендій США, яка склала привіт і подяку від Союзу Українок Америки. Присутніми також були членки 54-го Відділу США на чолі з головою Марією Пазуняк, Мирон Кравчук та пан Ковалик від фірми “Дженерал Електрик”.

Голова США Анна Кравчук та референтка СО Лідія Черник зустріли літак у Києві та разом із представниками Фонду Матківських брали участь у прес-конференції на летовищі Бориспіль. Томограф доставлено до Київського Науково-Практичного Об’єднання Швидкої Допомоги та Медицини Катастроф та передано ключі на руки доктора Григорія Рошина з угодою, що лікарня матиме призначений щорічний бюджет, а першочерговість в обстеженні матимуть діти та жертви Чорнобиля безкоштовно.



1994 рік. Друга зустріч жінок села Опачичі з Лідією Черник та Анною Кравчук.

Виникла нагода відвідати “наших членок” у селі Опачичі біля Чорнобиля. У супроводі міліції села Іванкова д-р Христя Сливоцька, Анна Кравчук, Наталія Преображенська та я одержали дозвіл на 15-ти хвилинний побут у селі Опачичі. Дуже зворушливо нас вітали жителі цього села, кланялися, дякуючи нам за поміч і пам’ять.

Перед від’їздом до США у супроводі тодішньої голови Союзу Українок України Атени Пашко ми доставили медичний дитячий апарат фіброгастроскоп фірми “Олімпус” до санаторію “Джерело” та передали на руки д-ра Сергія Саранчі у присутності цілого штабу. Ціна – 15,685.00 дол. виплачена фірмі “Олімпус”. Упродовж чотирьох років спільними силами Союз Українок Америки пішов назустріч дітям та жертвам Чорнобильської аварії.

У 1995 році делегатки США: голова Анна Кравчук і 4-та заступниця голови Ірина Куровицька брали участь у IV Конференції ООН у Справах Жінок у Китаї, та були доповідачами круглого стола СФУЖО, де представили на світовій арені згубні наслідки нуклеарного заневищення на здоров’я жінок та дітей в Україні і світі. Великим досягненням був факт, що IV Конференція ООН прийняла документ СФУЖО під реєстраційним числом 54.

Сумна 10-та річниця найбільшої нуклеарної катастрофи у світі була 1996 року. На Конвенції США у Філадельфії відзначено цю



1994 рік. Несподівані гості в селі Опачичі – Лідія Черник, за нею Наталія Преображенська та д-р Христя Сливоцька.



1994 рік. Санаторій “Джерело”  
у Трускавцях. Членки філії СУУ  
у Трускавцях, всередині Лідія Черник,  
голова СУУ Алена Пашко та Анна  
Кравчук, за ними д-р Сергій Саранча.

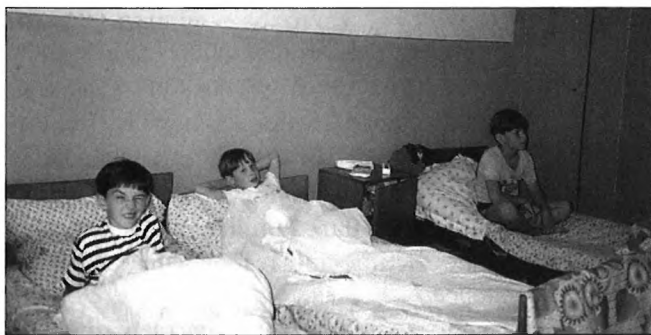


трагедію святочною програмою.

1 травня 1996 року на запрошення Першої Леді Гилларі Клінтон відбулося відзначення цієї річниці в Білому Домі у присутності біля двісті осіб. Серед запрошених гостей були сенатори, конгресмени, дипломати та представники українських громадських і релігійних установ. Від Союзу Українок Америки були голова Анна Кравчук і референтка суспільної опіки Лідія Черник, від українських лікарів д-р Ігор Савчук. Привітавши усіх присутніх, пані Клінтон заявила, що “...цей день є днем журби і надії! І сьогодні ваша праця та допомога є доказом для жертв Чорнобиля, що світ не забуде ані їх, ані їхніх страждань, які вони перенесли.” Перша Леді звернулася до Посла України до США, д-ра Юрія Щербака з такими словами: “Амбасадоре Щербак, ми перед Вами в особливому довгу. Ви були одним із перших лікарів-медиків, які відгукнулися на Чорнобильську трагедію. За роки, що проминули, мало таких, що зробили так багато, як Ви, щоби усвідомити людей всього світу про медичні та фізичні наслідки Чорнобильської аварії та їхні наслідки для людства.” Д-р Щербак назвав Чорнобильську катастрофу “глобальною екологічною катастрофою нового типу, для якої є характерним наявність тисячі екологічних біженців, довготермінове забруднення землі, води і повітря, незворотні зміни природнього середовища. Україна, яка перебуває в умовах жорстокої економічної кризи, змушена віддати значну частину бюджету на подолання наслідків Чорнобиля... На жаль, хочемо чи не хочемо, 26-го квітня 1986 року почалася нова ера людства – ера Чорнобильська.”

Ми свідомі того, що в Україні є визначні особи, такі як д-р Юрій Щербак, д-р Наталія Преображенська, д-р Галина Денисенко та багато інших, яких турбує доля та здоров'я українського народу.

Ось як закінчила Наталія Преображенська свою доповідь в Києві: “...Загроза захворювань потребує постійного масового спостереження опромінених, в першу чергу дітей, опромінених в утробі матері, в дитячому і підлітковому віці, і тих, хто і сьогодні мешкає на забруднених радіонуклідами територіях, а таких у нас 12 областей.”



1996 рік. Діти в санаторію “Джерело”.

1996 рік. Лідія Черник з д-р О. Миндюком  
та д-р А. Петрухом у дитячій лікарні у Львові.



Вірю, що Союз Українок Америки буде і надалі надавати матеріальну допомогу потерпілим від Чорнобильського лиха, розвивати і підтримувати Фонд Чорнобиля.

Ми не сміємо забути 26 квітня 1986 року! Пам'ятаймо Чорнобиль!

# REMEMBERING AND REVISITING CHORNOBYL

*by Irene Zabytko*

## **The Past and the Present**

At 1:36 a.m. on April 26, 1986, the world changed. Due to Soviet mismanagement, basic human negligence, and the unforgiveable flaws of a badly constructed apparatus, Nuclear Reactor No. 4 exploded at Ukraine's Chornobyl Nuclear Power Plant, causing the horrific release of deadly radionuclides and a ten-day fire that contaminated 82,000 square kilometers of Ukraine, Belarus, and Russia. The nuclear catastrophe was (and still is) the worst of its kind on the planet. To put it into perspective, the release of the radioactive fallout from that one damaged reactor was the equivalent of 400 Hiroshima atomic bombs.

Twenty-five years later, Ukraine and the world are still vulnerable to the deadly toxins that are seeping from the shoddy "sarcophagus," the makeshift carapace that was hastily placed over the gaping hole when the reactor's roof blew off. It was never meant to last this long—it should have been a temporary band aid and upgraded well before now. But because the price in repairs will exceed \$2 billion dollars—a sum that is hard to negotiate with the G8 countries who pledged to help—it is still in place. And certainly the Ukrainian and Russian oligarchs don't seem to feel obliged to contribute a fraction of the wealth they daily extract from Ukraine to replace it with something better.

As a result of this radioactive behemoth leaking its poison on Ukrainian soil and beyond, Ukrainians have suffered and witnessed the following in the past twenty-five years: an increase in congenital birth defects and thyroid cancer in children; the contamination of 35,000 square kilometers of Ukrainian land with well over 2 million Ukrainians exposed to radiation; and, according to the Ukrainian Health Ministry, the deaths of 125,000 people—well over the Soviet official death count of 31 souls.

It's true that human errors are often responsible for monumental catastrophes from nuclear meltdowns to space shuttle explosions to leaking oil tankards, but what was especially pernicious about Chornobyl was the Soviet government's conspiracy of forced silence in denying to the world and its own people that anything was wrong. The reactor burned while children marched in Kyiv's May Day parade under a radioactive haze (of course the Soviet officials had their children farmed out to safer locations). Residents in the surrounding villages near the power plant were not evacuated until ten after the explosion—and then lied to that they would only be gone for a weekend at most. President Gorbachev himself did not officially acknowledge the accident until two weeks later in a guarded televised speech, and with typical Soviet hubris, would not accept humanitarian aid offered by the West.

## **Chornobyl and the UNWLA**

If the Soviets were the villains, then there must be heroes and heroines in this legacy: the first responders who risked their lives to put out the fires; the scientists who continue to monitor the aftereffects; the medical volunteers who are treating Chornobyl victims and their families to this day; and certainly the many humanitarian organizations who sought out the victims and responded to them as people in need when most of the world wasn't aware of their existence.

An example of such humanitarian compassion and outreach was exhibited by representatives of the UNWLA towards the women of Opachychi, one of the irradiated villages within the 30-kilometer Chornobyl Exclusion Zone. Mrs. Czernyk, who was Chairwoman of the UNWLA's Social Welfare Committee at the time, discovered these survivors and, along with other intrepid UNWLA members and members of other organizations, such as Rukh, ventured to that woeful place twice to meet and aid those elderly women who defied the government and returned to their contaminated homes rather than live in forced exile.



*Irene Zabytko with two residents of Opachychi, Chornobyl Exclusion Zone.*

I first read about UNWLA's visit to Opachychi in an article written by Marta Kolomyets in the April 28, 1996, issue of *The Ukrainian Weekly*. The article had a profound effect on me because although I had heard and read about the scientific, economic, medical, and environmental aftereffects of the explosion, I didn't realize that there were survivors living in Chornobyl by choice. This was astonishing! These women were intriguing, and I wondered—who were they? why did they return? what would happen to them?

I explored those questions as a writer, and began a novel based on the women's lives. Four years after Mrs. Czernyk and the other UNWLA members first met the Opachychi women, my novel, *The Sky Unwashed* was published.

Because this book is a fictionalized account of what these women experienced from the Chornobyl disaster, I felt it was important to meet them in person

and document their experiences on film to better illustrate the horrific circumstances of their predicament while celebrating their perseverance and courage. Thanks to a very generous \$25,000 grant from the Ukrainian National Women's League of America/Mary V. Beck Chornobyl Fund and from countless donors from several UNWLA branches, other Ukrainian and American organizations and individuals, and foundations, we are in production with our documentary film about these women. The film is called *Life in the Dead Zone*, and the focus of our documentary is to further educate, impact, and chronicle the legacy of Chornobyl and the amazing spirit of these elderly survivors whose remarkable stories will reach a global audience so that the world will not forget them or the lessons of Chornobyl for the next twenty-five years and beyond.



*Film crew on location in Chornobyl.  
(photo by Irene Zabytko)*

## CHORNOBYL: A RETROSPECTIVE ON SEMANTICS

A couple of decades ago, when I was teaching English at Pennsylvania State University, I often assigned writing themes on contemporary issues. Students frequently chose to write on nuclear energy; within the parameters of the assignment they occasionally opted to investigate nuclear accidents, and among these, they included Three Mile Island and Chernobyl. As the first of these was a “local” phenomenon, there was no difficulty pinpointing the site of the accident and expounding on themes of proximity and clear and present dangers. Chernobyl was a different matter. Almost invariably, the students referred to Chernobyl as a Russian disaster, a Russian problem, a Russian catastrophe. My immediate response was to give a brief explanation about the structure of the Union of Soviet Socialist Republics, an explanation that included a list of all the Soviet republics, an explanation that pointedly distinguished Russia as one of fifteen. Most of my students never made the same mistake twice; some even left my class knowing that Estonia, Ukraine, and Uzbekistan were not parts of Russia.

I was always annoyed but never surprised at their confusion. These were students, who like most Americans, had heard the terms USSR, Soviet Union, and Russia used interchangeably for many years. Their mistake was a mistake induced and repeatedly reinforced by television anchors and editors of magazines they read. They had also heard politicians speak of Russians in a manner that presumed that all citizens of the Soviet Union belonged to this ethnic classification.

When the nuclear reactor at Chernobyl blew in April 1986, the media immediately pronounced it a “Russian” tragedy. Magazine covers screamed “Russia” in letters that were two inches high; television commentators proclaimed “Russia” while pointing to Kyiv on a map of the USSR. On a radio broadcast about Chernobyl on the program “Face Off,” both Senator Edward Kennedy and Senator Robert Dole consistently referred to the “Russian” nuclear reactor and the “Russian” victims. When Barbara Walters conducted an interview with Dr. Robert Gale, an American doctor who flew to the Soviet Union to perform bone marrow transplants on some of those affected by heavy doses of radiation, she never once used the word “Ukraine.” And Dr. Gale never disputed or questioned her allusions to Russia and Russians; in a book he subsequently wrote about his experiences, he himself referred to Ukraine only sporadically.

Like most Ukrainian Americans I was outraged, both at the scope of the disaster that had befallen the country I had been raised to revere and at the public figures who carelessly or by design obscured the location of the disaster and the true identity of the victims. It didn’t much matter whether the lapse was careless or deliberate; what mattered was that “Russian” was almost universally used and placidly accepted by an uninformed public, which then parroted “Russian” whenever the subject of Chernobyl was broached. It made the tragedy more painful.

Ukrainian Americans responded to the events at Chernobyl by demonstrating before the Soviet Embassy in Washington, by holding candlelight vigils in their communities, by pleading with Moscow through official and unofficial channels to evacuate the area around Chernobyl and provide adequate care for the victims of the accident. Relief efforts were launched; medicines and other necessities were collected and sent to Ukraine. Many of us also felt the need to make America aware of the political realities that had made the disaster at Chernobyl possible. Ukraine’s Holodomor had been covered up by Moscow and virtually ignored by the West for fifty years. Would the Ukrainian nuclear disaster be a sequel to this? Moscow, in fact, did try to keep the accident under wraps, and was forced to admit that it had occurred only after Western European nations became alarmed by abnormal levels of radioactivity.

And so Ukrainian Americans wrote letters to television stations, to media personalities, to editors, to official in Washington, protesting both the endangerment of the Ukrainian populace and the indiscriminate use of “Russia” and “Russian” in stories and speeches and reports about Chernobyl. Some of the letters made an impact. A few appeared in *U.S. News and World Report*, *Time*, *Newsweek*, and other magazines. And eventually newspaper stories about Chernobyl began to include the word “Ukraine.”

I too wrote letters. Two of those letters were sent to Senators Kennedy and Dole to protest their inaccurate use of “Russia” and “Russian” during the “Face Off” radio broadcast. A third was sent to Barbara Walters after her interview with Dr. Gale. While I never heard back from Ms. Walters, each of the Senators wrote me a personal letter apologizing for the oversight. Senator Kennedy’s letter was curt; he acknowledged his error and assured me that “the plight of nationalists in all the Soviet republics” had concerned him since he was first elected to the Senate. Senator Dole’s letter was more detailed:

On Tuesday, May 13, in a “Face Off” radio broadcast, Senator Kennedy and I mistakenly referred to the people and area of Ukraine as Russian. I wish to thank you for taking the time to bring this to my attention.

It has become an unfortunate American habit to use the term “Russian” to characterize all people and places with the USSR. This can be traced back to the time of the Czar and the Alaskan Land Purchase; at that time all of the land was called Russia. The United States’ intervention in the Russian Civil War reinforced the notion that everything in northern Asia is “Russian.”

No insult was intended in my use of the terminology; the word “Russian” was chosen only for expediency because of the time limits of the “Face Off” format.

As an admirer of the cultural and social contributions Ukrainians have made in this country and in the USSR, I will try hard to be more sensitive to the need to accurately refer to Ukraine and its fine people.

Neither letter was much of a consolation. Of the two, the letter from Senator Dole was the more frustrating as it highlighted the depth of American misunderstanding of Ukraine, Ukrainians, and their place in both the Russian Empire of the czars and the Soviet Empire of the communist era.

Twenty years have passed since I received those telling letters. In those twenty years, Ukraine, like most of Eastern Europe, has changed dramatically. And perhaps no other incident was as instrumental in provoking the changes in Ukraine as the nuclear disaster at Chernobyl. Many of those who joined the grassroots movement that swelled to become RUKH came to the United States under the political thaw under Gorbachev. Almost invariably, they cited Chernobyl as the proverbial straw that broke the camel’s back. It was referred to as the “final blow,” “the ultimate act of genocide,” by RUKH leaders Mykhailo Horyn and Orest Vlokh and others. And it can be viewed as one of the most important catalysts that spawned the move toward autonomy. Chernobyl, in fact, became a symbol of something so horrific and tragic that it became a rallying cry for those who were working to bring about reform and restitution of long abandoned rights, freedoms, and privileges. Among these was the right to refuse to allow other nuclear reactors to be built on Ukrainian soil and the privilege of protecting Ukrainians from hazardous wastes and other pollutants that posed a danger to human lives.

Five years after the Chernobyl disaster things changed dramatically. Journalists who had rarely bothered to acknowledge the existence of Ukraine began to discover that Ukraine existed, a sleeping giant that might be the key to the disintegration of the entire Soviet Union. Articles about Ukraine began to appear in *The New York Times*, the *Washington Post*, the *Christian Science Monitor*, and the *Philadelphia Inquirer*. In the spring of 1991, *Times* and *Newsweek* ran concurrent stories about plans to make Chernobyl a tourist attraction. Neither of the articles mentioned Russia; the writers accurately placed Chernobyl and its victims in Ukraine. The war over nomenclature seemed to have been won, but I wondered at the time at what cost and how little this victory mattered to those still living with Chernobyl’s legacy. It was only a few months later that the people of Ukraine voted for independence.

— Tamara Stadnychenko Cornelison

(Based on an article first published in “Our Life”, April 1991)

*Леся Вознюк*

## **Пам'ять про Чорнобиль**

Голосить дзвін стривожено у квітні,  
засмучує весняні дні привітні,  
озветься в серці кожної родини  
і стогоном у грудях України.  
Над Прип'яттю весна у двадцять п'яте  
деревам приміряє пишні шати.  
Усе цвіте, радіє, веселиться,  
в кущах бузку гніздо лаштує птиця.  
Життя триває. Наче застороги,  
дрімають заколисані тривоги,  
та пам'ятають спорожнілі хати,  
яким буває грізним мирний атом.  
А ти не забувай про це, дитино,  
та свічку запали за Україну.  
Загояться землі болючі рани.  
Вона воскресне, з попелища встане!





## 90 років ВСЕУКРАЇНСЬКІЙ ОРГАНІЗАЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК

22 грудня 2011 року Союзу українок України виповнюється 90 років. Впродовж 90-річного шляху організація була об'єднавчою силою суспільства, особливо в часи лихоліття. Стояла на сторожі націотворення, виховувала національно-свідомих громадян, плекала національну гідність, любов до рідної мови, патріотизм. Берегла генетичний зв'язок між поколіннями, національні традиції, звичаї, надбання культури та поширювала їх в світі. Була будівничим своєї родини і Соборної Незалежної держави – України.

Після поразки в національно-визвольних змаганнях і втрати державності 1919 року М. Рудницька прийшла до остаточного переконання про потребу самостійного жіночого товариства, яке б гуртувало жінок для того, щоб вони ставали повновартісними членами суспільства, адже «жіноча організація згуртує нас усіх без огляду на нашу класову і політичну приналежність, бо жіночий інтерес для нас усіх однаковий» («Чи треба окремих жіночих організацій?» Наша мета – 1919-1).

Свою діяльністю виступами в пресі та інших друкованих виданнях, Союз українок спонукав тисячі українських жінок повірити у свої сили, у свою працездатність, оптимістичніше дивитися на світ. Мілена Рудницька вважала, що матері, визволені з вузьких рамок родини і перенесені у соціальний світ та підпорядковані службі загалу, мають важливу духовну місію «у житті народу». («Жінка і нація» Жінка – 1935 – 1 січня).

Теоретично обґрунтовуючи основи українського жіночого руху Рудницька писала «В основу українського жіночого руху лягло переконання, що українська жінка в рівній мірі відповідальна за сучасне і майбутнє України, що і чоловік...». Назріла потреба об'єднання жінок в організацію.

Думка про з'їзд зародилася на перших сходинах Жіночого кружка У.П.Т. ім. Ганни Барвінок, що відбулися 19 жовтня 1921 року в школі ім. Шевченка по вул. Мохнацького у Львові. З рефератом «Завдання українського жіноцтва під цю пору» виступила Мілена Рудницька. А вже 27 жовтня комітет з підготовки з'їзду повідомив у «Впереді», що з'їзд відбудеться у Львові в другій половині грудня. До складу комітету були обрані: Константина Малицька – голова, яка була не лише душою комітету, але своєю роботящистю брала на себе львину частину обов'язків; секретарем комітету – Ольга Коренець; членами комітету – М. Рудницька, С. Вольська-Мурська, Олена Шепарович-Федак, Олена Січинська, Олена Степанів-Дашкевич. Допомогали в праці Марія Білецька і Катря Гриневичева. Комітет розділив працю на 5 секцій:

- пропагандивну;
- фінансову;
- видавничо-редакційну;
- резолюційну;
- статутіву.

16 листопада 1921 року у Львівському «Впереді» та перемиському «Українському голосі» появилася комунікат такого змісту:

«Дня 22 і 23 грудня 1921 року відбудеться у Львові Всеукраїнський Жіночий З'їзд.

Звертаємося до всього українського жіноцтва з горячим покликом взяти участь у цьому З'їзді, який має об'єднати ціле українське жіноцтво до спільної роботи.

В усіх закутинах української землі працюють наші жінки на різних полях здебільша одинцем, або невеликими гуртами, та їх відокремлена, розбита робота не дає таких вислідів, як бажалося би і якби воно відповідало вложеному трудові і витраченій енергії. Загал нашого жіноцтва ще не бере участі в ширшій громадській роботі. Комітет, скликаючий отсей З'їзд, поклав собі метою: згуртувати якнайбільше число наших жінок, передусім, репрезентантки усіх областей української землі, зробити на основі їх звітів точний огляд жіночої роботи в минулому і сучасному: намітити шляхи, якими нам іти в майбутньому.

Отсим закликаємо всі товариства і жіночі організації слати на день 22 і 23 грудня до Львова свої делегатки, а якщо воно буде неможливо, прислати писемні звіти зі своєї дотеперішньої діяльності.

Пожадана присутність найбільшого числа жіноцтва, не тільки самих делегаток. У З'їзді може брати участь кожда українка: інтелігентка, міщанка, робітниця чи селянка. У цих днях нехай з'єднить нас спільна думка про спільну працю. Гуртом ставаймо до неї, бо в громаді сила!»

Опісля йшла програма З'їзду, яка згодом підлягала ще деяким змінам, та інформації про приміщення для замісцевих учасниць й адреса для листування. Під комунікатом підписи: К. Малицька, О. Коренцева.

Крім повідомлень в пресі вислано листи до Києва – Софії Русовій, Людмилі Старицькій-Чорняхівській, до Чернівець, на Буковину, до Тарнова і Варшави, осередки наддніпрянської еміграції, до Відня, Праги, Берліну, Прикарпаття та Волинь.

Організаторам з'їзду залежало на тому, щоби з'їзд мав Всеукраїнський характер, щоби на ньому були делегатки всіх українських земель і еміграції. З'їзд відбувся після поразки національно-державних прагнень українців мати незалежну державу. 16 грудня 1921 року в часописі «Вперед» була надрукована докладна програма з'їзду.

Програма:

1. Відкриття зборів.
2. Вибір президії.
3. Привіти.
4. Жінка в громадському житті – реф. М.Рудницька.
5. Огляд дотеперішньої діяльності – реф. Дарія Старосольська.
6. Організація жіноцтва на будуче – реф. Олена Шепарович.  
Увечері о 8.00 годині святочна академія в честь Н. Кобринської з рефератами про її громадську і письменницьку діяльність і читання її творів. Реф. К. Малицька і О. Коренцева.
7. Жінка і виховання – реф. К.Малицька.
8. Жіноча преса і видавництва – реф. Катря Гриневичева.
9. Внески і евантуалія.
10. Закриття з'їзду.

Крім того, комітет видав малу брошуру, присвячену пам'яті Н.Кобринської «Першому українському борцеві за права жінки» та листівки з її портретом.

Звернення з'їздового комітету знайшло щирий відгук в українського жіноцтва. На з'їзд прибуло 312 делегаток з усіх куточків Галичини, делегатки з Буковини, Волині, Наддніпрянщини, з різних осередків еміграції (Відень, Прага, Тарнів, Варшава). 22 грудня 1921 року велика зала Народного дому була вщерть заповнена. З'їзд відкрила Олена Січинська, а продовжила і вела з'їзд Малицька, яку обрали головою з'їзду. На адресу з'їзду надійшло більше двадцяти вітань від товариств і установ. Персонально привітала з'їзд Ольга Кобилянська, Уляна Кравченко, Олена Кисілевська, Гриць Коссак та ін.

Читала вітання Олена Степанів. Програмову промову – декларацію жіночих прав і обов'язків та національно політичне вірую українського жіноцтва виголосила Мілена Рудницька. Під кінець промови, коли Рудницька говорила про соборність української нації та сказала, що «Орієнтаційним центром для нас має бути тільки Київ» комісар поліції Вагнер заборонив виступ, а також продовжувати з'їзд. Заборонив і академію в честь Н.Кобринської, яка мала відбутися в залі інституту ім. Лисенка. Однак делегатки провели товариські сходинки в Народному Домі. Наступного дня зібралися делегатки на нараду в кімнатах «Труду», вислухали організаційні реферати і ухвалили резолюцію.

Від цього з'їзду датується нова доба в житті українського зорганізованого жіноцтва. Перший Всеукраїнський жіночий з'їзд примусив загал громадянства до уваги та поваги до жіночих змагань, пробудив в самих жінках довіру до себе та активізував їх. З'їзд признав Централлю жіночого руху Львівський Союз Українок. З'їзд голів, які проводились два рази в рік, уніфікували працю в цілому краю, залучали селянське жіноцтво до праці в організації. За декілька років об'єднані товариства і гуртки створили потужну жіночу організацію, яка в 1939 році нараховувала більше 60 тисяч членів.

У міжвоєнний період 1921 – 1939 рр. Союз Українок став типологічно новою жіночою організацією і в цій якості завойовував щораз більшу популярність.

Після з'їзду у 1923 році був створений незалежний жіночий кооператив «Українське народне мистецтво», який у 1925 році почав видавати ілюстрований місячник «Нова Хата» редактором якого була Лідія Бурачинська. В 1924 році в Коломиї виходить журнал «Жіноча доля», а з 1935 року – журнал «Жінка». Редактор і сенатор Олена Кисілевська залучила до співпраці громадських діячок з усіх континентів світу, економістів, педагогів, діячів культури і сільське жіноцтво Доводила, що вихід із важкого економічного становища – це раціональне господарювання, а не виїзд на заробітки (школа що не маємо в Україні таких популярних видань, може менше було б жінок – заробітчанонок і родинних катастроф).

Починається плідна співпраця з США. У 1929 році О. Кисілевська відвідала Америку. Відбула декілька організаційних нарад з Управою США, намітили шляхи співпраці. Наступні спільні



акції – це допомога жертвам повені, що зазнала Галичина в 1927 році. У 1930 році для допомоги потерпілим від польської пацифікації створений окремих Медичний фонд, який пересилав допомогу Народній лікарні у Львові.

28 – 30 травня 1932 року на першій Конвенції СУА була обговорена тема «Майбутнє України – в руках української жінки». У 1932 році дві справи тривожили Централю СУА, як і Централю СУУ, це голод в Україні, що його штучно створила більшовицька влада. Головна Управа СУА під головуванням Олени Лотоцької написала звернення у справі голоду, яке передали конгресменам США, а голова СУУ Мілена Рудницька реферувала справу голоду на Україні на міжнародних конгресах в Берні, Женеві, Відні (копії листів додаються). Друге – це підготовка до Світової Виставки, що мала відбутися 1933 року в Чикаго, на якій мала бути представлена збірка прикладного і народного мистецтва, яку виготовив кооператив «Українське мистецтво» у Львові на замовлення СУА. Це був ще один спільний крок до міжнародного визнання.

Жіночий конгрес. який відбувся 23-27 червня 1934 року в Станіславові був подією міжнародної значущості, довів, що українки, які належали до жіночих організацій в Україні, США, Канади, Європи, інших країнах поселення, є дуже дієздатні. Одним із пунктів Ухвали Конгресу було створення Всесвітнього Союзу Українок, який юридично набув чинності в 1937 році.

Президія ВСУ: Софія Русова – почесна голова

Мілена Рудницька – голова

Зінаїда Мірна – секретарка

Члени президії: Олена Шепарович-Федак (Галичина)

Др. Ірина Прісневська (Волинь)

Мілена Рудницька в статті «Український жіночий конгрес» (діло – 1934-7 квітня) писала: «нас усіх єднає ідея національна і ідея жіночого руху. Національну ідею розуміємо, як обов'язок сучасного і всіх майбутніх поколінь змагатись з усіх сил до здійснення «Національного ідеалу», який не можливо здійснювати без допомоги українських жінок».

Всесвітньому Союзу Українок не вдалося виконати свої творчі плани. 1939 року більшовицька влада, яка окупувала Україну, заборонила діяльність українських, національно-патріотичних організацій на довгих 50 років. Нашими добрими послами повідомлень трагічних подій, які відбувалися в Україні, були українки Союзу Українок Америки, інших країн, які своїми виступами, маніфестаціями в США і на міжнародних зібраннях допомагали політ'язням, репресованим – інтелектуальному цвіту нації боротися за Незалежну Соборну Україну. Мільони життів синів і дочок України покладені на жертвник боротьби за волю і незалежність. 24 серпня 1991 року Україна стала незалежною державою і частка в цьому – праця наших жіночих організацій, славних жінок-Героїнь.

2011 рік багатий на ювілеї. Святкуємо 20-річчя Незалежності України – найвеличніше свято для кожної українки. Ровесником свята Незалежності України є 20-річчя відновлення діяльності Союзу Українок України. Проводом СУУ розроблені заходи, які подаємо.

## **Заходи**

### **з відзначення 20-річчя відновлення діяльності Всеукраїнської жіночої громадської організації Союзу українок**

В грудні 2011 року виповниться 20 років від дня відновлення діяльності Всеукраїнської жіночої громадської організації Союзу українок, яка започаткувала свою діяльність 21 лютого 1917 року. 1939 року організація була ліквідована більшовицькою владою, як націоналістична. Відродження організації розпочалось 1989 року у Львівській, Тернопільській, Івано-Франківській, Волинській, Рівненській, Київській, Чернівецькій областях України. 1991 року відновлені організації в 14 областях України заманіфестували відновлення Всеукраїнської організації. Установчий з'їзд, який відбувся в Києві 21-23 грудня 1991 року, прийняв Ухвалу про відновлення діяльності Всеукраїнської організації Союзу українок, яка стала правонаступницею Всесвітнього Союзу українок, який діяв до 1939 року.

#### **Пропонуємо:**

1. В кожному осередку, міських, районних організаціях із підсумком в обласних відділах:
  - Провести аналіз роботи, популяризуючи здобутки організації у відродженні українського жіночого руху в контексті побудови правової, демократичної, незалежної, соборної держави, основою якої є духовні первні і ті етнопатріотичні аспекти, котрі базуються на менталітеті нації.

- Пошанувати кожну членкиню СУ за подвижницьку працю в націотворенні, виконання Статутних завдань організації.
  - Висвітлити сторінки співпраці з СУА, Світовою федерацією українських жіночих організацій, громадськими організаціями України.
  - Особливу увагу звернути на питання захисту прав членів організації, проблеми, пов'язані із щоденною працею, проблеми зростання чисельності організації, забезпечення приміщенням
2. Підсумкові звіти, ухвали, пропозиції щодо роботи організації надіслати до 1 січня 2011 року Проводу СУУ.
  3. До 1 квітня 2011 року робочій групі (Київ) надіслати матеріали до книги «Вони відроджували Союз українок» (крім Івано-Франківського відділу). Книгу видати до 1 грудня 2011 року.
  4. Заходи унаочнювати виставками, презентаціями, друкованими матеріалами.
  5. Кожній структурній складовій організації оформити «Сторінки історії організації (1991 - 2011 рр.)», які стануть золотим фондом Союзу українок.
  6. Для популяризації організації, виконання її програм широко залучати радіо, телебачення місцеву пресу.
  7. Відкрити музейні кімнати «Історія українського жіночого руху: минуле і сучасність».
  8. Всеукраїнське свято з відновлення діяльності Всеукраїнської організації Союзу українок України, і її 90-річчя провести 21-22 грудня 2011 року в Києві.

СУУ пройшов п'ять періодів відродження і становлення:

перший період:	1989 – 1991 рр.
другий період:	1991 – 1995 рр.
третій період:	1995 – 2001 рр.
четвертий період:	2001 – 2005 рр.
п'ятий період:	2005 – 2011 рр.

Якщо перші періоди були роками потужної організаційної національно-патріотичної праці, міжнародної співпраці, то з 2007 року проходить повільне зниження активності в діяльності жіночих організацій України, зменшення членства в т. ч. і СУУ. Тут варто нагадати думку М. Рудницької яку вона подала в своїй праці «Жінка і нація» (1935 р.) «... ти, жінко, співвинна за українську дійсність і співвідповідальна за українську майбутність».

Провід СУУ намітив заходи на позитивні зрушення в діяльності кожної клітини організації. А підсумок за 20-річну і 90-річну працю і співпрацю з українками Світу – 21-22 грудня на VI з'їзді СУУ.

Сьогодні щирі слова подяки Головній Управ і кожній членкині СУА за співпрацю у вирішенні політичних, соціальних і культурних викликів та реалізацію спільних програм.

- Міжнародного конкурсу учнівської та студентської молоді «Мій рідний край», який плідно проводимо 14 років з виданням збірника наукових і дослідницьких робіт конкурсантів. Збірник конкурсних робіт – 2010 виданий за фінансової підтримки СУА, голови Маріанни Заєць.
- Програми «Стипендії талановитій малозабезпеченій молоді України», яку проводимо спільно з СУА з 1995 року (360 стипендій в рік).

Багаторічні програми «Діти – сироти» і «Самотні бабусі», «Булочка і молоко», потужна допомога дітям Чорнобиля, родинам Скнулівської трагедії, потерпілим від повені в Закарпатті, Івано-Франківщині, оздоровлення дітей в Україні в кращих санаторіях Трускавця, забезпечення сучасною медичною апаратурою санаторіїв і лікарень України. Крім того окремі округи СУА прямо співпрацюють з 24 обласними і міськими організаціями України, фінансово підтримуючи місцеві програми.

Важливою сторінкою діяльності СУА є видавництво: наукових праць і досліджень, сторінок історії політичних в'язнів, видатних жінок України. Серед них: «Сувій полотнона», «Холмщина і Підляччя», «Український одяг», «Писанкарство», «Українки в історії» (2 томи), «Листи так довго йдуть» (неопубліковані листи Лесі Українки, з архіву у Празі) і багато інших

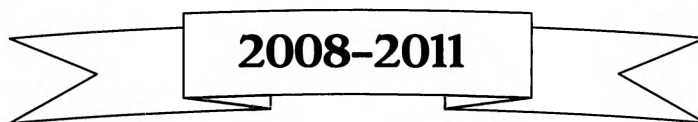
Дякуємо за спільно проведені науково-практичні конференції, форуми, конгреси, з'їзди, запрошення на конвенції, які є потужним об'єднуючим фактором СУУ і СУА а також українського жіночого руху в світі. Сьогодні соціокультурні і політичні виклики в Україні і світі зобов'язують жіночі громадські організації творити програми, які б утверджували державність, гордість за те, що Господь благословив нас народитися УКРАЇНКАМИ.

*Ростислава Федак, Заступник голови Союзу українок України*



**Дружбою сплетений вінок —  
на віки нас єднає!**

**A wreath woven in friendship —  
unites us forever!**



## МОЛИТВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Боже, Царю неба і землі, в Твоїх руках управа всіх держав і доля всіх народів.  
Молимо Тебе, глянь ласкавим оком на Український нарід в Україні та розкинений по цілому світі.

Дай нам, Господи, сили й витривалості у праці, щоб ми всі трудилися в згоді й любові для Твоєї слави і Українського народу.

Упокой, Господи, душі покійних членок Союзу Українок Америки, а живучим дай Своєї ласки, благослови їхні діла й родини.

Благослови, Господи, Країну нашого поселення Сполучені Штати Америки, її провідників та Американський нарід.

Заносимо до Тебе, о Боже, ті щирі молитви.

Амінь.

---

Lord, King of Heaven and Earth, in your hands are the leaders of all governments, and the fate of all nations.

We pray to You, glance with a merciful eye at the people of Ukraine and those scattered throughout the world.

Give us, O Lord, strength and patience in our work, so that we can work together with love and grace for your Glory and for the Ukrainian people.

Bring peace, Lord, to the souls of our departed UNWLA members, and to those who are still with us, please bestow your grace and blessings upon their work and their families.

Bless, Dear Lord, our homeland, the USA, its leaders and the American people.

We send you, O Lord, our sincere prayers.

Amen.

*Translated by Lesya Orlan  
Branch 95*

# ГІМН СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

слова о. МУСІЙЧУКА

музика М.О. ГАЙВОРОНСЬКОГО

СОПР. I

*marziale maestoso*

1. ГЕЙ СЕС-ТРИ В ГО-РУ О - ЧИ І  
 2. НАС КЛИ - ЧЕ ДУХ ГЕ - РО - ЇВ, ЩО  
 3. НЕ БРАК - НЕ В НАС ВІД - ВА - ГИ, НЕ

ДУ - ХА ПІД - НЕ - СІМ СТІ - ЧА - ТИ КРА - ЩУ ДО - ЛЮ МИ  
 ВПА - ЛИ В БО - РОТЬ - БІ, А ГО - ДІ НАМ ГА - Я - ТИ БЕЗ -  
 СТРАШ - НИЙ ВО - РОГ НАМ, МИ ПРАГ - НЕМ ЩАС - ТЯ ДО - ЛІ О -

РА - ЗОМ ВСІ І - ДІМ, ВЖЕ СХО - ДИТЬ ЯС - НЕ СОН - ЦЕ ЙДЛЯ  
 - ДІЛЬ - НО ЧАС В ЖУР - БІ, З ПРА - ПО - РОМ СИ - НЬО ЖОВ - ТИМ ВПЕ -  
 - НУ - КАМ І СИ - НАМ, МИ - ЙДЕМ НА РІД - НУ НИ - ВУ, А

ВКРА - І - НИ ДО - ЧОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ, СО -  
 РЕД ЙДІМ КРОК У КРОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -  
 ПРА - ЦЯ НАМ ВІ - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -

--ЮЗ УК - РА - І - НОК, НАС КЛИ - ЧЕ ВСІХ ДО ПРА - ЦІ СО -  
 --ЮЗ УК - РА - І - НОК, А ГАС - ЛО ВСІХ НАС БУ - ДЕ СО -  
 --ЮЗ УК - РА - І - НОК, БО НАС У - СІХ ЄД - НА - Є СО -

--ЮЗ УК - РА - І - НОК  
 --ЮЗ УК - РА - І - НОК  
 --ЮЗ УК - РА - І - НОК





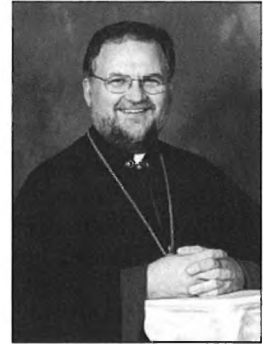
**METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA**  
**Ukrainian Catholic**

827 North Franklin Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2097  
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377  
ukrmet@catholic.org

**No. 061/2011 O**

*This Number Should be Prefixed to Your Reply*

**Office of the Metropolitan**



Ukrainian National  
Women's League of America, Inc.  
203 Second Ave.  
New York, N.Y. 10003

Слава Ісусу Христу!

Глибокоповажні делегатки ХХІХ Конвенції Союзу Українок Америки!

Сердечно вітаю все членство Союзу Українок, а особливо тих, хто бере участь у ХХІХ Конвенції у Виппані, Н. Дж.

Прошу прийняти мої слова пошанування вашої невтомної праці, самовідданості й турботливості. Великою мірою дякуючи жертвності нашого жіноцтва ми маємо сьогодні на американському континенті розгорнуте громадське життя, успішно діючі дитячі садочки та школи українознавства. Вам завдячує американська громадськість також знаннями про історію, традиції і сучасне життя України. Ваша організація не лише плекає українське життя на своїй новій батьківщині, а є активною у захисті уражених прав і свобод нашої національної батьківщини, щиро простягає руки помочі простим українцям, живо відгукується на їхні потреби, чи то після трагедії в Чорнобилі, яка 25-ть років тому принесла біди і горе не в одну українську родину, чи то після природних лих, що залишають пустку на місці квітучих сел, і огорнених жалобою сиріт.

І в усіх своїх трудах і справах жіноцтво покладається на поміч і підтримку Матері Божої, до якої невтомно звертає свої молитви, просячи заступництва Її Божественного Сина. То ж, нехай Ісус Христос буде вашим життєвим провідником, а омофор Пресвятої Богородиці завжди оберігає й надихає вас до нових справ і злетів.

Благословення Боже нехай завжди буде з вами!

Відданий вам у Христі Ісусі,

+Стефан Сорока  
Митрополит-Архієпископ



## УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЄПАРХІЯ У СТЕМФОРДІ UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY OF STAMFORD

14 Peveril Road  
Stamford, CT 06902  
USA

Tel: (203) 324-7698  
Fax: (203) 967-9948

E-mail: stamfordeparchy@optonline.net

#207/11 О

Вп пані Мар'яна Заяць  
Голова  
Союз Українок Америки  
203 Second Avenue  
New York, New York 10003

Слава Ісусу Христу!



Вельмишановна пані Голово та Дорогі пані Добродійки Союзу Українок Америки!

Уже довгих вісімдесять-шість років, всіма шанована та заслужена організація Союзу Українок Америки об'єднує жінок українок, та постійно і віддано займається збереженням української ідентичності і культурної спадщини, допомогою потерпілим і потребуючим, степендійними фондами на студії, участю у міжнародному жіночому русі, і тим самим, репрезентацією українського жіноцтва та заступництвом України на міжнародних форумах.

Користає та радіє осягами СУА вся українська громада. Схиляємо голови і даємо признання за подиву гідну працю! Гідно і гарно, що Ви, наші берегині, зібралися з усіх куточків США на 29-ту з черги Конвенцію СУА. Зібралися на те, щоб переглянути пройдешні подвиги, відзначити та потішитися численними успіхами, поготорити, порадитися, та зробити обширний плян праці на ще світліше прийдешнє.

Сердечно вітаю Шановних Союзанок, та складаю щире спасибі усім Високоповажаним паням Союзу Українок Америки за багатолітню, клопітливу та самовіддану працю. Молимося, щоб ласкавий Господь благословив Вас усіх силою духа, бо Ви – незаступимі! Бажаємо успіхів та задоволення з тяжкої праці, витривалості та завзяття, і хай ласкавий Господь наддихає надхнінням та винагороджує стократно ще на Многі і Благі Літа!

З Архисрейським Благословенням,

+ Павло, ЧСВВ

Єпарх Стемфордський





*Учасницям ХХІХ Конвенції  
Союзу Українок Америки*

**Дорогі українки!**

Генеральне консульство України в Нью-Йорку щиро вітає Вас із початком роботи ХХІХ Конвенції найдавнішої та найчисельнішої жіночої української організації на теренах Північної Америки – Союзу Українок Америки!

Користуючись цією радісною нагодою, висловлюємо подяку керівництву та усім членам СУА за багатолітню віддану працю на благо Батьківщини та підтримку, яка традиційно надається зусиллям зовнішньополітичного відомства України, і, зокрема, нашої установи, що спрямовуються на захист інтересів українців за кордоном й утвердження позитивного іміджу нашої Вітчизни у світі.

СУА традиційно виступає в якості надійного партнера української громади Сполучених Штатів, є відомою в Україні та далеко за межами нашої держави організацією не лише завдяки своїй виховній, культурницькій та просвітянській, але й благодійній діяльності. Особливої уваги заслуговує ваша допомога новоприбулим до США українцям, їхній адаптації до нових умов життя.

Переконані, що й надалі навколо СУА гуртуватиметься потужний потенціал односторонців, які, у свою чергу, сприятимуть утвердженню Союзу як важливого та дієвого консолідуючого чинника та рушійного елемента просування національних інтересів України у світі, і, зокрема, розвитку дружніх відносин між Україною та США.

Зі свого боку, хочу запевнити Вас, що я і всі співробітники Генерального консульства й надалі робитимемо усе від нас залежне задля просування інтересів України у державі нашого перебування.

Як і у попередні роки одним з ключових напрямків роботи Генконсульства в осяжній перспективі буде співробітництво із закордонними українцями, зокрема, організація та проведення спільних заходів і реалізація взаємовигідних проєктів. І в цьому контексті ми, звичайно, розраховуємо на підтримку Українок Америки.

Висловлюючи сподівання на розвиток подальшої взаємовигідної і плідної співпраці, бажаємо організаторам та учасницям Конвенції нових звершень у царині збереження і примноження культурних і духовних надбань України, успіхів на ниві об'єднання закордонних українців, благословенного поступу вперед та натхненної праці в ім'я добробуту та процвітання нашої Батьківщини.

**Генеральний консул України  
в Нью-Йорку**

**С.О.Погорельцев**



145 Evans Ave., Suite 207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250  
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

Торонто, 24 лютого 2011 р.

Шановній пані Маріянні Заяць  
Голові Союзу Українок Америки  
203 Second Avenue  
New York, N.Y. 10003

Шановна пані Маріянна Заяць!  
Шановні учасники XXIX Конвенції Союзу Українок Америки!

Світовий Конгрес Українців сердечно вітає Вас і всіх учасників XXIX Конвенції Союзу Українок Америки та передає Вам найкращі побажання, творчого натхнення й успіхів у вирішенні всіх питань.

Приємно нам наголосити, що Союз Українок Америки – це організація, яка об'єднує жінок українського походження або приналежних до української спільноти в США. Ваша організація веде всебічну діяльність: допомагає потерпілим від природних та інших катастроф, надає стипендії потребуючим студентам, допомагає сиротам і жінкам похилого віку в Україні та в діаспорі, продовжує розповсюдження точної інформації про Україну та українців, зберігає українську ідентичність, культурну спадщину та етнічні традиції українців в США.

Світовий Конгрес Українців висловлює Вам велике признання за Вашу діяльність, щиро дякує за Вашу довголітню підтримку та сподівається на подальшу тісну співпрацю. Ми закликаємо членів Вашої організації надалі служити українській громаді, відстоювати та захищати її спільні інтереси, інформувати про українську спадщину та поширювати правдиву інформацію про Україну.

XXIX Конвенція Союзу Українок Америки проходить у рік відзначення 25-ої річниці жахливої екологічної катастрофи на Чорнобильській атомній електростанції, яка завдала найбільшої шкоди Україні та українському народу. У зв'язку з цим об'єднаймо наші зусилля та разом достойно схилім голови перед усіма, хто потерпів від аварії на Чорнобильській атомній електростанції, а також вшануймо героїв-ліквідаторів, які ціною власного життя відвернули смертельну небезпеку, що нависла над світом 25 років тому.

Нехай плідна праця XXIX Конвенції Союзу Українок Америки заохотить Вас до дальшої праці на добро Вашої організації та українського народу.

За Світовий Конгрес Українців

Евген Чолій  
Президент

Стефан Романів  
Генеральний секретар



**СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ**  
**WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS**  
**FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIAS**  
**FÉDÉRATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES**  
NGO IN CONSULTATIVE STATUS WITH THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL OF THE UNITED NATIONS & UNICEF

Executive Office: 2118 A Bloor St. W., Suite 206, Toronto, Ontario M6S 1M8 Canada  
Tel.: (416) 762-2066 • Fax: (416) 762-2077 • E-mail: wfuwo@rogers.com • Website: [www.wfuwo.com](http://www.wfuwo.com)

27 травня 2011 р.

ВШ Пані Маріянні Заяць  
Голові Союзу Українок Америки  
Нью-Йорк, США

Вельмишановна Голово Союзу Українок Америки пані Маріянно Заяць, шановні членкині!

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій висловлює найщиріші вітання Вам, пані Голово, Екзекутиві, Управі та усім членам Союзу Українок Америки з нагоди проведення вашої ХХІХ конвенції. З цієї нагоди просимо передати делегатам, учасникам та гостям ХХІХ конвенції СУА наше щирозсердечне привітання і побажання найкращих успіхів у проведенні нарад та наміченні плану праці на майбутнє.

Союз Українок Америки з початків свого заснування глибоко переймався проблемами українського народу як в діаспорі, так і на батьківщині України. Ваша жіноча організація привертала увагу уряду Америки та країн світу до проблем України. Членкині СУА віддано працювали, щоб допомогти долати виникаючі проблеми. Праця Союзу Українок Америки в Організації Об'єднаних Націй та Національній Жіночій Раді заслуговує на велике признание. Ви перші заявляли на весь світ про найбільшу трагедію людства – штучний Голодомор 1932-33 років в Україні, створений комуністичним режимом. Ви, в числі перших, перейнялися трагедією Чорнобильської аварії на Атомній Електричній Станції і надали матеріальну допомогу постраждавшим та їх родинам. **Сьогодні, ви проводите свою ХХІХ конвенцію в часі, що співпадає з 25-річчям Чорнобильської аварії в Україні.** Це не є випадковістю, це біль в вашому серці за велику рану українського народу на батьківщині України. Впевнена, що ця тема буде однією із провідних на ХХІХ конвенції Союзу Українок Америки. Ви знову і знову наголошуватимете людству, науковцям, урядам держав з якою уважністю і обережністю потрібно використовувати атомну енергію, яка несе людству при вмілому використанні – добро, а при невмілому ставленні – трагедію та знищення усього живого в цілому. Ви, шановні подруги, з кожним роком стверджуєте велич ваших жертвоних зусиль та змагань в різних галузях суспільної та організованої жіночої праці. Світова Федерація Українських Жіночих Організацій висловлює вам велику вдячність за вашу відданість і посвяту для успішного продовження праці СУА, за дружню і активну співпрацю із 28-ми жіночими організаціями нашої Світової Федерації, передає уступаючій Екзекутиві та Управі Союзу Українок Америки велике признание за надзвичайно важливу працю для добра українського народу в Америці й в Україні. Бажаємо вам Божих ласк і благословення!

Новообраній Управі бажаємо успішного продовження організаційної праці. Віримо і надіємося на подальшу тісну співпрацю зі СФУЖО.

Нехай Господь Бог благословляє й увінчає ХХІХ конвенцію СУА великим успіхом!

**ЧЕСТЬ І СЛАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!**

З пошаною,

Марія Шкамбара  
голова СФУЖО



# СОЮЗ УКРАЇНОК

## UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE

Україна, 01025 м. Київ  
вул. Володимирська, 6 а/с 211  
тел.факс: 8(032)22-46-42  
P/P 260013012940  
ГОУ Промінвестбанку України  
МФО 300012 м. Київ  
ЗКПО 00012500

Ukraine, 01025 Kyiv  
St/ Volodymyrska, 6 P.O. Box 211  
rtel.fax: 8(032)22-46-42  
account 260013012940  
Prominvestbank of Ukraine. Kyiv  
VFO 300012 Kyiv  
ZKPO 00012500

№ 15-03  
від «24» 03 2011р.

### Голові Союзу Українок Америки п. Маріянні Заяць

**Вельмишановна пані Голово СУА!**

**Вельмишановні посестри!**

Прийміть наші щирі вітання з нагоди ХХІХ Конвенції та 85-ліття створення Союзу Українок Америки, що є воістину славними жнивими сподвижницької праці та добрих справ найкращої частини українського жіноцтва – Союзу Українок Америки!

Дорогі посестри! Засвідчуємо Вам нашу незмінну вдячність, повагу і любов за те, що Ваша самовіддана безкорислива праця на користь української справи, дитини, літньої людини, розвитку українських традицій, культури та духовності не залежить ні від пори року, ні від політичного сезону, ні від побутових обставин.

Ваш приклад повсякчас навчає та надихає нас.

Дозвольте висловити Вам щире вдячність за саму Вашу присутність і незмінність позицій на світовій українській мапі, а також за успішну нашу співпрацю на ниві стипендійної акції, підтримки конкурсу „Мій рідний край”, допомоги під час стихійних лих в Україні та участі в регіональних проектах.

Хай Господь воздасть сторицею за все Вам, Вашим рідним і близьким! Хай постане гідна, заможна незалежна Україна як найвища нагорода кожній із Вас.

Бажаю успішної роботи та плідних рішень Конвенції СУА!

Від імені усього членства та  
Проводу Союзу Українок –  
Голова Союзу Українок

**Лілія Григорович**



# Український Конгресовий Комітет Америки, Інк. UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA, INC.

## NATIONAL OFFICE

203 Second Ave., New York, NY 10003  
Phone: (212) 228-6840/6841 · Fax: (212) 254-4721  
e-mail: [ucca@ucca.org](mailto:ucca@ucca.org)

## WASHINGTON OFFICE

311 Massachusetts Ave., N.E., Washington, D.C. 20002  
Phone: (202) 547-0018 · Fax: (202) 543-5502  
e-mail: [unis@ucca.org](mailto:unis@ucca.org)

28-го травня 2011 року

Голові Союзу Українок Америки  
Вельмишановній пані Маріянні Заяць,  
Хвальній Управі та Членству СУА

Вельмишановна пані Голово,  
Дорогі Союзянки!

Український Конгресовий Комітет Америки, найстарша та найбільша провідна централія української громади в США, щиро сердечно вітає Вас з нагоди XXIX Конвенції Союзу Українок Америки. Бажаємо Вам ділових нарад та успішної праці для добра СУА, української громади в США та України.

Союз Українок Америки, найстарша і найбільша жіноча організація в США пройшла довгий, бо вже 85-літній шлях. СУА не тільки гуртує українських жінок, які завжди були важливою частиною політичного та громадського життя української громади, але зберігає культурні надбання українського народу (основоположник Українського Музею в Нью Йорку), допомагає українським дітям здобувати освіту (через Стипендійну Акцію), подає допоміжну руку хворим і немічним (через Суспільну Опіку) та співпрацює з громадою. Наша громада існує вже понад 130 років, а це завдяки тому, що покоління людей посвятились ідеї збереження української мови, історії, культури та традицій. СУА плекає серед свого членства дух патріотизму, вчить їх любити та шанувати рідну мову, культуру та історію. Матері-союзянки, передають ці цінності своїм дітям і таким чином наша громада продовжує існувати, є свідомою та активно працює для справи нашого самозбереження в США.

Ми дякуємо Вам за співпрацю, бо тільки спільними силами ми зможемо забезпечити наше довголітнє світле майбутнє в США, зробити нашу громаду активною та ефективною у захисті наших справ та інтересів України.

Від імени УККА дякуємо Вам за віддану, довголітню працю та бажаємо Вам корисних і ділових нарад та успіхів у майбутньому.

Щастя Вам Боже!

*За Крайову Екзекутиву УККА,*

Тамара Галло-Олексій  
Президент

Марійка Дупляк  
Екзекутивний секретар

**УКРАЇНЬСЬКА АМЕРИКАНСЬКА КООРДИНАЦІЙНА РАДА  
UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL**

Main Office  
142 Second Avenue  
New York, NY 10003  
Tel: (212) 505-1765  
Fax: (212) 475- 6181

Metropolitan Washington Office  
P.O. Box #1405  
Columbia, MD 21044-0405  
Tel: (410) 992-3550  
Fax: (410) 884-9030  
e-mail: ukrdc@aol.com

**ПРЕЗИДІЯ**

**УКРАЇНЬСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ**

**ЩИРО ВІТАЄ**

**ВСІХ УЧАСНИЦЬ І ДЕЛЕГАТОК**

**XXIX КОНВЕНЦІЇ**

**СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**ТА БАЖАЄ ЇМ**

**ДАЛЬШИХ КОРИСНИХ УСПІХІВ У ЇХНІЙ ПРАЦІ.**

**ЩАСТИ ВАМ БОЖЕ!**

**За Президію УАКРади**

**Ігор Гавдяк  
голова**



# *National Council of Women*

OF THE UNITED STATES, INC.

777 UNITED NATIONS PLAZA, 7TH FLOOR, NEW YORK, N.Y. 10017 (212) 697-1278 FAX (212) 972-0164

Website: <http://ncwus.org> • Email: [ncwus@yahoo.com](mailto:ncwus@yahoo.com)

May 2011

Greetings from the National Council of Women/USA and its affiliated organizations on this very special occasion of the XXIX Convention of the Ukrainian National Women's League of America, Inc.

The National Council of Women was founded in 1888. The occasion of its birth was the commemoration of the Seneca Falls Women's Rights Convention, an event, which forty years earlier, had formally united women on behalf of their own rights for the first time in our nation's history. It was there that the National Council of Women, along with its larger counterpart, the International Council of Women, was conceived.

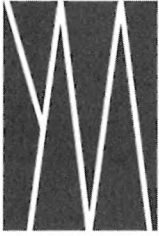
The Ukrainian National Women's League of America has been affiliated with the NCW/USA since 1952. Your members have contributed much to the work of the NCW/USA and the International Council of Women, and your work has been much appreciated.

Many members of your organization have served on the Executive Committee of NCW/USA; among them, just to name a few, Camila Huk Smorodsky - Secretary, Dr. Marta Bohachevky-Chomiak, who served as Vice President; Mary Tomorug, who served as Treasurer. Iryna Kurowyckyj who served as President of NCW/USA, is now the main representative for ICW to the UN. In addition, all UNWLA presidents have served on NCW/USA National Board. They have done a wonderful job, and all of us are very proud of them.

Best wishes and heartfelt congratulations from all of us on the occasion of your XXIX Convention.

Sincerely,

Mary Singletary  
President NCW



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ • 222 EAST 6TH STREET, NEW YORK, NY 10003-8201 • Tel. 212 228-0110



30 березня 2011 р.

Управа та Адміністрація Українського Музею в Нью-Йорку сердечно вітає  
XXIX Конвенцію Союзу Українок Америки.

Праця СУА для добра української громади в Америці та Українського народу на рідних землях є многогранна, жертвенна і необхідна та заслуговує на признання і подяку від нас усіх.

До найбільших заслуг СУА належить заснування Українського Музею у 1976-ому році. Ця ініціатива здійснила прагнення громади мати гідну інституцію присвячену зберіганню і пропагуванню української культури, а при тому відстоюванні української історичної та культурної спадщини.

По сьогоднішній день, СУА є нерозривно пов'язаний з розвитком Музею. Моральна і фінансова допомога головної Управи СУА, Окружних Управ, Відділів та поодиноких членок, допомагає у великій мірі Музейному процвітанню.

Цього року Український Музей святкує 35-ту річницю існування, а останніх шість літ у новому просторому приміщенні. Коли почалася кампанія будови нового приміщення Українського Музею, СУА відіграло провідну роль у цій великій ділі. Разом із членами і прихильниками Музею, вони своєю жертвенністю і відданою працею завершили проєкт у 2005-ім році.

Довір'я СУА і української громади оправдало себе. Сьогодні новий будинок перетворює Музей у правдивий культурний центр котрий вітає українську та загальну публіку. Епохальні виставки за останніх шість літ та многогранні програми представляють перед світом повний маєстат української культури.

Складаємо сердечну подяку СУА за постійну, довголітню жертвенну співпрацю на користь і розвиток Українського Музею і очікуємо дальшої близької співпраці на довгі роки.

За Управу Українського Музею,  
з правдивою пошаною,

Ярослав Лешко

голова



## Союзу Українок Америки

17 лютого 2011р. Б.

**Вельмишановна пані Заяць!**

**Дорогі Союзянки, членкині Союзу Українок Америки!**

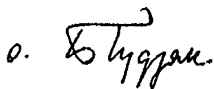
Сердечно вітаю Вас з нагоди 29-ої крайової конвенції і бажаю Вам плідної роботи з підведення підсумків та планування діяльності на наступні роки.

Важко переоцінити та й загалом перерахувати види служіння, які здійснює Союз Українок Америки і різні його відділи. Членкині СУА здійснюють благодійну, мистецьку, культурну, просвітницьку діяльність, надають фінансову допомогу талановитим дітям в Україні і в різних країнах, де живуть наші поселенці, та невтомно працюють заради збереження української ідентичності, спадщини і поширення правди про історію України та її сучасність в американському суспільстві. Це завдання було важливим за часів залізної зависи та залишається дуже актуальним сьогодні, коли сучасна Україна переживає виклики, кризи та неспокій як у політичному, так і суспільному житті.

З дитинства, будучи сином завзятої союзянки, я був свідком тихих подвигів членів СУА, і ваша відданість спільноті для мене завжди була еталоном та прикладом для наслідування.

Любов до СУА та повага до себе є підвалиною Вашої праці, тож бажаю Вам наснаги, мужності і сили здійснювати Вашу діяльність, яка збагачує українство у всьому світі.

Нехай Господь благословить Вашу працю та щедро винагородить за неї!



о. Борис Гудзяк,

**ректор Українського католицького університету**



Шановні та дорогі союзянки!

Вітаю провід СУА на чолі із головою Маріанною Заяць та складаю щиру подяку за віддану працю впродовж останніх трьох років. Вітаю Почесну голову СУА Ірину Куровицьку та усіх Почесних членок СУА.

Вітаю усіх делегаток, союзянок та гостей ХХІХ Конвенції СУА!

Бажаю успішних нарад, злагоди та далекоглядності! Щастя Вам, Боже!

Довголітнє існування СУА завдячуємо нашим попередникам, а майбутність в руках наших наступниць. Нехай усіх нас єднують ідеали – збереження та передання української культурної спадщини, традицій, зокрема, української мови наступним поколінням. В 1993 році моїм гаслом було: “Іти з духом часу та відчувти правдиві потреби України”. З Україною у серці ідім вперед!

Анна Кравчук,  
Почесна голова СУА



Dear Soyuzianky!

Greetings and salutations to all the members of the UNWLA National Board and to the UNWLA's President Marianna Zajac. Congratulations and thank you for your dedicated work! Special greetings to Honorary President Iryna Kurowyckyj and to all UNWLA Honorary Members. To all delegates, members, and guests attending the XXIX UNWLA Convention, I offer my best wishes for successful deliberations, elections, and future undertakings. May God bless you!

As we embark on the 86th year of our existence and activities, we should remember our predecessors, whose foresight made it all possible. We should also recognize that the future of the UNWLA is in the hands of our successors. May our ideals continue to unify us, and may future generations of Ukrainian Americans be proud of their Ukrainian cultural heritage, traditions, and language. As I noted in 1993, we must go with the spirit of time and realize the real needs of Ukraine. With Ukraine in our hearts, let's go forward!

Anna Krawczuk  
UNWLA Honorary President

Вельмишановні:

Почесна голово СУА Анно Кравчук,  
Почесні членки СУА,  
Голово СУА Маріянно Заяць,  
Членки Екзекутиви, Головної Управи  
та цілої нашої організації Союзу Українок Америки,  
редактори журналу СУА "Наше життя" Тамаро Стадниченко та Лідіє Слиж



Вельмишановні та дорогі!

Сердечно вітаю учасників XXIX Конвенції Союзу Українок Америки, бажаю успішних та ділових нарад, які припадають на різні ювілеї: вісімдесятип'ятиріччя СУА, тридцятип'ятиріччя Українського Музею в Нью Йорку та двадцятип'ятиріччя Чорнобильської аварії (та в тяжкому часі, що саме переживає Україна).

Ми надалі мусимо допомагати нашому народові пережити ще одну кризу в історії України та просити Всевишнього, щоб просвітив шлях проведові України на краще завтра для українського народу.

Голові СУА та Головній Управі складаю признання за їх цінну працю для СУА. Приємно спостерігати, що іскра, яку запалили засновниці СУА 85 років тому, палає яскраво по сьогодні. Не багато організацій можуть похвалитися такими починами, як СУА – організація, яка упродовж всього свого існування доводить до вершин мету, яку поставила перед собою в часі свого заснування.

Я маю на увазі, зокрема, створення Українського Музею в Нью Йорку та передання його громаді; однак члени організації і далі працюють інтенсивно для розвитку Музею. Музей – це перлина української культури в міжнародному місті Нью Йорку.

Головна Управа святкувала 85-ліття СУА в Українському Музеї в Нью Йорку, де голова СУА Маріянна Заяць прекрасно розповідала про історію СУА. Мені припало на закінчення висловити ключові думки про організацію, і я поділилася двома важливими факторами, які відрізняли СУА від інших українських організацій в діаспорі, а саме: членки нашої організації від заснування брали участь у міжнародних конференціях по цілому світі, де мали нагоди розказувати про свій поневолений люд; друге, коли засновниці організації закликали жінок ставати до лав СУА, то жінки не питали, що організація дасть їм, а запитували, як вони зможуть допомогти своєму народові в поневоленій Україні. Подібні слова багато років пізніше виголосив Президент США Джон Ф. Кеннеді: "Не дивись, що може дати тобі держава, а що ти зможеш зробити для неї". Членство СУА попередило своїми починами слова Президента Америки. Саме це є наша гордість.

Не можна не згадати великий почин, який розпочав СУА відносно Голодомору 1932-33 років в Україні. Документи з листопада 1933 р. інформують про всі акції СУА, включно із створенням Комітету Помочі Голодуючій Україні, до якого входили голови тодішніх інституцій. СУА і тепер ширить відомості на міжнародній арені про цю трагедію нашого народу.

Вшановуючи 25-ту річницю аварії в Чорнобилі, слід згадати одну важливу подію, яка вже стала частиною історії не лише для СУА, але й для світу.

В квітні 1986 р. в Лондоні, Англії проходила чергова 24-та Генеральна Асамблея Міжнародної Ради Жінок. На ній були від СУА в складі делегації Національної Ради Жінок/США: голова СУА інж. Іванна Рожанковська, д-р Марта Богачевська-Хом'як, Ірина Куровицька та як спостерігач д-р Марія Квітковська, голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій. 26 квітня 1986 р. ввечері вперше побачили вони новини на телебаченні про вибух атомного реактора в Чорнобилі. Завдяки делегаткам СУА Лілій Бойкенс – бельгійка, кандидат на Президента МРЖ написала резолюцію відносно нуклеарних вибухів, яку прийняли присутні. Це була перша світова резолюція відносно нуклеарних вибухів у світі, бо в тому часі не відбувався жоден інший з'їзд.

Шановні, любім нашу організацію, бо вона найкраща, шануймо наш провід і допомагаймо йому в їхніх великих завданнях.

Хай Всевишній завжди має нас в Своїй опіці.

З пошаною до Вас усіх

**Ірина Куровицька,**  
Почесна голова Союзу Українок Америки.



## ПРИВІТНЕ СЛОВО

Завершуючи свій третій рік головування в Союзі Українок Америки, я сповнена захопленням і вдячністю до наших членок і їх місцевого проводу по всій країні. Відвідавши округи та відділи і прочитавши річні звіти, я змогла повністю збагнути, який величезний обсяг роботи проводиться, і скільки людських життів торкається діяльність СУА. Саме ця посвята і привела нас до 86-ої річниці існування нашої організації.

СУА був заснований для досягнення певних цілей. Протягом десятиліть наші членки і лідери ніколи не відступили від цих засадничих ідей, розбудовуючи організацію на закладеній основі, та пристосовуючи свою роботу до вимог змінного часу. Минулі три роки я щиро намагалася працювати у той же спосіб і з такою ж відданістю, як і ті жінки, з якими я мала приємність бути в одній команді.

Я хотіла би подякувати членкам СУА за надану мені шану і привілей очолювати нашу організацію. Я намагалася працювати, керуючись статутом СУА та резолюціями, які були прийняті на XXVIII Конвенції в Детройті, і які є частиною уже традиційного пошуку способів, щоб зробити наші програми і проекти значимими, актуальними і плідними.

Як голова СУА, я мала за честь представляти нашу організацію на засіданнях Окружних Управ, різноманітних заходах в громаді, конгресах і конференціях, як тут, у Сполучених Штатах, так і в Канаді та Польщі і Україні. Наша Головна Управа старанно працювала, щоб досягнути поступу вперед, проводячи деякі внутрішні зміни, але в той же час, продовжуючи йти шляхом наших попередниць. Ми дякуємо вам за вашу незмінну підтримку!

Наше членство зібралось для XXIX Конвенції, 29-ий раз ми зібрались в товаристві, щоб поглянути на наші досягнення за останні три роки та обговорити плани на майбутнє, на загальному та місцевому рівнях. У 2010 році СУА відсвяткував своє 85-ліття. Було приємно побачити, що інші організації та установи української громади в Америці підтримують наші намагання. У числі «Ukrainian Weekly» за 29 червня 2008 року стаття «СУА дивиться в майбутнє» зазначає, що «керівництво СУА прагне залучити нові покоління і групи жінок, котрі хочуть бути активними у суспільному житті громади і прагнуть зробити своє місто, свою країну, свій народ і свій світ кращими.» Саме це є нашою історією! Саме це є нашою метою!

*Маріянна Заяць,*  
голова Союзу Українок Америки

## UNWLA PRESIDENT'S WELCOME

As I complete my third year as president of the Ukrainian National Women's League of America, I am in awe of and filled with gratitude to our membership and its local leadership around the country. It was while visiting Regional Councils and Branches and reading annual reports that I was able to fully grasp the immeasurable amount of work that is being accomplished and how many individual lives are being touched by the good works of the UNWLA. It is this dedication that has brought us into the 86th year of our organization's vibrant life.

When it was originally founded, the UNWLA established goals. Throughout the decades, our membership and those elected to lead the organization have never wavered from those goals, building upon the original foundation, and adjusting the organization's focus and endeavors to meet the demands of changing times. During the past three years, I have done my utmost to work in the same manner and with the same dedication, as have all the women with whom I have been privileged to serve.

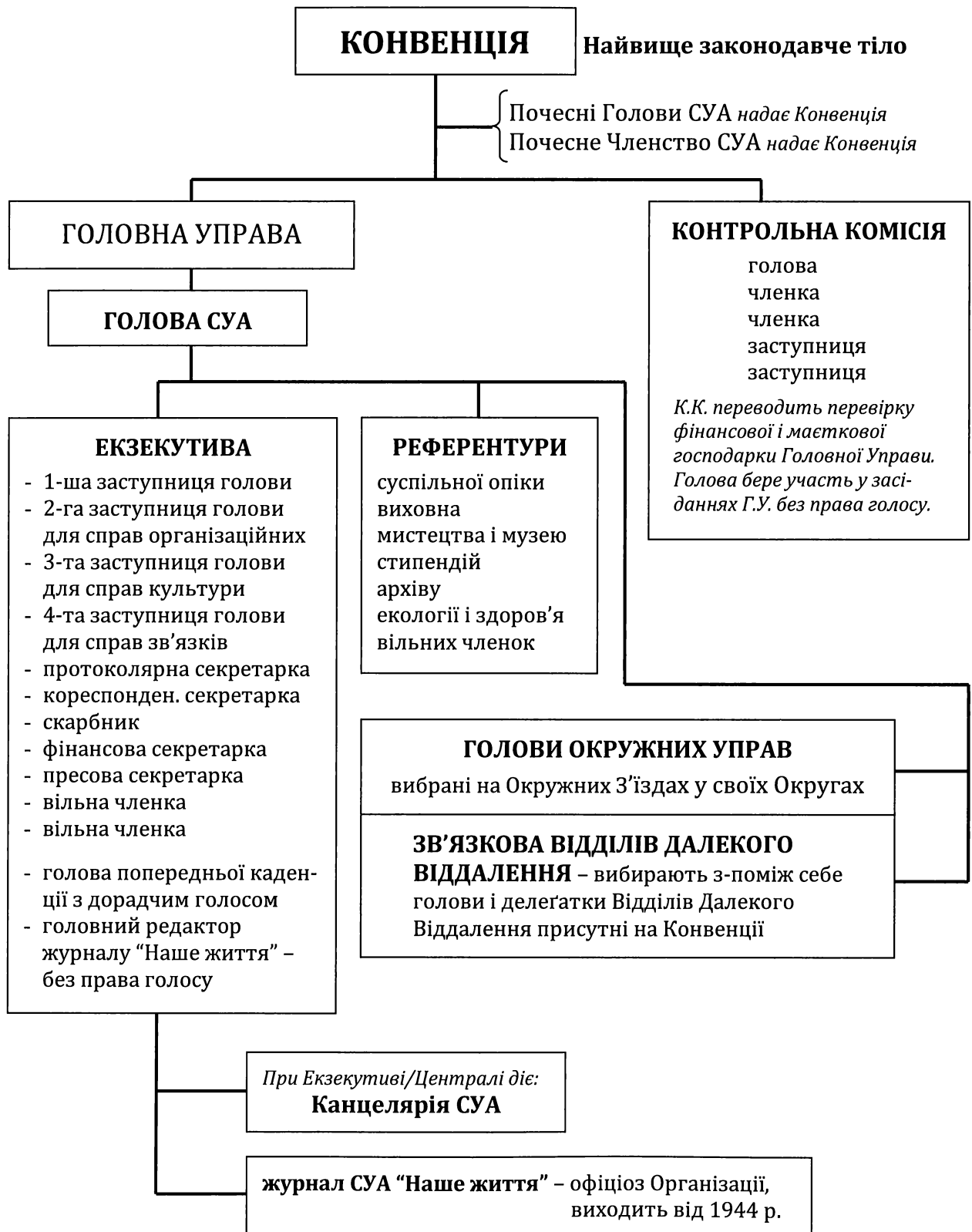
I would like to thank our membership for allowing me the honor and the privilege to lead our organization. I have attempted to work within the framework of the UNWLA by-laws and resolutions, which were adopted at the XXVIII Convention in Detroit and which are part of our organization's traditional quest to make our programs and projects meaningful, relevant, and productive.

As president, I have had the honor to represent the UNWLA at Regional Council meetings, community events, conventions, and conferences here in the United States, in Canada, and in Ukraine. Our National Board has diligently worked to move forward by making some internal changes while, at the same time, continuing on the path of our predecessors. We thank you for your continued support!

Our membership is gathering for its XXIX Convention, the 29th time that we gather in camaraderie, to review accomplishments of the past three years and to discuss plans for our future both on national and local levels. In 2010, the UNWLA celebrated its 85th anniversary. It was gratifying to discover that other organizations and institutions in the Ukrainian American community support our endeavors. In the June 29, 2008, issue of *The Ukrainian Weekly*, an editorial entitled "The UNWLA looks ahead" noted that "UNWLA's leadership seeks to attract new generations and groups of women who want to be a part of something greater than themselves and who want to make their town, their country, their people and their world a better place." This is our legacy. This is our goal.

*Marianna Zajac,*  
President

# ОРГАНІЗАЦІЙНА СХЕМА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



## ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА

- + Олена Лотоцька
- + Стефанія Пушкар
- + Лідія Бурачинська
- + Іванна Рожанковська
- + Марія Савчук
- Анна Кравчук
- Ірина Куровицька

## ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ СУА

- |         |   |         |   |   |
|---------|---|---------|---|---|
| 1950 р. | + Стефанія Абрагамовська<br>+ Ізидора Борисова  | 1996 р. | + Іванна Вовк<br>+ Христя Навроцька<br>Уляна Старосольська                      |   |
| 1953 р. | + Анна Бодак<br>+ Ганна Чикаленко-Келлер<br>+ Олена Кисілевська                                     |         | + Марія Душник<br>Стефанія Вочок  |   |
| 1959 р. | + Олена Залізняк<br>+ Ганна Дмитренко-Ратич   | 1999 р. | Іванна Ратич<br>Ольга Тритяк<br>Ірина Руснак<br>Лідія Черник<br>Марія Крамарчук |   |
| 1971 р. | + Катерина Пелешок<br>+ Анна Сивуляк  |         | + Рома Прийма-Богачевська<br>+ Александра Кіршак<br>Лідія Колодчин              |   |
| 1974 р. | + Іванна Бенцаль<br>+ Олімпія Добровольська<br>+ Катерина Мураль                                    |         | + Анастазія Хариш<br>Оксана Соколик   |   |
| 1978 р. | + Наталія Чапленко  |         | + Лідія Гладка<br>Надія Савчук<br>Лідія Магун                                   |   |
| 1981 р. | + Александра Різник<br>+ Лідія Крушельницька  | 2002 р. | + Олена-Леся Гой<br>Іванна Шкарупа<br>Теодозія Матківська-Кушнір                |   |
| 1984 р. | + Любов Дражевська<br>+ Ольга Муссаковська<br>+ Наталія Ливицька-Холодна                            |         | 2005 р.   | Марта Данилюк<br>Лілія Григорович<br>Марія Наваринська<br>Анна Рак<br>Марта Стасюк<br>Марія Томоруг               |
| 1987 р. | + Ірина Качанівська<br>+ Ірина Кашубинська<br>+ Теодозія Савицька                                   |         | 2008 р.   | Марта Богачевська Хомяк<br>Наталія Гевко<br>Оксана Фаріон<br>Іванна Мартинець<br>Марія Химинець<br>Ольга Гнатейко |
| 1990 р. | + Софія Андрушків<br>+ Ольга Гнатик<br>Анна-Галя Горбач<br>+ Олена Климишин                         |         |   |   |
| 1993 р. | + Ірена Левицька<br>+ Лідія Дяченко<br>+ Ірина Чайківська<br>+ Маруся Бек<br>Анастазія Смеричинська |         |   |   |

**ГОЛОВНА УПРАВА  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**



*Головна Управа СУА, 2010 р.*



# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ 2008-2011

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ СУА  
Анна Кравчук, Ірина Куровицька  
**Маріянна Заяць – голова СУА**

## ЕКЗЕКУТИВА

Уляна Зінич	1-ша заступниця голови
Анна Мацілінська	2-га заступниця голови для справ організаційних
Софія Геврик	3-тя заступниця голови для справ культури
Христина Мельник	4-та заступниця голови для справ зв'язків
Марія Андрійович	протокулярна секретарка
Дарія Дроздовська	кореспонденційна секретарка
Надія Цвях	скарбник
Рома Шуган	фінансова секретарка
Віра Кушнір	вільна членка
Ірена Стецьків	вільна членка

## РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Рудик	суспільної опіки
Христина Швед	виховна
Зоряна Гафткович	мистецтва і музею
Марія Полянська	стипендій
Ольга Тритяк	архівальна
Орися Трешньовська	екології і здоров'я
Роксоляна Яримович	вільних членок

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Яхницька	Детройт
Ірина Бучковська	Філадельфія
Галина Романишин	Нью Йорк
Зінна Джус-ДеБол і Діді Бутенко	Північний Нью Йорк
Ольга М. Луків	Нью Джерзі
Іванна Шкарупа	Огайо
Любомира Калін	Чикаго
Зоряна Міштал	Нова Англія
Марія Кейд	Центральний Нью Йорк
Уляна Глинська	зв'язкова віддалених відділів
Орися Зінич	діюча зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Оксана Фаріон	голова
Марія Томоруг	членка
Рената Заяць	членка
Татіяна Рішко	заступниця членки
Галина Келлер	заступниця членки

Оксана Скипакевич-Ксенос – Парляментарист  
Тамара Стадниченко – головний редактор журналу “Наше життя”  
Лідія Слиж – україномовний редактор

## ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



*Екзекутива СУА, 2010 р.*

*Зліва сидять: Христина Мельник – 4-та заступниця голови, Ірина Куровицька – Почесна голова СУА, Маріянна Заяць – голова СУА, Уляна Зінич – 1-ша заступниця голови, Софія Геврик – 3-тя заступниця голови. Стоять: Ірена Стецьків – вільна членка, Дарія Дроздовська – кореспонденційна секретарка, Надія Цвях – скарбник, Марія Андрійович – протоколярна секретарка, Рома Шуган – фінансова секретарка. Відсутні: Віра Кушнір – вільна членка, Анна Мацілінська – 2-га заступниця голови.*

**КОНВЕНЦІЙНИЙ КОМІТЕТ  
XXIX КОНВЕНЦІЇ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**



*1-ий ряд зліва: Люба Гуралечко, Наталя Буняк, Ольга Луків, Катруся Воловодюк, Ольга Тритяк,  
2-ий ряд зліва: Ксеня Раковська, Роксоляна Мисило, Боженна Полянська, Ліда Крамарчук,  
Славка Гординська, Любомира Бойко, Ярослава Мулик.  
Неприсутні: Уляна Кобзар, Оксана Датс, Оксана Кузишин, Славка Василяк, Вікторія Міщенко.*

# ПРОГРАМА

## XXIX Конвенції Союзу Українок Америки

27-30 травня 2011 р.

### П'ЯТНИЦЯ, 27 ТРАВНЯ 2011 р.

- 10:00 Реєстрація  
12:00 – 3:00 Засідання Головної Управи СУА  
3:00 – 5:00 СЕМІНАРИ  
3:00 – 4:00 Виховний – Христина Швед  
Мистецько-музейний –  
Зоряна Гафткович  
4:00 – 5:00 Преси – “Наше життя” –  
Тамара Стадниченко  
Лідія Слиж  
Архівний – Ольга Тритяк  
6:00 – 7:00 Вечеря  
7:30 – 10:00 Передконвенційна програма і  
прийняття

### СУБОТА, 28 ТРАВНЯ 2011 р.

- 7:30 Сніданок  
8:00 Реєстрація  
8:30 Збірка членів Головної Управи СУА  
(одяг-вишивки)  
9:30 Церемонія відкриття – голова Конвенційного  
комітету Ольга Луків

### **10:00 – 1:00 ПЛЕНУМ**

1. Привіт – Ольга Луків, голова Конвенційного комітету
2. Відкриття XXIX Конвенції – голова Союзу Українок Америки, Марія Зяць
3. Звіт Верифікаційної комісії-ствердження Кворуму
4. Прийняття порядку нарад і правильника нарад Конвенції
5. Представлення почесної президії
6. Вибір ділової президії
7. Вибір комісії для перевірки протоколу XXVIII Конвенції СУА
8. Схвалення Резолюційної комісії
9. Схвалення Статутової комісії
10. Слово голови СУА Марія Зяць
11. Фінансовий звіт – Надія Цвях – скарбник
12. Звіт Контрольної комісії – Оксана Фаріон
13. Запитання до звітів членів Головної Управи СУА
14. Прийняття звітів членів Головної Управи СУА

1:00 Полуденок

### **3:00 – 5:30 ПЛЕНУМ**

15. Звіт Верифікаційної комісії
16. Звіт комісії перевірки протоколу XXVIII Конвенції СУА

17. Схвалення Почесного членства
18. Звіт Номінаційної комісії – Зорянна Міштал
19. Вибір членів Головної Управи і Контрольної комісії СУА

6:30 Коктейль

7:30 Бенкет

### НЕДІЛЯ, 29 ТРАВНЯ 2011 р.

- 7:30 Сніданок  
7:30 Реєстрація  
8:00 Божественні Літургії

### **9:30 – 1:00 ПЛЕНУМ**

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Організаційний панель – Анна Мацілінська
3. Доповідь до 25-ліття Чорнобильської катастрофи
4. Парляментарні процедури – д-р Оксана Ксенос
5. Зміни до Статуту – д-р Оксана Ксенос

11:30 – 1:00 Вибори зв'язкової Віддалених Відділів

11:30 – 1:00 Збори Вільних членок з референткою  
Роксоляною Яримович

1:00 Полуденок

### **2:30 – 4:00 СЕМІНАРИ**

- Стипендійна акція – Марія Полянська  
Культурно-освітній – Софія Геврик  
4:30 Прогулька до Українського Музею  
в Нью Йорку  
7:30 Вечеря в Українському Культурному  
Центрі, Випані, Нью Джерзі

### ПОНЕДІЛОК, 30 ТРАВНЯ 2011 п.

- 7:00 Сніданок  
8:30 – 10:00 СЕМІНАРИ  
Суспільна опіка – Ірена Рудик  
Зв'язки – Христина Мельник

### **10:00 – 1:00 ПЛЕНУМ**

1. Звіт Верифікаційної комісії
2. Фінанси – Рома Шуган
3. Схвалення резолюцій XXIX Конвенції СУА
4. Слово новообраної голови СУА
5. Різне, внески і запитання
6. Закриття XXIX Конвенції СУА

(Полуденок буде розданий під час пленуму)

# XXIX UNWLA Convention PROGRAM May 27-30, 2011

## FRIDAY, MAY 27, 2011

- 10:00 Registration  
 12:00 – 3:00 UNWLA National Board Meeting  
 3:00 – 5:00 Seminars (Concurrent)  
 3:00 – 4:00 Education – Christine Shwed  
 Art/Museum – Zoriana Haftkowycz  
 4:00 – 5:00 Press/Our Life – Tamara Stadnychenko  
 Lidia Slysh  
 Archives – Olha Trytyak  
 6:00 – 7:00 Light Dinner  
 7:30 – 10:00 Pre-Convention Program and Reception

## SATURDAY, MAY 28, 2011

- 7:30 Breakfast  
 8:00 Registration  
 8:30 Preparation for opening ceremony  
 (in embroidered attire)  
 9:30 Opening ceremonies – Convention Committee  
 Chair, Olia Lukiw

### **10:00 – 1:00 PLENARY SESSION**

1. Welcome address – Olia Lukiw, Convention Committee Chair
2. Opening of the XXIX Convention – Marianna Zajac, UNWLA President
3. Report of Credentials Committee – verification of quorum
4. Approval of Convention Program and Rules of Procedure
5. Introduction of Honored Guests
6. Election of Convention Officers
7. Appointment of Committee to approve minutes of XXVIII Convention, Detroit, Michigan
8. Approval of Resolutions Committee
9. Approval of the Bylaws Committee
10. Address – Marianna Zajac, President
11. Financial Report – Nadia Cwiach, Treasurer
12. Auditing Committee Report – Oksana Farion
13. UNWLA National Board Reports – questions
14. Approval of Reports of UNWLA National Board

1:00 Luncheon

### **3:00 – 5:30 PLENARY SESSION (continued)**

15. Report of Credentials Committee
16. Approval of Minutes of the XXVIII Convention-  
Detroit, MI
17. Conferring of UNWLA Honorary Membership
18. Nominating Committee Report – Zoryanna Mishtal

19. Election of National Board Officers and Auditing Committee

- 6:30 Cocktails  
 7:30 Banquet

## SUNDAY, MAY 29, 2011

- 7:30 Breakfast  
 7:30 Registration  
 8:00 Divine Liturgies

### **9:30 – 1:00 PLENARY SESSION**

1. Report of Credentials Committee
2. Membership Panel – Anna Macielinski
3. Commemoration of the 25<sup>th</sup> Anniversary of the Chernobyl disaster
4. Parliamentary Procedures – Oksana Xenos
5. Amendments to the Bylaws – Oksana Xenos

- 11:30 Election of Liaison for Branches-at-Large

- 11:30 Meeting of Members-at-Large with  
Chairwoman – Roxolana Yarymovych

1:00 Luncheon

- 2:30 – 4:00 SEMINARS (Concurrent)  
Scholarship Program –  
Maria Polanskyj  
Cultural – Sophia Hewryk

4:30 Bus Trip to Ukrainian Museum, NYC

7:30 Dinner at Ukrainian Cultural Center,  
Whippany

## MONDAY, MAY 30, 2011

7:00 Breakfast

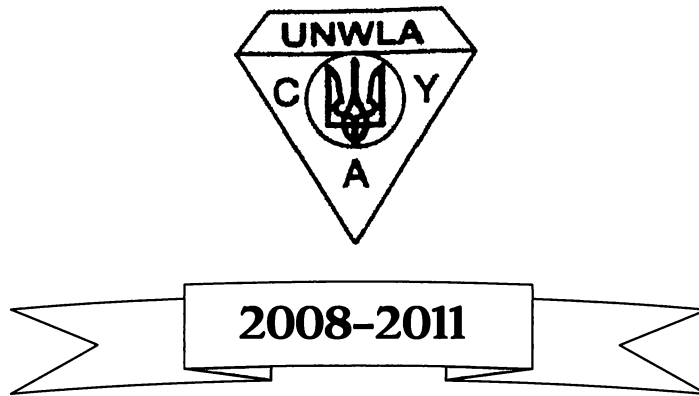
- 8:30-10:00 SEMINARS (Concurrent)  
Social Welfare – Iryna Rudyk  
Public Relations – Christine Melnyk

### **10:00 – 1:00 PLENARY SESSION**

1. Report of Credentials Committee
2. Finance – Roma Shuhan
3. Adoption of Resolutions of XXIX Convention
4. Address of the newly elected UNWLA President
5. Miscellaneous questions and suggestions
6. Adjournment of the XXIX UNWLA Convention

(Lunch will be served during plenary session)





**ЗВІТИ  
ГОЛОВНОЇ УПРАВИ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**



**REPORTS  
OF THE NATIONAL BOARD  
OF  
THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE  
OF AMERICA, INC.**







Обіймати посаду голови шанованої організації, відомої у всьому світі своїм позитивним і тривалим впливом на життя української громади в діаспорі, частиною якої ми є, стало для мене честю і випробуванням водночас. Це справді почесно продовжувати справу моїх численних попередниць, які розуміли потенціал та вагу об'єднання українських жінок навколо однієї мети.

Проте в наш час забезпечити наступність і цілісність організацій діаспори, а посеред них і нашої, є надзвичайно нелегким завданням. Це одразу ж змусило мене шукати відповідь на питання: куди спрямовувати діяльність новообраної Екзекутиви? Задумуючись над цим питанням уже раніше, я вирішила, що найкраще розпочати з загальної оцінки становища СУА, після чого звернути особливу увагу на зміцнення нашого членства і фінансової стабільності. Таким чином, головною метою завжди був пошук досяжних і конкретних цілей, які б стимулювали активну діяльність нашої організації – цілей, над досягненням яких ми могли б працювати усі разом.

Ми повинні розуміти, що як і життя кожної людини, життя нашої організації є під владою часу і змін. Пам'ятаючи про це, Головні Управі вдалося значно наблизитися до поставленої мети за останні три роки, про що ви зможете прочитати на наступних сторінках; цей підхід дозволив нам впровадити зміни, щоб забезпечити міцнішу фінансову основу, кращу технічну базу та ефективніший зв'язок і рухатися у майбутнє. Зміни не завжди легко прийняти, або навіть втілити в життя, якими необхідними вони б не були. Ці зміни, про які Ви будете читати, і про які Ви вже напевно знаєте, торкнулися журналу «Наше життя», його зовнішнього вигляду, змісту, популярності і фінансової стабільності; ефективності роботи нашої канцелярії; нашого веб-сайту, який подає інформацію про СУА і нашу роботу; нового підходу до зв'язку з округами та відділами, який дозволить швидко відповідати на запитання і прохання, які надходять від відділів електронною поштою або по телефону. Весь цей час наші постійні проекти, серед яких Суспільна опіка, Стипендійна, Культурно-освітня та Архівна програми, продовжують виконувати свою головну мету, але все дивимось в майбутнє і шукаємо нові ініціативи. Зважаючи на усе це, ми можемо впевнено сказати, що наша праця була успішною.

Я швидко зрозуміла, що окрім досяжних цілей і конкретних кроків, керівництво мусить визнати, що людський фактор відіграє таку ж або й навіть важливішу роль в організації, що опирається на працю волонтерів. Спільна праця для спільної мети повинна, найголовніше, проходити в атмосфері взаємної поваги. Моє завдання полягало в тому, щоб визначити цілі, узгодивши їх із Головною Управою, і забезпечити координацію праці, необхідної для досягнення цих цілей. Виконуючи цю працю, я працювала зі своїми заступницями та референтками постійних комітетів СУА. Щоб зрозуміти увесь широкий спектр наших досягнень за останні три роки і отримати докладну картину того, що було досягнуто протягом останніх трьох років, будь ласка, ознайомтеся зі звітами кожної з наших заступниць та референток Головної Управи, поміщених у цій Конвенційній книзі.

Я дякую кожній членці Головної Управи за внесок у наш успіх. Досягнення СУА, як і будь-якої іншої крайової організації, залежать лише від досягнень її членів. Саме завдяки самовідданій праці членів Головної Управи ми зуміли працювати ефективно і провадити усі наші проекти.

### **Засідання Екзекутиви та Головної Управи СУА**

#### *Засідання Екзекутиви СУА*

- 2008 р. 4 засідання Екзекутиви в канцелярії СУА в Нью Йорку
- 2009 р. 10 засідань Екзекутиви (5 в канцелярії в Нью Йорку і 5 телеконференцій)

2010 р. 9 засідань Екзекутиви (5 в канцелярії, 1 в Українському Музеї в Нью Йорку і 3 телеконференції)

2011 р. 4 засідання Екзекутиви (3 в канцелярії в Нью Йорку і 1 телеконференція)

Оскільки більша частина членів Екзекутиви живе поза Нью Йорком, я організувала і впровадила систему телеконференцій, яка виявилася надзвичайно ефективною. На кожному засіданні Екзекутиви члени ділилися новинами про події місяця, що минув, та подавали свій звіт; приймалися рішення щодо поточних проєктів, і доповідалося про їх виконання.

#### *Річні засідання Головної Управи*

24-26 жовтня 2008 року відбулося перше Річне засідання новообраної Головної Управи. Атмосфера була оптимістичною і сповнена впевненості. Були закладені важливі пляни на наступний рік.

**Головні рішення.** Зоряна Гафткович, мистецько-музейна референтка і наша нова веб-майстр, представила свої пляни щодо оновлення нашого веб-сайту. Було вирішено, що Брама продовжуватиме розмішувати наш сайт, і я повинна додати, що Ганя Кріль-Пізур була надзвичайно помічною у перехідний період.

Нуся Мацілінська представила інший дуже важливий проєкт – проведення загальної кампанії по залученню членства, що отримала назву «Кампанія поповнити і зміцнити членство СУА» і повинна була стартувати у березні 2009 року під час Місяця історії жіноцтва.

Заступниця голови для справ культури Софія Геврик вручила нагороду Фонду ім. Ковалевих Василю Махну за збірку віршів «Cornelia Street Café».

У 2009 році Округа Центральний Нью Йорк прийняла засідання Головної Управи на своїй території на півночі штату Нью Йорк. Округа звернулася до Федеральної Кредитової Кооперативи «Самопоміч» в Нью Йорку і отримала фінансову підтримку. Це Річне засідання відбулося 23-25 жовтня на оселі Українського Народного Союзу (Союзівка) у Кергонксоні, Нью Йорк. Ми підсумували розвиток тих плянів і цілей, які були визначені у попередньому році.

**Головні рішення.** Журнал «Наше життя» був у кращому фінансовому стані, і від читачів надходили позитивні відгуки; заступниця голови для справ організаційних Анна Мацілінська, виконуюча обов'язки зв'язкової віддалених відділів Орісія Зінич і референтка вільних членок Роксоляна Яримович працювали над покращенням зв'язку з членками, що дало позитивні результати; мистецько-музейна референтка і наша нова веб-майстер Зоряна Гафткович переоформила веб-сайт СУА.

Референтка суспільної опіки Ірина Рудик офіційно представила детальну інформацію про нову програму суспільної опіки «Допомога та догляд для старших».

У 2010 році Річне засідання Головної Управи СУА відбулося в Нью Йорку 8-10 жовтня. Через пожежу, яка спричинила пошкодження у головному бюро СУА шість тижнів перед засіданням, воно відбулося у конференцзалі Об'єднання українців в Америці «Самопоміч» відділ в Нью Йорку, яку нам люб'язно надали пані Наталя Дума, голова Об'єднання та Оксана Лопатинська, адміністратор. Ми щиро дякуємо їм за розуміння та співпрацю.

**Головні рішення.** У цьому році засідання мало особливе значення, тому що відбувалося у рік 85-ліття СУА, а ще й тому, що вперше за кілька останніх років були присутні представники від **кожної** Округи!



*Головна Управа, жовтень 2010 р.*

## Пригадуючи 85 років праці для громади

Екзекутива СУА вирішила, що Річне засідання Головної Управи 2010 року буде слухною нагодою для спільного відзначення 85-річчя СУА. І що могло стати більш належним місцем для цього святкування, ніж Український Музей, який був заснований СУА, і який у цей же рік також відзначав свій ювілей у новому приміщенні – п'ятий. Через обмежені розміри Музею кожному відділу СУА було запропоновано надіслати одну делегатку; також були запрошені представники місцевих організацій, які підтримували СУА та нашу працю протягом багатьох років.

Увечері 9-го жовтня ми зібралися святково настроєні, щоб пригадати історію СУА і подякувати нашим попередникам за їх наполегливість та мудрість. Як нинішня голова СУА я підсумувала ключові моменти з історії та основні досягнення нашої організації, розглянувши їх в рамках діяльності кожної з попередніх голів. Господинею вечора була Марія Андрійович, а розважальну частину запропонували дві молоді та енергійні членки 125-го Відділу СУА.



*Обкладинка запрошення.*

Федеральна Кредитова Кооператива «Самопоміч» в Нью Йорку вкотре підтвердила свою щедрість, подарувавши СУА \$50,000.00, які нам вручили президент Богдан Курчак та голова Ради Директорів Любомир Зелік. СУА щиро вдячний кредитівці за розуміння і підтримку тієї важливої праці, яку наша організація виконує для громади. Ми також отримали вітання особисто від представників Українського Уряду та від представників громадських організацій.

Важливою подією цього вечора стала презентація англійського перекладу книги професора Валентини Борисенко «Свіча пам'яті» («Candle in Remembrance»). Фінансування цього проекту було щедро надане членкою СУА Мартою Пеленською, яка спонсорувала переклад книги у пам'ять про свою матір. Очолювала цей проєкт перша заступниця голови СУА Уляна Зінич, який ми завдячуємо успішною координацією праці усіх тих, хто був залучений до проєкту.

На запрошення СУА професор Борисенко прилетіла з України для офіційної презентації цього довгоочікуваного перекладу. Ми твердо віримо, що ця книга повинна бути в оселі кожної української сім'ї в Америці як нагадування про темний і трагічний період в українській історії, який не повинен бути забутий.

Основною метою цього перекладу було поділитися знанням про трагедію українців з міжнародною громадою та з вищими навчальними закладами. Для цього книга була розіслана із супровідним листом, написаним четвертою заступницею голови СУА Христиною Мельник, до близько 50-ти університетських бібліотек, а також інших закладів освіти Сполучених Штатів, Канади, Англії та України. Крім того, окремі відділи СУА особисто пожертвували книгу до своїх місцевих бібліотек.

На закінчення своєї презентації історії СУА під час святкування 85-річчя організації я відзначила, що «Наша організація об'єднує і покоління, і хвилі імміграції; це організація, в якій жінки українського походження знаходять спільну мову, любов до України і повагу одна до одної.» Я також зазначила, однак, що «ми знаходимо нові сили, пристосовуємося до нових вимог часу і рухаємося вперед.»

## Відвідуючи Округи та Відділи СУА

Відвідувати членство СУА було моїм найприємнішим та найкориснішим завданням, яке дало мені можливість особисто, швидко, і по-справжньому оцінити кожному округу, кожен відділ і кожному членку. Кожна округа чи відділ має свій унікальний спосіб праці, плянуючи програми і заходи, актуальні для своєї громади.

Нижче наводиться хронологічний огляд моїх візитів до округ та відділів СУА.

*Червень 2008 р.* Округа Північний Нью Йорк. В Окрузі Північний Нью Йорк було обрано дві співголови: Діди Бутенко із Сіракуз і Зіну Джус ДеБоль із Баффало. Окремі відділи цієї округи розділені величезними відстанями, і це ускладнювало координацію їхньої праці.

22 червня 2008 р. 45-річчя Округи Чікаго. На святковий обід зібралася місцева громада, щоб віддати належне цій надзвичайно активній округі США.

2 листопада 2008 р. Я мала за честь приєднатися до святкування 50-ліття 54-го Відділу США у Вільмінгтоні, штат Делавер.

9 листопада 2008 р. Відділи 89-ий і 95-ий у Кергонксоні та Покіпсі, штат Нью Йорк, запросили мене поділитися враженнями і думками про свою подорож в Україну влітку 2008 року.

15 листопада 2008 р. 40-ліття 99-го Відділу у Вотервліт, Округа Центральний Нью Йорк.

16 листопада 2008 р. Щорічне святкування «Дня союзнянки» в Окрузі Нью Джерзі.

12 грудня 2008 р. Традиційне щорічне «Засвічення ялинки» в Окрузі Нью Йорк.

3 травня 2009 р. Річний з'їзд Округи Нью Йорк. Слава Геруляк, голова 64-го Відділу США, обрана головою Окружної Управи.

9 травня 2009 р.  
Річний з'їзд  
Округи Нью  
Джерзі.



*Делетати з'їзду і члени Окружної Управи США Нью Джерзі.*

25 листопада 2009 р.  
Святкування  
25-ліття 113-го  
Відділу США в  
Українському  
Інституті  
Америци в Нью  
Йорку.

7 березня 2010 р. Річний з'їзд Округи Нова Англія

13 березня 2010 р. Річний з'їзд Округи Чікаго.

14 березня 2010 р. Річний з'їзд Округи Центральний Нью Йорк.

18 квітня 2010 р. Річний з'їзд Округи Філядельфія.

2 травня 2010 р. Річний з'їзд Округи Нью Йорк.

14 листопада 2010 р. зустріч із Округою Нью Джерзі та членами Комітету ХХІХ-ої Конвенції США.



*Маріянна Заяць, голова США, вручає сертифікат вдячності колишній голові Окружної Управи Філядельфії Христі Хомин-Іжак.*



*Новообрана Управа Округи Нью Йорк з Ярославою Геруляк, колишньою головою Окружної Управи і Надією Савчук, Почесною головою Округи Нью Йорк.*

20 листопада 2010 р. Своє 10-ліття святкує 125-ий Відділ СУА, Округа Нью Йорк.

11 грудня 2010 р. Щорічне «Засвічення ялинки» в Окрузі Нью Йорк.

6 березня 2011 р. Я прийняла участь у святкуванні 75-ліття Округи Детройт, штат Мічиган – першої Округи СУА.



75-ліття Округи Детройт.

27 березня 2011 р. Присутня на святкуванні 20-ліття одного з віддалених відділів – 56-го Відділу СУА в Норт Порт, штат Флорида.

## **Членство**

Основою будь-якої організації є її членство, тому членство було у центрі уваги кожної голови СУА і її управи, і ми не стали винятком. На засіданні Головної Управи в жовтні 2009 року я підкреслила важливе значення ефективного спілкування всередині нашої організації, і щоб цього досягнути, ми розпочали і будемо продовжувати проекти, описані нижче.

Завдяки ініціативі і праці другої заступниці голови для справ організаційних Анни Мацілінської була проведена надзвичайно важлива та масштабна «Кампанія поповнення і зміцнення членства СУА» (більше про це читайте у звіті пані Мацілінської).

Праця Роксоляни Яримович як референтки вільних членок (цю референтуру було створено на XXVIII Конвенції в Детройті) є життєво важливою для нашої організації. Число членок у цій категорії досягло 200 (і воно продовжує зростати), і зважаючи на особливості вільного членства в СУА, ми вважаємо, що ці члени потребують підтримки і заохочення, щоб не відчувати себе ізольованими. Пані Яримович розробила систему регулярного зв'язку з цією важливою групою і присвятила цій праці чимало уваги і зусилля. (Див. її доповідь).

З метою покращення зв'язку всередині СУА Екзекутива на своєму засіданні в лютому 2010 року прийняла більш активний підхід. Спочатку кожна членка Екзекутиви прийняла відповідальність за спілкування з однією із округ або із зв'язковими віддалених відділів чи вільних членок. Я попросила їх щоквартально спілкуватися з представницями "своєї" округи, зосереджуючи увагу на пляхах, досягненнях та/або проблемах, а також на запитаннях до Екзекутиви.

Філософія та мета цього нового підходу полягає в тому, що відкритий, більш частий зв'язок підкреслить, що ми є членами **ОДНІЄЇ** організації. Це нововведення вимагає співпраці усіх сторін, і, звичайно ж, воно триватиме і в наступній каденції. Я наперед дякую головам Окружних Управ за співпрацю і підтримку цієї ініціативи. Як частина цього підходу, однією з моїх цілей є відвідувати відділи по всій країні – особисто або через представницю Екзекутиви.

Опираючись на досвід інших періодичних видань і зважаючи на фінансову необхідність, Екзекутива СУА вирішила об'єднати посади редакторів журналу «Наше життя» в одну позицію, призначивши редактора англомовної частини журналу Тамару Стадниченко редактором журналу. У 2010 році до редколегії нашого журналу приєдналася україномовний редактор Лідія Слиз.

Зміни іноді важко впроваджувати і приймати, але, звичайно, до них найкраще підходити з оптимізмом і позитивним ставленням. Один із наших пріоритетів полягав у тому, щоб забезпечити баланс між публікаціями українською та англійською мовами, залишаючись відкритими до змін. Нашою метою стало збереження традиції і якості нашого журналу і, водночас, осучаснення, щоб він залишався актуальним для читачів. Зважаючи на відгуки членок, а також постійний потік статей і дописів, які отримує редакція журналу, ми вважаємо, що нашим редакторам вдалося досягти цієї мети. Я хотіла б привітати їх, а також подякувати за співпрацю і терпіння нашому українському коректору Святославу Левицькому; англо-українській перекладачці Ірині Кошулап; Марії Дупляк із Computoprint. Було приємно працювати разом з ними над перетворенням журналу для кращого відображення нашого життя.

У своїй щомісячній рубриці «Ділимося вітками та думками» я інформую читачів про новини та події в організації, і, водночас, намагаюся залучити читача, розповідаючи про себе, свій власний стиль керівництва і те, що на мою думку, робить нашу організацію успішною. Виконувати це завдання щомісяця іноді досить складно!

Однією із інноваційних ідей, втілених за минулі три роки, стала презентація на обкладинці журналу робіт сучасних мисткинь українського походження. Цей проєкт під керівництвом вільної членки Екзекутиви Ірини Стецьків видався вельми успішним.

Завдяки всім цим рішенням та змінам нам вдалося стабілізувати фінансову картину журналу. Окрім необхідних кадрових змін, було зменшено тираж журналу, щоб уникнути додаткових витрат на друк і зберігання.

Починаючи з січня 2010 року всі адміністративні функції перейшли до адміністраторки СУА Олі Стасюк, яка веде базу даних наших передплатників та їх контактну інформацію, постійно їх оновлюючи. Пані Стасюк також щомісяця надсилає електронною поштою список та адреси наших передплатників до Computoprint, який є видавцем журналу «Наше життя». Ми хотіли б подякувати Оксані Фаріон, яка створила та підтримувала базу даних передплатників, поки пані Стасюк не стала нашою адміністраторкою. Таке об'єднання функцій допомогло запобігти дублюванню завдань і сприяло впорядкуванню процесу. Хоча з 2007 року пожертви на Пресовий фонд дещо знизилися, вони все ж залишаються досить значними (близько \$40, 000.00 у 2010 році).

Завдяки прийнятим заходам останні три роки «Наше життя» був у доброму фінансовому стані. Будь-які надлишкові кошти з Пресового фонду будуть використані для запланованого проєкту книги – «Історія СУА» в англійській мові. Цей проєкт обговорюється вже багато років, але нарешті ми вирішили, що його втілення стане нашою метою на наступну каденцію.

Протягом минулого року Маша (Марія Мухін) Арчер, відома мисткиня ювелірних виробів, була першою, яка викупила місце для реклами на внутрішній обкладинці нашого журналу і помістила свої мистецькі коштовності. Хоча ми зважаємо на певні обмеження, накладені на видання, що користуються поштовими тарифами для некомерційної кореспонденції, ми будемо радо співпрацювати із бізнесами та установами, які хотіли б підтримати журнал «Наше життя», розмістивши в ньому свою рекламу.

У 2009 році наш улюблений журнал досяг нового рубежу – свого 65-річчя! Ми дякуємо Вам за підтримку, оскільки важко не погодитися з тим, що наш журнал є важливим знаряддям, щоб розповідати світові про нашу діяльність та досягнення.

## **Суспільна Опіка**

Перед від'їздом на ІХ Конгрес СКУ до Києва в серпні 2008 року, ми дізналися про руйнівну повінь в Західній Україні. СУА негайно ж надіслав для розміщення у тижневику «Свобода» звернення та прохання про пожертви, і наша новообрана референтка суспільної опіки

Ірина Рудик не забарилася відправити електронною поштою головам Окружних Управ прохання про допомогу. Було необхідно діяти без зволікань, і ми одразу ж розробили плян дій. Українська громада проявила свою щедрість, пожертвувавши на цю справу понад 70 тис. доларів.

Після Конгресу СКУ, в серпні 2008 року, разом з головою Союзу Українок України і депутатом Верховної Ради України Лілією Григорович та Почесною головою СУА, Іриною Куровицькою ми полетіли в Івано-Франківську область, щоб роздати частину цих коштів.

Місцеві чиновники скликали сільське віче в обох постраждалих селах, і ми розподілили призначені кошти між пригніченими і безпорадними мешканцями сіл Прутівка і Столова.

З нагоди 85-ліття СУА з ностальгічним поглядом на нашу історію та особливе місце цієї річниці у наших серцях, ми вирішили відзначити цей важливий ювілей новим і амбітним проектом суспільної опіки «Допомога і догляд для старших». Цей надзвичайно потрібний проєкт було детально обговорено на Річному засіданні Головної Управи у жовтні 2009 року, і на початку грудня вже почалося його втілення. Разом з першою заступницею голови Уляною Зінич і референткою суспільної опіки Іриною Рудик ми їздили до Чикаго, щоб скоординувати пересилку гуманітарної допомоги до ретельно підібраних геріатричних домів в західних, центральних і північних областях України.



Я навела контакти з неприбутковою організацією Mission Outreach, розташованою в Чикаго, заповнила потрібні аплікації, і ця організація надала нам масштабну гуманітарну допомогу, безкоштовно передавши нам 299 пакунків для цієї акції. Завдяки волонтерам з Округи Чикаго, яких допомогла зорганізувати Люба Калін, голова Окружної управи Чикаго, цю гору пакунків вдалося розібрати, перепакувати, погрупувати і підготувати

*Волонтери у Чикаго готують пакунки з гуманітарною допомогою для акції СУА «Допомога і догляд для старших».*

для відправлення в Україну. Ми щиро дякуємо цим відданим жінкам, які працювали з нами у великому і холодному складі. Наступні кроки проєкту кожна округа втілювала самостійно, при організаційній підтримці Ірини Рудик.

Оскільки ця акція ще триває, ми постійно заохочуємо наших членок не забувати про літніх людей у наших власних громадах. Нам відомо із звітів, що Округи Філядельфія, Дітройт і Нью Джерзі, а також деякі окремі відділи проводять щорічні програми для людей похилого віку та інших потребуючих на Великдень та Різдво. Ми вітаємо їх і дякуємо за ці ініціативи.

*25-та річниця Чорнобиля.* З того страшного дня, 26 квітня 1986 року, СУА докладав зусиль, щоб інформувати світ про цю трагічну подію та про її жертви; ми створили Фонд Чорнобиля для допомоги найбільш уразливій і незахищеній категорії населення – українським дітям. Дуже щедру підтримку Чорнобильському Фонду СУА надала Почесна членка СУА Маруся Бек. (Для довідки, в березні 2009 р., було отримано додаткові \$113,463.00 з маєтку св. п. Марусі Бек). Нова акція Суспільної опіки, яка беззаперечно відповідає меті Марусі Бек, буде оголошена на ХХІХ-ій Конвенції СУА. Я наполегливо проводила пошук нового проєкту в Україні, втілення якого можна проконтролювати і який буде прозорим. Насправді, після стількох років стало складніше ідентифікувати людей, які постраждали внаслідок Чорнобильської аварії. Тим не менш, СУА отримав щедрий дарунок від Марусі Бек, і ці зароблені важкою працею і даровані з любов'ю кошти повинні бути розумно використані, тому що ми вважаємо, що вони не були передані СУА для того, щоб залишатися на банківському рахунку.

26 квітня мене запросили до участі у 20-ій Конференції в ООН з питань Охорони здоров'я та навколишнього середовища: глобальні партнери для глобальних рішень на тему «Ядерна енергія: новий погляд на історію». Я подала доповідь про діяльність СУА, пов'язану із Чорнобильською трагедією, від перших днів після катастрофи до сьогодення. Після доповіді у присутніх була можливість поставити запитання. Ця конференція була організована агенцією World Information Transfer та Постійною Місією України при Організації Об'єднаних Націй.

У 2009 році СУА отримав \$32, 633.00 зі спадку Глорії Муенкс зі штату Міссурі, призначені для дітей в дитячих будинках у Львівській області. Ми все ще шукаємо найкращого способу як використати ці кошти.

У вересні 2009 року СУА отримав листа від Ірени Забитко, авторки творів «Невмите небо» (*The Sky Unwashed*) і «Коли Люба залишила дім» (*When Luba Leaves Home*). У своєму листі пані Забитко попросила надати фінансову підтримку для створення документального фільму «Життя у мертвій зоні» (*Life in the Dead Zone*), який розповідатиме про трьох літніх жінок, що живуть у Чорнобильській зоні відчуження. Екзекутива СУА затвердила цей проєкт на своєму засіданні 12 вересня. У нашому договорі з пані Забитко чітко вказано, що, оскільки кошти для фільму були виділені з Фонду Чорнобиля СУА/Марусі Бек, підтримка цього Фонду буде зазначена у титрах до фільму і у рекламних матеріалах.

На засіданні Екзекутиви СУА 23 січня 2010 р. було вирішено надати пожертву через американський Червоний Хрест у розмірі \$1,000.00 для потерпілих від землетрусу у Гаїті. Як члени світової спільноти, ми відчували, що буде доречним підтримати потерпілих від цієї вражаючої своїми наслідками трагедії в одній з найбільш бідніших країн Північної Америки.

### **Веб-сайт**

Наш двомовний веб-сайт став однією з найважливіших форм комунікації, оскільки він завжди готовий поінформувати потенційних читачів про діяльність відділів, округ чи Головної Управи. На сайті було розміщено інформацію про усі дії і заходи Головної Управи, наприклад, відкритий лист до Президента України або лист-прощання до кардинала Гузаря з'явилися на нашому веб-сайті одразу ж, як їх було надіслано адресатам.

З іншого боку, для нашого членства подано інформацію про нашу організацію, як от Статут СУА та зміст чисел журналу «Наше життя». Крім того, усі відділи можуть розміщувати інформацію про майбутні події на веб-сайті. Чимало відділів побачили, яким простим є цей процес, і вже неодноразово скористалися цією можливістю розповісти про себе. Наш динамічний веб-сайт став беззаперечним успіхом завдяки веб-майстру СУА Зоряні Гафткович.



## Адміністрація СУА

Пані Наталка Дума, яка присвятила відданій праці для СУА понад 30 років, передала свою працю новій адміністрації у 2010 році. Ми висловлюємо глибоку подяку пані Наталці за багаторічну сумлінну працю. Вона знала і розуміла наших членок, як ніхто інший! Ми бажаємо їй здоров'я і добробуту на заслуженому відпочинку!

Починаючи з лютого 2010 року новим адміністратором нашої канцелярії є Ольга Стасюк, яка прийшла до нас із великим досвідом роботи в громаді. Пані Стасюк має досвід роботи з електронними базами даних та іншими програмними пакетами, і вона здійснила реконструкцію наших баз даних для оптимального використання та зробила їх доступними для усіх членів Головної Управи. О. Стасюк робить усе можливе, щоб врахувати прохання членів Головної Управи, наприклад, вона сканує річні звіти і надсилає їх електронною поштою до членів Головної Управи, що дає нам можливість їх своєчасно переглядати. Пані Ольга реорганізувала наш офіс і є втіленням ефективності. Нам пощастило мати її за офіс-менеджера та адміністратора.

За вихідні 28-29 серпня домівка СУА в Нью Йорку зазнала збитків від пожежі в коридорі на п'ятому поверсі. Стеля та підлога у залах СУА були пошкоджені водою, але усі документи, книги, записи та обладнання в бюрі залишилися у безпеці завдяки вогнетривким дверям. На жаль, через ушкоджені сходи та ліфт, які обмежували доступ до канцелярії СУА, ми були змушені зачинити домівку до закінчення відновлювальних робіт (адміністратор СУА змогла повернутися в нашу канцелярію на початку березня 2011 року). Добра звістка полягає в тому, що ніхто не постраждав, і щоденна робота канцелярії СУА продовжувалася як звичайно, але у тимчасовому приміщенні. Ми хотіли б подякувати нашим членкам за їх розуміння і терпіння в цей період. Надзвичайно важливу роль у місяці після пожежі відіграла Рома Шуган, фінансова секретарка СУА. Вона посвятила свій час і зусилля, щоб владнати усі деталі при підготовці до відновлення бюро. Її допомога у координації цього важкого процесу була незамінною.

30 листопада 2010 року СУА скасував свою оренду у громадському схові в Нью Джерзі, де зберігалися старі друковані матеріали. Щомісячна плата за оренду виросла за роки до \$120, і такі витрати були невиправдані. Пані Оля Тритяк, Оля Дроздович (членка 95-го Відділу) і я, залучивши допомогу мого чоловіка і чоловіка Олі Дроздович, пересортували ці документи – запакували частину з них для перевезення назад до нашого бюро і викинули те, що на нашу думку не матиме застосування у майбутньому. Я хочу подякувати усім за допомогу в цій виснажливій праці.

## Український Музей в Нью Йорку

Як перша заступниця голови Музею я приймала активну участь в житті Українського Музею, відвідуючи щомісячні збори Екзекутиви, що проходили в перший понеділок кожного місяця, а також щоквартальні засідання Управи Музею. На зборах у червні 2008 року мене представляла мистецько-музейна референтка СУА Зоряна Гафткович. Наступні річні збори відбулися 13 червня 2009 року, на яких мистецько-музейну референтку СУА Зоряну Гафткович, котра уже була членом Управи Музею, було обрано скарбником Музею.

Репрезентуючи СУА на відкритті історичної виставки «Україна-Швеція на перехрестях історії (XVII-XVIII століття)», 24 квітня 2010 р., я мала можливість нагадати присутнім, що заснування Українського Музею в 1976 році може завдячувати баченню керівництва СУА та тогочасної голови СУА Івонни Рожанковської, а також відданості цій справі Управи та членок організації. Генеральний директор Національного музею історії України ділиться своїми міркуваннями у каталозі виставки: «Минуле кожної країни і кожного народу ідентифікується в історичній пам'яті з тими періодами і подіями, які не втрачають своєї актуальності і виховного



*Маріянна Заяць, голова СУА  
з Наталкою Думою.*



*Колишня голова Українського Музею Ольга Гнатейко, голова СУА Маріяна Заяць, професор Ярослав Лешко, доктор Юрій Савчук.*

значення з часом.»

Ці слова можна з легкістю застосувати і до того історичного рішення, яке було прийняте на XVII-ій Конвенції СУА щодо придбання двох поверхів у будинку 203 на Другій авеню в Нью Йорку, які уже незабаром прихистили і стали виставковою залом для колекції народного мистецтва, закупленої СУА у 1933 р., що і стало початком цього Музею, який ніколи

не втрачає своєї актуальності і, безперечно, виконує важливу освітню роль в українській громаді.

5 грудня 2010 року я мала честь офіційно відкрити виставку «Запрошення на весілля: українські весільні строї та традиції.»

У підсумку можна ствердити, що з 1976 року членки Союзу Українок Америки були надзвичайно відданими і відігравали неоціненне значення для розвитку цього прекрасного Музею. Члени СУА присвятили праці для Музею незліченні години, вони пожертвували свої власні мистецькі вироби, власноручно виготовляють сувеніри для крамнички, і, звичайно ж, роблять щедрі фінансові внески на цей цінний заклад. Ми дякуємо нашим членкам за цю сталу підтримку!

### **Кампанія CFC**

Наш парламентарист д-р Оксана Ксенос ініціювала участь СУА в Combined Federal Campaign (Об'єднаній державній кампанії) і продовжує подавати оновлені щорічні звіти, щоб СУА і надалі мав право отримувати пожертви від державних працівників і військовослужбовців США. Інформацію про кампанію CFC можна знайти на нашому веб-сайті. Разом з референткою суспільної опіки Іриною Рудик ми щороку готуємо необхідну інформацію для пані Ксенос. Перша заступниця голови СУА Уляна Зінич надсилає листи-подяки нашим жертводавцям (при наявності їх контактних даних, оскільки дехто бажає залишатися анонімним). У 2009 році СУА отримав \$24,004.00, а в 2010 році – \$22,909.00 у вигляді датків від CFC. Ці кошти не призначені для якогось конкретного проекту і допомагають покривати значні витрати на утримання домівки СУА.

### **Голодомор 1932 – 1933 років**

Наступного ж дня після мого повернення з XXVIII-ої Конвенції СУА «Незгасима свічка» пам'яті про жертви Голодомору 1932-1933 років прибула до Беттері Парк на Мангеттені, і я приєдналася до членів Округи Нью Йорк у скорботній «Ході проти геноциду», яка завершилася в Українському Музеї, де була відкрита велика та зворушлива виставка, присвячена Голодомору. Оскільки СУА відігравав невід'ємну і надзвичайно вагомую роль у трагічні роки Голодомору 1932 – 1933 рр., наша організація та її членки продовжили прикладати зусилля під час 75-ої річниці Голодомору, щоб привернути увагу всього світу до цього геноциду українського народу.

15 листопада 2008 року разом з Почесною головою СУА Іриною Куровицькою ми очолили традиційну щорічну ходу до собору Святого Патрика в Нью Йорку.

Завдяки наполегливості Крайового Комітету США для визнання Голодомору геноцидом 1932-1933 рр., до якого входить і СУА, у Вашингтоні, неподалік однієї із зупинок метро в центрі міста, було виділено земельну ділянку під пам'ятник жертвам Голодомору. 2 грудня 2008 року я була присутня при освяченні цієї вдало розташованої ділянки. У своїй промові Перша леді України пані Катерина Ющенко виділила СУА, наголосивши на внеску нашої організації у справі поширення інформації та пошуку допомоги від Американського та міжнародних урядів і благодійних організацій.

14 листопада 2009 року і 20 листопада 2010 року я взяла участь у Богослужіннях-реквіємах, які проводяться щорічно в соборі Святого Патрика в Нью Йорку.

У квітні 2010 року разом зі своєю четвертою заступницею Христиною Мельник було написано відкритого листа до Президента України Віктора Януковича, висловивши від імені СУА велике занепокоєння тим, що інформація про Голодомор була видалена із офіційного сайту Президента. Крім того, ми наголосили на необхідності завершити зведення Меморіалу пам'яті жертв Голодомору у Вашингтоні. До нас не надійшло жодної відповіді чи підтвердження отримання нашого листа.

3 грудня 2010 року Постійне Представництво України при Організації Об'єднаних Націй провело пам'ятний захід на тему «Продовольча безпека для всіх поколінь: уроки минулого. Згадуючи жертв Голодомору в Україні 1932-1933 та жертв всіх інших випадків штучного голоду ХХ та ХХІ сторіч». Після закінчення заходу, який цього разу проходив у формі концерту-реквієму, СУА було надано можливість розповісти зацікавленим учасникам програми про завершення нашого проекту перекладу книги професора Валентини Борисенко «Свіча пам'яті» – *A Candle in Remembrance*.

СУА продовжує приймати активну участь у діяльності Крайового Комітету США для визнання Голодомору геноцидом 1932-1933 років, не пропускаючи жодних телефонних конференцій, так як комітет в даний час готується до 80-річчя Голодомору 1932-33 років у 2012 році.

## Україна

Після березневих виборів 2010 року в Україні мені часто доводилося з важким серцем писати в журналі «Наше життя» про тривожні події, що відбувалися в Україні. У час правління адміністрації новообраного Президента досягнення останніх 20 років, протягом яких Україна дивилася в бік Заходу і почала втілювати демократичні реформи, на жаль, послаблюються і перекреслюються нинішнім режимом. СУА не є політичною організацією, але наше членство розчароване і занепокоєне цими подіями, і ми реагуємо на випадки порушення прав людини, які відбуваються в Україні. У відповідь на факти таких порушень четверта заступниця голови СУА Христина Мельник на мою вказівку написала рішучу заяву-протест до Президента України, датовану 14 червня 2010 року. Цей лист (англійською та українською мовами) був пересланий усім головам відділів СУА з проханням розповсюдити цю інформацію і, таким чином, підтвердити солідарність з волелюбним народом України.

В той же час копії цього листа були вислані українським урядовцям, представникам Українського Уряду у США, Державному Департаменту США та українським друкованим органам у США. СУА закликає своїх членів звернутися до своїх місцевих представників, а також до сенаторів і членів Конгресу. Як і в минулому, СУА продовжує твердо стояти на захисті основних свобод наших братів і сестер в Україні. (Цей лист було розміщено на нашому веб-сайті.)

22 вересня 2010 р. українська громада Нью Йорку провела демонстрацію перед Українською Місією при Організації Об'єднаних Націй. Метою акції-протесту було показати сильне несхвалення громадою повернення нинішнього президента України і його адміністрації до правління в радянському стилі. У той час Президент України Віктор Янукович відвідував відкриття сесії Генеральної Асамблеї ООН в Нью Йорку. Члени СУА прийняли участь в цьому



*3 грудня 2010 р. Відзначення Голодомору в Організації Об'єднаних Націй.*

*Зліва: Оля Луків, голова Округу Нью Джерсі, Маріяна Заяць, голова СУА, Оля Дроздович, членка 95-го Відділу СУА, Марія Кейд, голова Округу Центрального Н.Й., Рената Заяць, членка 95-го Відділу СУА.*

спільному протесті діаспори, і мене було запрошено виступити від імені нашої організації. Наводячи факти, згадані у нашому відкритому листі Президентові Януковичу, я пригадала усім присутнім про порушення прав людини і громадянина, які продовжують відбуватися в Україні. З моменту свого заснування наша організація стояла на захисті прав людини для громадян України, і ми сповнені рішучості, у разі необхідності, продовжувати висловлювати своє занепокоєння з приводу обмежень прав і свобод.

Ми, як і раніше, підтримуємо зв'язки і співпрацюємо з представниками Українського Уряду у Вашингтоні та Нью Йорку.

**Світовий Конгрес Українців** є міжнародною організацією українських громад діаспори, які представляють інтереси понад 20 мільйонів українців в усьому світі. Я та інші представники СУА беруть участь у щорічних нарадах Світового Конгресу Українців, і я подаю один загальний звіт для спільного річного звіту СКУ. На додаток до цих річних зборів, СКУ проводить щоквартальні телефонні конференції, і я роблю усе можливе, щоб також приймати в них участь.



*Делегати ІХ Конгресу СКУ, Київ, 2008 р.*

*Зліва: представник Естонії, Галина Маслюк-Какку – представник Греції, Маріянна Заяць – голова СУА (США), представник Німеччини.*

резолуції рекомендовано членам-організаціям СКУ оцінити чи країни, що підписали Деклярацію, продовжують виконувати свої зобов'язання щодо забезпечення прав людини для усіх, в тому числі, для українців, які оселилися в цих країнах!

Перебуваючи в Україні на ІХ Конгресі СКУ, ми відвідали урочистий прийом Президента України Віктора Ющенка в соборі Св. Софії з нагоди Дня Незалежності України, а також побували на параді до Дня Незалежності на Хрещатику.

У серпні 2009 року Річні збори СКУ відбувся у Львові в Національному університеті «Львівська Політехніка». У звіті за цей рік я наголосила на роботі наших відділів, проведений на усій території США протягом минулого року для відзначення 75-ої річниці Голодомору 1932-1933 років. Однією з яскравих подій Річних зборів СКУ був візит та промова тодішнього Прем'єр-міністра України Юлії Тимошенко, яка запросила членів Ради Директорів СКУ на імпровізований прийом на Високому Замку у Львові.



*Голова СУА Маріянна Заяць вітається з Прем'єр-міністром України Юлією Тимошенко.*

Цікаво відзначити, що більшість організацій діаспори, що взяли участь у цьому заході, сьогодні зосереджені навколо громад останньої хвилі імміграції з України.

22-23 серпня 2010 року Річні збори СКУ відбулися в Перемишлі, Польща. Це була перша зустріч СКУ, що відбулася на території Європи за межами України. Церемонія відкриття була проведена в Народному Домі, який був побудований українською громадою у Перемишлі в 1904 році. Українці в Польщі і надалі стикаються з труднощами збереження та розвитку своєї ідентичності.

Звіти українською мовою, подані під час Річних зборів СКУ, можна знайти на веб-сайті СКУ: <http://www.ukrainianworldcongress.org/RZZ2010/Zvity/Book2010.pdf>. Звіт СУА розміщено на сторінках 263-266.

У суботу, 22 серпня 2010 р. всі учасники Річних зборів взяли участь в урочистій Літургії і освяченні пам'ятника в селі Гораєць, приблизно 100 кілометрів від Перемишля. У цьому тихому селі вранці 6 квітня 1945 року польські жовніри розстріляли 174 українських чоловіків, жінок і дітей. Представляючи делегатів від СФУЖО, я та голова Союзу Українок Польщі, Катерина Сіроцька поклали вінок біля підніжжя меморіалу в пам'ять про ці безневинні жертви.

**Світова Федерація Українських Жіночих Організацій (СФУЖО)** була заснована в листопаді 1948 року в Сполучених Штатах Америки. СУА був співзасновником цієї міжнародної федерації, яка сьогодні включає 23 неприбуткові організації з 12-ти країн світу та чотирьох континентів.

У вересні 2008 року я відвідала Торонто, щоб відсвяткувати 60-ліття СФУЖО та 45-ліття їх щоквартального журналу «Українка в світі». Голова Марія Шкамбара та її комітет люб'язно прийняли мене як представницю найбільшої організації, що входить до Федерації.

Річні наради СФУЖО 2009 року відбулися 18-19 серпня у Львові в Національному університеті «Львівська Політехніка». Мене запросили приєднатися до обговорення шляхів забезпечення майбутнього існування журналу СФУЖО «Українка в світі». Хоча нашим першим обов'язком повинна бути підтримка журналу «Наше життя», я закликаю, як і раніше, кожен відділ СУА передплатити журнал «Українка в світі», щоб отримувати інформацію про українські жіночі організації по всьому світі – ми усі різні і, водночас, такі схожі.



Марія Шкамбара, голова СФУЖО  
і Маріянна Заяць, голова СУА.

У 2010 році Річні наради СФУЖО розпочалася 19 серпня з Божественної літургії в кафедральному соборі святого Івана Хрестителя в історичній частині міста Перемишль, Польща, яке розкинулося на річці Сян. Під час офіційного відкриття були присутні представники з 9 країн: Сполучених Штатів, Канади, Литви, Франції, Великобританії, Естонії, Польщі, Німеччини та України. Обговорення в ході цих щорічних нарад проводилось навколо питань: «Роль і призначення українського жіночого руху в сучасній Україні» та «Співпраця організацій-членів СФУЖО з демократичними жіночими організаціями в сучасній Україні.» Я приймала участь у другому круглому столі і підтвердила, що СУА буде продовжувати свою роботу в Україні через свої партнерські

відносини з Союзом Українок України. Обмін ідеями та усвідомлення того, що ми працюємо разом для досягнення спільної мети, допомогли подолати важку атмосферу, яка переважала під час нарад через ті швидкі зміни, що відбувалися в Україні.

### **Союз Українок України**

Сьогодні Союз Українок України активно поширює ідею, що духовність і християнська етика (які були розтоптані за десятиліття комунізму) повинні відродитися, і що членки організації можуть допомогти виховати національно свідоме громадянство незалежної України, котре буде здоровим як тілом, так і духом.

*Ліля Григорович, голова СУУ і депутат Верховної Ради України; Алена Пашко, бувши голова СУУ та Маріянна Заяць, голова СУА.*

Під час наших зустрічей із членками Львівської та Івано-Франківської Округ Союзу Українок ми мали змогу побачити і отримати докладну інформацію про ту різноманітну працю, яку вони провадять – у справах культури, історії, освіти, патріотизму та ті, що стосуються щоденних практичних потреб. Ми вітаємо їх за цю віддану працю. Як згадувалося раніше, СУА продовжує співпрацювати з Союзом Українок України, коли для цього є нагода.



*Зустріч з представниками Союзу Українок України у Львові. Перший ряд (зліва): Маріянна Заяць (голова СУА), Ольга Пастушенко (голова СУ Львівської округи), д-р Марія Фуртак (заст. голови СУ Львівської округи), Алена Пашко (Почесна голова СУ України), Віра Кушнір (вільний член Екзекутиви СУА). Другий ряд: Дарія Дроздовська (кореспондентський секретар СУА), Алла Дебелюк (член СУ м. Київ, члени СУ Львівської округи).*

*Зустріч членів Екзекутиви СУА Маріянни Заяць, Віри Кушнір та Дарії Дроздовської з Івано-Франківською Округою СУ. Голова Уляна Шведюк (1-ий ряд, друга зліва); Лариса Дармохвал, голова Союзу Українок міста Болехів, яка репрезентувала СУ на XXVIII Конвенції СУА у 2008р. у Трої, Мічиган (2-ий ряд, третя зліва).*



Одним з найважливіших інструментів впливу громадян на владу є вибори. «Загальна декларація прав людини» чітко вказує, що прозорі та відкриті вибори є невід'ємними для забезпечення основного права громадян на «представницький» уряд. Хоча Союз Українок Америки є аполітичною організацією, як це вказано у нашому Статуті (тобто, ми не можемо виступати за жодну партію чи кандидата), ми беззаперечно підтримуємо ці основоположні принципи. Чітко слідуючи нашим переконанням, СУА направив електронною поштою листа Лілії Григорович, голові Союзу Українок України в останній тиждень січня 2010 (перед другим туром виборів президента України 7 лютого 2010, у який пройшли тодішні Прем'єр Юлія Тимошенко та лідер опозиції Віктор Янукович). У листі ми заохотили членок Союзу Українок України скористатися своїм правом голосу, висловити свою думку і не піддаватися загальним настроям байдужості.

## Зустріч із кардиналом Любомиром Гузаром

У серпні 2008 року, після зборів та виборів на IX Конгресі СКУ, наша делегація мала честь взяти участь у приватній аудієнції з Кардиналом у каплиці на території Патріяршого собору в Києві.

10 лютого 2011 року Патріярх Гузар оголосив про свою відставку з поста глави Української Греко-Католицької Церкви у зв'язку зі станом здоров'я. Кореспонденційна секретарка СЧА Дарія Дроздовська, 4-та заступниця голови Христина Мельник і я, написали листа, в якому висловили жаль і вдячність від імені наших членів. (Цей лист було розміщено на нашому веб-сайті.)



*Почесна голова СЧА Ірина Куровицька, Патріярх Любомир Гузар та Маріянна Заяць, голова СЧА.*

## Голос Америки

Вже традиційно протягом багатьох років «Голос Америки» запрошує СЧА привітати народ України з нагоди Різдва і Нового Року. 26 грудня 2008 року зі мною скотактувалася Аня Дидик-Петренко зі студії «Голосу Америки» у Вашингтоні, і ми записали вітання, яке мало прозвучати в ефірі у переддень Нового Року. У той же час пані Дидик-Петренко також підтвердила, що після 59-ти років ефіру на коротких радіохвилях України, програму буде закрито через відсутність фінансування. «Голос Америки» став світлом надії, подаючи правдиву інформацію про Україну, Сполучені Штати і світ цілому. Оскільки привітання від інших українських організацій Америки, які щорічно долучалися до цієї Різдвяно-новорічної радіопрограми, не могли бути записані перед останнім ефіром «Голосу Америки», вітання від СЧА стали останнім привітанням Україні від української громади в США у переддень Нового 2008 року! Пані Дидик-Петренко люб'язно надала копію привітання для нашого архіву.

## Інші події в США

21 квітня 2009 року д-р Наталя Сергеева, дружина Посла і Постійного представника України при Організації Об'єднаних Націй провела «Українське квітневе чаювання» в Українському Музеї Нью Йорку. Ця подія була організована Жіночим Клубом делегацій ООН і проведена пані Сергеевою в той час, як Софія Зелик продемонструвала мистецтво розпису нашої писанки міжнародним гостям.

8 травня 2009 року Світова Федерація Українських Жіночих Організацій та СЧА провели неформальну зустріч з українським істориком, професором Ганною Капустян; ця зустріч була проведена в домі СЧА в Нью Йорку у співпраці з д-р Христиною Дурбак (Генеральним директором неприбуткової неурядової організації World Information Transfer, що має загальний консультативний статус при Організації Об'єднаних Націй і займається питаннями охорони навколишнього середовища і поширенням екологічної освіти).

29 червня 2009 року Перша леді України Катерина Ющенко отримала медаль і папську нагороду за благодійну діяльність під час короткої



*Зліва направо: Маріянна Заяць, голова СЧА; Мирослава Роздольська, голова всеамериканської громадської організації "Нова українська хвиля"; Тамара Галло Олексі, Виконавчий директор УККА; Стефан Качарай, голова УНСоюзу.*

церемонії в Українському Інституті Америки.

У той же день Постійне представництво України при ООН провело святкування з нагоди Дня Конституції України.

7 грудня 2009 року мер Львова Андрій Садовий запросив кількох провідників української діаспори на полуденок. Під час цієї зустрічі я мала нагоду неофіційно поклопотатися за Львівську Округу Союзу Українок України і торкнутися питання оренди їхнього адміністративного бюро. Після повернення пана Садового до Львова ми надіслали йому електронного листа з інформацією щодо цієї проблеми. Це питання було вирішене на користь Союзу Українок.

20-21 березня 2010 року під час конференції Союзу Українських Студентських Товариств Америки, що відбулася у Бостонському коледжі (Бостон, штат Массачусетс), СУА організував власний інформаційний стіл.

27 березня 2010 року разом із СФУЖО СУА провів презентацію у парафіяльній школі Св. Юра в Нью Йорку про збереження здорового навколишнього середовища.

### **Організація Об'єднаних Націй**

У березні 2009 року у штаб-квартирі Організації Об'єднаних Націй в Нью Йорку пройшла 53-тя сесія Комісії зі статусу жінок. Членки СУА були запрошені взяти участь у паралельних заходах або тих семінарах і презентаціях, які були організовані поза офіційною програмою Комісії. Ми запросили усіх наших членок скористатися цією нагодою.

У 2010 році Організація Об'єднаних Націй закликала своїх членів поширювати інформацію про проблеми, які викликають занепокоєння ООН, серед яких торгівля дітьми та жінками, ВІЛ / СНІД, еміграція, зміна клімату і порушення прав людини, економічна криза і її вплив на громадські організації та статус жінок і т.д. Перший такий захід, який торкався теми збереження навколишнього середовища, був спільно проведений СФУЖО та СУА 27 березня 2010 року. Презентацію провела Мокі Кокоріс, яка викладає екологію полярного регіону у Ріджфілді, штат Коннектикут, і є представницею СФУЖО в Організації Об'єднаних Націй (СФУЖО як неурядова організація має консультативний статус при Департаменті громадської інформації ООН). Вона провела лекцію для студентів українських суботніх шкіл СУМу (Спілки Української Молоді) і Об'єднання Українців в Америці «Самопоміч» в Нью Йорку.

12 листопада 2010 року Надія Шмігель, представниця СФУЖО при Організації Об'єднаних Націй запросила мене і першу заступницю голови Уляну Зінич на зустріч із Постійним представником України при Організації Об'єднаних Націй, Послом Юрієм Сергєєвим. Посол повідомив про створення нової агенції ООН, «ООН – Жінки», яка займатиметься питаннями гендерної рівності і розширення прав і можливостей жінок, зазначивши, що Україна увійшла до складу Виконавчої ради цієї структури. Посол запросив і закликав українські жіночі організації у діаспорі, в тому числі і СУА, скористатися з цієї нової можливості.

З 22 лютого до 4 березня 2011 року в Організації Об'єднаних Націй проходила 55-та сесія Комісії зі статусу жінок. Ця Комісія присвячена виключно питанням гендерної рівності та покращенню становища жінок. Напередодні семінару, який СФУЖО провів під час 55-ої сесії, 23 лютого Посол Сергєєв запросив представників декількох організацій української діаспори до Постійного представництва України при ООН, щоб ознайомити нас із роллю України в структурі «ООН – Жінки», а також обговорити пляни щодо конференції про Чорнобиль, яка готувалася на 26-27 квітня 2011 р.



*Зліва: голова СУА Маріянна Заяць та  
Посол Юрій Сергєєв.*



Семинар СФУЖО, який відвідала група членок СУА разом зі мною, мав назву «Жінки і дівчата в науці і техніці: перешкоди подолано, цілі досягнуто», і розглядав вплив патріархальних суспільних норм на визначення ролей жінок і дівчаток. Як розуміння жіночих і чоловічих ролей впливає на вибір жінками і дівчатами студій та кар'єри в галузі науки і техніки? Ця тема викликала цікаві дискусії.

### **Уряд США**

У 2009 році Мелані Вервір, вільна членка СУА, обійняла одну з ключових посад у Департаменті США, ставши Послом з особливих доручень по глобальних жіночих питаннях. Мелані Вервір є співзасновницею, головою та співдиректором Vital Voices Global Partnership – міжнародної некомерційної організації, яка підтримує жінок-лідерів на початку їх кар'єри. Я привітала пані Вервір від імені наших членок і висловила бажання працювати з нею над питаннями, що мають важливе значення для жінок в Україні.

### **Національна Рада Жінок (США)**

26 червня 2010 року я прийняла участь у зборах Управи Національної Ради Жінок (США). На прохання Мері Сінглері, голови Національної Ради Жінок я подала коротку історію та сучасні цілі СУА для брошури про членів організації Національної Ради Жінок.

Я запросила представниць Екзекутиви СУА прийняти участь у телеконференціях Ради, що відбулися 16 вересня 2010 р. і 3 лютого 2011 р. Телефонна конференція у лютому 2011 р. стосувалася підготовки до 55-ої Комісії ООН зі статусу жінок, про яку йшлося вище. Ми продовжуємо відвідувати події і заходи Національної Ради Жінок по мірі можливості.

### **Генеральна Федерація Жіночих Клубів**

СУА є членом цієї міжнародної організації жінок і на моє запрошення Уляна Глинська, зв'язкова віддалених відділів, відвідала щорічний захід Генеральної Федерації Жіночих Клубів 10 березня 2011 р. – святковий вечір на відзначення Місяця історії жіноцтва.

Зайве казати, що було відвідано багато інших подій, написано і передано чимало привітань з різних нагод (будь ласка, вибачте мені, якщо я забула згадати котрісь із них), прийнято участь у багатьох телеконференціях, обговорено велику кількість можливих проєктів. Щоб отримати більш детальну картину праці за останні три роки, будь ласка, ознайомтеся зі звітами кожної з наших заступниць та референток, які ви знайдете у цій Конвенційній книзі.

Я хочу завершити цей звіт словами подяки кожній членці Екзекутиви СУА за внесок у наш успіх:

Уляна Зінич, перша заступниця голови. Уляна Зінич була моєю партнеркою і помічницею в усіх наших проєктах. Вона взяла під своє керівництво два громіздкі проєкти в цій каденції: переклад і видавництво «A Candle in Remembrance» і підготовка цієї Конвенційної книги. Щодня виникає чимало питань, які вимагають уваги, і пані Зінич завжди дбає про їх вирішення – професійно, з упевненістю і з почуттям гумору.

Анна Мацілінська, 2-га заступниця голови для справ організаційних. Анна Мацілінська провела інтенсивну роботу, щоб розробити «Кампанію поповнення і зміцнення членства СУА», і подолала сотні миль, щоб відвідати відділи та округи для вирішення питань членства та організаційної роботи.

Софія Геврик, 3-тя заступниця голови для справ культури. Софія Геврик продовжувала старанно працювати над пошуком лавреатів для престижної премії ім. Ковалевих, запрошуючи членів журі, оголошуючи умови конкурсу в різних друкованих виданнях, а також плянуючи церемонію нагородження. Вона також відіграла важливу роль в адміністрації грантів із Фонду бенкету Президента України Віктора Ющенка.

Христина Мельник, 4-та заступниця голови для справ зв'язків. Христина Мельник підготувала кілька важливих листів і письмових звернень від імені СУА, наприклад, два листи

Президенту України, про які згадувалося вище. Вона також представляла СУА у Крайовому Комітеті США для визнання Голодомору геноцидом 1932-1933 рр.

Марія Андрійович, протоколярна секретарка. Марія Андрійович вела протоколи засідань Екзекутиви та Головної Управи – завжди із посмішкою. Це завдання має надзвичайну вагу, оскільки протоколи засідань є невід’ємною частиною нашої історії.

Дарія Дроздовська, кореспонденційна секретарка. Дарія Дроздовська взяла на себе всю необхідну кореспонденцію і вела її на високому професійному рівні: в межах СУА чи з Союзом Українок України, з іншими організаціями в громаді чи окремими особами.

Надія Цвях, скарбник. Надія Цвях відповідала за всі питання, пов’язані з веденням фінансового обліку, готуючи усі фінансові звіти для Олега Савківа, який проводить щорічний аудит СУА. Ця робота завжди проводилася вчасно, що дозволяло подавати податкові звіти до IRS у визначені терміни.

Рома Шуган, фінансова секретарка. Рома Шуган готувала усі звіти про сплату членських внесків відділами СУА, а також річні бюджети. Крім того, вона оплачує рахунки і готує платіжні відомості по заробітній платні. У цьому році Рома надзвичайно допомогла під час відновлення нашого офісу, який зазнав пошкоджень в результаті пожежі наприкінці серпня 2010 року.

Віра Кушнір, вільна членка Екзекутиви. Віра Кушнір завжди була готова допомогти з будь-яким проектом, особливо, коли була потреба в її організаторських вміннях для підготовки великих подій. Віра допомогла спланувати проведення 85-річного ювілею СУА, що відбувся в жовтні 2010 р. в Українському Музеї у Нью Йорку і була зв’язковою від Екзекутиви до Конвенційного комітету.

Ірена Стецьків, вільна членка Екзекутиви. Ірена Стецьків, з її досвідом в мистецтві, відповідала за пошук мистецьких творів для обкладинки журналу «Наше життя» і підтримувала зв’язок з художницями українського походження в Америці.

Я також висловлюю щиру подяку членам Головної Управи та головам Окружних Управ за їх відданість, поміч і підтримку у минулі три роки! Я ще раз запрошую Вас прочитати їхні звіти, які Ви знайдете у цій Конвенційній книзі, щоб краще осягнути масштаби їхніх досягнень. Вітаю!

---

У глибокій скорботі низько схиляємо голови у пам’ять про  
Почесних членок Союзу Українок Америки,  
які відійшли до Вічності в роках 2008 – 2010

*св. п. Лідія Крушельницька*  
*св. п. Александра Кіршак*  
*св. п. Анастазія Смеречинська*  
*св. п. Лідія Дяченко*  
*св. п. Ірина Кашубинська*

Кожна з них зробила свій особливий внесок в діяльність нашої організації.  
Їхні імена золотими літерами вписані в історію Союзу Українок Америки.  
Світла пам’ять про них житиме вічно!

Being the president of a respected organization known worldwide for its positive and lasting impact on the diaspora in which it is based has been both an honor and a challenge. It has been an honor to follow a long line of women who understood the importance as well as the potential of Ukrainian women united with the same goals. However, in this day and age, it is also a challenge to ensure the continuity of all diaspora organizations, including our own. This immediately raises a question: In what direction should I direct the newly elected Executive Committee? I had already given much thought to this issue and decided that we should start by taking a snapshot of where UNWLA stood and, after evaluating this position, take steps to solidify its membership and financial stability. Therefore, the goal has always been to direct our work with the mission of setting measurable objectives and taking concrete steps to ensure our organization's viability with goals we can all work toward.

Our obligation is to understand equally that the life of our organization, like the life of each individual, is ruled by the progression of time and change. As you will read below, the past three years have allowed the National Board to make headway in the desired direction by keeping this concept in mind; it is this that has allowed us to make changes in order to ensure a better financial basis, a better technological foundation, better communication, and to move into the future. Change is not always easy to accept or to implement, however necessary it may be. The differences you will read about and should already be familiar with have affected *Our Life's* look, content, interest, and financial stability; our administrative office's efficient functionality; our website's effectiveness in representing and presenting who we are and what we do; our new plan for communications with our Regional Councils and, by extension, our branches (a plan that permits an immediate response to branches requesting information and/or advice via email or telephone, etc.) All the while, our ongoing projects, such as the Social Welfare, Scholarship, Cultural, Educational, and Archival programs continue to fulfill our core mission. A related goal, however, is to remain sensitive to any new needs and opportunities that may call for changes in existing programs or adding new programs. Based on these criteria, we feel confident we have succeeded.

I quickly learned that, besides "measurable objectives" and "concrete steps," leadership must recognize the importance of the "human factor" as something that is just as or even more important in a volunteer organization. Finding a way to work toward a common goal with respect for one another is paramount. My job was to set goals with the approval of the National Board and then to coordinate the work required to achieve those goals. In accomplishing that job, I worked with the organization's vice presidents and chairwomen of the organization's standing committees. To grasp the wide scope of their, of our, accomplishments over the past three years and for a detailed picture of what has been accomplished during the past three years, I encourage you to read the reports of each of our vice presidents and of each chairwoman of the National Board published in this convention book. I thank each member of the National Board for her contribution to our successes. The UNWLA, as any national organization, can only be as successful as its individual players. It is due to the dedication and contributions of the National Board that we are able to function efficiently and address all its projects.

### **Meetings of the Executive Committee and the National Board**

#### ***UNWLA Executive Board meetings***

- 2008 4 Executive Board meetings at our headquarters office in New York City
- 2009 10 Executive Board meetings (5 at headquarters and 5 via conference call)
- 2010 9 Executive Board meetings (5 at headquarters, 1 at the Ukrainian Museum in New York City, and 3 via conference call)
- 2011 4 Executive Board meetings (3 at headquarters and 1 via conference call)

Because most Executive Board members do not live in the New York area, I arranged and set up a conference call meeting system, which proved to be very effective. During each Executive Board

meeting, events of each month were shared, each member of the Executive Board gave her report; decisions on ongoing projects were voted on, and progress reports on these projects were presented.

### ***National Board Meetings***

*October 24 – 26, 2008* The first annual meeting of the then newly elected National Board took place at UNWLA headquarters. The atmosphere was upbeat and confident. Important plans were laid for the upcoming year.

**Highlights** Zoriana Haftkowycz, Arts & Museum Chairperson and our new Webmaster, presented her plans for our website upgrade. It was decided that Brama would continue to host the website, and I must add that Hanya Krill Pizur was most helpful in the transition that followed. Another very important decision was presented by Anna Macielinski—the development of a comprehensive membership campaign, entitled “UNWLA Retention and Recruitment Campaign” which was to be rolled out in March 2009, during National Women in History month. UNWLA Vice President for Cultural Affairs, Sofia Hewryk, presented the Kovaliv Award to Vasyl Makhno for his collection of poetry *Cornelia Street Café*.

*In 2009*, the Central New York Regional Council hosted the UNWLA National Board on its territory in upstate New York. The Regional Council turned to and received financial support from the NY Federal Credit Union branch. This annual Board meeting was held *Oct 23–25* at the Ukrainian National Association resort (Soyuzivka) in Kerhonkson, New York. The progress of the plans and goals which had been set forth the previous year was reviewed.

**Highlights.** *Our Life* was on better financial footing, feedback from readers was positive. The Vice President for Organizational matters, Anna Macielinski; the Acting Liaison for Branches at Large, Orysia Zynycz; and the Member at Large Chairperson, Lana Yarymowych, had focused on communication with membership and results were positive. Art & Museum Chairperson, and our Webmaster, Zoriana Haftkowycz, had transformed the website. Details of the new Social Welfare Program, “Assistance and Caring for the Elderly” were formally introduced to the National Board by Social Welfare Chairperson, Iryna Rudyk.

*In 2010*, the annual UNWLA National Board meeting was held in New York City during the weekend of *October 8–10*. Because of fire damage suffered at the UNWLA headquarters office six weeks before the scheduled meeting, the meeting was held in the New York Federal Credit Union Self Reliance Association conference room, which was generously offered by Natalia Duma, president of the Association, and Oksana Lopatynsky, the Association’s administrator. We sincerely thank them for their understanding and cooperation.

**Highlight.** This year’s meeting was especially significant and successful because it coincided with the UNWLA’s 85th anniversary, and because, for the first time in several years, every Regional Council was represented!

### **Remembering 85 years of community work**

The Executive Committee decided that the 2010 gathering of the National Board members would be an opportune time to commemorate together the UNWLA’s 85th anniversary. What more appropriate place than the Ukrainian Museum, which was founded by UNWLA and was about to celebrate an anniversary—its 5<sup>th</sup> in the new location. Due to limited space at the Museum, each UNWLA branch was invited to send one delegate; local community organizations that had supported UNWLA and its efforts throughout the years were also invited. On the evening of October 9, we gathered in a festive mood to remember our past history and thank our predecessors for their persistence and wisdom. As current UNWLA president, I reviewed the highlights and accomplishments of our organization by summarizing these within the framework of each presidency. The mistress of ceremonies was Maria Andriyovych, and entertainment was provided by two young and enthusiastic members of Branch 125.

The generosity of the Self Reliance NY Federal Credit Union was again proven by its gift of \$50,000, which was presented by the Credit Union’s President and CEO, Bohdan Kurchak, and the



President Bohdan Kurchak and Chairman Lubomyr Zielyk of Self Reliance (NY) Federal Credit Union present a generous gift to Marianna Zajac, President of UNWLA showing their support of our organization, the UNWLA.

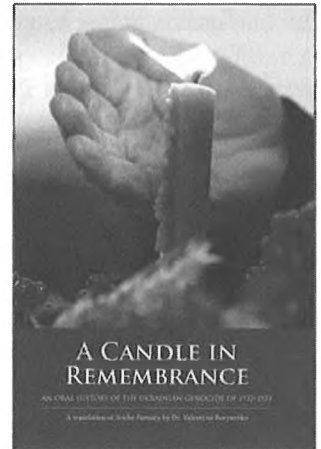
president of the Board of Trustees, Lubomyr Zielyk. The UNWLA is most grateful for the Credit Union's understanding of and support for the extensive community work our organization undertakes. Greetings were also offered in person by representatives of the Ukrainian government as well as by representatives of community organizations.

The presentation of *A Candle in Remembrance*, an English translation of Professor Valentyna Borysenko's book *Svicha Pamiati*, was an important highlight of the weekend agenda. Funding for this project was generously provided by UNWLA member Martha Pelensky, Philadelphia Regional Council, who sponsored the project in memory of her beloved mother. This project was chaired by First Vice President Ulana Zynych, who is to be congratulated for coordinating the work of those involved in various aspects of the project.

At the invitation of the UNWLA, Professor Borysenko flew in from Ukraine for the formal presentation of this long-awaited translation. We firmly believe this book should be in every Ukrainian American home as a reminder of a dark and tragic period in Ukrainian history that should never be forgotten.

The main goal of this translation was to share this tragedy with the non-Ukrainian community and with institutions of higher learning. To this end, the book has been mailed out, with a cover letter of introduction written by UNWLA's fourth Vice President Christine Melnyk, to approximately 50 university libraries as well as other educational institutions in the United States, Canada, England and Ukraine. In addition, individual UNWLA branches have been personally donating the book to their local libraries.

In the conclusion of my presentation on the history of the UNWLA at this 85th anniversary celebration, I stressed that "our organization unites both generations and immigrations; it is an organization where women of Ukrainian descent find a common language, a love for Ukraine and respect for each other." I also noted, however, that "we find renewed energy, align ourselves to *changes of the times and move forward.*"



### **Visiting Regional Councils and Branches**

Visiting UNWLA membership was most rewarding and gratifying as it gave me a personal, quick, and true appreciation for each Regional Council, each branch, each member. Each Regional Council and each branch works in its own unique way, with programs and activities based on its own circumstances and environment. Below is a chronological review of the Regional Councils and branches I was able to visit.

*June 2008.* Northern New York. Co-presidents were elected in Northern New York—Didi Butenko of Syracuse and Zinnia Dzus DeBole of Buffalo. Many miles separate the branches of Northern New York and the coordination of their work has become a challenge.

*June 22, 2008.* The 45th anniversary of the Chicago Regional Council. A celebratory Anniversary Luncheon was attended by the community to pay tribute to this very active Regional Council.

*November 2, 2008.* I was honored to join members of Branch 54 in Wilmington, Delaware, for their 50th celebration.

*November 9, 2008.* Branches 89 and 95 of Kerhonkson and Poughkeepsie, New York, invited me to share my thoughts and views on my visit to Ukraine during the summer of 2008.

*November 15, 2008.* The 40th anniversary of Branch 99, Watervliet, New York.

*November 16, 2008.* New Jersey Regional Council's annual "Den Soyuzianky."

*December 12, 2008.* Regional Council of New York's traditional and annual "Christmas Tree Lighting."

*May 3, 2009.* Annual Meeting of New York Regional Council. Slava Gerulak, president of Branch 64, was elected President.

*May 9, 2009.* Annual Meeting of New Jersey Regional Council.

*November 25, 2009.* The 25th anniversary of Branch 113, celebrated at the Ukrainian Institute of America, New York City.

*January 2010.* Annual Meeting of Central New York Regional Council.

*March 7, 2010.* New England Regional Council annual meeting.

*March 13, 2010.* Chicago Regional Council annual meeting.

*March 14, 2010.* Central New York Regional Council annual meeting.

*April 18, 2010.* Philadelphia Regional Council annual meeting.

*May 2, 2010.* New York City Regional Council annual meeting.

*November 14, 2010.* Meeting with New Jersey Regional Council and XXIX Convention Committee.

*November 20, 2010.* UNWLA Branch 125, New York Regional Council, celebrates its 10th anniversary.

*December 11, 2010.* New York Regional Council's annual "Lighting of the Christmas Tree."

*March 6, 2011.* Attended the 75th anniversary of the Regional Council of Detroit, Michigan—the first Regional Council of the UNWLA.

*March 27, 2011.* Attended the 20th anniversary festivities of Branch at Large, Branch 56 in North Port, Florida.



*New England Regional Council annual meeting.*



*Annual Meeting of Central New York Regional Council.*



*20th anniversary of Branch 56, North Port, Florida.*

## Membership

The backbone of every organization is its membership, and membership has been the focus of every UNWLA president and her Board, including mine. At the National Board meeting held in October 2009, I stressed the importance of communication within our organization and, to this end, the projects described below were initiated and will continue.

The extremely important and intensive UNWLA Retention and Recruitment Campaign was initiated and conducted by Anna Macielinski, UNWLA Second VP of Membership. (Please see her report for details.)

Lana Yarymovych's work as Liaison to Members at Large (a position that was created at the XXVIII Convention in Detroit), is vital. There are now 200 (and counting) Members at Large in our organization, and because of the nature of membership at large, we feel it is essential to provide nurturing and encouragement to ensure that these members do not feel excluded or set adrift. Ms. Yarymovych has been developing a system of periodic communication with this important category of membership and has dedicated her attentions and efforts tirelessly towards this end. (Please see her report for details.)

With improved communications as the goal, during its February 2010 meeting, the Executive Board adopted a more proactive approach. First, every member of the Executive Committee was paired with a Regional Council or with the Liaisons for Branches at Large or Members at Large. I asked these members to contact their assigned counterparts on a quarterly basis, and focus on plans, successes, and/or challenges, questions to the Executive Committee.

The philosophy and reason behind this new approach is the belief that open, more frequent discussions will emphasize that we are members of **ONE** national organization. This newly initiated system requires cooperation from all the players and should continue into the next term. I thank the Regional Council Presidents in advance for their cooperation and maintenance of this important open line of communication. To this end, one of my goals is to visit branches throughout the country – either myself or an Executive Board representative.

## OUR LIFE

Following the path of other periodicals and prompted by financial necessity, the UNWLA Executive Board voted in 2008 to merge the *Our Life* editorial positions into one, appointing English-language editor Tamara Stadnychenko as editor in chief of the magazine. In 2010, our Ukrainian-language editor, Lida Slysh, joined the magazine's staff.

Change is sometimes difficult to navigate and accept, but, of course, is best when embraced with optimism and a positive approach. One of our priorities has been to maintain a balance between Ukrainian and English language articles, while maintaining flexibility. Our goal has been, of course, to maintain the integrity and quality of *Our Life* while, at the same time, making our magazine more current, more relevant to the lives of our membership. Based on the membership's input as well as the constant flow of submitted articles arriving at the editor's desk, it appears that our editors have succeeded. I would like to congratulate them and also thank our Ukrainian-language proofreader, Sviatoslav Lewycky; Iryna Koshulap, Ukrainian/English translator; and Marie Duplak of Computoprint for their cooperation and patience. It has been a pleasure working with them and transforming our magazine into a better reflection of "our life."

In my monthly "Sharing Thoughts, News & Views," I present current UNWLA events but also try to engage readers by sharing who I am, my own style, and what I feel makes our organization tick. This monthly assignment can be quite a challenge!

One innovative idea introduced during the past three years was to feature Ukrainian American female artists' work on the cover of the magazine. This project has been very successfully managed by Member at Large, Irena Steckiv.

With these decisions and changes, we have been able to stabilize the magazine's financial status. Besides implementing the necessary personnel changes, I have trimmed the number of issues printed in order to avoid printing of extra copies and additional storage costs. As of January 2010, all administrative functions have been moved to UNWLA's office administrator, Olya Stasiuk, who keeps the mailing data base current and also keeps the subscription list current, sending timely reminders to Members at Large.

Ms Stasiuk also emails the monthly labels to Computoprint (publisher of OL). We would like to thank Oxana Farion for her work in initially creating and maintaining the database. This consolidation has saved a duplication of effort and has streamlined the process. Even though Press Fund donations have somewhat decreased since 2007, they still remain strong (approximately \$40,000 for 2010).

Because of these steps, *Our Life* magazine has been in the black for the past three years. Any extra monies in the Press Fund will be used in our planned book project—an English-language history of the UNWLA. This project has been discussed for many years, but we hope it will come to fruition during the next term.

For the past year, Masha (Maria Muchyn) Archer, the renowned jewelry artist has taken the first monthly ad on the inside cover of *Our Life* to advertise her “art-to-wear jewelry.” I personally thank her for her financial support of our magazine and wish her continued success. Although we must be and are mindful of the restrictions placed on the not-for-profit bulk mailing rates, we encourage other businesses and establishments to support *Our Life* through advertising.

In 2009, our beloved magazine reached another milestone—its 65th anniversary! We thank you for your support since we will all agree that our magazine is an important vehicle for sharing our activities and accomplishments with the world.

### **Social Welfare**

Before leaving for the IX WCU Congress in Kyiv in August 2008, we learned of the devastating flooding in Western Ukraine. A UNWLA announcement and plea was immediately sent to and published in *Svoboda*, and our newly elected Social Welfare chair, Iryna Rudyk, quickly sent email notifications to our Regional Council Presidents, soliciting help. (Please see Iryna Rudyk’s report.) Immediate action was requested and a plan was developed. The Ukrainian community was very generous as more than \$70,000 was donated to this cause.

After the WCU of August 2008, the president of Soyuz Ukrainok Ukrainy and deputy of the Ukrainian Parliament, Lilia Hryhorovych, Honorary UNWLA President Iryna Kurowyckyj; and I flew to Ivano-Frankivsk oblast to distribute a portion of these funds. A town meeting was called by local officials in both of the affected villages, and we distributed the allocated funds to the dispirited and helpless villagers of Prutivka and Stolo.

On the occasion of UNWLA’s 85th anniversary and with a nostalgic look at our history and in honor of this significant anniversary in our hearts, we initiated and promoted a new and ambitious social welfare project “Assistance and Caring for the Elderly.” This new program was thoroughly discussed at our National Board meeting in October 2009, and the execution of the first phase of this much-needed program was kicked off in early December, 2009. First Vice President Ulana Zynych, Social Welfare Chair Iryna Rudyk, and I traveled to Chicago to coordinate a shipment of donated goods to the carefully chosen nursing homes located in western, central, and northern Ukraine. I contacted Mission Outreach, a Chicago-based not-for-profit, filled out the appropriate applications, and we were approved for a major donation from this organization—299 boxes of surplus items. With the help of volunteers from the Chicago Regional Council coordinated by Luba Kalin, the Regional Council’s president, this mountain of goods was repackaged and packed; boxes were grouped and addressed. We thank these dedicated ladies who worked with us in the vast and chilly warehouse. The next phase of the program was carried out independently by each Regional Council and with the support of Iryna Rudyk.



*Town Hall Village of Prutivka (Ivano Frankivsk Oblast).  
UNWLA representatives Iryna Kurowyckyj and Marianna Zajac  
delivering Social Welfare donations to flood victims.*



While this project is ongoing, our Social Welfare Chairperson and I have always encouraged our membership to remember the seniors in their own communities. We know from their reporting that the Philadelphia, Detroit, and New Jersey Regional Councils, as well as some individual branches, conduct annual “Easter & Christmas Outreach” programs that embrace senior citizens and others in need. We congratulate and thank them for these efforts.

*The 25th anniversary of Chornobyl.* Since that dreadful day of April 26, 1986, the UNWLA has been involved in bringing awareness to the world about this tragic event and its victims and had established the UNWLA Chornobyl Fund to aid the most fragile and defenseless segment of the population, Ukraine’s children. UNWLA Honorary Member Mary Beck very generously supported the UNWLA Chornobyl Fund. (For the record, in March 2009, an additional \$113,463 was received from the estate of Mary Beck.) A new Social Welfare initiative, which is clearly in the spirit of Mary Beck, will be announced at this, the UNWLA’s XXIX Convention. I have been determined to find a new project in Ukraine—one which can be monitored, is transparent, and can be tangibly measured. The reality is that identifying a Chornobyl victim has become more difficult and less reliable as the years have gone by. It is now 25 years since the tragic accident, and the lines have become blurred. Yet, the UNWLA has been given a generous gift from Mary Beck and these hard-earned, given-in-love funds must be wisely distributed for we believe that they were not saved and donated to UNWLA to rest in a bank account.

On April 26, I was invited to participate at the 20th Conference at the United Nations on Health and Environment: Global Partners for Global Solutions, on the theme, “Nuclear Energy: History Revisited.” I presented a statement on UNWLA’s efforts following the Chornobyl disaster until today. A question and answer period followed. This conference was organized by the World Information Transfer Agency and the Ukrainian Mission to the United Nations.

In 2009, UNWLA received a bequest of \$32,633.24 from the estate of Gloria Muenks of the state of Missouri. These funds are to be utilized for the children of the orphanages in the Lviv region of Ukraine. We are still in the process of researching the most efficient way to use this gift.

In September 2009, UNWLA received a letter from Irene Zabytko, the author of *The Sky Unwashed* and *When Luba Leaves Home*. In her letter, Ms Zabytko requested support for the production of a documentary film (*Life in the Dead Zone*) featuring three elderly women survivors living in the Chornobyl Exclusion Zone. On September 12, 2009, the Executive Board passed the proposal. Our agreement with Ms Zabytko clearly states that since the UNWLA/Mary Beck Chornobyl Fund was the source for this funding, UNWLA/Mary Beck support will be acknowledged in all film credits and any related promotional materials.

At the Executive Board meeting of January 23, 2010, it was voted that our organization donate \$1,000 to the victims of the earthquake in Haiti through the American Red Cross. As members of the world community, it was felt that we should support the victims of the monumental tragedy in one of the poorest countries of the North American continent.

## **Website**

Our bilingual website has become one of the paramount forms of communication as it is always ready to share branch, Regional Council, or National Board information with potential readers. Any actions taken by the Board (for instance, open letter to the President of Ukraine or farewell letter to Cardinal Lubomyr Husar) have been posted on the website at the time they are mailed.

On the other hand, organizational information, such as information about the UNWLA by-laws, is available for membership as are *Our Life* indexes. In addition, all branches are invited to post their upcoming events on the website. Many branches have learned how simple this process is and have repeatedly been taking advantage of this venue. Our dynamic and fluid website is a definite success due to Zoriana Haftkowycz, UNWLA’s webmaster. (Please read Ms Haftowycz’s report.)

## **UNWLA Administration**

Mrs. Natalia Duma, who had worked with much dedication for the UNWLA for over 30 years, retired in 2010. We express our deepest gratitude to Mrs. Duma for her many years of service. She knew and understood the needs of our membership so well! We wish her good health in her retirement.

Our new office administrator, Olha Stasiuk, joined us in February 2010. She comes to us with much community work-based experience. Ms Stasiuk is experienced in database maintenance and other software packages and has restructured our office database for optimal use and access by all members of the National Board. Ms Stasiuk makes every effort to accommodate Board member requests—for instance, she scans annual reports and e-mails them to the National Board allowing for convenient review on a timely basis. Olha has reorganized our office and is the epitome of efficiency. We are fortunate to have her as UNWLA office manager and administrator.

Over the weekend of August 28–29, 2010, UNWLA headquarters in New York City suffered damages from a fire in the stairwell of the fifth floor. The UNWLA’s conference rooms had ceiling and floor water damage but all of the files, books, records, and equipment in the office areas were spared due to the protection of the fire door to our office area. Unfortunately, the stairwell and elevator damage limited access to the UNWLA offices and forced us to close the facility until repairs were completed. Our office administrator was able to finally move back into our offices at the beginning of March 2011. The good news is that no one was hurt and that the daily operations of the UNWLA offices continued as usual but at a temporary location. We would like to thank our membership for its understanding and patience during this time. Roma Shuhan, UNWLA Financial Secretary, played an extremely vital role in the months after the accident, making herself available to handle a myriad of details in the entire reconstruction process. She was indispensable in facilitating this difficult process. I sincerely thank her for her many hours of work and positive cooperation.

As of November 30, 2010, the rental of the public storage unit in New Jersey, which had been housing old printed matter, was canceled. The monthly cost of this rental had escalated over the years to \$120/month and could not be justified. Archive Committee Chair Olha Trytyak, Olya Drozdowycz (Branch 95 member), and I, with the help of my husband and Olya Drozdowycz’s husband, sorted the paperwork, packaged some for transportation back to our office, and discarded that which we felt would be of no future use. I would like to thank everyone for their help in this back-breaking effort.

### **Ukrainian Museum in New York City**

As the Museum’s first vice president, I have taken an active role in the Museum’s life by attending monthly Executive Committee meetings held the first Monday of every month as well as the Museum’s Board of Trustees meetings, which are held quarterly. In June 2008, UNWLA’s Art & Museum Chair, Zoriana Haftkowycz, represented me at this meeting. The next annual meeting was held on June 13, 2009, UNWLA Art/Museum Chairwoman Zoriana Haftkowycz, already a Museum Board member, was elected Museum Treasurer.

In my remarks at the opening of the historic exhibit *Ukraine-Sweden at the crossroads of history (XVII-XVIII centuries)* on April 24, 2010, I reminded attendees that the founding of the Ukrainian Museum in 1976 could be attributed to the vision of UNWLA leadership and UNWLA’s president at that time, Iwanna Rozankowsky, as well as to the commitment of the organization’s Board and membership. The General Director of the National Museum of the History of Ukraine reflects in the exhibit catalogue that “The past of every country and every nation identifies in the historical memory with those periods and events of the epoch, which with time do not lose their relevance and educational value.”

Keeping these words in mind, we can easily apply this to the historical decision made at the UNWLA’s 17th Convention, and shortly thereafter when two floors at 203 Second Avenue in New York City were purchased to house, protect, and display the folk art collection procured by the UNWLA in 1933 . . . and such was the beginning of the history of this institution which never loses its relevance and certainly holds an important educational role in the Ukrainian community.

On December 5, 2010, I had the honor of officially opening the exhibit entitled “*Invitation to a Wedding: Ukrainian Wedding Textiles and Traditions.*”

In summary, since 1976, the membership of the Ukrainian National Women’s League of America has been extremely dedicated and invaluable to this fine institution. UNWLA members have volunteered countless hours; they’ve donated their own valuable artwork to the Museum, handcrafted items for the gift shop, and obviously made very generous financial contributions toward this valuable entity. We thank our membership for its continued support!

## CFC Campaign

Dr Oksana Xenos, our parliamentarian, initiated the Combined Federal Campaign and continues to submit required annual updated reports to ensure that the UNWLA remains eligible for donations both from federal government employees and military personnel. Information on the CFC campaign is available on our website. Our Social Welfare Chairperson Iryna Rudyk and I work together to provide Dr. Xenos with the annual required information. First Vice President Ulana Zynych is responsible for writing thank you emails or letters to CFC contributors (when contributor details are given, as some prefer to remain anonymous). In 2009, the UNWLA received \$24,004 and in 2010, \$22,909 in CFC contributions. These funds are not designated for a specific project and are being partially used to help cover recurring building maintenance expenses at UNLWA headquarters in New York City.

## The Great Famine of 1932–1933

The day after I returned from the XXVIII Convention, the International Holodomor Torch arrived at Manhattan's Battery Park, and I joined the New York Regional Council in a "Walk against Genocide," which ended at the Ukrainian Museum, for the opening of an extensive and moving Holodomor exhibit. Because the UNWLA played an integral, extensive and vital role during the tragic time of the Great Famine of 1932–1933, our organization and its membership continued its role in bringing this genocide to the world's attention during the 75th anniversary of the Holodomor.

On November 15, 2008, Honorary President Iryna Kurowyckyj and I led the annual traditional march to St Patrick's Cathedral in New York City.

Because of the persistence of the U.S. National Holodomor Committee, of which the UNWLA is a member, a plot of land one block from the very busy Union train station in Washington, D.C., was designated for a memorial to the victims of the Holodomor. On December 2, 2008, I attended the groundbreaking and blessing of this well located plot. Ukraine's First Lady at the time, Kateryna Yushchenko, singled out the UNWLA's efforts during the Great Famine, emphasizing our organization's efforts in informing and seeking out the aid and assistance of U.S. and international governments and charitable organizations.

On November 14, 2009, and November 20, 2010, I participated in the Commemorative Masses held annually at St Patrick's Cathedral, New York City.

In April 2010, Fourth VP Christine Melnyk and I sent an open letter to the President of Ukraine, Victor Yanukovych, expressing our organization's great dismay at the fact that Holodomor information had been removed from the official Presidential website. In addition, the importance of the completion of the Holodomor memorial in Washington, D.C. was strongly emphasized. Neither a reply nor acknowledgement was received.

On December 3, 2010, Ukraine's Permanent Mission to the United Nations held its annual Holodomor commemoration under the title "Food Security for all generations, lessons of the past: Remembering those who perished in the Holodomor in Ukraine, 1932–33, and victims of all other artificial famines of the twentieth and twenty-first centuries." After this year's commemoration (held in the format of a concert-requiem), I and other UNWLA members were given the opportunity to share information about *A Candle in Remembrance* to interested participants after the program.

The UNWLA continues its active participation in the *U.S. Committee for Ukrainian Holodomor-Genocide Awareness 1932-33* and all its conference calls as the committee now prepares for the 80th anniversary of the Famine of 1932–1933 in 2012.



*UNWLA Honorary President Iryna Kurowyckyj and President Marianna Zajac leading the traditional march to St. Patrick's Cathedral.*

## Ukraine

After the March 2010 elections in Ukraine, I often found myself writing in *Our Life* with a heavy heart about the disturbing events taking place in Ukraine. Under the newly elected President's administration, the accomplishments of the last 20 years, during which Ukraine was looking toward the West and beginning to implement democratic reforms, are unfortunately unraveling and being reversed by the present regime. The UNWLA is a nonpolitical organization, but its membership is disheartened by these events, and we are reacting specifically to the human rights violations occurring in Ukraine. In response to these evolving and ongoing abuses, the Fourth Vice President Christine Melnyk wrote a strong statement of protest dated June 14, 2010, to the President of Ukraine. This letter (in both English and Ukrainian) was forwarded to all UNWLA branch presidents, with a request that they circulate this information and confirm solidarity with the freedom loving people of Ukraine.

At the same time, copies of this letter were mailed to Ukrainian government officials, representatives of the Ukrainian government in the United States, the U.S. State Department, and organs of the Ukrainian press. UNWLA membership was asked to reach out to local and state representatives as well as to U.S. Senators and Members of Congress. As in the past, the UNWLA continues to stand firm in defense of the basic freedoms of our brothers and sisters in Ukraine. (This letter was accessible on our website.)

On September 22, 2010, the New York community held a demonstration in front of the Ukrainian Mission to the United Nations. The goal of the demonstration was to visibly and audibly show the community's strong disapproval of the current reversion to Soviet-style rule by the President's of Ukraine and his administration. At the time, President Viktor Yanukovych was visiting New York City for the opening session of the UN General Assembly. Members of the UNWLA participated in this joint diaspora demonstration, and I was invited to speak on behalf of our organization. Citing facts from our open letter to President Yanukovych, I pointed out the violations of human and civil rights that continue to transpire in Ukraine. Since its inception, our organization has been a strong advocate for human rights for the citizens of Ukraine and we are committed, if the need arises, to continue to voice our dismay over these violations and abuses.

We continue to maintain an open line of contact, communication, and cooperation with the representatives of the Ukrainian government in Washington, D.C. and in New York City.

**The Ukrainian World Congress** is the umbrella organization which coordinates and represents Ukrainian member organizations and Ukrainian diaspora interests of over twenty million Ukrainians around the world. I and other UNWLA representatives attend annual UWC meetings, and I submit a general annual report for the consolidated UWC report. In addition to WCU annual meetings, quarterly telephone conferences are held and I make every effort to participate.

In *August 2008* UWC held its IX Congress in Kyiv, Ukraine. Honorary President Iryna Kurowyckyj, Honorary President Anna Krawczuk, Maria Polanskyj (Scholarship Fund Chairperson), and I attended the Congress. Over 30 countries were represented at this meeting in Ukraine's capital. Meeting Ukrainians from around the world reinforced that our common heritage and language connect us. The new President of WCU, Evhen Cholij, was elected at this gathering.

Because 2008 marked the 60th anniversary of the UN General Assembly's adoption and proclamation of the Universal Declaration of Human Rights, I proposed a resolution (which was passed) directed at the countries that originally signed this Declaration and currently host a Ukrainian population. The resolution recommended that the World Congress member organizations assess whether Declaration signatories are continuing to uphold their commitment to ensure human rights for all—including the rights of Ukrainians who may have settled in these countries!



While in Ukraine for the IX WCU Congress, we attended President Victor Yushchenko's reception at St. Sophia Cathedral on the occasion of Ukraine's Independence Day as well as the Independence Day Parade on Khreshchatyk.

*First Lady of Ukraine Kateryna Yushchenko and UNWLA President Marianna Zajac.*

In *August 2009*, the WCU annual meeting was held at the Lviv University Polytechnic Institute. In this year's annual report, I emphasized the work of our branches across the United States during the past year in commemorating the 75th anniversary of the Great Famine of 1932–1933. One of the highlights of the WCU conference was the visit and the speech of then Prime Minister of Ukraine, Yulia Tymoshenko, who invited the WCU Board of Directors to an impromptu reception at Vysokyi Zamok in Lviv. It is interesting to note that most of the participating diaspora organizations are now centered around communities of the latest immigration leaving Ukraine.

On *August 22 & 23, 2010*, the WCU annual conference took place in Peremyshl, Poland. It was the first WCU meeting held on European soil outside of Ukraine. Opening ceremonies were held on the premises of the Narodnyi Dim (National Home), which was built by the Ukrainian community of Peremyshl in 1904. The Ukrainians in Poland continue to encounter difficulties in sustaining and advancing their identity.

UNWLA's report appears on pages 263–266 on UWC's website: <http://www.ukrainianworldcongress.org/RZZ2010/Zvity/Book2010.pdf>.

On Saturday, August 22, 2010, an excursion was arranged for a solemn Mass and the blessing of a memorial in the village of Horaiets, approximately 100 kilometers outside of Peremyshl. On April 6, 1945, 174 Ukrainian men, women and children were shot to death by Polish soldiers in this quiet village. As WFUWO delegates, I and the President of the Ukrainian Women's League of Poland, Kateryna Sirotska, placed a wreath at the foot of the memorial in memory of these innocent villagers.



*A group of delegates and hosts of the 2010 Annual Conference of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations. At right: Maria Tutska, president of the Peremyshl branch of the Association of Ukrainians in Poland.*

**The World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO)** was founded in November 1948 in the United States. The UNWLA was a co-founder of this international federation, which today consists of 23 nonprofit women's organizations from 12 countries spanning four continents.

In *September 2008*, I traveled to Toronto, Canada, to celebrate WFUWO's 60th anniversary and the 45th anniversary of its quarterly magazine, *Ukrainka v Sviti*. President Maria Szkambara and her committee graciously welcomed me as a representative of WFUWO's largest member organization.

WFUWO's *2009* annual meeting took place on *August 18 and 19* at the Lviv University Polytechnic Institute. I was invited to participate in the roundtable discussion dealing with methods to ensure the future of WFUWO magazine *Ukrainka v Sviti*. Although our first obligation and loyalty must be to *Our Life*, I encouraged and still encourage each UNWLA branch to purchase an annual subscription to *Ukrainka v Sviti* as a means of keeping our membership apprised of Ukrainian women's organizations around the world—how different and yet how similar we are.

In *2010*, the annual WFUWO meeting began on August 19 with Divine Liturgy celebrated in the Cathedral of St. John the Baptist in the historic city of Peremyshl, Poland, located on the River Sian. During the opening formalities, it was confirmed that representatives were present from 9 countries: the United States, Canada, Lithuania, France, Great Britain, Estonia, Poland, Germany, and Ukraine. The discussions during this annual gathering circled around "The role and assignment of the Ukrainian women's movement in today's Ukraine" and "The cooperation of WFUWO's member organizations with

democratic women's organizations in today's Ukraine." I took part in the second roundtable and confirmed that the UNWLA will continue its work in Ukraine through its partnership with Soyuz Ukrainok of Ukraine. The exchange of ideas and the knowledge that we are working together for a common goal overrode the tone of heavy-heartedness that prevailed because of the rapid and unwelcome changes happening in Ukraine.

### **Soyuz Ukrainok Ukrainy**

Today, Soyuz Ukrainok of Ukraine actively promotes the idea that spirituality and Christian ethics (which had been trampled during decades of communism) should be reinforced and that its membership can help nurture nationally conscious citizens of an independent Ukraine, citizens who are both physically and morally healthy.

During our visits with the membership of Lviv and Ivano-Frankivsk regional councils of Soyuz Ukrainok, we witnessed and were given details about the varied work they do—cultural, historical, educational, patriotic, and practical. We commend them for their dedication. As stated above, the UNWLA continues to partner with Soyuz Ukrainok Ukrainy when appropriate.

One of the most critical ways that individuals can influence a government is through voting. The integral role that transparent and open elections play in ensuring the fundamental rights of citizens to a “participatory” government are clearly outlined in The Universal Declaration of Human Rights. While the UNWLA is a nonpolitical organization as defined by its by-laws (meaning that we may not endorse a specific political party or candidate), we stand by these fundamental rights. Standing firmly by this belief, the UNWLA wrote to Lilia Hryhorovych, president of Soyuz Ukrainok Ukrainy, during the last week of January 2010 (the first round of elections was held on January 17, 2010. The run-off between Prime Minister Yulia Tymoshenko and opposition leader Viktor Yanukovych followed on February 7, 2010), encouraging its membership to exercise their right to vote, to make themselves heard, and discouraging the very real dangers of apathy.

### **Meeting with His Beatitude Cardinal Lubomyr Husar**

In August 2008 and after the IX WCU Congress session and elections, our delegation had the honor to attend a private audience with the Cardinal at the chapel on the grounds of the Patriarchal Cathedral in Kyiv.

On February 10, 2011, Patriarch Husar, due to health issues, announced his resignation as the leader of the Ukrainian Greek Catholic Church. UNWLA secretary Daria Drozdovska, 4th Vice President Christine Melnyk, and I, with sadness and gratitude, wrote a thank you and farewell letter to him on behalf of our membership. (This letter was accessible on our website.)

### **Voice of America**

As has been the tradition for many years, the UNWLA was invited by the Voice of American to greet the people of Ukraine on the occasion of Christmas and New Year's. On December 26, 2008, Anya Dydyk-Petrenko contacted me from the VOA studio in Washington, D.C., and the greeting was recorded for airing on New Year's Eve. However, Ms Dydyk-Petrenko also confirmed that, after 59 years on the shortwave airwaves of Ukraine, due to lack of funding, the program would be ending. VOA had become a beacon of hope, providing truthful information about Ukraine, the United States and the world in general. Because greetings from the other major Ukrainian-American organizations who had annually contributed to this Christmas/New Year airing could not be recorded before VOA's last program, the UNWLA's greeting would be the last greeting offered from Ukrainian Americans to Ukraine on New Year's Eve 2008. Ms. Dydyk-Petrenko was kind enough to tape the greeting for our archives.

### **Other Events in the United States**

On April 21, 2009, Dr Natalia Sergeyeva, the wife of the Ambassador and Permanent Representative of Ukraine to the United Nations, hosted a “Ukrainian April Tea” at the Ukrainian Museum

*United Nations Delegations Women's Club.  
Elise Andrianarivelo (Madagascar), President UNDWC;  
Nadia Shmigel, WFUWO representative to the UN;  
and UNWLA President Marianna Zajac.*

---



in New York. This event was sponsored by the United Nations Delegations Women's Club and hosted by Dr. Sergeyeva. During the event, Sofia Zielyk demonstrated our art of pysanka writing to the international gathering.

*May 8, 2009.* The World Federation of Ukrainian Women's Organizations and the UNWLA co-hosted an informal gathering (at UNWLA headquarters in NYC) with Prof. Hanna Kapustyan, Ukrainian historian and author, in cooperation with Dr. Chrystyna Durbak (CEO, World Information Transfer, a not-for-profit, nongovernmental organization in General Consultative Status with the United Nations, promoting environmental health and literacy).

*On June 29, 2009,* Kateryna Yushchenko, Ukraine's First Lady, was presented a medal and papal award for her charitable work at a brief ceremony at the Ukrainian Institute of America. On the same day, I also attended Constitution Day celebrated at the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations at an event hosted by Ambassador Yuriy A Sergeyev.

*On December 7, 2009,* Andriy Sadovy, the mayor of Lviv hosted a luncheon for a handful of community diaspora leaders, and I was invited. During this luncheon, I was able to unofficially intercede on behalf of the Lviv Regional Council of Soyuz Ukrainok Ukrainy and touch on administrative office rental issues. This was followed up with an email once the mayor returned to Ukraine. The issue was resolved in favor of Soyuz Ukrainok. *March 20–21, 2010.* UNWLA information table setup at the Federation of Ukrainian Student Organization of America Conference held at Boston College, Boston, Massachusetts.

*March 27, 2010.* The World Federation of Ukrainian Women's Organizations and the UNWLA held a joint presentation on the preservation of a healthy environment at St. George Parish School in New York City.

## **United Nations**

During March 2009, the fifty-third session of the Commission on the Status of Women was held at the United Nations headquarters in New York City. UNWLA representatives were invited to attend parallel events or those activities organized outside the formal program of the Commission. All members were encouraged to attend.

In 2010, the United Nations encouraged member organizations to disseminate information on issues of UN concern, such as trafficking of children and women, HIV/AIDS, migration, climate change, and human rights violations, the economic crisis and how it affects civil society organizations, and issues of equality of women, etc. The first such effort was made on March 27, 2010, by the World Federation of Ukrainian Women's Organizations and the UNWLA, which arranged a joint presentation on the preservation of a healthy environment. Moki Kokoris, a teacher of polar ecology in Ridgefield, Connecticut, is a United Nations Representative for WFUWO, a nongovernmental organization in consultative status with the Department of Public Information of the UN, and was the presenter for this event. She presented the topic to the students of the Ukrainian Saturday Schools of SUM (Spilka Ukrainskoi Molodi) and "Obyedynnia Ukraintsiv v Amerytsi Samopomich" in New York City.

On November 12, 2010, Nadia Shmigel, NGO (nongovernmental organization) representative to the United Nations from WFUWO invited me and First VP Ulana Zynych to a meeting with the Ukrainian Ambassador to the United Nations, Yuriy Sergeyev. The ambassador announced the establishment of UN Women, a UN entity for gender equality and the empowerment of women, noting that the Ukrainian

Mission would be on the entity's Executive Board. The ambassador encouraged and invited Ukrainian women's organizations in the diaspora, including UNWLA, to participate in this new opportunity.

The 55th session of The Commission on the Status of Women ("CSW") was held at the United Nations February 22 through March 4, 2011. This commission is dedicated exclusively to gender equality and the advancement of women. On February 23, prior to a CSW session held by the World Federation of Ukrainian Women's Organizations (WFUWO), Ambassador Sergejev invited selected UNWLA and other Ukrainian diaspora organization representatives to a gathering at the Ukrainian Mission to the UN in order to present and discuss Ukraine's role in the newly formed UN Women as well as to discuss future plans for a Chernobyl conference planned for April 26–27, 2011. The WFUWO workshop, which several UNWLA members attended, was entitled "Women and Girls in Science and Technology: Obstacles overcome, goals achieved" and explored the effects of patriarchal societies in defining women's and girls' roles.



*Representatives of Ukrainian organizations from the United States and Canada with the Ambassador to the United Nations, His Excellency Yuriy Sergejev (February 23, 2011).*

## **U.S. Government**

In 2009 Melanne Verveer, a UNWLA member at large, was elected for a key U.S. State Department post—Ambassador at Large for Global Women's Issues. Melanne Verveer is co-founder, chair and co-CEO of Vital Voices Global Partnership, an international nonprofit that invests in emerging women leaders. I wrote a letter of congratulations to Ambassador Verveer and expressed the desire to work with her on issues of importance to the women of Ukraine.

## **NATIONAL COUNCIL OF WOMEN**

I participated in the biannual NCW Board meeting held on June 26, 2010. At the request of Mary Singletary, NCW president, I submitted a short history and current mission summary of the UNWLA for a booklet to be published about the NCW member organizations.

I invited UNWLA Executive Committee members to represent us at Board meeting conference calls held on September 16, 2010 and February 3, 2011. The February 2011 conference call was in preparation for the United Nations 55th Commission on the Status of Women described above. I continue to attend NCW events when possible.

## **GENERAL FEDERATION OF WOMEN'S CLUBS**

The UNWLA is a member of this international women's organization and, at my invitation, Ulana Hlynsky, Liaison for our Branches at Large, attended GFWC's annual event on March 10, 2011, the GFWC Women's History Month Celebration Reception.

Needless to say, many more events were attended, greetings were both written and given for various occasions (please excuse me if I have omitted any in error), other conference phone calls were attended, many options for possible projects discussed. Please read the reports of each of National Board members within this convention book for a full picture of the past three years' work.



In closing this report, I would like to sincerely thank the following:

Ulana Zinych, 1st Vice President. Ms. Zinych has been my partner and supporter in all our projects. She has taken on two major and intensive projects within the last term—as project manager of both *A Candle in Remembrance* and as project manager of this, the XXIX UNWLA Convention Book. Many issues which need attention arise on a regular basis, and Ms Zinych always tends to these professionally, with conviction, and with a sense of humor.

Anna Macielinski, 2nd Vice President of Membership. Ms. Macielinski has worked intensively to develop the “Retention and Recruitment Campaign” and has traveled great distances to visit branches and Regional Councils to address membership and organizational issues.

Sofia Hewryk, 3rd Vice President for Culture. Ms. Hewryk has continued to work diligently on the prestigious Kovaliv Award by inviting members to the jury, by advertising the competition in various publications, and by planning the awards ceremonies. She has also been instrumental in finding recipients for grants from the President Yushchenko banquet funds.

Christine Melnyk, 4th Vice President for Public Relations. Ms. Melnyk has written important communiqués as needed, for example, the two letters to the President of Ukraine mentioned above. She has also served as the UNWLA representative on the *U.S. Committee for Ukrainian Holodomor-Genocide Awareness 1932-33*.

Maria Andriyovych, Recording Secretary. Ms. Andriyovych has recorded the minutes of all Executive Committee and National Board meetings, always with a smile. This is a very important focus since the minutes are an integral part of our history.

Daria Drozdovska, Corresponding Secretary. Ms. Drozdovska has taken care of all required correspondence within the UNWLA as well as with Soyuz Ukrainok of Ukraine, other community organizations, or individuals in a professional and timely manner.

Nadia Cwiach, Treasurer Ms. Cwiach has taken care of all accounting matters on our office accounting software, preparing all financial records for Oleh Sawkiw, CPA, for the UNWLA’s annual audits. This preparation has been done in a timely manner, allowing for IRS filings within filing-time limits.

Roma Shuhan, Financial Secretary. Ms. Shuhan has prepared all dues statements for our branches as well as annual budgets. In addition, she takes care of paying invoices and preparing payroll checks and other administrative issues as they arise. This year Roma has been indispensable during all repairs after the UNWLA office suffered damages due to a fire at the end of August 2010.

Vera Kushnir, Member at Large. Ms. Kushnir has made herself available for any project assigned, especially those requiring her event-planning skills. Vera planned and executed the 85th anniversary celebration held in October at the Ukrainian Museum in New York City and has been Convention Liaison from the Executive Committee.

Irena Steckiv, Member at Large. Ms. Steckiv, with her background in the arts, has been in charge of the *Our Life* cover artwork and has maintained an open line of communication with our Ukrainian American artists. This project has been very successful!

I must also thank the National Board and all Regional Council presidents for their dedication, cooperation, and support over the past three years. I once again invite and encourage all of you to read their individual reports in this convention book in order to fully grasp the scope of their accomplishments. Congratulations!



УЛЯНА ЗІНИЧ,  
ПЕРША ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА

Згідно Статуту СУА перша заступниця голови заступає голову СУА в міру потреби і в часі її неприсутности. Отже, виконання директив голови є важливим завданням першої заступниці голови СУА.

За останніх три роки я це старалась виконувати якнайкраще. Наша голова СУА енергічна і багато справ полагоджувала сама, але залишалось дещо і для мене. Ми постійно обмінювались думками і порадами. Для цього досить часто вживались телефони та електронна пошта. Щоб полегшити їй працю, я взяла на себе деякі обов'язки, між ними:

- Точно повідомляла членів Екзекутиви про назначені засідання чи телефонічні конференції.
- В міру потреби комунікувалась з членами Головної Управи.
- Співпрацювала з Іриною Рудик, референткою СО СУА в закупках “Sterilite boxes” (пластикових щільних контейнерів). Це було зроблено на прохання Лілії Городиської, молодої американки українського походження, котра працювала у Києві і бачила потреби, про які ми навіть не думаємо. Вона бачила, як продукти, які були подаровані парафії Св. Миколая різними організаціями, попросту гнили і навіть нищились щурами, бо не було де їх зберігати. Отже, вона подумала, як вийти з цього становища. В пластикових контейнерах продукти, одежа і т.п. були б збережені, і потребуючі могли б отримувати чисті, гігієнічні речі.

Пані Городиська написала до Екзекутиви СУА e-mail і попросила СУА про допомогу, яку ми радо згодилися надати. Ми вислали 28 контейнерів ємністю 116 літрів кожен до парафії св. Миколая на Аскольдовій Могилі у Києві на руки о. Ігора Онишкевича. Це не була велика робота, але свідчить, як ми разом співпрацюємо і помагаємо одна одній.

- На двох засіданнях Нової Хвилі у Stamford, CT. репрезентувала СУА разом з членами Екзекутиви Надею Цвях, скарбником СУА і Христиною Мельник, заступницею голови СУА у справах зв'язків. Написала і виголосила привіт.
- 2008-го року літом заступала голову СУА на Здвигу СУМ на їхній оселі в Елленвіл і написала та прочитала привіт, в якому запрошувала молоде і старше покоління стати членами СУА.
- Двічі підшукала художниць, праці яких прикрашали обкладинку журналу «Наше життя». Цю функцію перебрала і успішно виконує Ірена Стецьків, вільна членка Екзекутиви СУА.
- Декілька разів писала та перекладала статті до журналу “Наше життя” і до “Ukrainian Weekly”.
- Була присутня в ООН з іншими союзницями на виставці художника Михайла Туровського на тему Голокосту. Це художник євреїв з України, з яким ми мали приємну зустріч.
- Як член Екзекутиви СУА була присутня в ООН на доповіді д-р Капустян та інших науковців з України на тему Голодомору. Дальше ми гостили д-р Капустян в нашій домівці СУА.
- З головою СУА брала участь у святкуванні 18-их роковин Незалежності України, яке було організоване Генеральним Консульством України в Нью Йорку.
- В грудні 2009 року нам вдалось офіційно започаткувати фонд суспільної опіки СУА “Допомога і догляд для старших”.
- Вліті 2010 року мала змогу разом із Анною Мацілінською, заступницею голови для справ організаційних відвідати Округу Огайо в день їх загальних зборів. Задоволена з цієї поїздки, бо зустріла багато приємних, цікавих і жертвенних союзниць різного віку, але молодих духом.

Навіть мала нагоду відвідати прекрасний культурний парк – Город Національних Культур у Клівленді, а в ньому імпозантну скульптуру із бронзу – пам’ятник Лесі Українки зnanого скульптора Михайла Черешньовського. Щира подяка союзнякам Округи Огайо за спорудження цього монументу.

- В листопаді 2010 року з головою СУА була присутня на пляновій сесії вшанування жертв Голодомору в ООН разом із Постійним Представником України до ООН Юрієм Сергеевим, його асистенткою Олею Кавун та групою жінок – представників українських організацій.

### Вебсайт

- Після XXVIII-ої Конвенції СУА почалась праця відновлення електронної мережі СУА. Я стала активним членом комітету мережі СУА (website). Ми відновили її на початку березня 2009 р.

### Фонд ім. Еви Сташків

- Ева Сташків, скромна і жертвенна людина, яка гордилась своєю приналежністю до СУА спочатку в Окрузі Детройт, а відтак з мужем переїхала на Флориду і далі брала активну участь у Союзі Українок Америки.

У своєму заповіті залишила гроші Союзові Українок Америки, які призначені на вивчення українознавства. Як перша заступниця голови СУА, очолюю комітет призначення стипендій Еви Сташків. Щорічно в журналі «Наше життя» повідомляємо союзнячок про конкурс надання стипендій з Фонду ім. Еви Сташків в наступних категоріях:

- ~ На студії української мови для абсолювентів журналістики, мовознавства, бібліотекарства, музейництва та споріднених наук, які плянують використати знання української мови у професійній праці.
- ~ На студії для досягнення докторату в ділянках українознавства або порівняльних дослідів у ділянках літератури, історії, соціології, музики і інших тем, після того, коли університет апробує тему.

Могила пані Еви Сташків, яка залишила свій спадок Союзові Українок Америки, на фонд Еви Сташків.

~ Допомога у виданні наукової праці з ділянки українознавства, прийнятої до публікації авторитетним видавцем.

~ В конкурсі можуть брати участь студенти американських або канадських університетів.

~ Претендувати на стипендії можуть тільки членки СУА, які вступили до організації щонайменше один рік перед внесенням подання на стипендію.



Зліва: Маріянна Заяць, Христя Швед, Уляна Зінич.

На річному засіданні Головної Управи СУА на Союзівці у жовтні 2009 року, ми мали змогу видати цю стипендію “На дальшу працю над підручником для вчителів українських Світличок.”

### **Спілкування Екзекутиви СУА з Округами**

Одним із рішень засідання Головної Управи в жовтні 2009 року було створення постійної комунікації і спілкування між Екзекутивою та усіма Округами СУА. Кожна членка Екзекутиви відповідає за дану Округу, з якою комунікується і по можливості допомагає. Я закріплена за Округою Чікаго і стараюсь виконувати цей обов’язок. З цієї ініціативи мені вдалося кооптувати пані Таню Яценків, членку цієї Округи як заступницю на засідання Головної Управи СУА у жовтні 2010-го року.

Пишу подяки жертводавцям на “Combined Federal Campaign”. Як Вам напевно відомо, федеральні або військові працівники мають можливість свої відсотки давати на різні організації, а між ними і СУА. Моя функція полягає в тому, щоб подякувати цим особам.

На засіданні Головної Управи СУА в жовтні 2009 р. було прийнято рішення почати новий фонд суспільної опіки з нагоди 85-ліття СУА у 2010 р., а саме фонд “Допомога і догляд для старших”. Фонд “Молоко і булочка найменшим школярам України”, який був заснований з нагоди 70-ліття СУА, перестав діяти у зв’язку з тим, що Уряд України, як нас повідомили, забезпечує всіх школярів молодших клас безкоштовними сніданками.

З причини економічної кризи, яка потрясла Україною, як і більшістю країн світу, старші і німечні жителі в Україні також потерпіли. Багато з них не мають притулку при родинах, як було давніше, а шукають його в геріатричних пансіонатах.

З поміччю американської харитативної організації “Mission Outreach”, котра безкоштовно подарувала нам необхідні речі, ми змогли вибрати і вислати їх 10-ом пансіонатам в Україну з метою кращого обслуговування та проживання старших осіб. Голова СУА М. Заяць знайшла цю організацію і вдвійку ми переглянули в каталогах сотки речей, які можна було вибрати. В грудні 2009 р. М. Заяць (голова СУА), І. Рудик (СО СУА) і У. Зінич (перша заступниця голови СУА) поїхали до Чікаго, де “Mission Outreach” має свої складові приміщення. З допомогою 9 союзниць і мужа однієї союзниці ми перепакували понад 200 пачок і передали агенції Міст, яка вчасно доручила їх потребувачим в Україні. Детальніші інформації про це можна знайти у звіті Ірини Рудик.

### ***A Candle in Remembrance***

- Від 15-го липня 2009 р. перебрала координаційні обов’язки перекладу книжки “Свіча Пам’яті” Валентини Борисенко на англійську мову. Це було нелегке, але дуже цікаве заняття. Перш за все, декілька разів прочитала оригінал в українській мові, щоб бути готовою до співпраці із експертами. Спілкувались ми і вдень, і вночі телефонічно і е-поштою. Тісно співпрацювала з редакторкою Тамарою Стадниченко і з дизайнером Аретою Бук. Тамара заангажувала перекладачів-українців, але вкінці і неукраїнця, щоб перевірити, чи читачі в англійській мові, котрі не мають спеціального знання української історії, правильно зрозуміють текст. Були і цікаві телефонічні розмови із проф. Борисенко, яка знаходилась в Україні, але не завжди біля телефону чи комп’ютера. Нарешті вдалось допомогти із візою та привезти до Нью Йорку.

Арета дуже старанно і ефективно працювала над уложенням і помещенням світлин та відповідною до змісту зворушливою обкладинкою.

Ми встановили дату закінчення перекладу книжки на кінець місяця серпня 2010 року, щоб приурочити презентацію до святкування 85-ліття СУА.

Деякі дані про книжку і автора доповню Вам із мого короткого слова на святкуванні 85-ліття СУА, де відбулася презентація.

*Мені випала честь познайомити Вас з автором книги “Свіча Пам’яті”, переклад якої*

якраз тепер, в час нашого 85-ліття, Союз Українок Америки завершив в англійській мові і назвав "A Candle in Remembrance"... Надіємось, що неукраїномовні читачі, або ті, котрим зручніше читати в англійській мові, будуть користуватись цією могутньою, повною емоцій книжкою.

Професор Борисенко Валентина Кирилівна, з дому Льченко, яка вчора завітала до нас із Києва, має багато досягнень. Очевидно, що всіх не можемо вичислити за один вечір. Вона етнолог, доктор історичних наук, професор, заслужений діяч науки і техніки України. У 1968 році закінчила історичний факультет Київського державного університету ім. Тараса Шевченка, а докторську дисертацію на тему, "Весільні звичаї та обряди на Україні" за спеціальністю етнологія захистила у 1992 р.

Була діяльною у заснуванні першої в Україні кафедри етнології та краєзнавства у Київському національному університеті Т. Г. Шевченка і завідувала цією кафедрою у 1995-2002 роках.

Працює над вихованням наукової зміни. Багато кандидатських і докторських дисертацій захищено під її керівництвом.

Є автором понад 170 наукових праць.

Книгу "Свіча Пам'яті" видано в рамках програми „Уроки історії: Голодомор 1932-1933 років” з 2002 р. Міжнародного благодійного фонду «Україна 3000», а рекомендованою до друку 2007-го року Вченою радою історичного факультету Київського національного університету ім. Тараса Шевченка і Вченою радою Науково-дослідного інституту українознавства Міністерства освіти і науки України.

Найбільшу частину книги творять усні свідчення. "Це дуже важливо, – пише тодішня перша леді України Катерина Юценко, яка, між іншим, дуже багато прилучилась до здійснення перекладу цієї книги, – що в записуванні усних свідчень брали участь викладачі, аспіранти, студенти. Особливо молоді люди, які, слухаючи жасливі розповіді стареньких бабусь і дідусів самі співпереживали їм, і ці молоді люди вже ніколи не говоритимуть про Голодомор-геноцид українців як вигадку чи міф."

Професор Борисенко більше скаже про цю книгу, але я хочу закінчити словами Катерини Юценко: "Запалимо ж свічку пам'яті та помолимося за всіх замучених голодом українців."

Може нам вдасться з поміччю цього перекладу і неукраїнців зворушити до молитви з нами.

- Після цього проекту я думала трохи відпочати, але СУА мав нові пляни для мене.

## **Конвенційна Книжка**

Зближався час ХХІХ Конвенції і треба було думати серйозно про видання Конвенційної Книги.

- Я розпочала виконувати функцію голови Видавничої Комісії Конвенційної Книги.

Склад Комісії: Оксана Фаріон – фінансові справи, котра провадила безцінну працю, Галина Романишин – заступниця голови, Дарія Дроздовська – секретар, Христина Мельник, Зоряна Гафткович і Микола Дармохвал, котрий надав спеціальну поміч у комп'ютерських справах.

Щиро дякую їм всім.

Щире спасибі Тамарі Стадниченко за редагування в англійській мові, Ліді Слиж за редагування і переписи в українській мові, Ірині Кошулап за переклади, Марійці Дупляк за професійне друкування Конвенційної книжки і за терпеливість та панові Святославу Левицькому за україномовну коректуру.

Марійка Томоруг з доброго серця переписувала довгі, ручно писані звіти. Спасибі!

Ще раз всім дякую.

Очевидно, що не було б Книги без цінних дописів наших союзнок. Дякуємо за Ваш вклад праці. Знаю, що по трьох роках праці важко про все пам'ятати, а ще важче сісти і писати, але Ви це виконали без нарікань.

Праця комісії доходить до кінця. Ми перечитуємо всі статті, переглядаємо Ваші світлини, поміщуємо привіти.

Надіємось, що все вийде гаразд, як ми собі уявляєм і без недомагань.

- Щойно повернулася з Чикаго, де заступала голову СУА на 50-літті 29-го Відділу.  
Була це цікава, приємна і повчальна поїздка. На полуденку/концерті заля була заповнена, що свідчить про пошану громади до 29-го Відділу СУА. Членки відділу щедрі, працьовиті, талановиті і все доброї гадки. (Запах їх домашніх тісточок не зможу забути.) Незадовго після заснування відділу членки відкрили Світличку “Садок казок”, провадили нею вміло і віддано. По 25 роках передали цю “перлину” на руки 85-го відділу, де навчаються вже внуки і правнуки засновниць, а дві учительки є випускниці “Садка казок”. Тепер ця Світличка має назву “Садок вишневий”.

Під час виступу на 50-літті зачаровували гостей власне наші малята, наша гордість і мрія.

Ще раз дякую всім, хто мені допомагав в моїй праці за останні три роки.

Щира подяка делегаткам XXVIII Конвенції СУА, котрі виявили довір’я, вибравши мене на цей пост.

Бажаю наступній Головній Управі СУА багато успіхів у праці для добра нашої організації.  
Щасти Вам, Боже!

---

ULANA ZINYCH  
FIRST VICE PRESIDENT OF UNWLA

The First Vice President of the UNWLA performs the duties of the president as requested and when the president is not available to perform them. Over the past three years, I have done my best to accomplish this.

I shall not describe in detail all my functions, but I wrote letters; collaborated on articles that were submitted for publication to *The Ukrainian Weekly* and *Our Life*; and attended events at the UN, the Ukrainian Mission, and various other venues. I was also privileged to attend several annual Regional Council meetings and branch anniversaries. Highlights of the activities I performed during the past three years are included in this report.

### **The UNWLA Website**

Soon after the XXVIII Convention, work began on a new UNWLA website, and I actively participated as a member of the Website Committee. The new website was launched in March 2009. I participated in each of the numerous conference calls, offering ideas and suggestions. At the start of the project, these conference calls were held weekly; later, when website management was taken over by Zoriana Haftkowycz, her skillful management made fewer conferences possible. Today, the website is thriving, but we need more contributors to submit news and information about events hosted by branches, Regional Councils, and communities. We now have the opportunity and means to inform the world about our organization and its work, but we have not yet used it to its full potential.

### **Eva Stashkiw Fund**

Eva Stashkiw, a humble and generous woman, was proud of her membership in the UNWLA—first in the Detroit Regional Council and later in Florida. She bequeathed her life savings to the UNWLA, with an aim to support Ukrainian studies. As the UNWLA First Vice President, I chaired the committee that administers the Eva Stashkiw Fund. At the UNWLA National Board meeting, that took place at Soyuzivka in October, 2009, we awarded a scholarship for “further work on *The Manual for Teachers of Ukrainian Svitlychkas*” from this fund. Every year the information about this fund is published in *Our Life*, with detailed requirements for individuals interested in applying for grants supported by the fund. Members of the UNWLA are encouraged to apply.

## Letters

As you may know, federal employees as well as military personnel, have an opportunity to make tax-deductible donations to various charity organizations, the UNWLA among them, through the Combined Federal Campaign (CFC). Thus, among my responsibilities was writing thank-you letters to people who donated money to our organization through the CFC, showing our gratitude to them and letting them know we appreciate their donations.

## Visiting and Working with Regional Councils

At the annual meeting of the UNWLA National Board in 2009, the need to establish more efficient communication between the UNWLA Executive Board and all Regional Councils was discussed. Every member of the Executive Board was assigned a Regional Council, with which they were to ensure communication and offer assistance, when and if needed. I was assigned to work with the Chicago Regional Council. As a part of this initiative, I succeeded in co-opting Tanya Yatsenkiv, a member of this Regional Council, as a representative to this year's National Board meeting, which took place in October 2010.

In the summer of 2010, along with UNWLA Vice President for Membership Anna Macielinski, I had the opportunity to visit the Ohio Regional Council and attend their annual meeting as our president's representative. I was pleased to have this opportunity. The meeting was quite successful with close to 30 ladies participating. They are a group of generous, hard working women representing many generations, all working to support our organization. Their preschool is state of the art.

I visited the area's beautiful cultural park, the Cleveland Cultural Gardens, which houses a graceful bronze monument to Lesia Ukrainka—the work of the renowned sculptor Michael Cheresniowsky. We are sincerely grateful to the UNWLA Ohio Regional Council for erecting this monument.

On March 27, 2011, I represented our president at the 50th anniversary of Branch 29 in Chicago. I felt warmly accepted by all. The anniversary luncheon was well attended, underscoring the respect and love the branch holds from within the community. The branch members are generous, motivated, hardworking, and talented (what excellent bakers and decorators and fund raisers!) At the onset of their branch formation, these women organized a preschool "Sadok Kazok." After 25 years of successfully teaching our "young ones" about their rich Ukrainian heritage, they turned the preschool over to Branch 85, under whose direction it still flourishes. In my opinion, the highlight of the affair was a presentation by the children from this "Sadochok." Kudos, ladies.

## Social Welfare Endeavors

In 2009, I worked with Iryna Rudyk, the UNWLA Social Welfare Chair, to buy and ship Sterilite boxes to Kyiv. The initiative was launched at the request of Lilia Horodyska, a young Ukrainian American who worked in Kyiv and came up with the idea of using Sterilite boxes for protecting the food and clothes from bad weather and pests. She wrote to the UNWLA an email asking for this donation, which we were happy to honor. Based on Ms. Horodyska's request, we sent 28 large 116-quart storage bins. These were shipped to Father Ihor Onyshkevych at St. Nicolas the Wonderworker Church at



*Annual meeting of Ohio Regional Council.  
From left: Anna Macielinski, Ulana Zynych.*

Askoldova Mohyla, in Kyiv. Below is a thank-you letter we received for this donation.

*In these economically and politically difficult times in Ukraine, St. Nicolas the Wonderworker at Askoldova Mohyla in Kyiv, is helping the city's disadvantaged by distributing much needed food and clothing. A Food & Clothing Bank was launched last October for individuals & families mainly living in the Pechersk district. Impacted by the economic decline and the rise of food prices, access to healthy foods and proper clothing is very difficult for the program's recipients. St. Nicolas the Wonderworker is doing all it can to address these growing social issues and needs to help the community and to continue its mission in Kyiv. Among its neediest are the elderly, the homeless, single parents and large, low-income families with up to 10 children.*

*Donations are stored in the church's 19th warehouse, where they quickly began to degrade and spoil due to extensive moisture in the old building. The only way St. Nicholas was able to organize the items was to store them in cardboard boxes and plastic shopping bags. Many of the clothes however, had to be thrown out before the New Year because they rotted from the wetness, in less than a month since being donated.*

*After some research on how to keep the items dry, since bulldozing the old building and rebuilding a new one is out of the question, I realized that the church could use large plastic bins to store the food and clothing donations. The containers are a rarity to find in Kyiv and, if lo-and-behold you can find a few, they are extremely expensive. Sterilite boxes are a great way to keep all the items dry. These bins are amazingly sturdy, durable, and will withstand wear and tear for many years to come. What is so important about these boxes are the latches, which keep them airtight, so that moisture does not seep in and ruin the contents.*

*The UNWLA was quick to respond to my call for action, when I sent out a request for help to preserve the food and clothing, last December. Their generosity in purchasing 28 large, 116 quart storage bins, has made an immediate difference in the lives of needy Kyivans. One recipient of the Food & Clothing Bank had commented to me, "If it wasn't for this program, I would not be able to make it through the month, with my family." And this program couldn't run without dry foods and clothing to distribute to persons and families in Pechersk.*

*The church received two bulk shipments this past March, and the bins were immediately organized with food and clothing over the following couple of weeks. Soyuz Ukrainok was able to purchase the containers in January and they sent them through MEEEST by sea, arriving to Kyiv and through customs within 8 weeks. Rev. Ihor Onyshkevych, St. Nicholas's pastor, is truly amazed at the swiftness in response to resolving the problem and is deeply appreciative for the support from Soyuz Ukrainok. The containers hold men's, women's, and children's shoes and clothing (categorized in small/medium/large sizes), linen, toys, books, over-the-counter medicines, hygiene products, and dry foods. Now there is no more clutter; wet boxes are not tipping over anymore, and we know what are in all those plastic bags. Not only are we able to keep the donated items dry for distribution, but we were able to re-organize the donations area with the containers, which maximized the space for even more storage room for more donations!*

*Before every Sunday Liturgy, one of the priests pulls out a Soyuz Ukrainok container and sets it next to the entrance of the church so that parishioners are able to donate food items for the program. This new concept of physically bringing food to church has become a success! Within a matter of a few Sundays, the bin began to overflow! Goods like flour, oil, rice, buckwheat, tea are common donations, since these are basic items used in daily cooking. Some are generous in donating cookies and candy for the children who are recipients.*

*Even though it may seem logical to donate food or clothing for our mission, the bins are an integral part of the Food & Clothing Bank. The church's program could not have continued without UNWLA's direct donation*

*Since writing to Soyuz Ukrainok Ameryky back in December, I see that this was truly a Christmas gift from St. Nicholas, still taking care of the hungry and clothing those in need, as his mission was so many centuries ago. Matthew 25:35-36, 40 also rings in my ears in humble thanks to UNWLA: "For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink...I needed clothes and you clothed me..." "The King will reply, 'I tell you the truth, whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me.'" I believe that*

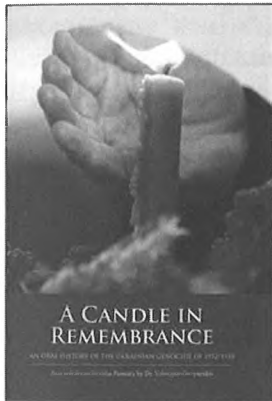


*Soyuz Ukrainok has caught God's eye by helping our mission. May God abundantly bless UNWLA for their generous donations.*

– Lilia Kovalenko, St. Nicholas the Wonderworker's Food & Clothing Coordinator

In 2009, we were able to discontinue the “Moloko i Bulochka” Fund because, as we were advised, the government of Ukraine supplies breakfasts for schoolchildren. That same year, the UNWLA officially started work on a new fund called “Assistance and Caring for the Elderly,” which is aimed at helping selected nursing homes in Ukraine. Our assistance is particularly important today when the entire world, and Ukraine in particular, is going through an economic crisis. Senior citizens prove most vulnerable in such circumstances, unable to find work or even housing. Some are forced to look for shelter and find it in these nursing homes. Incidentally the concept of “nursing homes” was unknown in Ukraine where families generally cared for their loved ones.

I took an active part in this endeavor, the official start of which was to coincide with the 85th anniversary of the UNWLA's founding. I worked with UNWLA President Marianna Zajac in selecting items that were necessities for residents. Mission Outreach, a not-for-profit organization housed in Chicago, generously provided many of these items, free of charge. The organization was organized in 2002 by Hospital Sisters as a humanitarian enterprise, working with health care organizations to recover and responsibly redistribute medical equipment and supplies to people in need around the world. In December 2009, Marianna Zajac, Iryna Rudyk, and I traveled to Chicago where, with the help of 10 energetic local UNWLA volunteers, we packed over 200 boxes in a huge, cold Mission Outreach warehouse for shipment to “Our Nursing Homes.” Despite (or perhaps because of) the brisk weather, it was a worthwhile, exhilarating experience.



### **A Candle in Remembrance**

Starting on July 15, 2009, I took over as coordinator of the translation project of *A Candle in Remembrance*, a monumental project that was generously funded by Martha T. Pelensky.

*Candle* (as all of those involved soon began to call the book and the project) is a book about the Holodomor and was originally written in Ukrainian by Professor Valentyna Borysenko, an ethnologist who holds a doctorate in history and has been honored by Ukraine as a distinguished scholar and academician. The author of some 170 scholarly works, Professor Borysenko has served as senior research fellow in the Department of National Culture at the Scientific Research Institute of Ukrainian Studies at the Ministry of Science and Education of Ukraine since 2006.

Borysenko began collecting oral testimonies about the 1932–1933 Famine-Genocide in 1994. During the initial phase of the project, she recorded many eyewitness accounts of the tragedy in the Polissia district of Kyiv oblast, which currently lies under zone two of radioactive contamination resulting from the Chornobyl nuclear disaster (April 1986). She presented material based on those oral testimonies at international symposia (Kyiv, 2005). A documentary film, “To Live Is Forbidden” (2005), was based on testimonies personally collected by Dr. Borysenko. Today, Valentyna Borysenko is concentrating her efforts on preparing a new, enlightened cadre of Ukrainian scholars.

Serving as project coordinator for the translation of Prof. Borysenko's book was not easy. First of all, I read and re-read the Ukrainian version of the book several times to be prepared for discussions with others involved in the project. I did, however, enjoy the close cooperation with the editor Tamara Stadnychenko, our cover designer Areta Buk, and printer Marie Duplak. We spent many days and nights on the phone and exchanged many emails. Toward the end of the project we also engaged a non-Ukrainian proofreader whose task was to locate any names or terminology that might be confusing to non-Ukrainian readers so that the editor could insert appropriate annotations where needed. The work also included many interesting phone conversations with Prof. Borysenko, who lives in Ukraine. When the translation was published, Prof. Borysenko was able to get a visa and attended the formal presentation of

*UNWLA President Marianna Zajac, Professor Valentyna K. Borysenko, and UNWLA First Vice President Ulana Zynych during the presentation of "A Candle in Remembrance" at the UNWLA's 85<sup>th</sup> anniversary celebration.*



the work at the celebration of the 85th anniversary of the UNWLA.

In their joint preface to *A Candle in Remembrance*, UNWLA Honorary President Iryna Kurowyckyj and President Marianna Zajac noted:

*Dr. Valentyna Borysenko's Svicha Pamiaty was published in Ukraine in 2007. Shortly thereafter, the First Lady of Ukraine and President of the International Humanitarian Fund 3000, Kateryna Yushchenko requested that the UNWLA undertake the translation of this book into English. In her letter to the UNWLA, the First Lady expressed her hopes that an English-language translation of the eyewitness testimonies of survivors would provide a more complete picture of the suffering of the Ukrainian people during the Holodomor and encourage the world community to recognize the Famine as a genocide.*

All of those involved in the Candle project hope that the mission has been accomplished.

### **Convention Book**

After *A Candle in Remembrance* was completed and published, I planned on taking a "well-deserved" rest, however, my favorite organization had other plans for me. I was appointed to chair the Editorial Committee of the UNWLA's Convention Book. My committee included the following individuals: Oxana Farion, who made an invaluable contribution; Vice President Halyna Romanyshyn; Secretary Daria Drozdovska; Chrystyna Melnyk; Zoriana Haftkowycz; and Zoriana's husband Mykola Darmochwal, who provided special IT assistance. I am deeply grateful to each and every one of these people. My sincere gratitude also goes to Tamara Stadnychenko for her English-language editing, to Lidia Slysh for Ukrainian editing, to Iryna Koshulap for translations, and to Marie Duplak of Computoprint for sharing her expertise and for her patience. I must also thank Maria Tomorug, who kindly and willingly typed several of the long handwritten reports that were submitted to the committee.

Of course, there would be no Convention Book without the valuable contributions of our UNWLA members. After three years, it is difficult to remember everything, and it is even more difficult to put it in writing, but you did it—and mostly without complaints.

In the end, once again I would like to thank all who helped me carry out my work during the past 3 years. My sincere gratitude to the delegates of the XXVIII Convention who elected me for this position, displaying their trust in me. I wish the new Executive Board success in their work for the good of our organization. God bless you!



АННА МАЦЛІНСЬКА,  
ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА ДЛЯ СПРАВ ОРГАНІЗАЦІЙНИХ

***Приєднання нових членок необхідне  
для успішної подальшої діяльності відділів СУА  
та вимагає пильної праці на усіх рівнях нашої організації.***

Мої завдання як заступниці голови СУА для справ організаційних були окреслені згідно з резолюціями, прийнятими на XXVIII Конвенції СУА, що відбулася у Детройті у 2008 р. Головними резолюціями, якими я керувалася у своїй роботі, були: 1) посилення приєднання нового членства, спеціальна увага до приєднання молодих жінок до відділів або до Вільного членства; 2) обов'язок організаційних референток відділів – поінформувати нову членку про Статут СУА, історію, ділянки та систему праці в організації; 3) обов'язком голів Округних Управ є підтримувати тісний контакт з відділами їхньої округи і надавати поради, коли виникають труднощі; 4) створення можливості для членок, які неспроможні включитись активно до праці у відділах, стати вільними членками СУА.

**Проект для справ організаційних: Кампанія Поповнити і Зміцнити Членство СУА**

Успішне залучення нових членок відбувається, перш за все, на місцевому рівні. Моєю головною метою стало забезпечення відділів засобами для успішного приєднання членства. Було сформовано комітет, який об'єднав жінок із різних куточків країни та з різними талантами і здібностями. У 2009 році, завдяки нашим спільним зусиллям, було розроблено двомовний **Пакет Приєднання Членства до СУА**, матеріали якого доступні як у друкованій формі, так і на диску. У цей Пакет увійшли:

- ❖ Двомовна брошура «Хто ми є...» для заохочення та придбання нових членок. Особисто зайнялася полагодженням друку і видань у кольорі 6000 екземплярів. За покриття коштів видання завдячуємо членкам Округи Чікаго, котрі подарували 500 дол.
- ❖ Двомовний посібник «Як приєднати нових членів», котрий подає ідеї і пояснює, якими способами плянувати успішну програму приєднання членів.
- ❖ Зразки листа-запрошення, оголошень і статті на приєднання членства до СУА.
- ❖ Зразок стандартної форми Заяви Вступу, яку можна пристосувати до відділу.
- ❖ Двомовна кольорова 12 x 18 афіша-постер для приєднання членства.

У березні 2009 року в журналі «Наше життя» з'явилася моя стаття про старт кампанії, а на оновленому веб-сайті СУА було розміщено інформацію про членство в організації. Завдяки веб-сайту, до нас надійшли численні запити та заяви про вступ. У 2009 році голови відділів повідомили про приєднання 107 нових членок! (на час друку дані за 2010 р. не були подані). Зауважу, що Пакети Приєднання Членства до СУА досі наявні.

Округи і відділи, котрі значно збільшили число членів:

- ❖ 85-ий Відділ (Чікаго) придбав 13 нових членок у 2009 р.
- ❖ 49-ий Відділ (Баффало) придбав 8 нових членок у 2009 р.
- ❖ 118-ий Відділ (Техас) придбав 8 нових членок у 2010 р.
- ❖ Округа Нью Джерсі створила новий 131-ий Відділ із 16 членок у січні 2009 р.
- ❖ Округа Детройт створила новий 132-ий Відділ із 14 членок у червні 2009 р.

Незабаром стало зрозуміло, що втримання членів було ще складнішим, ніж їх залучення. Кілька відділів і округ були у непевному становищі і потребували допомоги. Деякі з них відгукнулися на наші заходи і на сьогодні повернулися до успішної праці – це 124-ий Відділ (Ст. Петербург), 49-ий (Баффало) і 10-ий (Філядельфія), а також Округа Огайо. Усі вони мали дещо

спільного: у відділах з'явилися нові лідери та / або було кілька союзниць, які з особливим завзяттям хотіли продовжувати роботу своїх попередниць. Відділи, які втрачали членок, об'єдналися (наприклад, 63-й і 26-й Відділи у Детройті). Ми вітаємо кожну з Вас із цим успіхом!

На жаль, деякі відділи було розв'язано із різних причин, але в основному через вік і стан здоров'я членок: ця доля спіткала 47-ий Відділ (Рочестер), 28-ий і 100-ий Відділи (Округа Нью Джерзі) і 89-ий Відділ (Нью Йорк). Ми сумуємо за цими втратами і шкодуємо, що було зроблено недостатньо для того, щоб залучити доньок, невісток і внучок на заміну старшим членкам та підтримки життєздатності цих історично значимих відділів СУА.

Втішає те, що чимало членок тих відділів, які припинили своє існування, приєдналися до вільного членства і продовжують платити внески та передплачувати журнал «Наше життя». Ми дякуємо Вам за це!

Іншим важливим фактором для втримання членства є офіційне визнання внесків і досягнень на усіх рівнях організації. У рамках проекту *Голос історії* ми віддали належне членкам, що стали надійною опорою нашої організації – тим, кому було надано Почесне членство. Були проведені відеоінтерв'ю для архіву з тими Почесними членками, які змогли взяти у цьому участь, а саме: Іриною Кашубинською (33), Іванною Мартинець (56), Марією Наваринською (56), Марією Химинець (56), д-р Іванною Ратич (56), Іванною Шкарупкою (33) і Лідією Колодчин (76). Потрібно відзначити значну працю відданих інтерв'юєрок Орісі Зінич (56), Дарії Федорів (12) і Дарії Якубович (130).

*Шануймося, бо ми того варті!* Особисто я, або інші членки Екзекутиви СУА вручили грамоти на відзначення важливих подій чи річниць наступним відділам і округам:

- ❖ Округа Детройт – 75-ліття існування
- ❖ 1-ий Відділ (Нью Йорк) – 85-ліття
- ❖ 49-ий Відділ (Баффало) – 75-ліття
- ❖ 29-ий Відділ (Чікаго) – 50-ліття
- ❖ 96-ий Відділ (Детройт) – 40-ліття
- ❖ 108-ий Відділ (Нью Гейвен, Коннектикут) – 40-ліття
- ❖ 56-ий Відділ (Норт Порт, Флорида) – 20-ліття
- ❖ 124-ий Відділ (Ст. Петербург, Флорида) – 10-ліття
- ❖ 125-ий Відділ (Нью Йорк) – 10-ліття
- ❖ 115-ий Відділ (Детройт) – 10-ліття
- ❖ 131-ий Відділ (Нью Джерзі) – Членська грамота
- ❖ 132-ий Відділ (Детройт) – Членська грамота
- ❖ Членка 45-ого Відділу (Детройт) – 100-ліття народження

Окрім цього, я репрезентувала Головну Управу СУА на різних заходах: на окружних з'їздах Округи Чікаго, Округи Огайо, Округи Детройт і 56-ого Відділу (Норт Порт); а також на святкових заходах, проведених для збору коштів, таких як Вишивані Вечорниці 56-го і 27-го Відділів (Пітсбург). Останній захід включав презентацію п'яти прекрасних дебютанток. Я справді ціную можливість зустрітися із членками і побачити ту чудову роботу, яку вони проводять.

Були випущені Обіжники, щоб ознайомити із новими завданнями організаційних референток відділів і окружних управ, представити Кампанію Поповнення Членства і розповсюдити пакети для річних звітів. При можливості, ми спрощували формуляри річних звітів. Однак лише 86% відділів надіслали звіти за 2009 рік. Хоча цей показник є вищим, ніж у попередні роки, нам би хотілося отримати 100% звітів за 2010 рік.

### Статистика членства

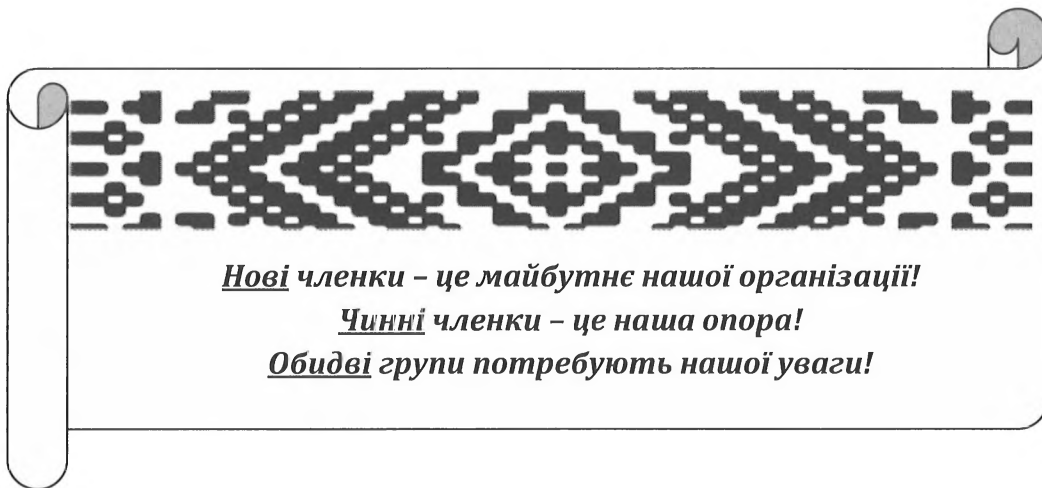
Під цю пору СУА має 64 відділи, зорганізовані у 9-ти округах, і 11 віддалених відділів. Щоб визначити загальне число членства, я переглянула одержані звіти відділів і округ за 2008 і 2009 роки, проте у звітах голів і організаційних референток часто можна було знайти різне число членства, або звіт взагалі був відсутнім. Тому, що не можна було подати точного числа членства

на підставі звітів, для узгодження наших даних разом з Ромою Шуган, фінансовою секретаркою СУА та Роксоляною Яримович, зв'язково вільних членок ми підраховали число членів, котрі заплатили (повну або часткову) вкладку.

Було запроваджено Заяву про звільнення від річної оплати вкладки для тих відділів, які неспроможні оплатити вкладку за членок, котрі перебувають у піклувальних домах, і для окремих членок, котрі нездужають і не мають змоги заплатити свої членські вкладки. Тепер вони можуть звертатися до Екзекутиви про звільнення від оплати, і це дозволяє відділам зберегти формальне членство тих союзниць, які раніше були активними членками.

У 2010 році число членства, на основі сплати вкладок, сягає близько 2 000 осіб, включно з 192-ма вільними членками і 23-ма членками, яких було звільнено від сплати річних вкладок. Звичайно, цей метод підрахунку може дати нам занижені дані. Проте оплата річних вкладок є найбільш надійним і об'єктивним показником для обрахунку членства. Слід зазначити, що створено Комітет, який працює над обіжником, що поінформує про принципи і процедури сплати вкладок. Ми наполегливо закликаємо голів, скарбничок та організаційних референток відділів спільно переглядати і уточнювати число членства при підготовці річних звітів у майбутньому.

Я хотіла би скористатися цією нагодою, щоб відзначити внесок і підтримку, яку надали голова СУА Маріянна Заяць, члени Голової Управи Рома Шуган, Роксоляна Яримович, Орися Зінич і Оксана Фаріон, котрі створили нову електронну базу даних по членству; нашій адміністраторці канцелярії Ользі Стасюк за ведення і оновлення цієї бази даних і розповсюдження електронною поштою важливої інформації і матеріалів. Я також хочу подякувати тим членкам комітету, які допомагали у створенні Пакету Приєднання Членства, зокрема, членкам 56-го Відділу д-ру Вірі Боднарук, Неоніллі Лехман і Анні Марії Суслі. Висловлюю щирю вдячність Тамарі Стадниченко і Лідії Слиз за їх своєчасне редагування та коректу поданих їм матеріалів. На закінчення, я також хочу подякувати своїм попередницям Софії Геврик і Марті Данилюк за ті неоціненні файли та поради, якими вони поділилися.

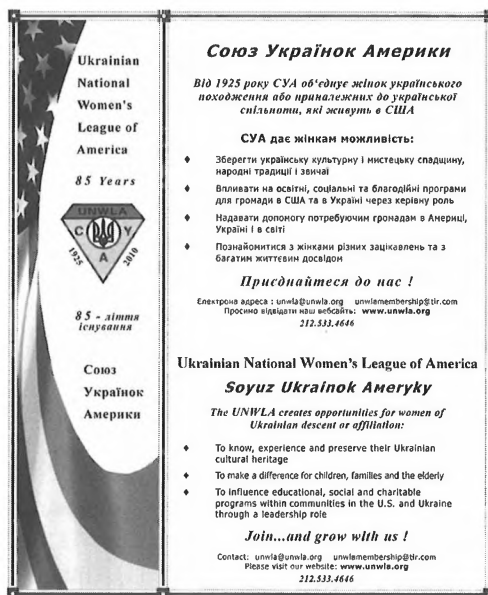


*Recruiting new members is critical to insuring continued success and requires a concerted effort from all levels of our organization.*

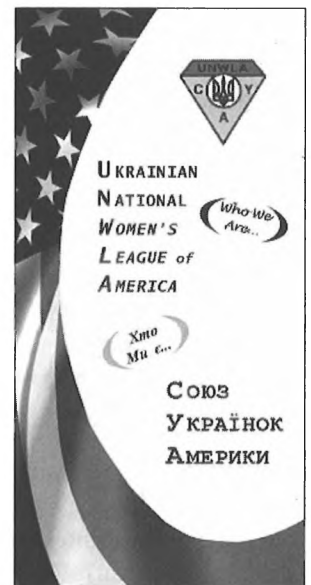
As vice president for membership and organizational affairs, my initial plan of action was guided by the resolutions put forth at the 28th UNWLA Convention held in Detroit, Michigan, in 2008. These were: (1) the recruitment of new members with focus on young women entering branches or becoming Members-at-Large; (2) to reiterate the duties of membership chairs at the branch and regional council levels; (3) to reiterate the important role of the regional council presidents to provide leadership and support to all branches and assistance to faltering branches; (4) to encourage members who are unable to actively participate in branches to become Members-at-Large.

### UNWLA Membership Recruitment and Retention National Campaign

Successful recruitment of new members occurs primarily at the local level. My initial goal was to provide branches with the tools for success. A team consisting of members with special talents and resources was formed from various regions. Together, in 2009, we prepared a bilingual “Recruitment Kit,” available both as a hard copy and on disk. Highlights of the contents include:



- ❖ A newly designed recruitment brochure “*The UNWLA: Who We Are . . .*” (on the right)
- ❖ A step-by-step guide with suggestions and examples for planning a successful recruitment event
- ❖ Sample recruitment ads, letters and a PowerPoint presentation
- ❖ An updated uniform Membership Application
- ❖ A colored glossy 12 x 18 recruitment poster (developed in 2010) (on the left)



An article marking the official campaign kick-off appeared in the March 2009 issue of *Our Life* and membership information was incorporated on the newly updated UNWLA website. Numerous inquiries and applications have been received via the website. Branch presidents reported a total of **107 new members** in 2009 (data for 2010 was not available at press time). Please note that kits are still available.

Regional Councils and branches that notably increased membership include:

- ❖ Branch 85 (Chicago) recruited **13** new members (2009)
- ❖ Branch 49 (Buffalo) added **8** new members (2009)
- ❖ Branch 118 (Houston) recruited **8** new members (2010)
- ❖ New Jersey Regional Council – **new** Branch 131 with **16** members (January 2009)
- ❖ Detroit Regional Council – **new** Branch 132 with **14** members (June 2009)



*Branch 124, St. Petersburg, Fl.*



*Branch 85, Chicago.*



*New members, Branch 49, Buffalo, NY.*



*Branch 27, Pittsburg, PA.*

It soon became apparent that member “retention” was even more of a challenge than member recruitment. Several branches and regional councils were faltering and required assistance. Some responded to our interventions and now are thriving: Branch 124 (St. Petersburg, Florida), Branch 49 (Buffalo), and Branch 10 (Philadelphia), as well as the Ohio Regional Council. What they all had in common was the emergence of leadership and/or the passion of a select few to continue the work of their predecessors. Branches with dwindling memberships merged (for example, Detroit’s Branch 63 with Branch 26). We congratulate and salute each of you for this!

Unfortunately, other branches dissolved for various reasons, mostly due to age and health issues: Branch 47 (Rochester), Branches 28 and 100 (New Jersey), Branch 89 (New York). We mourn these losses and regret that not enough was done to recruit replacements among daughters, daughters-in-law, and granddaughters to sustain the viability of such historic branches.

On a positive note many members from dissolved branches transferred to Members-at-Large status and continue to pay dues and maintain subscriptions to *Our Life*.

Another important aspect of membership retention is the formal recognition of contributions and accomplishments at all levels of the organization. Through the “Voices of History” project, we paid tribute to the pillars of our organization—those on whom we conferred honorary membership. Videotaped interviews were conducted and archived for those *pochesni chlenky* (honorary members) who were able to participate: Irena Kashubynska (33), Iwanna Martynec (56), Maria Nawarynska (56), Maria Chiminec (56), Dr. Joanna Ratych (56), Iwanna Szkarupa (33), and Lida Kolodchin (76). An acknowledgement is highly due the dedicated interviewers: Orysia Zynycz (56), Daria Fedoriw (12), and Daria Jakubowycz (130).

Certificates commemorating important anniversaries and events were presented, either by me or other officers of the Executive Committee, to:

- ❖ Detroit Regional Council – 75th anniversary
- ❖ Branch 1 (New York) – 85th anniversary
- ❖ Branch 49 (Buffalo) – 75th anniversary
- ❖ Branch 29 (Chicago) – 50th anniversary



- ❖ Branch 96 (Detroit) – 40th anniversary
- ❖ Branch 108 (New England) – 40th anniversary
- ❖ Branch 56 (Northport, Florida) – 20th anniversary
- ❖ Branch 124 (St. Petersburg, Florida) – 10th anniversary
- ❖ Branch 125 (New York) – 10th anniversary
- ❖ Branch 115 (Detroit) – 10th anniversary
- ❖ Branch 131 (New Jersey) – Membership Charter
- ❖ Branch 132 (Detroit) – Membership Charter
- ❖ Branch 45 (Detroit) Member's 100th birthday



*With Luba Kalin – President of Chicago Regional Council.*

In addition, I represented the UNWLA Executive Committee at various events: the annual meetings of the Chicago Regional Council, Ohio Regional Council, Detroit Regional Council and Branch 56 (Northport); as well as at festive fundraising events, such as *Vyshyvani Vechornytsi* hosted by Branch 56 (Northport) and Branch 27 (Pittsburg). The latter included the presentation of five lovely debutantes. I truly appreciate the opportunity to meet the membership and observe the wonderful work being done.

Circulars were issued to update the responsibilities of the membership chairs at both the branch and regional council levels, as an introduction to the Recruitment Campaign, and with the annual report packets. Note that the annual report forms were edited and simplified wherever possible. However, only 86% of the branches submitted annual reports for 2009. Although this is an improvement, we would like to receive 100% of the 2010 reports.

### **Membership Statistics**

The UNWLA is currently organized into nine Regional Councils encompassing 64 branches, with an additional 11 as Branches-at-Large. It was difficult to compile an accurate membership count from the 2008 and 2009 reports received from the branches. There was often a mismatch between the numbers submitted by the presidents and membership chairs. In addition, these numbers often differed from those presented in the financial reports and submitted dues.

To maintain consistency, UNWLA Financial Secretary Roma Shuhan, Chairwoman for Members-at-Large Roxolana Yarymovych, and I collaborated to present the membership count based on paid dues. A “Dues Exemption Request” form and procedures were implemented for branches with elderly members in nursing homes and/or ill members unable to pay dues. This process has enabled branches to formally maintain these once-active women as members.

The 2010 membership count is approximately 2,000 paying members, which includes 192 Members-at-Large and 23 members approved for exemption from dues payment. Granted, this method may give us an undercount. However, dues pay-



*Restoration of Lesia Ukrainka Statue – project of Branch 8, Parma, Ohio.*

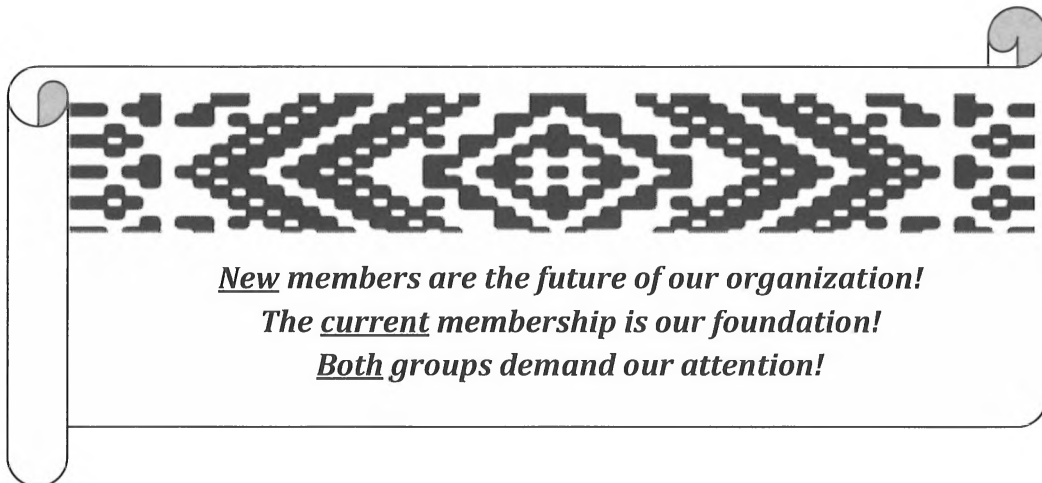




*Visit with Ohio Regional Council.*

ments are still the most consistently reliable, objective means to maintain the membership count. It should be noted that a committee is working on a dues policy and procedures circular. For future annual reporting, we strongly urge that branch presidents, treasurers, and membership chairs jointly review and coordinate their counts before submitting reports.

I would like to take this opportunity to acknowledge the contributions and support received from UNWLA President Marianna Zajac; National Board members Roma Shuhan, Roxolana Yarymovych, Orysia Zynycz, and Oxana Farion, who established the original computerized membership database; and our office administrator, Olha Stasiuk, for maintaining the database and electronically distributing critical information and materials. I would also like to thank those committee members who assisted in producing the Recruitment Kit, notably Branch 56 members Dr. Vira Bodnaruk, Neonillia Lechman, and Ann Marie Susla. My sincere appreciation to Tamara Stadnychenko and Lidia Slysh for their timely editing and proofing of materials submitted to them. Finally, I would like to thank my predecessors, Sophia Hewryk and Marta Danyluk, for sharing their invaluable files and wisdom.





## СОФІЯ ГЕВРИК, ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА ДЛЯ СПРАВ КУЛЬТУРИ

Працю референтки культури можна поділити на дві частини.

**Фонд Петра і Лесі Ковалевих.** Перша і найважливіша відноситься до адміністрації та проведення конкурсів Фонду Петра і Лесі Ковалевих. Родина Ковалевих довірила СУА ще у 1966 році адмініструвати цим фондом. Нагороди надаються кожного року – раз з літератури, а в наступному році за наукову працю з історії. Обов'язки адміністратора включають оголошення конкурсу в українській пресі та в журналі «Наше життя», покликання журі та вручення нагород.

В каденції за 2008–2011 рр. було проведено чотири конкурси. Перший був проголошений минулої каденції, а нагородження відбулося вже після Конвенції СУА 2008 року.

Нагорода з історії:

- Лідія Гентиш, *“Ватикан і виклики модерності: східно-європейська політика Папи Бенедикта XV та україно-польського конфлікту в Галичині, 1914-1923”*, Львів, ВНТЛ-Класика, 2006 р. Журі: д-р М. Богачевська-Хом'як – голова, д-р Тарас Гунчак, д-р Орест Субтельний – члени.

Нагорода з літератури:

- Оксана Забужко, *“Notre Dame d'Ukraine: Україна в конфлікті міфології”*, Київ, Вид-во “Факт”, 2007 р. 640 стор.
- Василь Махно, *“Cornilia Street Café, нові та вибрані вірші 1991-2006”*, Київ, Вид-во “Факт”, 2007 р., 224 стор.

Журі: д-р Л. Залеська Онишкевич – голова, mgr М. Тарнавська, д-р М. Андрейчик – члени.

Нагорода з історії:

- Анатолій Бойко, *“Усна історія степової України”*, десятитомне видання за загальною редакцією Анатолія Бойка, Запоріжжя, 2009 р. Журі: д-р М. Богачевська-Хом'як – голова, д-р Сергій Плохий, д-р Тарас Гунчак – члени.

Нагорода з літератури:

- Л. Залеська Онишкевич, *“Текст і гра: модерна українська драма”*, Нью Йорк-Львів, Вид-во “Літопис”, 2009 р., стор. 471.
- Богдана Матіяш, *“Розмови з Богом”*, Львів, Вид-во Старого Лева, 2007 р.
- Оксана Луцишина, *“Я слухаю пісню Америки”*, Львів, Вид-во Старого Лева, 2010 р. Журі: Василь Махно – голова, д-р Марія Ревакович, д-р Марко Андрейчик – члени.

Дякуємо усім членам журі вище поданих конкурсів за їхню працю.

Під проводом референтки культури знаходиться Фонд Петра і Наталії Андрусівих. Опікуном цього фонду є п. Й. Цікало. З цього фонду було призначено \$2,000 за згодою п. Цікала на виставку гетьмана Івана Мазепи в Українському Музеї в Нью Йорку. З фонду заплановано виставку Петра Андрусіва в Українському Музеї, а також видання монографії цього мистця. Фонд так само фінансово допомагає двом мистецьким школам в Галичині. Минулого року видано \$1,430 на підтримку цих шкіл.

**Фонд бенкету Президента В. Ющенка.**

- (1) За рекомендацією проф. А. Даниленка, Вакуленка (Харківський університет), та М. Мудрак призначено грант з Фонду п. Олені Рибка з Харківського університету для закінчення праці над докторатом.
- (2) Головна Управа СУА вирішила нагородити п. Ірину Кошулап з Central European University, Department of Gender Studies, в Будапешті для завершення її докторської дисертації на тему *“СУА після холодної війни – різниці генерації”*.

**Всеукраїнський конкурс студентських наукових шекспірознавчих досліджень** при Національній Академії Наук України.

- (1) У своїм листі до СУА Адміністрація конкурсу описала їхню мету – потребу повернути сучасних молодих студентів України до культурних цінностей західного світу.
- (2) СУА зобов'язався фінансувати три перші нагороди конкурсу на загальну суму \$1,000.
- (3) У конкурсі можуть брати участь студенти вищих навчальних закладів України. На конкурс подаються самостійно підготовлені наукові роботи студентів з шекспірознавства. Всі наукові праці виконуються українською мовою.
- (4) Результати конкурсу будуть поміщені на веб-сайті “Український шекспірівський портал” ([www.shakespeare.zp.ua](http://www.shakespeare.zp.ua)).

**Праця в Раді директорів Українського Музею в Нью Йорку.** Як член Ради, допомогла:

- (1) організувати експозицію книжок Мазепіяди – “*Mazena в друку – Mazera in Print*” під час виставки І. Мазепи в УМ;
- (2) організувати мистецьку виставку картин відомого шістдесятника Опанаса Заливахи, експозицію літератури шістдесятників та презентації другого тому листів Івана Світличного “*Голос доби*”.

---

SOPHIA HEWRYK  
VICE PRESIDENT FOR CULTURE

The UNWLA Vice President for Culture has two main responsibilities: administration of the **Lesia and Petro Kovaliv Fund** and the **Petro and Natalia Andrusiw Fund**.

**Lesia and Petro Kovaliv Fund.** The first and most important responsibility is the management of the awards from the Lesia and Petro Kovaliv Fund. The Kovaliv family entrusted the UNWLA with the administration of the Fund back in 1966. Special prizes are awarded annually, alternating between works in literature and history/science. The responsibilities of the administrator of the Fund include the contest announcement in the Ukrainian press and in *Our Life*, jury selection, and presentation of the awards to the winners.

Between 2008 and 2011, the prizes were awarded four times (the first of these had been announced during the term of the previous Executive Board but was awarded after the UNWLA's Convention of 2008).

*Award for works on the history of Ukraine:*

- Lidia Hentysh “Ватикан і виклики модерності: Східно-європейська політика Папи Бенедикта XV та україно-польського конфлікту в Галичині, 1914–1923” (*The Vatican and the Challenges of the Modernity: East European Politics of Pope Benedict XV and the Conflict between Ukraine and Poland in Halychyna, 1914–1923*), Lviv: VNTL-Klasyka, 2006.  
Jury: Prof. Marta Bohachevsky-Chomiak (Chair) Prof. Taras Hunchak, and Prof. Orest Subtelny.

*Award(s) in literature:*

- Oksana Zabuzhko “Notre Dame d’Ukraine: Україна в конфлікті міфології” (*Notre Dame d’Ukraine: Ukraine in the Clash of Mythology*), Kyiv: ФАКТ, 2007, 640pp.
- Vasyl Mahno “Cornilia Street Café, нові та вибрані вірші 1991-2006” (*Cornilia Street Café: New and Selected Poems 1991-2006*), Kyiv: ФАКТ, 2007, 224pp.  
Jury: Prof. L. Zaleska-Onyshkevych (Chair), M. Tarnawsky, and Prof. M. Andreichyk.

*Award in history of Ukraine:*

- Anatoliy Boyko “Усна історія степової України” (*Oral History of the Steppe Region of Ukraine*), 10 v., Zaporizhia, 2009.  
Jury: Prof. Marta Bohachevsky-Chomiak (Chair), Prof. Serhiy Plohyi, and Prof. Taras Hunchak.

*Award(s) in literature:*

- L. Zaleska-Onyshkevych “Текст і гра: модерна українська драма” (*Text and Play: Modern Ukrainian Drama*), New York-Lviv: Litopys, 2009, 471 pp.
  - Bohdan Matiash “Розмови з Богом” (*Conversations with God*), Lviv: Stryi Lev PH, 2007.
  - Oksana Lutsyshyna “Я слухаю пісню Америки” (*I am Listening to America's Song*), Lviv: Stryi Lev PH, 2010.
- Jury: Vasyly Mahno (Chair), Prof. Maria Revakovych, and Prof. Marko Andreichyk.

We are grateful to all the jury members for their contributions.

The UNWLA Vice President for Culture also administers the ***Petro and Natalia Andrusiw Fund***. We designated \$2,000 from the Fund, with the approval from Y. Tsikalo, the Fund's trustee, for the exhibition dedicated to Hetman Ivan Mazepa, which was featured at the Ukrainian Museum in New York. The Fund is also to be used to sponsor an exhibition of the works by Petro Andrusiw at the Ukrainian Museum as well as to publish a monograph by this artist. The Petro and Natalia Andrusiw Fund also supports two art schools in Western Ukraine (Halychyna). Last year, these schools received \$1,430 from the Fund.

Two grants were distributed from the ***Fund (with money raised at the Washington banquet honoring President Yushchenko)***:

- The UNWLA provided a grant from the Fund to Olena Rybka, who is completing her doctoral program at Kharkiv University. Ms. Rybka was recommended for the grant by Prof. A. Danylenko-Vakulenko (Kharkiv University) and M. Mudrak.
- Per decision of the UNWLA Executive Board, a grant was awarded to Iryna Koshulap, who is working on her doctoral dissertation *Women, Nation, and the Generation Gap: The UNWLA in the Post-Cold War Era* at the Central European University, Department of Gender Studies.

The UNWLA also supported the ***“National Competition for the Best Shakespeare Studies Research among Students”*** organized by the National Academy of Science of Ukraine.

1. In their letter to the UNWLA, the administrative board of the competition described its aim, namely to cultivate interest in Western cultural heritage among today's college students in Ukraine.
2. The UNWLA committed itself to sponsor the first three prizes, which will total \$1,000.
3. The competition is open to the college and university students in Ukraine who are required to submit their individual academic papers related to Shakespearean Studies. All the submitted works should be written in Ukrainian.
4. The final results will be available on the Website of the Ukrainian Shakespeare Portal ([www.shakespeare.zp.ua](http://www.shakespeare.zp.ua)).

***Serving on the Board of Trustees of the Ukrainian Museum in New York.***

As a member of the Board of Trustees of the UM, I assisted in:

1. The organization of the exhibit of books and publications on Hetman Ivan Mazepa (“Mazepa in Print”) during the Mazepa exhibition in the Ukrainian Museum.
2. The organization of an exhibition of paintings by famous “sixtiers” dissident Opanas Zalyvakha, an exhibit of the literary works by various poets and writers of the “sixtiers” movement, and a presentation of the second volume of letters of Ivan Svitlychnyi – “Голос доби” (*Voice of the Epoch*).



## ХРИСТИНА МЕЛЬНИК, ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ СУА ДЛЯ СПРАВ ЗВ'ЯЗКІВ

Головним завданням СУА в ділянці зовнішніх зв'язків є те, щоб наша організація була повноправним членом нашого суспільства. Важливо, щоб наші членки і наша організація були продуктивною і видатною в американському і українському середовищі.

Відділи і поодинокі членки по змозі повинні вступати і бути активними у жіночих організаціях своїх міст, включатися в політичну працю локально та організувати зустрічі із представниками місцевого уряду, штатового, в школах, де навчаються їхні діти. Дуже важливо є тримати зв'язок із локальною англійською пресою.

Довгі роки праця СУА була звернена на допомогу Україні. Головним завданням нашої організації було представляти українських жінок на світових форумах. З часу, коли Україна стала незалежною, вільною, наша ціль змінилася. Тепер українські жіночі організації мають своїх представників з України на міжнародних форумах і мають змогу говорити самі про себе і свою країну. Нам залишилося їм помагати, де треба – в перекладах і т.д.

Завданням для СУА залишається далі поширювання правди і знання про Україну в США. Думаю, що прийшов час, щоб ми звернули більшу увагу на власні потреби і проблеми нашої організації, а також показали наші досягнення американцям. За 85 років існування ми маємо чим гордитися. За всі ці роки наші попередниці вклали так багато праці і часу, щоб СУА стала однією з найбільш визначних організацій тут, в діаспорі. Нашою метою є і надалі зберігати цей рівень організації, притягнути молоде покоління жінок до нас, щоб ми надалі існували, як сильна жіноча організація в США.

Коротко подаю звіт своєї праці від червня 2008 року по 2011 рік.

### 2008 рік.

**Червень.** Була присутня на сходинах “National Council of Women” разом з Почесною головою СУА Іриною Куровицькою, де мала змогу завітати голову Mary Singletary і познайомитися з працею цієї організації. Брала участь у загальних зборах Українського Музею.

**Липень.** Написала листа до US Representative Nita Lowey в справі закриття української радіопрограми Голосу Америки. Лист був розісланий через електронну пошту до голів округ, щоб відділи включалися в цю акцію і писали листи до уряду в цій справі. Програма була продовжена до грудня 2008 року. Відбулося інтерв'ю з довголітньою ведучою програми Анею Дидик-Петренко, про це було опубліковано в журналі «Наше життя» в січні 2009 року.

**Вересень.** Разом із першою заступницею голови СУА Уляною Зінич і скарбником Надею Двях репрезентували СУА в Стемфордї на Конференції 4-ї хвили. Переклала з української мови на англійську резолюції з XXVIII Конвенції СУА до журналу «Наше життя».

**Жовтень.** Була присутня на Річному засіданні Головної Управи СУА.

### 2009 рік.

**Січень.** Присутня на відкритті виставки в Організації Об'єднаних Націй творів уродженця поблизу Києва мистця Михайла Туровського. Виставка була спонсорована Постійним Представництвом України до ООН.

**Лютий і березень.** Брала участь у засіданнях Крайового Комітету США для визнання Голодомору Геноцидом 1932-1933 рр. в справі побудови пам'ятника жертвам Голодомору у Вашингтоні.

**Травень.** Була присутня в ООН на доповідях з теми Голодомору в Україні, в тому числі доповіді д-р Капустян з України. Ця конференція була організована д-р Христиною Дурбак і Постійним Представником України до ООН. Ввечері п. Марія Шкамбара, голова СФУЖО і д-р Капустян завітали до домівки СУА, де відбулася коротка доповідь із прозірками та зустріч із нашими союзницями.

**Червень.** Присутня на загальних зборах Українського Музею, де є членом Ради директорів. Написала листа до уряду України із зверненнями до Президента Віктора Ющенка в справі побудови пам'ятника у Вашингтоні. В листі СУА звернувся з пропозицією створення українсько-американської групи для співпраці, час минає швидко, а пам'ятник має бути споруджений до 2013 року.

**Вересень.** Зорганізувала інформаційний стіл в Українському Інституті Америки в Нью-Йорку на так званому вечорі “Welcome to Ukrainian NY”. Ця імпреза вже вдруге відбувається в Українському Інституті Америки з метою ознайомити молодих студентів і професіоналів з українськими організаціями. Також була присутня на зустрічі з Президентом України Віктором Ющенком і першою леді Катериною Ющенко в Українському Музеї в Нью-Йорку.

Зв'язувалася із Gregory Long, представником компанії “Rosetta Stone”, щодо включення української мови в їхню програму. На жаль, в цей час вони не впроваджують жодних нових мов, бо вдосконалюють рівень тих мов, які вже є в їхній програмі. Але порадив заповнити аплікацію “for further consideration”. Це було виконано, але без жодного результату до сьогоднішнього часу.

**Жовтень.** Була присутня на Річному засіданні Головної Управи СУА на Союзівці.

## 2010 рік.

**Березень.** На прохання голови СУА репрезентувала СУА на «Українських Днях» у Вашингтоні. Цей захід був організований “UNIS” при УККА у Вашингтоні, де ми мали змогу зустрітися і поінформувати урядовців або їх представників про працю СУА, про Голодомор і про надання фінансової допомоги Україні через US AID.

**Квітень.** 11-14 квітня з офіційним візитом до Вашингтону прибув новообраний Президент України Віктор Янукович. За наказом Президента України було знято вебсторінку про Голодомор-Геноцид 1932-33 років – ми намагались повернути цю сторінку назад. Лист був написаний Президенту через посольство України у Вашингтоні.

**Травень.** На жаль, події, які розгортаються в Україні під керівництвом Президента Януковича та його Кабінету Міністрів, тривожать нас тут, в діаспорі. СУА стурбований ситуація рідної мови є під загрозою!

Екзекутива СУА вирішила написати відкритого листа до Президента України з протестом. Лист був написаний і розісланий посадовим особам Українського уряду, представникам Українського уряду в США, до преси, а також пересланий до Secretary of State Hillary Clinton перед її візитом в Україну. Був заклик до членів СУА звернутися до місцевих представників, а також до сенаторів та конгресменів у своїх околицях. Ця акція СУА є підтвердженням однієї з наших цілей – ми виступаємо на захист основних людських прав і свобод наших братів і сестер в Україні.

Була присутня і допомагала у приготуванні урочистого відкриття виставки “УКРАЇНА – ШВЕЦІЯ на перехресті історії (XVII-XVIII століття)” в Українському Музеї в Нью-Йорку.

**Жовтень.** Присутня на Річному засіданні Головної Управи СУА в Нью-Йорку, а також на святкуванні 85-ліття СУА, яке відбулося 9 жовтня в Українському Музеї.

## 2011 рік.

**Лютий.** Разом із головою СУА Маріянною Заяць брала участь у зустрічі із Постійним Представником України до ООН Послом Ю. Сергеевим і п. Олею Кавун. Також були присутні голова СФУЖО п. Марія Шкамбара і три делегатки з Канади, які приїхали на конференцію “UN Commission on the Status of Women”, що відбувалася в цей час. СФУЖО була спонсором “workshop”-“Women and girls in science and technology”-obstacles overcome, goals achieved, який відбувся 23-го лютого 2011 р. Модератором була Марта Кебало.

Окрім праці в Екзекутиві, від 1970 року належу до 108-го Відділу СУА в Нью-Гейвен, КТ. В 2007 році створено комітет відзначення 75-ліття Голодомору, який існує і донині, щоб подальше ознайомлювати американський світ із цією трагедією. Окрім величавих відзначень штатом Коннектикут у травні 2008 року, ми також зорганізували виставку в State Capitol в Гартфорді в

лютому 2010 року із програмою, де були присутні сенатори і конгресмени, і таким чином ще більше розголошуємо справу Голодомору.

На закінчення хочу подякувати за довір'я всім союзнякам, які обрали мене заступницею голови СУА для справ зв'язків на XXVIII Конвенції СУА.

Бажаю наступній управі багато успіхів у подальшій праці на користь українського жіноцтва як на Україні, так і в США.

---

**CHRYSTYNA MELNYK**  
**VICE PRESIDENT – PUBLIC RELATIONS**

The UNWLA Public Relations Committee works to ensure that our organization is an active participant in and contributor to both the Ukrainian-American community in particular and our broader and local communities in general.

Whenever possible, UNWLA branches and individual members should join and actively engage in the work of women's organizations in their towns and cities, participate in local political life, and arrange meetings with representatives of local and regional governments. It is also essential to establish and cultivate contacts with local English language mass media outlets.

For much of its history, the work of the UNWLA was aimed at helping Ukrainians in Ukraine. Our main task was to represent Ukrainian women in international forums. When Ukraine became independent in 1991, and as Ukrainian women's organizations began to develop a strong presence of their own in the international arena, the focus of the UNWLA shifted and the organization took on more of a supporting role in this work. Today, the UNWLA continues to assist with translation services and other such requests

However, the dissemination of unbiased and transparent information about Ukraine remains a key focus of the UNWLA. The time has also come to begin paying close attention to our organization's needs and challenges, and to share our accomplishments and achievements with our non-Ukrainian constituents in the United States. Reflecting on our 85-year history, we have many accomplishments of which to be proud. Our predecessors dedicated a tremendous amount of time and effort toward building the organization; as a result, the UNWLA became among the most important organizations in the diaspora. Our aim today is to maintain our strength as an organization and to engage a new generation of women.

Below is a summary of my work as UNWLA Vice President for Public Relations from June 2008 through the winter of 2010.

***June 2008***

Together with UNWLA Honorary President Irena Kurowyckyj, I attended a meeting of the National Council of Women where I was introduced to NCW President Mary Singletary and had a chance to learn about the work of the NCW. I also participated in the general meeting of the Ukrainian Museum in New York.

***July 2008***

I wrote a letter to US Representative Nita Lowey regarding the discontinuation of the Ukrainian radio program Voice of America. I forwarded the letter via email to the heads of the UNWLA Regional Councils to solicit local UNWLA branch participation in the campaign and involvement in a letter writing campaign to the government asking that the broadcast be continued. The program was extended to December 2008. In January 2009 an interview with the long-term host of the program, Anya Dydyk-Petrenko, appeared in *Our Life*.

### ***September 2008***

Together with UNWLA Vice President Ulana Zynych and Treasurer Nadia Cwiach, I represented our organization at the *Fourth-Wave* Convention in Stamford, Connecticut. I translated the resolutions of the XXVIII Convention of the UNWLA into English for *Our Life*.

### ***October 2008***

Attended the annual meeting of the UNWLA National Board.

### ***January 2009***

Attended the exhibition opening of the works by Mykhailo Turovsky, a Ukrainian-born artist. The event took place at the United Nations and was sponsored by the Permanent Mission of Ukraine to the UN.

### ***February and March 2009***

Participated in the meetings of the American Committee to Honor Ukraine's Victims, Famine-33, which focused on the proposed project of building a monument to the victims of the Holodomor in Washington, D.C.

### ***May 2009***

I had an opportunity to attend the seminar held at the UN on the topic of the Holodomor, which included a presentation by Prof. Kapustian. The conference was organized by Dr. Christine Durbak with support from the Permanent Mission of Ukraine to the UN. Later that day, WFUWO President Maria Szkambara and Prof. Kapustian visited the UNWLA office where a short presentation for UNWLA members took place.

### ***June 2009***

I participated in the Annual Meeting of the Ukrainian Museum in New York where I am a member of the Board of Trustees. I also wrote a letter to then President of Ukraine, Viktor Yushchenko, regarding the proposed monument to the victims of the Holodomor in Washington, D.C. In the letter, the UNWLA suggested that a joint US-Ukraine group be established to oversee this project. It was noted that time passes quickly, and that the monument should be built by 2013.

### ***September 2009***

I set up an information table for the guests of the "Welcome to Ukrainian NY" night at the Ukrainian Institute in New York. This event was organized by the Ukrainian Institute for the second time and was aimed at introducing local Ukrainian-American organizations to students and young professionals. I also attended a reception with President Viktor Yushchenko and First Lady Kateryna Yushchenko at the Ukrainian Museum in New York.

I contacted Mr. Gregory Long, a Rosetta Stone representative, concerning the possibility of including the Ukrainian language on the company's list of languages. Unfortunately, I was informed that the company was not introducing any new languages at the time and were instead focusing on the improvement of those already in their program. Mr. Long advised us to fill out an application for further consideration; however, there have been no further developments.

### ***October 2009***

I participated in the annual meeting of the UNWLA National Board at Soyuzivka.

### ***March 2010***

At the UNWLA president's request, I represented our organization at the Ukrainian Days event in Washington, D.C. The event was organized by UNIS, the UCCA public affairs office in Washington, D.C., and offered an opportunity to meet with government officials or their representatives and educate them about the UNWLA's work in the United States and in Ukraine, about the Holodomor, and about USAID funds that are allocated to support Ukraine.

### ***April 2010***

From April 11 through April 14, 2010, the newly elected President of Ukraine, Viktor Yanukovich, paid an official visit to Washington, D.C. At around the same time, at the President's



request, the page about the 1932–1933 as Holodomor-Genocide against the Ukrainian people was removed from the official Website of the President of Ukraine. The UNWLA wrote a letter asking President Yanukovich to restore the page and passed it to him via the Ukrainian Embassy in Washington, D.C.

### ***May 2010***

In the early part of 2010, the events unfolding in Ukraine under the presidency of Yanukovich and his government began to concern Ukrainians in the diaspora. The UNWLA was, and continues to be, worried about the status of the Ukrainian language and education policy, which we believe are at risk.

The UNWLA Executive Board passed a decision to write an open letter to the President of Ukraine to express our concern about certain policies. The letter was written and sent to the government officials in Ukraine, representatives of Ukraine in the United States, mass media, and US Secretary of State Hillary Clinton before her visit to Ukraine. UNWLA members were called to reach out to their local representatives as well as to their Senators and congressional representatives. This campaign evidenced one of the core aims of the UNWLA—to defend and advocate for human rights and freedoms of our brothers and sisters in Ukraine.

That same month, I assisted in preparing and attended the official opening of the exhibition in the Ukrainian Museum in New York—“Ukraine-Sweden: At the Crossroads of History (XVII-XVIII Centuries).”

### ***October 2010***

I attended the annual meeting of the UNWLA National Board in New York, N.Y., and the festivities celebrating the 85th anniversary of the UNWLA, which took place in the Ukrainian Museum on October 9.

### ***February 2011***

Together with UNWLA President Marianna Zajac, I attended a meeting with Ambassador Yuriy Sergeyev, Permanent Representative of Ukraine to the UN, and his assistant Olha Kavun. WFUWO President Maria Szkambara and three representatives from Canada took part in the annual conference of the UN Commission on the Status of Women (CSW), which was being held in New York. WFUWO sponsored one of the events at the CSW Conference—a workshop entitled “Women and Girls in Science and Technology: Obstacles Overcome, Goals Achieved.” The workshop took place on February 23, 2011, and was moderated by Marta Kebalo.

Besides my service on the Executive Board, I have been a member of Branch 108 in New Haven, Connecticut, since 1970. In 2007, our branch established an ad hoc committee to mark the 75th anniversary of the Holodomor. This committee continues its work of spreading information about that tragic page of Ukraine’s history. In addition to the commemorative events that were held on the state level in May 2008, we also sponsored an exhibit in the State Capitol in Hartford in February 2010, to which we invited Senators and Representatives of Congress, further contributing to the dissemination of information about the Holodomor.

To conclude, I would like to express my gratitude to all the UNWLA members for the trust they vested in me at the XXVIII Convention when they elected me as UNWLA Vice President for Public Relations.

My best wishes to the incoming Executive Board for great success in working on behalf of Ukrainian women in Ukraine and in the United States and for the good of Ukraine in general.

Former UN Secretary General once said, “When women thrive, all of society benefits, and succeeding generations are given a better start in life.”

Thank you for your part in this important work.



МАРІЯ АНДРІЙОВИЧ,  
ПРОТОКОЛЯРНА СЕКРЕТАРКА СУА

Будучи Хресною мамою наймолодшого 125-го відділу СУА в Нью-Йоркській Окрузі, Ірина Куровицька – Почесна голова СУА, неодноразово була присутня на місячних сходах відділу, щоб підтримати нових членок СУА. Вона завзято розповідала про історію Союзу Українок Америки та пояснювала, в чому полягає суть цієї організації. Саме з ініціативи Ірини Куровицької в квітні місяці 2000-го року, був створений 125-ий Відділ, до якого належу і я. Вона старалася залучити членок відділу до активної праці та приймати участь в підтримці Нью-Йоркської Округи. Так, в 2008-му році, завершуючи третю каденцію на посаді голови СУА, Ірина Куровицька запропонувала мені виконувати обов'язки протоколярної секретарки в Екзекутиві СУА, за що я висловлюю їй велику вдячність. Виконуючи функції протоколярної секретарки Екзекутиви СУА з червня місяця 2008 року, я мала можливість набагато глибше дізнатись про діяльність СУА, що надало мені зацікавлення і бажання більш завзятіше працювати на благо нашої жіночої організації.

Протягом 3-ох річної каденції основною моєю діяльністю було ведення протоколів місячних засідань Екзекутиви СУА та річних нарад засідання Головної Управи СУА.

За звітний період від 26 травня 2008 року до 27 травня 2011 року відбулося:

- 27 засідань Екзекутиви СУА
- 4 засідання Головної Управи СУА.

Засідання Екзекутиви СУА:

- від червня до грудня 2008 року відбулося 4 цілоденних засідань в домівці СУА;
- від січня до грудня 2009 року відбулося 5 цілоденних засідань в домівці СУА та 5 вечірніх телефонних конференцій (з 7:30 до 11:00 год.);
- від січня до грудня 2010 року відбулося 5 цілоденних засідань в домівці СУА, 1 цілоденне засідання в приміщенні Українського Музею (доміка була зачинена з причини пожежі), 3 вечірніх телефонних конференцій (з 7:00-10:30 год.);
- від січня до травня 2011 року відбулося 3 цілоденних засідання в домівці СУА і одна (1) вечірня телефонна конференція (з 7:00-10:30).

Засідання Головної Управи СУА відбувалися трьохденно один раз в рік:

- від 24-26 жовтня 2008 року в домівці СУА в присутності 26-ти союзниць;
- від 23-25 жовтня 2009 року на оселі “Союзівка” Кергонксон, Нью-Йорк в присутності 30-ти союзниць;
- від 8-10 жовтня 2010 року в приміщенні Об'єднання Українського Товариства Америки “Самопоміч” за адресою: 98 2-га Авеню в Нью-Йорку в присутності 31-ої союзниці;
- 27 травня 2011 року в приміщенні готелю Hanover Marriot, 1401 Route 10 Whippany, NJ 07981.

В протоколах засідань Екзекутиви та Головної Управи СУА повинні бути точно занесені всі прийняті рішення та події, що відбуваються під час засідань і нарад. Це одні з найосновніших документів, які відображають історію натхненної праці членок СУА. Тому я старанно і детально їх описувала, впорядковувала та намагалася надати їм більш професійний вигляд.

В більшості я була присутня та приймала участь в усіх засіданнях. З причини моєї відсутності 2-го серпня 2008 року протокол засідання Екзекутиви СУА написала Уляна Зінич – 1-ша заступниця голови СУА. Тому я хочу щиро подякувати їй, а також всім членам Екзекутиви на чолі з Маріянною Заяць – головою СУА за їхнє розуміння, довіру і постійну співпрацю.

Поза написанням протоколів (що забирає далеко немало часу) на протязі всієї каденції я старалася бути активною і по мірі можливості допомагати в різних справах. Розповсюджувала летючки по церквах, відділах та знайомих для приєднання нового членства в організацію СУА.

22-го вересня 2010 року разом з іншими членками СУА та українською громадою підтримувала демонстрацію в Нью Йорку перед Українською Місією при ООН.

9-го жовтня 2010 року я мала честь бути ведучою програми святкування 85-ліття Союзу Українок Америки.

Висловлюю особливу подяку всім членам Екзекутиви СУА.

Будучи новою членкою в Екзекутиві СУА я є дуже вражена проробленою роботою голови СУА – Маріянною Заяць та членами Екзекутиви за останню трирічну каденцію. Скільки вкладено натхнення, власного бажання, сил та безсонних ночей в усі розроблені проєкти, про це тільки знають члени Екзекутиви. Сказати їм просто “дякую” за все є занадто мало. На мою думку, вони заслуговують на велике-велике “спасибі”. Я є горда за те, що належу до цієї команди, де всі підтримують одна одну у нелегкій, але приємній серцю праці. Я є також щаслива, що маю можливість внести і свій невеликий вклад в організацію СУА та її добродійні акції. Найбільшою нагородою для нас – союзнок є радісні хвилини, вдячність, та молитви тих людей, кому в скрутну хвилину ми змогли допомогти та принести радість в їхні серця і заради цього хочеться жити і надалі працювати.

---

MARIYA ANDRIYOVYCH  
UNWLA RECORDING SECRETARY

As the Godmother of Branch 125—the youngest branch in the New York Regional Council—UNWLA Honorary President Iryna Kurowyckyj was a frequent guest at our monthly meetings. She was eager to support the new members of the UNWLA and shared with us the history of the UNWLA and the aims and goals of the organization. It was through the initiative of Iryna Kurowyckyj that Branch 125, of which I am a member, was established in April 2000. She devoted much effort to engage the branch members in active work within the New York Regional Council. In 2008, completing her third term as UNWLA President, Iryna Kurowyckyj invited me to take on the responsibilities of Recording Secretary of the UNWLA. I am sincerely grateful to her for this. Having started my work as the Recording Secretary of the UNWLA Executive Board in June 2008, I had an opportunity to learn much more about the activities of the UNWLA, which inspired me to work for the benefit of our women’s organization with even deeper interest and devotion.

During this three-year term, my main function was to keep minutes of the UNWLA Executive Board monthly meetings and the annual meetings of the UNWLA National Board. Between 26 April 2008 and 27 May 2011, there were 27 Executive Board meetings and 4 National Board meetings.

The UNWLA Executive Board meetings were held as follows: between June and December 2008, there were four all-day meetings in the UNWLA office; between January and December 2009, there were five all-day meetings in the UNWLA office and five evening conference calls; between January and December 2010, five all-day meetings were held in the UNWLA office, one all-day meeting was held at the Ukrainian Museum (when the UNWLA office was closed for repairs after the fire); and three evening conference calls. Between January and May 2011, there were three all-day meetings at the UNWLA office and one evening conference call.

The National Board convened for a three-day assembly once a year. The meeting of October 24-26, 2008, took place in the UNWLA office in New York City and was attended by 26 participants. The meeting of October 23-25, 2009, was held at Soyuzivka in Kerhonkson, New York, and was attended by 30 participants. The next meeting was held on October 8-10, 2010, at the offices of Self Reliance Association of American Ukrainians at 98 Second Ave., New York, New York, with 31 participants attending. As this report is being written, a National Board meeting has already been scheduled for May

27, 2011, and will be held at the hotel Hanover Marriot in Whippany, New Jersey, just prior to convention proceedings.

The minutes of the UNWLA Executive and National Board meetings should contain an accurate account of all the adopted resolutions as well as a detailed description of events that took place at the meetings. These minutes are important documents that reflect the history of all the committed work of UNWLA members. For this reason, I wrote a thorough account of the events, organized all associated records, and tried to give them a professional feel.

I have attended most of the meetings listed above; however, since I was not present at the Executive Board meeting of August 2, 2008, minutes of this meeting were taken by UNWLA Vice President Ulana Zynych. I would like to express my gratitude to her, as well as to all other members of the Executive Board, chaired by UNWLA President Marianna Zajac, for their understanding, trust, and continuous support.

Besides keeping minutes of the meetings (which is time-consuming work), during these three years I also tried to get actively involved in various UNWLA projects. I distributed fliers and brochures in churches, to UNWLA branches, and among friends to recruit new membership for the UNWLA.

On September 22, 2010, together with other UNWLA members and the Ukrainian community in the United States, I participated in a rally in front of the Permanent Mission of Ukraine to the UN in New York City.

On October 9, 2010, I had the honor of being the mistress of ceremonies at celebrations dedicated to the 85th anniversary of the UNWLA.

My special gratitude goes to all the members of the UNWLA Executive Board. As a new member to the Executive Board, I am deeply impressed by the accomplishments that became possible due to the work of our President Marianna Zajac and the members of the Executive Board over the past three years. Only they can tell how much inspiration, sacrifice, strength, and sleepless nights lie behind UNWLA projects. It is not enough just to say “Thank you.” I believe they deserve the deepest gratitude for all that work. I am proud to be a member of this team—a team where everyone feels the support of her colleagues in this challenging yet rewarding work. I am also happy to have an opportunity to make my modest contribution to UNWLA undertakings and charitable projects. There can be no better reward for UNWLA members than the moments of happiness, the gratitude and the prayers of the people whom we could help in difficult times—it inspires all of us for further work.





На прохання голови СУА Маріянни Заяць я погодилася виконувати обов'язки кореспонденційної секретарки в Екзекутиві СУА. Затвердили мене на цю посаду в грудні 2008 р. 12-го грудня 2008 р. я прийняла участь в засіданні Екзекутиви СУА. Протягом звітного часу брала участь у щомісячних засіданнях Екзекутиви і двох річних засіданнях Головної Управи СУА – в 2009 та 2010 рр.

Як кореспонденційна секретарка писала: листи-відповіді на різні листи, що надходили до СУА; листи-запити, прохання; подяки, карточки співчуття, привіти до різних установ в Америці і Україні з нагоди відповідних свят чи подій, а також виконувала негайні доручення голови СУА і її заступниць.

Співпрацювала з Іванною Шкарупою – головою Округної Управи Огайо в питаннях, пов'язаних з матеріальною допомогою в Чернівцях, в планах святкування 85-ліття СУА, приєднанням членства та напрямках праці Округу Огайо в майбутньому.

В серпні 2009 р. приймала участь у річних нарадах Управи СФУЖО та СКУ, які відбувалися в м. Львові (Україна), а в жовтні – у святкуванні 45-ої річниці 83-го Відділу СУА.

Була присутня на відкритті різних виставок, мистецьких програм, висвітленні фільмів, святкуванні 19-ої річниці Незалежності України, які відбувалися в Українському Музеї у Нью Йорку та секретарювала на річних Загальних зборах в УМ.

Приймала участь у відзначенні жалобних річниць Голодомору та Чорнобильської катастрофи.

На запрошення Людмили Грабовської – голови 125-го Відділу СУА, була на благодійній забаві, присвяченій 10-річчю відділу, дохід з якої переданий на лікування хворих жінок в Делятинському психо-неврологічному інтернаті.

10 жовтня 2010 р. брала участь у святкуванні 85-ліття СУА, яке відбувалося в Українському Музеї в Нью Йорку.

Супроводжувала проф. Валентину Борисенко (гостю з України), автора книжки про Голодомор “Свіча Пам'яті” на зустріч-інтерв'ю.

Висловлюю щиро подяку Маріянни Заяць – голові СУА і всім членам Екзекутиви за співпрацю та товариське відношення, а Олі Стасюк – адміністратору канцелярії СУА за надання потрібних інформацій.



*Зустріч Дарії Дроздовської з Атеною Пашко –  
бувшию головою СУУ в канцелярії союзників  
у Львові, 2009 р.*

*Щиро вітаю провід і членство з ХХІХ Конвенцією Союзу Українок Америки!  
Новообраній Управі бажаю творчих успіхів у дальшій праці.*

Invited to join the Executive Committee by UNWLA President Marianna Zajac, I accepted the position of the Corresponding Secretary and started my work in this capacity in December 2008. On December 12, 2008, I attended my first meeting of the UNWLA Executive Committee. Since then, I have participated in the monthly meetings of the Executive Committee and in two annual meetings of the National Board (2009 and 2010).

As Corresponding Secretary I wrote letters replying to various requests, thank you letters, letters of condolence, greetings, and holiday cards to numerous organizations and institutions in the United States and Ukraine; I was also available to perform other tasks and duties assigned by the UNWLA's president or vice presidents.

I worked closely with Iwanna Shkarupa, president of the Ohio Regional Council, on issues related to the humanitarian aid in Chernivtsi; on matters related to the 85th anniversary of the UNWLA; on membership recruitment and retention; and on strategic planning for the future development of the Regional Council and its work.

In August 2009, I attended the annual WFUWO and WCU conventions that took place in Lviv, Ukraine; in October 2009, I participated in the celebration of the 45th anniversary of Branch 83.

I attended the openings of various exhibits in the Ukrainian Museum in New York and also attended the Museum's art projects, film screenings, and the celebration of the 19th anniversary of the independence of Ukraine. I was invited to be a recording secretary for the annual Board meeting of the Ukrainian Museum.

I participated in commemorative events marking the tragic anniversaries of the Holodomor of 1932–1933 and the Chornobyl nuclear disaster.

On the invitation from Liudmyla Hrabovska, president of UNWLA Branch 125, I attended the branch-sponsored charity ball, which was part of the branch's 10th anniversary celebrations. All the proceedings from the ball went for the treatment of women in the Deliatyn psychiatric hospital in Ukraine's Ivano-Frankivsk oblast.

On October 10, 2010, I attended the UNWLA's 85th anniversary celebration, which took place in the Ukrainian Museum in New York.

I accompanied Prof. Borysenko (our invited guest from Ukraine), who authored a book about the Holodomor, to a meeting-interview.

I am grateful to UNWLA President Marianna Zajac and to all the members of the Executive Committee for their supportive and friendly assistance, and to Olya Stasiuk, UNWLA office administrator, for providing all the requested information.

My congratulations to the leaders and members of the Ukrainian National Women's League of America on the occasion of the XXIX Convention!

Best wishes for success and inspiration to the newly elected Executive Committee.



НАДЯ ЦВЯХ,  
СКАРБНИК

Мій обов'язок як скарбника СУА від 2008 до 2011 років вимагав ведення окремих фінансів для Головного бюро, журналу "Наше Життя", Суспільної Опіки та Стипендійної Акції. Це забрало багато часу, бо все мусить бути докладно вложено і мусить пристосовуватися до банкових звітів. Коли все готове, передаю нашому "CPA" Олегу Савківу, котрий приготує річні фінансові звіти.

З огляду на те, що минулого року була пожежа в бюро СУА, моя праця була б неможливою без великої помочі від Роми Шуган. Дякую, Рома.

СУА має статус неприбуткової організації і звільнений від податків, а тому залежить від пожертв, за рахунок яких може продовжувати свої добродійні, виховні, та культурні акції. Отже, Відділи та Округи СУА не сміють підтримувати проекти інших організацій, окрім тих, які започатковані СУА. Інакше СУА може втратити свій неприбутковий статус.

Дякую членам Екзекутиви СУА за їхню підтримку.

---

NADIA CWIACH  
TREASURER

As Treasurer of UNWLA, Inc. from 2008 to 2011 I maintained all of the financial data for all four divisions: Home Office, Our Life, Social Welfare and the Scholarship Program. This was a time consuming process since all entries must balance and must accurately reflect data from bank and investment statements. Since all of these UNWLA divisions are treated as individual entities, separate and comprehensive reports must be completed to summarize the financial accounts of each. When all is reconciled at year-end the information and reports are given to Oleh Sawkiw, CPA so that he can prepare tax returns and issue an annual financial statement.

This past year was especially challenging since there was a fire in our home office and it was difficult to get to all transaction records. I could not have completed my responsibilities if it had not been for our Financial Secretary, Roma Shuhan's help in providing me with all pertinent information. Thank you, Roma.

As a reminder, UNWLA, Inc. is a 501(c) 3 non-profit organization and is limited to charitable, educational and cultural activities. UNWLA cannot support or give donations to political and/or religious groups. UNWLA branches and regional councils may hold fundraisers only for in-house programs. Any deviation from these limited programs may cause us to lose our non-profit status. UNWLA relies on contributions to fund its various humanitarian, educational and cultural activities and cannot jeopardize its non for profit status.

Thank you to the Executive Board for its support.



РОМА ШУГАН,  
ФІНАНСОВА СЕКРЕТАРКА ЕКЗЕКУТИВИ

За час трирічної каденції як фінансова секретарка СУА я:

- відповідала за підготовку та висилку рахунків до відділів в справі обов'язкових фінансових вкладок до Головної Управи СУА;
- вела картотеку вкладок всіх відділів та тримала зв'язок з відділами телефонічно або через електронну пошту;
- звітувала про фінансовий стан СУА на кожному засіданні Екзекутиви СУА;
- платила всі рахунки, які приходили до канцелярії та полагоджувала різні фінансові справи;
- виготовила два об'їзники, які вислано до округ та відділів в справі фінансових вкладок, звітів та реченців до Головної Управи;
- пригадувала округам та відділам про річні фінансові звіти, які треба було висилати електронною поштою "e-postcard" до IRS;
- кожного року переводила перевірку урядових чисел (Federal ID No.) усіх округ та відділів, базуючись на листі від IRS та робила відповідні зміни, додатки чи поправки;
- брала участь у перевірці фінансів організації разом із скарбником та Контрольною комісією СУА;
- представляла прелімінарні бюджети СУА і журналу "Наше життя" на засіданнях Головної Управи.

У кінці серпня 2010 року в домівці СУА на 5-му поверсі стався випадок – вогонь в коридорі спричинив велику шкоду. Під час гасіння пожежі були залиті підлоги в кімнатах на 4-му і 5-му поверхах. Вогонь спалив всі електричні дроти в коридорі і в кімнатах на 5-му поверсі. Цей випадок спричинив велику шкоду для СУА, бо обидва поверхи були закриті на ремонт і праця в канцелярії була спинена на п'ять місяців. Адміністраторка бюро і я мусіли працювати вдома, хоч це було для нас проблематично і невігдно.

Голова СУА Маріянна Заяць попросила мене бути зв'язковою між СУА і УККА над проектом перебудови і ремонту нашої канцелярії і домівки і я погодилася. Хоч цей проект не був легким, я віднеслася до його виконання з повною відповідальністю. На кінець хочу повідомити із задоволенням, що всі напрямки закінчилися з успіхом і наша канцелярія та домівка були відкриті 14-го лютого 2011 року.



During the three-year reporting period, as the financial secretary of UNWLA, I did the following:

- prepared and sent notices to branches regarding their financial obligation to the National Board and regarding subscriptions for *Our Life* magazine;
- maintained and updated the financial records of all branches and was in frequent communication with branch presidents via telephone or e-mail;
- reported the financial status and progress of branch payments at UNWLA executive meetings;
- paid bills that came to the office and took care of various financial matters;
- wrote two circulars regarding financial reports and deadlines to the National Board.
- sent reminders to all Regional Councils, branches and branches-at-large about filing annual tax reports electronically to the IRS via the so-called “e-postcard”;
- compared and made corrections, additions, and changes to the annual register report sent by the IRS regarding federal I.D. numbers of all UNWLA branches and Regional Councils;
- took part in auditing of UNWLA books and finances with the UNWLA treasurer and Auditing Committee;
- was assigned to prepare preliminary budgets for UNWLA headquarters and *Our Life* magazine for annual National Board meetings.

At the end of August 2010, there was a fire in the UNWLA building, which caused a lot of damage in the stairwell on the 5th floor. While trying to contain the fire with water, the firemen flooded rooms on the 4th and 5th floors and caused damage to both floors. The fire also melted all electrical wiring, and we had no electricity in the hallway or the 5th floor. Because of the accident and the resulting smoke damage and repairs to the floor and electrical system, the UNWLA offices were closed for more than five months. During this time, normal office routines were disrupted, and the office administrator and I had to work from home, a solution that was necessary but that sometimes made it difficult for those trying to reach us by phone or fax and even the U.S. postal service.

Shortly after the fire, UNWLA President Marianna Zajac appointed me to be the UNWLA liaison with UCCA during reconstruction and repairs of our offices and I agreed. Although the job was slow and sometimes frustrating, I am pleased to close this report with the happy news that the repairs went well and the newly refurbished UNWLA offices and domivka were re-opened on February 14, 2011.





ВІРА Н. КУШНІР,  
ВІЛЬНА ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ

У звітний час 2008 – 2011 р. як вільна членка Екзекутиви СУА я виконала таку роботу:

- Членка комітету “СУА Вебсайт”.
- Призначена зв’язковою від Екзекутиви до Конвенційного Комітету ХХІХ Конвенції СУА. Тримала контакт з головою Конвенційного Комітету Олею Луків і помагала при потребі.
- Закупила комп’ютери та електронічну апаратуру для щоденної праці в канцелярії СУА.
- Зорганізувала Річне засідання Головної Управи СУА в 2009 р. на оселі “Союзівка“ в Кергонксоні, Н.Й. і Річне засідання Головної Управи СУА в 2010 р. в Нью Йорку.
- Зорганізувала імпрезу в Українському Музею в Н.Й. з нагоди 85-літнього ювілею СУА.
- Репрезентувала СУА з головою СУА Маріянною Заяць на імпрезі “Чай“, спонсором якої була Українська Місія при ООН в Українському Музею в Н.Й.
- Разом з головою СУА репрезентувала СУА на Річних нарадах СФУЖО і Річних зборах СКУ, що відбулися на Україні, Львів. У Львові ми мали зустріч з союзнянками Львівської області (головою і членами управи). В Івано-Франківську також відбулася зустріч з головою та членами управи Союз Українок України Івано-Франківської області. Випадково ми мали нагоду відвідати будинок для людей похилого віку, якому надає допомогу Суспільна Опіка СУА.
- Репрезентувала Екзекутиву СУА і прочитала привіт голови СУА з нагоди хрестин ново-заснованого 131-го Відділу СУА Округи Нью Джерзі.
- Була присутня на всіх Річних засіданнях Головної Управи і засіданнях Екзекутиви СУА.
- Належу до 99-го Відділу СУА, Вотервліт, Округа Центральний Нью Йорк і є головою цього відділу протягом чотирьох років.

*Вітаю всіх членок СУА з нагоди ХХІХ Конвенції!*

*Гратулюю за багаторічну безкорисливу працю.*

*Нехай Господь благословить членство СУА на нові здобутки в праці!*

During the 2008–2011 reporting period, my responsibilities and activities as Member-at-Large have comprised the following:

- I am a member of the UNWLA Website Committee.
- I was appointed liaison of the Executive Committee to the XXIX Convention Committee, a position that involved overseeing all details and planning of the convention. I kept in touch with the convention chair, Olga Lukiw, and traveled to meetings in New Jersey as necessary over the course of 2½ years.
- Researched and purchased computers, software programs, audiovisual and electronic equipment for UNWLA headquarters.
- Organized the 2009 National Board meeting held at Soyuzivka in Kerhonkson, New York, and the 2010 National Board meeting held in NYC.
- Organized and facilitated the celebration in honor of the 85th anniversary of the UNWLA, which was held at the Ukrainian Museum in NYC in October 2010.
- Represented UNWLA, with President Marianna Zajac, at the 2009 meeting of the World Federation of Ukrainian Women’s Organizations and the World Congress of Ukrainians, both of which were held in Lviv, Ukraine. While in Ukraine, we met with the president and board members of the Soyuz Ukrainok Ukraine Lviv Oblast. We then traveled to Ivano-Frankivsk where we had the opportunity to meet with the president and board members of the Soyuz Ukrainok Ukraine Ivano-Frankivsk Oblast. We also had the chance to visit a nursing home in Ivano-Frankivsk, which is now part of the UNWLA Social Welfare project of care for the elderly in Ukraine.
- I represented the UNWLA at the christening of the newly formed Branch 131 of the New Jersey Region, where I delivered the UNWLA president’s greetings and best wishes.
- I attended all three annual National Board meetings and most Executive Committee meetings.
- I am a member of Branch 99 of Watervliet, New York, and have been the branch president for the past four years.

*Congratulations to all UNWLA members for your dedication and endless hard work.*

*Wishing all of the attendees of the XXIX UNWLA Convention  
a most wonderful and memorable time!*



ІРЕНА СТЕЦЬКІВ,  
ВІЛЬНА ЧЛЕНКА ЕКЗЕКУТИВИ СУА



За останні чотири роки моя основна відповідальність як вільної членки Екзекутиви полягала у пошуку і підборі робіт українських художниць для обкладинки журналу «Наше життя». Знайомство із цими талановитими жінками і пошук робіт для журналу принесло мені велику насолоду. Моєю головною метою було познайомити членок СУА та передплатників «Нашого життя» із нашими художницями. Працюючи над пошуком художників, у минулому році я запропонувала використати для обкладинки роботу учнів наших Світличок.

Було дуже приємно працювати в тісному контакті з редакторами Тамарою Стадниченко і Лідією Слиж та з пані Марією Дупляк із Computoprint. Щиро дякую за їхню підтримку.

Посада вільної членки Екзекутиви стала для мене надзвичайно приємним досвідом. Я завжди була готова виконувати прохання і розпорядження голови СУА. Я була присутня на всіх річних засіданнях Головної Управи і неодноразово висловлювала свої думки щодо підтримки наших літніх членок. Я також брала участь у всіх телеконференціях екзекутиви СУА.

Я вдячна за можливість служити в Екзекутиві СУА.

**Бажаю всім успішної ХХІХ КОНВЕНЦІЇ.**

**З 86-ЛІТТЯМ, СОЮЗЕ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!**

---

IRENA STECKIV  
UNWLA NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE MEMBER-AT-LARGE

For the past three years my main responsibility as Member-at-Large of the UNWLA's Executive Committee was to find artwork by Ukrainian American women artists for the covers of *Our Life* magazine. My main concern was to introduce our artists to UNWLA members and to all subscribers of *Our Life*. I also attempted to vary the cover art from month to month and season to season. It was interesting work, and I greatly enjoyed getting to know these talented women and selecting their artwork for the magazine.

It was a pleasure working closely with editors Tamara Stadnychenko and Maria Slysh, and I appreciate the advice I received from Marie Duplak of Computoprint. Thank you for your support.

As Member-at-Large of the Executive Committee I was always available to our president. I have attended all the UNWLA Annual National Board and Executive Committee meetings and have consistently expressed my thoughts on supporting our elderly members. I also participated in all the teleconferences.

I am grateful for the opportunity to serve on the UNWLA National Executive Committee.

**Wishing all a very successful XXIX CONVENTION.**

**HAPPY 86<sup>TH</sup> BIRTHDAY UNWLA!!!**



Звітуючи про діяльність Суспільної Опіки СУА за останні три роки, хочеться відзначити, що вже зі своїх перших днів заснування (1925 р.) Союз Українок Америки керувався однією ціллю: збереження української ідентичності, української культури та її пропагування в американському світі. Та головною метою була допомога рідній землі-Україні та українцям, яких доля закинула далеко від рідного дому.

В своїй праці, як референтка Суспільної Опіки, я керувалася директивами резолюцій, прийнятих Конвенціями СУА, а саме:

- підтримувати фонди Суспільної Опіки
- продовжувати допомогу українським потребуючим родинам, дітям-сиротам, людям похилого віку
- звернути особливу увагу на допомогу старшим самотнім потребуючим, аналізувати працю, яку вміло провадили попередні референтки та члени комісії.

В тісній співпраці з головою СУА Маріянною Заяць та членами Екзекутиви вирішувались питання надання допомоги та випуску обіжників, дописів до журналу “Наше життя” та газети “Свобода”.

Початок нашої праці за звітний період пригадав нам далекий 1928 рік, коли Галичину спіткало стихійне лихо – повінь. І знову терпить від повені Західна Україна. В ЗМІ України говориться: “Паводок на заході України – стихійне лихо, що сталося влітку 23-27 липня 2008 року є найбільшим в історії Західної України за останні 60 років.”

31 липня Верховною Радою України було оголошено зонами надзвичайної екологічної ситуації терміном на 90 днів шість областей України: Львівську, Івано-Франківську, Тернопільську, Чернівецьку, Закарпатську та Вінницьку. Загибло 30 осіб, з них шестеро – діти. Було підтоплено 40 тисяч 601 житловий будинок і 33 тисячі 882 га сільськогосподарських угідь, пошкоджено 360 автомобільних мостів і 561 пішохідний міст. Загальні збитки від повені оцінювалися на суму 3-4 мільярди гривень.

У зв'язку з такими екстремальними умовами в Україні, Екзекутива прийняла рішення розпочати збірку коштів на допомогу потерпілим від повені. Підготовлено і розіслано обіжник Суспільної Опіки СУА до округ і відділів.

Хочу подякувати окружним управам і відділам за їх невтомну працю, дорогим союзнякам і всім, хто долучився до цієї акції за їх жертвовність. Було зібрано 72,000.00 дол.

В серпні 2008 року голова СУА Маріянна Заяць, Почесна голова СУА Ірина Куровицька та голова Союзу Українок України Лілія Григорович відвідали Снятинський район, що на Івано-Франківщині, який найбільше потерпів від повені.

Будучи на Україні в квітні місяці 2009 року, я мала можливість зустрітися з головою Союзу Українок Тернопільщини Надією Плющ, з головами відділів Івано-Франківської області. Для потерпілих від повені роздано по \$200.00. І хоча пройшов майже рік після повені, та наслідки були помітні скрізь – знищені будинки, цілі господарства. Але відчувалася і було видно допомогу тодішнього уряду народів. Під час повені були створені військові рятувальні загони. Попередній Президент Віктор Ющенко та Прем'єр Міністр Юлія Тимошенко негайно виїхали на місце стихійного лиха. Уряд України виділив кожній потерпілій родині від 800 до 20,000 гривень, в залежності, якої шкоди принесла повінь. Допомога надходила також від закордонних організацій, які надсилали харчі, одяг, дезинфекційні матеріали.

При зустрічах з населенням, з союзняками відчувалася велика вдячність своїм посестрам-союзнякам Америки за їхню не лише матеріальну підтримку, а також і моральну, за розуміння їхніх бід. А в очах світилися сльози.

Іншим важливим напрямком роботи Суспільної Опіки завжди було питання наслідків Чорнобильської трагедії, 25-та річниця якої виповнюється 26 квітня 2011 року. Ця подія змінила

цілий світ і принесла велике лихо для українського народу. Десятки тисяч українців заплатили своїм життям. І хоча пройшло чверть століття з того страшного дня, Україна відчуває наслідки катастрофи і сьогодні.

В пам'ять Чорнобильської катастрофи 12 вересня 2009 Екзекутивою СУА було прийнято рішення виділити 25,000 дол. зі спадку бл.п. Марусі Бек на створення фільму про Чорнобиль "Life in the Dead Zone", режисером якого є Ірена Забитко. Фільм поставлений в англійській мові, а тому є доступним для американського та міжнародного глядача. Фільм дає змогу пригадати світові всі страхиття Чорнобильської катастрофи, щоб світ ніколи не забував, що сталося 26 квітня 1986 року.

В 1996 році Фонд Медичної Допомоги Дітям було перейменовано на Фонд Чорнобиля СУА, мета якого – допомога оплати лікування та оздоровлення дітей-жертв Чорнобиля. На жаль, за останні роки пожертви на Фонд значно зменшилися.

Тому надана допомога була тільки в невідкладних, складних випадках, і її сума складала 28,100.00 дол. Однак, сподіваємось, що членство СУА й інші жертводавці, які обізнані і розуміють реальний стан справ у медицині в Україні, допоможуть підсилити цей Фонд.

Поміж новими ініціативами, ми продовжуємо довголітню посильну допомогу сиротам та сиротинцям, "Бабусям" в Україні та за її межами. За 2008-2010 рр. надіслано для сиротинців і окремих сиріт і на фонд "Бабусі" в різних областях України 72.533.00 дол.

За цей самий період відділами СУА надана допомога потребуючим в Україні в розмірі \$103,675.57, в Бразилію – 2,110.00 дол. та відправлені подарунки воїнам Іраку на суму \$380.74.

СУА відгукнувся на допомогу потерпілим українським родинам від повені (14 січня 2011 року) в Квінсленді, Австралія і відправлено 1,000.00 дол.

Будучи в Україні і порівнюючи життя в сиротинцях, з приємністю хочу відмітити великі зміни на краще. Допомога надходить від українських організацій: СУ, "Просвіта", від приватних осіб, підприємців. Керівництво притулків вміло співпрацює з міжнародними благодійними організаціями.

В 2009-2010 рр. нами було оплачено оздоровчий відпочинок в Карпатах для неповносправних дітей Бережанського притулку "Брати Милосердя", що на Тернопільщині.

З вдячністю хочу сказати про американську родину, котра, дізнавшись про нашу організацію та її працю, протягом кількох років передає свої пожертви для санаторного оздоровлення дітей Роздільського дитячого будинку-інтернату, що на Львівщині. Тут проживають діти з різними фізичними вадами: церебральний параліч, синдром Дауна та іншими нервовими захворюваннями. Щороку родина передає \$15,000.00.

В 1999 році Екзекутивою СУА було прийнято рішення розпочати програму "Молоко і Булочка наймолодшим школярам України". Цією програмою були охоплені школи Харкова, Ялти, Луганська та Львова. З прийняттям українським урядом Постанови про безкоштовні сніданки для школярів молодших класів, акція "Молоко і Булочка" була зупинена рішенням Екзекутиви СУА (16 травня 2009 року).



*Зустріч з дітьми-сиротами Олексієм та Лесею Перцовичами.*



*Відпочинок дітей Роздільського будинку-інтернату в санаторії с. Азовське, Одеська обл.*

Складна економічна криза, що сколихнула цілий світ, не обійшла і Україну, яка і до цього переживала економічні труднощі. В тяжкому становищі опинилися найбільш незахищені верстви населення – люди похилого віку, які все частіше знаходять свою домівку в геріатричних пансіонатах (центрах), або просто в будинках, де мешкає старість.

Відвідуючи Україну в квітні-травні 2009 року, я мала можливість особисто побачити такі центри в Івано-Франківську, на Тернопільщині в селі Петрики та Чернівцях. Оскільки всі будинки – центри знаходяться на державному забезпеченні, життя в них не є легким. Невистачає найпростіших речей гігієни, одягу і, звичайно, продуктів харчування.

З огляду на складну ситуацію в пансіонатах, у вересні 2009 року Екзекутива прийняла рішення розпочати нову акцію “Допомога і догляд для старших”, приурочену 85-літтю СУА. Акція має на увазі допомогу старечим домам речами першої необхідності та особисте листування при можливості з тими, кому допомагаємо. Підготовка програми, видання обіжника, полегдження контактів забрало чимало зусиль і праці. Дякую за велику допомогу і співпрацю голові СУА М. Заяць, першій заступниці У. Зінич, Ірині Кошулап.

Співпрацюючи з головами СУ України та за їхніми порадами, було вибрано 10 пансіонатів з різних областей України: Івано-Франківський, Петриківський, Львівський, Тиврівський, Горбанівський, Коломийський, Чернівецький, Козелецький, геріатричний пансіонат “Надвечір’я” на Тернопільщині та Івано-Франківський госпис.

Кожна округа і віддалені відділи СУА були прикріплені до одного пансіонату, отримали повну інформацію, а саме: адресу пансіонатів, кількість підопічних, номери телефонів центрів та контактні телефони союзнок в Україні, які взяли на себе обов’язки допомоги в цій програмі. Перший крок програми був зорганізований головою СУА М. Заяць, яка полагодила співпрацю з добродійною організацією “Mission Outreach” в Чикаго. Від цієї організації ми отримали речі першої необхідності, санітарної гігієни, дезинфекційні засоби, ходуни, інвалідні візочки безкоштовно. Допомога була надана в сумі понад \$30,000.00.

Ці надані нам речі потрібно було перепакувати і відправити до пансіонатів в Україну. 3-5 грудня 2009 року разом з головою СУА М. Заяць, У. Зінич та союзнянками Чикаго в холодному приміщенні, але з великою любов’ю і думкою про те, що наша праця є так необхідна сьогодні в Україні, було перепаковано 212 пакунків, загальною вагою 4,157.00 фунтів для 10 геріатричних центрів. Кількість пакунків розподілена між центрами в залежності до кількості мешканців в кожному з них. Оплата за пересилку становила 3,421.00 дол. Ця сума була розділена між округами та віддаленими відділами СУА.

Дякую Вам, дорогі союзнянки Чикаго за Вашу працю і велику підтримку.

Наступним етапом цієї акції є самостійна співпраця округ СУА з геріатричними пансіонатами. Завдяки працьовитості наших союзнок, їх великої жертвенності протягом року в пансіонати було відправлено 11,623.77 дол., переслано 46 пакунків з необхідними речами.

Одночасно цей проєкт має на увазі не забувати про наших старших товаришок тут, на теренах США, які заслужили нашу підтримку і пошану.

Маючи велику приємність працювати референткою СО СУА, хочу щиро подякувати голові СУА М. Заяць за підтримку і координацію праці Суспільної Опіки з Екзекутивою СУА, У. Зінич у вирішенні поточних запитань, Ромі Шуган за полегдження фінансових справ і мудрі поради в процесі праці, Наталії Думі за допомогу в складанні списків жертводавців під час збірки потерпілим від повені, Лідії Слиж і Тамарі Стадниченко за допомогу в розміщенні списків жертводавців в журналі “Наше життя”, Олі Стасюк, яка з приходом до канцелярії СУА взяла на себе обов’язки депонування датків (чеків) та подання списків жертводавців до журналу “Наше життя”, Ірині Кошулап за допомогу в підготовці матеріалів програми “Допомога і догляд для Старших”. Особливу подяку висловлюю всім головам округ і відділів, усім членкам СУА за їхню жертвенність, розуміння та підтримку програм СО СУА.

Дякую голові СУ України Лілії Григорович, усім головам місцевих відділів СУ України та всім, хто допомагав у віднайденні потребуючих, у розподілі фондів, надісланих нами, за їхню співпрацю, без якої наші програми не могли б існувати.

In summarizing the work of the UNWLA Social Welfare program over the past three years, it is worth mentioning that since its founding days (1925), the UNWLA has been guided by the objective of fostering Ukrainian identity and cultural heritage and promoting knowledge about Ukraine in America. However, the major goal of the organization has been providing assistance to Ukraine and to Ukrainians throughout the world.

As chair of the Social Welfare Committee, I have relied on the resolutions passed at previous UNWLA Conventions, which underscored the following:

- support of the Social Welfare Funds;
- assistance to Ukrainian families in need, orphaned children, and the elderly;
- particular attention to assisting needy and lonely seniors.

As Social Welfare Committee Chair, I also reviewed the skilfully organized work of the previous chairs and members of the Social Welfare Committee for guidance. In close cooperation with UNWLA President Marianna Zajac and members of the UNWLA Executive Board, I have made decisions about providing financial assistance, issuing circulars, and submitting materials for publication in *Our Life* and *Svoboda*.

At the beginning of our three-year term, we learned of an event reminiscent of 1928, the year Galicia was hit by a natural disaster—flooding. Once again flooding struck the western parts of Ukraine. Ukrainian mass media reported, “The flooding in Western Ukraine, which occurred in the summer between July 23 and 27, 2008, is the worst natural disaster in the history of Western Ukraine over the last sixty years.”

On July 31, 2008, following a decision of the Ukrainian Parliament, six regions (oblasts) of Ukraine were declared ecologic emergency zones for a period of 90 days. The six oblasts were Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Chernivtsi, Zakarpattia, and Vinnytsia. The disaster claimed thirty lives, including six children. In addition, 40,601 homes and 33,882 hectares of agricultural lands were damaged, along with 360 vehicle bridges and 561 pedestrian bridges. The overall damages were estimated at three to four billion hryvnias.

Learning of this dire situation in Ukraine, the UNWLA National Board decided to launch a drive to collect money for the flood victims. The Social Welfare Committee prepared and sent a circular on this matter to all UNWLA Regional Councils and Branches.

I want to express my sincere gratitude to the UNWLA Regional Councils and Branches for their hard work, and to the UNWLA members and all who participated in this initiative for their generosity. We collected over \$70,000. These funds were distributed in part by UNWLA President Marianna Zajac, Honorary President Iryna Kurowyckyj, and the president of Soyuz Ukrainok of Ukraine, Lilia Hryhorovych, when they visited the Sniatyn district of Ivano-Frankivsk oblast, which experienced the heaviest damages during the flooding.

While visiting Ukraine in April 2009, I had the opportunity to meet with Nadiya Pliushch, the president of Soyuz Ukrainok in Ternopil, as well as with the presidents of SUU Ivano-Frankivsk branches, and distribute additional funds to the victims. In each case, \$200 per family was given directly to the flood victims. Although it had been almost a year since the flooding, the devastating consequences could still be seen everywhere—ruined homes and property. However, one could also see the palliative effects of assistance and support provided by the government that was in power at that time.

During the flooding, military rescue teams were created, and President Viktor Yushchenko and Prime Minister Yulia Tymoshenko immediately visited the site of the disaster. The Ukrainian government allotted between 800 and 20,000 hryvnias to each household, on a case-by-case basis determined by the severity of the damages. International and foreign aid organizations also provided assistance, sending food, clothing, and disinfecting materials to the stricken regions.

At each meeting with flood victims and with members of the Soyuz Ukrainok of Ukraine, one could feel their deep gratitude to their UNWLA sisters not only for the financial assistance, but also for



their moral support and compassion. Tears brimmed in their eyes and in ours.

Another important area of work undertaken by the UNWLA Social Welfare program has been assistance to the victims of the Chernobyl tragedy. The Chernobyl meltdown changed the entire world and was catastrophic for the people of Ukraine. It claimed thousands of lives, and after a quarter century, Ukraine is still suffering the consequences of that disaster.

On April 26, 2011, we will be observing the 25th anniversary of this devastating event. In commemorating this tragic event, the UNWLA Executive Board decided at its meeting on September 12, 2009, to contribute \$25,000 from the Mary V. Beck Chernobyl Fund to the production of a documentary film about Chernobyl: *Life in the Dead Zone*, directed by Irene Zabytko. An English language production, this documentary will be accessible to American and foreign audiences. The project will teach or remind the world about the horror of Chernobyl, so that the catastrophe of April 26 is never forgotten. In addition, Mary Beck's generosity will be acknowledged in the film credits.

In 1996, the Children's Medical Fund was renamed as the UNWLA Chernobyl Fund, whose aim would be providing financial assistance for the treatment and rehabilitation of the children-victims of Chernobyl. Regrettably, over the past few years, donations to this fund has declined considerably. For this reason, financial support from this fund has been limited to urgent and severe cases, totaling \$28,100. We hope, however, that UNWLA members and other contributors who are familiar with the current situation with the medical services in Ukraine will help strengthen this fund.

Along with new projects, we continue providing aid for orphans and orphanages and for elderly women ("Babusi") in Ukraine and elsewhere. Between 2008 and 2010, the UNWLA Social Welfare Fund transmitted \$42,533 to assist orphanages and individual orphans as well as Babusi in different regions of Ukraine. Over the same period of time, UNWLA branches sent \$103,675.57 to needy people in Ukraine and \$2,110 to needy Ukrainians in Brazil. We also spent \$380.74 on presents to soldiers serving in Iraq.

Having had an opportunity to visit Ukraine and to observe conditions in the orphanages, I am pleased to report that I witnessed considerable improvements. The orphanages now receive financial support from Ukrainian organizations, including Soyuz Ukrainok and Prosvita, as well as from individual sponsors and businesses. Moreover, the directors of these orphanages have developed a close cooperation with international charitable and aid organizations.

In 2009–2010 we funded rehabilitative vacations in the Carpathian region for disabled children from the Braty Myloserdia home in Ternopil oblast. Here, I would like to mention with gratitude the American family who, having learned about our organization, has been sending annual donations for rehabilitative treatment of children from the orphanage in Rozdil, Lviv oblast. This home shelters children with cerebral paralysis, Down syndrome, and other illnesses of the nervous system.

In 1999, the UNWLA Executive Committee initiated the Milk and Roll Fund to provide breakfast for preschool children in Ukraine. This project reached out to the schools in Kharkiv, Yalta, Luhansk, and Lviv. This fund, however, was discontinued by the UNWLA in 2009, when the government of Ukraine adopted the decision to provide free breakfasts for elementary school children.

The economic crisis that hit the entire global community has had negative consequences for Ukraine as well, adding to longstanding economic difficulties. The least protected segment of the population—elderly people—found themselves in a difficult situation and are now more often compelled to move into nursing or geriatric homes.

Visiting Ukraine in April and May of 2009, I had the opportunity to visit old-age homes centers in Ivano-Frankivsk, in the village of Petryky in Ternopil oblast, and in Chernivtsi. Because all homes for the elderly receive their funding from the state budget, there is a shortage of the most basic personal hygiene items, clothing, and food. Given this situation, the UNWLA Executive Committee launched a new program in 2009. This program, entitled Assistance and Caring for the Elderly, aims to provide articles of daily necessity for such homes and, whenever possible, to establish and maintain correspondence with the elderly who receive our assistance. Considerable efforts were put into developing this program, issuing related circulars, and making initial contacts with directors of individual homes. I would like to thank UNWLA President Marianna Zajac, Vice President Ulana Zinych, and volunteer Iryna Koshulap for their help and cooperation in these efforts.

Working together with the regional presidents of Soyuz Ukrainok of Ukraine and following their

advice, we selected ten geriatric homes in different regions of Ukraine for this new program. The geriatric homes are located in Ivano-Frankivsk, Petrykiv, Lviv, Tyvriv, Horbaniv, Kolomyia, Chernivtsi, Kozeletskyi. A nursing home for the elderly (Nadvechiria) in Ternopil oblast and a hospice in Ivano-Frankivsk are also included in the program.

All UNWLA Regional Councils and the Branches-at-Large were assigned a geriatric home to take charge of and received contact information that included location and addresses of the geriatric homes, the number of patients, phone numbers of the geriatric homes, and phone numbers of local members of Soyuz Ukrainok of Ukraine who had volunteered to help manage the program in Ukraine. The first step of the program was organized by UNWLA President Marianna Zajac, who established contact with the nonprofit organization Mission Outreach in Chicago. This organization donated disposable and reusable personal hygiene items, wheelchairs, walkers, canes, bed linens, and various other items. The approximate value of Mission Outreach's donation was \$30,000.

UNWLA members then had to repack these items and ship them to the nursing homes in Ukraine. On December 3-5, 2009, UNWLA President Marianna Zajac, First Vice President Ulana Zynych, and Iryna Rudyk along with members from the Chicago Regional Council met to carry out this task. We worked all day in a cold warehouse; however, the knowledge that our contribution was truly important and would help our brothers and sisters in Ukraine kept us warm. A total of 212 boxes were packed and labeled and shipped to the ten nursing homes. The total weight of these packages was 4,157 pounds, and the cost of shipping, covered by the Regional Councils and Branches-at-Large, was \$3,421. The 212 packages were distributed among the nursing homes, allocation determined by the number of people in each of the homes. Thank you, dear UNWLA members from Chicago for your work and tremendous support.

The next stage of this program was the independent work and cooperation between each UNWLA Regional Council and its assigned geriatric home. Due to the hard work and generosity of our UNWLA members, the geriatric homes received \$11,623.77 in donations and 46 packages with items of daily necessity during 2010.

At the same time, we appealed to our membership to remember UNWLA senior members who deserve our support and respect here in the United States.

I have had great pleasure serving as the UNWLA Social Welfare Committee Chair. The knowledge that I was contributing to worthy causes that would help others has given me a sense of fulfillment, and I am sincerely grateful to UNWLA President Marianna Zajac for supporting and coordinating the efforts of the Social Welfare Committee with the members of the UNWLA Executive Board. I am also grateful to Vice President Ulana Zynych for handling the daily work of the Social Welfare Fund, to Roma Shuhan for managing the finances and guiding our work with her valuable advice, to Natalia Duma for helping to compile lists of donors during the charity campaign for the flood victims, to Lidia Slysh and Tamara Stadnychenko for their assistance in publishing the lists of donors in *Our Life*, to Olia Stasiuk for taking on the responsibility for depositing donations and submitting lists of sponsors to *Our Life*, to Iryna Koshulap for assisting in preparing the supporting materials of the program Assistance and Caring for the Elderly. I would also like to express deep gratitude to all the presidents of UNWLA Regional Councils and Branches and all UNWLA members for their generosity, understanding, and support.

I am also thankful to the president of Soyuz Ukrainok of Ukraine, Lilia Hryhorovych, all the presidents of the branches of Soyuz Ukrainok of Ukraine, and to all those individuals who assisted us—both in our search for those in need and in the distribution of our financial support. Our programs could not have succeeded without their support.



*Life in the Petrykiv geriatric home.*



В своїй першій каденції (2005-2008), як виховна референтка я працювала над спростуванням історичної неточності щодо України і Голодомору. Віра Бей (вільна членка СУА) запросила мене до праці в комітеті (запропонований УККА в 2004 р.), що мав за мету створити шкільний підручник про Голодомор 1032-1933 рр. для вищих клас американських шкіл. Нарешті, в листопаді 2007 р. підручники про Голодомор були вислані до всіх "Суперінтендентів" шкільних районів в Пенсильванії (всього 501). А в січні 2008 року ми вислали підручники до кожної Округи СУА.

Майже трьохрічна праця над цим підручником: дослідження, комп'юторне складання (в основному моя відповідальність) та розіслання книжок – все це не дало можливості зайнятися другою метою, яку, з допомогою Віри Бей, було представлено на виховному семінарі 2005 року під час XXVII-ої Конвенції СУА в Албані, Н. Й.

На початку другої каденції на посту виховної референтки в 2009 році я зрозуміла, що моя друга мета, а саме – виготовлення педагогічного посібника для вчительок та виховательок Світличок відділів СУА, була досить наївною. По-перше, я побачила, що більшість наших Світличок мають свої рутини, свої матеріяли, які ще були засвоєні у 70-их роках, коли виховна референтура була дуже активна і добре зорганізована, і що в той час було виготовлено багато матеріялів для підтримки Світличок. Світлички не відчували потреби у новому посібнику. Зрозумівши це, я взялася до підготовки додаткових, усучаснених матеріялів.

На моє превелике щастя, у листопаді 2008 року редактор журналу «Наше життя» Тамара Стадниченко запросила мене до Редакційної колегії журналу, щоб зайнятися дитячими сторінками. Підготовлені мною перші дитячі сторінки появилися в журналі «Наше життя» в грудні 2008 року. І від того часу я підготовляла дитячі сторінки в журналі кожного місяця. Можливо, для більшості читачів журналу, що бодай одним оком глипнули на дитячі сторінки в кінці журналу, ті сторінки виглядали не більше, як кольоровим додатком до журналу. Але я їх приготувляла з іншою метою. Кожне оповідання, віршик, рисунок чи робітка були вибрані/придумані, бо вони можуть бути даліше розвинені професійними вчительками ще детальніше і стати підставою для безлічі різних лекцій.

Для тих Світличок, котрі поділили свої приміщення на центри/кутки діяльності і провадять Світлички за прикладом К-3 і К-4 клас американських шкіл: ті оповідання (котрі появлялися на останніх сторінках журналу «Наше життя») можна вживати під час забав, де діти можуть грати різні ролі та вчитися спілкування між собою; вправляти координацію рухів та малих м'язів, вживаючи їх при роботі з різними матеріялами; мають нагоду вирішувати у співпраці з іншими дітьми (чи індивідуально) як бавитися, і найважливіше – через забаву і гру, через читання оповідань і казок – **вчитися** (несвідомо). Вживаючи матеріяли, котрі друкувалися в журналі, вчительки Світличок можуть вживати їх, щоб давати дітям знання про кольори, звірятка, пташки, природу, город, ярину і овочі, всесвіт, сонце, планети, частини тіла, числа й рахування, про голосні букви, про почуття, обов'язок, погоду, про наші звичаї. Всі ці теми (окрім наших звичаїв) знаходяться в "required K-3, K-4 Curriculum" майже всіх штатів Америки. Діти будуть підготовлені до Рідної Школи, а ще важливіше – до американських шкіл і дальших досягнень в навчанні.

Я збрала всі матеріяли дитячих сторінок, що були надруковані в журналі «Наше життя» за останні два з половиною роки і виготовила книжечку, яка складається з 26-ти подвійних сторінок (суботні Світлички приблизно мають 26 занять на рік). На річному засіданні Головної Управи СУА в жовтні 2010 р. я роздала кожній голові Округи, де знаходяться Світлички, цю книжечку.

З великим зацікавленням і приємністю ми читаємо в журналі «Наше життя» про Світлички і їх успіхи. Наші відділи, котрі провадять Світлички, виконують важливу та корисну працю вже понад 50 років. Дай Боже, щоб ця праця продовжувалася ще багато-багато років і додаток дитячих сторінок журналу їм придався.

Останні три роки були для мене надзвичайно цікавими. Вишукуючи за потрібними відповідними матеріалами, темами і робітками, я мала нагоду виробити своє творче “око”. В цій праці велику допомогу надавали мені редактори журналу «Наше життя» Тамара Стадниченко і Лідія Слиж, як і рівнож Марійка Дупляк, власниця друкарні Computoprint, де друкується журнал «Наше життя». Без них дитячі сторінки в журналі не виглядали б так привабливо. Я дуже вдячна їм за дружню співпрацю, підтримку і допомогу.

---

CHRISTINE R. SHWED  
EDUCATION COMMITTEE CHAIR

In my first three years as the Education Committee Chair (2005–2008), I worked to correct misconceptions and inaccuracies regarding the Holodomor. Vera Bej, UNWLA member-at-large, invited me to join a committee (formed by the UCCA in 2004) whose objective was to compile a manual on the Holodomor of 1932–1933 for American high schools. In November 2007, the book on Holodomor was forwarded to all the superintendents of the Pennsylvania school districts (total of 501). In January 2008, we sent the book to every UNWLA Regional Council.

In 2009, in the early days of my second term as the Education Committee Chair, I realized that my second aim, namely, preparing a teachers’ manual for the UNWLA preschools (Svitlychky), was quite naïve. First of all, I could see that most of our Svitlychky had their established routines and teaching materials that had been developed and adopted back in the 1970s, at a time when the UNWLA Education Committee was active and well organized and had prepared an extensive volume of materials to support the work of the Svitlychky. Thus, there was no need for a new manual.

Having realized this, I changed my initial plans and decided to prepare additional materials using the latest teaching methodology. It was my good fortune that in November 2008, *Our Life* editor Tamara Stadnychenko invited me to join the editorial board, giving me the responsibility of developing a series of children’s pages for the magazine.

The first of the children’s pages which I prepared appeared in *Our Life* in December 2008; others followed in subsequent issues. Over the past two and a half years, the majority of readers might have taken at least a cursory look at those pages and seen those pages as little more than a colorful addition to the magazine. But while some readers saw simply a colorful addition to *Our Life*, I was preparing these pages with a completely different purpose in mind. Every short story, picture, or activity was chosen/created because it could be developed and enriched with more detail by professional teachers and could be used as a springboard for a number of different activities.

Those Svitlychky that have arranged their classroom space to include centers/corners for various activities and that run their preschool classes following the K3–K4 grade system of American schools, could use the stories as models allowing children to play different parts to learn interpersonal communication skills or develop coordination skills. Through the stories and exercises, children could also acquire skills and knowledge through playing and storytelling. With the help of the materials published in *Our Life*, our educators could teach about colors, animals, birds, nature, gardening, fruits and vegetables, the universe, the Sun, planets, body parts, numbers, and counting. Children could also learn about vowels, feelings, and our Ukrainian traditions. All these topics (with the exception of our traditions)

are included in the required K-3, K-4 curriculum in the majority of U.S. states. Thus, children preparing for Ukrainian school also get prepared for their American schools.

I have collected all the children's pages that had appeared in *Our Life* over the past two and a half years into a small book that has 26 double pages (our Saturday Svitlychky usually meet 26 times a year). At the annual meeting of the UNWLA National Board in October 2010, I presented a copy of this collection to every president of the UNWLA Regional Councils that run Svitlychky.

We all read with great interest and pleasure about Svitlychky and their achievements on the pages of *Our Life*. The UNWLA branches that support Svitlychky have been doing an important and valuable job for over 50 years. We hope this work will continue for many, many years to come.

These past three years were extremely interesting for me. While looking for stimulating and relevant materials, topics, and exercises, I had a chance to develop a creative "eye." This would not have been possible without the support and cooperation of *Our Life* editors Tamara Stadnychenko and Lida Slysh, as well as Maria Duplak from Computprint. Without them, the children's pages would not have had such a polished look. I am sincerely grateful for their cooperation, assistance, and support.





## ЗОРЯНА ГАФТКОВИЧ, МИСТЕЦЬКО-МУЗЕЙНА РЕФЕРЕНТУРА

За час своєї трирічної каденції як мистецько-музейна референтка СУА я спостерігала, як економічний спад негативно впливав і продовжує впливати на мистецькі установи, а особливо такі невеликі музеї, як Український Музей (УМ): стало важче отримати гранти, нелегко залучати фінансову підтримку, знизилася датки на діяльність УМ, і зменшилося членство. У 2008-2011 роках Український Музей не був винятком. Членські внески скоротилися більш ніж на 15%, можливо, тому що 40% членів УМ є літні люди. Наші фінансові прогнози на найближчі кілька років не оптимістичні. Як мистецько-музейна референтка я вважаю, що СУА як засновник УМ та організація, яка має більшість голосів в Управі музею, відповідальний за забезпечення платоспроможності і успішної діяльності УМ. На жаль, членство СУА не підтримує музей повною мірою. Про це свідчить той факт, що близько 42% Відділів СУА не є членами Українського Музею.

У 2009 році мене було обрано скарбником УМ, а тому мої обов'язки поділялись на два типи. Як скарбник я несу відповідальність за нагляд за фінансовим станом УМ, що включає підготовку фінансових звітів, перевірку/затвердження/контроль витрат, планування бюджету, консультування Управи та Екзекутиви УМ щодо фінансових питань, і контроль за інвестиціями.

У ролі мистецько-музейної референтки я брала участь у засіданнях Екзекутиви УМ та засіданнях Управи, була членкою Комітету УМ з питань персоналу, головувала у Фінансовому комітеті та Комітеті інформаційних технологій музею. До моїх обов'язків належить упевнитися, щоб доручення на голосування були розіслані у всі Відділи, і вони мали змогу проголосувати перед щорічними зборами УМ. Я повідомила Відділи про необхідність вдатися до відповідних державних заходів на підтримку законопроекту, який розглядався у Конгресі, про фінансовий стимул для мистецької сфери. Крім того, я співпрацювала з Відділами з метою збільшення членства УМ, підготувавши презентацію про історію Українського Музею. Також подавала статті до "Нашого Життя" про діяльність та заходи в УМ.

Я підтримала та співпрацювала з Ларисою Дармохвал (головою Союзу Українок в Болехові) над виданням пам'ятних збірок про 28-му Конвенцію СУА 2008-го року та про виставку, присвячену Голодомору, в УМ. Ці видання були поширені серед членів Союзу Українок в Болехові.

Я відвідувала заходи в Організації Об'єднаних Націй, в Українському інституті, і більшість зібрань в Українському музеї. Я взяла участь у п'ятиденних зборах Світової Федерації Українських Жіночих Організацій та Світового Конгресу Українців, які відбулися у Перемишлі, що в Польщі.

*Переклала Ірина Кошулал*



*Учасники зборів Світової Федерації Українських Жіночих Організацій у Перемишлі, Польща.*

As UNWLA's Arts and Museum Chairperson (AMC) for the past three years, I have seen the economic downturn that has negatively affected and continues to affect art institutions and especially small museums like The Ukrainian Museum (UM)—grants are harder to get, financial support is not readily available, donations for the operations of the UM are affected, and membership drops. From 2008 through 2011, the UM was not an exception. Membership dues dropped by more than 15 percent, a decline that might be attributed to the fact that 40 percent of UM members are seniors. Our financial expectations for next few years are not optimistic. As the AMC, I believe that the UNWLA, as founder of UM and as the organization that has the majority of votes on the UM Board of Trustees (BOT), has the responsibility to ensure the solvency and success of UM. Unfortunately, the membership of the UNWLA is not in full support of the UM. This is evidenced by the fact that about 42 percent of UNWLA branches are not members of the UM.

In 2009 I was elected Treasurer of the UM and, as a result, I have two sets of responsibilities. As Treasurer, I am responsible for oversight of the UM financial situation, which includes financial reporting, review/approval/monitoring of expenditures, budgeting, advising the BOT and EC on financial matters, and oversight of investments. As AMC, I participate in the meetings of the UM Executive Committee (EC) and the UM BOT, am a member of the UM Personnel Committee, and chair the UM Financial Committee and the UM Information Technology Committee. As AMC, I am also responsible for ensuring that proxies are mailed out to all branches so that they can cast their votes before the UM Annual Meeting. In connection with these duties, I notified branches to take the appropriate political action to support the arts stimulus bill in Congress. In addition, I worked with branches on increasing membership to the UM by giving a presentation about the history of the UM. I have also submitted articles to *Our Life* about the activities at the Ukrainian Museum.

With Larysa Darmochwal (head of the Soyuz Ukrainok in Bolekhiv, Ukraine), I provided support and co-issued commemorative publications about the 2008 UNWLA XXVIII Convention and about the Holodomor Exhibit at the UM. These publications were later distributed to the Soyuz Ukrainok members in Bolekhiv.

I attended functions at the United Nations, at the Ukrainian Institute, and most of the functions at the UM. I also attended the five-day meeting of World Federation of Ukrainian Women's Organizations and Ukrainian World Congress in Peremyshl, Poland.





МАРІЯ ПОЛЯНСЬКА,  
РЕФЕРЕНТКА СТИПЕНДІЙ СУА

**Завдання Стипендійної Акції СУА:**

*Освітою підняти рівень життя, зберегти та передати українську культурну спадщину наступним поколінням у Сполучених Штатах Америки та поза їхніми межами.*

У роках 2008, 2009 та 2010 Стипендійна Акція СУА надала 1411 стипендій, виплативши 303,590.00 – американських доларів. (див. фінансовий звіт). Найбільше вислано в Україну.

За останні три роки 258 стипендіатів закінчили навчання у середніх, фахових та вищих навчальних закладах.

Складаю щиру подяку усім членкам Комісії стипендій СУА за безкорисливу працю. Комісія стипендій СУА – це робоча комісія, кожна членка, включно зі мною, має свою ділянку праці, що уможлиблює полагодження усіх стипендійних справ. З огляду на те, що ми є волонтери (не одержуємо платні), адміністративні кошти є значно зменшені. Спасибі Вікторії Міщенко за віддану працю впродовж 18 років.



*Комісія Стипендій СУА:  
Вікторія Міщенко  
(адміністратор бюро),  
голова СУА Маріянна  
Заяць, референтка  
стипендій СУА Марія  
Полянська, членки Комісії  
Стипендій СУА: почесна  
голова СУА Анна Кравчук,  
скарбничка М. Оріся  
Яцусь та колишня  
референтка стипендій  
СУА Люба Більовицук.  
Відсутна д-р Дарія  
Новаківська Лісса.*

23 жовтня 2010 р. відбулося засідання Комісії Стипендій СУА, у присутності голови СУА Маріянки Заяць. На пропозицію референтки стипендій СУА Марії Полянської прийнято важливе рішення у справах стипендій в Україну – з огляду на дальшу економічну кризу, збільшити число стипендіатів та піднести висоту стипендій. Ця пропозиція була одобрена Екзекутивною СУА та стала актуальною від біжучого навчального року 2010-2011. Усі спонсори були повідомлені про підвишку та, з малими виїмками, продовжують спонсорувати своїх стипендіатів.

Успіх нашої стипендійної програми завдячуємо усім спонсорам та добродіям, які з великим довір'ям підтримують Стипендійну акцію СУА фінансово вже 44 роки. Не менш завдячуємо членству СУА у Відділах, Округах та вільному членстві за спонсорування та приєднання опікунів для численних стипендіатів під опікою СУА.

Велика співпраця із Комісією стипендій Союзу Українок в Україні, на чолі з Аллою Дебелюк, та іншими довіреними особами, які не тільки рекомендують, а також відповідають за ними рекомендованих стипендіатів перед нами, сприяє координації надання стипендій до усіх областей в Україні.





*Комісія Стипендій СУУ в Києві, Україна, 2008 рік.  
Алла Дебелюк стоїть у другому ряді між Марією Полянською та Анною Кравчук.  
Почесна голова СУУ Алена Пашко біля А. Кравчук.*

Уже довгі роки маємо відповідальних та довірених осіб в Південній Америці. Теперішня директорка Інституту св. Ольги, Прудентополіс, Парана, Бразилія, Філоміна Процик, та Магдаліна Лозова, являються колишніми стипендіятками СУА, рекомендують нам учнів та студентів. Приємна була зустріч із ними минулого року в стипендійному бюро СУА.

Нам припала велика честь привітати гостей у Стипендійному бюро, які завітали до нас: голова СУА Маріянна Заяць двічі загостила до нас. Голова Окружної Управи СУА Нью Джерзі Ольга Луків, членка Екзекутиви Ірена Стецьків, та Олег Савків, який кожнорічно переводить фінансовий аудит Стипендійної Акції СУА. Ми вдячні Вспр. Владиці Діонісієві Ляховичові, що про нас не забуває. Також були в нас гості з України – о. капелян Степан Сус зі Львова та Елла Ламах з Києва.



*Ліворуч – Марія Полянська, сидить голова СУА  
Маріянна Заяць, біля неї почесна голова СУА  
Анна Кравчук. Другий ряд: Олег Савків, М. Оріся Яцусь та Вікторія Міщенко.*



*Отець капелян Степан Сус у стипендійному бюро.*

В Аргентині та інших країнах також маємо зв'язки. Останньо була нагода поширити засяг нашої програми до Естонії та відновити її у Польщі. На жаль, через політичні обставини, ми були змушені перервати контакти із Грузією та Узбекистаном.

## **Травень 2008**

XXVIII Конвенція СУА в 2008 р. Програма, виставка та майстерня були присвячені 40-літтям (1967-2007) Стипендійної акції СУА. З тієї нагоди усі членки Комісії стипендій СУА, та Відділи-спонсори та Округи були відзначені грамотами. Особлива Грамота вдячності була надана

М. Орісі Яцусь за безкорисливу 20-літню працю на пості скарбника Комісії стипендій СУА.

## 2008 – 2010

У звітному часі виготовлено два двомовні стипендійні обіжники, яких одержали усі членки Головної Управи СУА, Відділи та вільні членки СУА.

З нагоди 40-річчя видано шосту з ряду *Звітну брошуру Стипендійної Акції СУА за роки 2002-2007*, яку вислано до усіх спонсорів. У ній опубліковано не тільки фінансові зіставлення, імена усіх жертводавців, а також усіх випускників та їхніх опікунів. Тут знайдете історичні дані діяльності від започаткування у 1967 році до кінця 2007 року. Ще маємо на складі дві попередні звітні брошури, які можете одержати за замовленням.

## Пресові звідомлення

Статті про нашу програму та списки жертводавців періодично являються у журналі СУА, *Наше Життя*, за що ми вдячні. Щиро дякую редакторам *Свободи*, *Америку*, *Нова газета*, часопису *Міст* та *The Ukrainian Weekly* за поміщення прес релізів на сторінках їхніх публікацій. Дальші інформації знаходяться на вебсайті СУА – [www.unwla.org](http://www.unwla.org) під рубрикою What We Do – Scholarship Program – Q & A. Просимо відвідати!

## ПОЇЗДКИ ТА ЗУСТРІЧІ

Серпень 2008 р. IX Світовий Конгрес Українців (СКУ) відбувся у Києві, в якому я брала участь як делегатка СУА разом з головою М. Заяць.



Ліворуч: Ірина Куровицька, Анна Кравчук, Владика Діонісій Ляхович, ЧСВВ, Марія Полянська і Маріянна Заяць.

На запрошення Світової Ради Суспільної Служби СКУ, на мене припало звітування допомоги СУА в Україну (Суспільної Опіки та Стипендій) за час від незалежності України 1991 – 2007 р. За звітний період загальна сума допомогових акцій СУА в Україну винесла 3,290,493.00 американських доларів: Суспільна Опіка СУА – \$1,752,971.00, а Стипендійна Акція СУА –

\$1,537,522.00. Цікаво було послухати звітування, не тільки допомогових організацій української діаспори, а також, про мало нам відому, працю неприбуткових благодійних організацій в Україні – Ла Страда, Український червоний хрест і т. п.



Учасники сесії Світової Ради Суспільної Служби Світового Конгресу Українців.

## Засідання із головами відділів Союзу Українок України в Києві.



*Київ. Голови Відділів СУУ та стипендіяти СУА.*

Обговорено критерії для рекомендацій, кожнорічні вимоги документів та обов'язки стипендіятів, найважливішим з яких є листування із спонсорами та СУА українською мовою.

## Зустрічі у Львові 2008 року.

*Із Комісією Стипендій СУУ Львівської  
Області.*

*Внизу – зустріч у школі ім. Соломії Крушельницької  
із стипендіятами та випускниками  
рекомендованими Іриною Кравчук.  
Сидять ліворуч: Марія Полянська, Анна Кравчук  
і Ірина Кравчук.*



У Львові також була можливість відвідати Духовну Семінарію при УКУ та познайомитися із ректорами: ректором емеритом отцем д-р Богданом Прахом та ректором о. д-р Шевчуком, ЧСВВ. Великою несподіванкою була зустріч із о. Прахом – колишнім стипендіятом СУА. Ми були свідомі його великою працею у Польщі та в Україні та дуже піднесені на душі його відданістю та посвятою.

*Лворуч: о. д-р Богдан Прах та о. д-р Шевчук.*



### **Листопад 2008 р. Баффало, Н.Й.**

З нагоди 75-річчя 49-го Відділу СУА, разом з Орисею Яцусь ми брали участь у їхнім ювілеї. 49-ий Відділ був одним із передових відділів, що відгукнувся на заклик “Українці Українському Студентові” на початках діяльності Стипендійної Акції СУА. Вручено грамоту вдячності відділові та усім добродіям.



*Відзначені членки 49-го Відділу СУА з Марією Полянською та Орисею Яцусь.*

### **Серпень 2010 р. Перемишль, Польща.**

Річні збори СФУЖО відбулися у Перемишлі. Разом із головою СУА, Маріянною Заяць та мистецько-музейною референткою СУА Зоряною Гафткович, я була в делегації СУА та брала участь у нарадах СФУЖО. Також була присутньою на річних нарадах Світового Конгресу Українців. Зустріч із головою Союзу Українок Естонії, Лілією Чикальською, дала мені нагоду започаткувати стипендійну допомогу СУА до тієї країни.

Особистий контакт із колишнім стипендіятом СУА Богданом Гуком, а теперішнім українським активістом (журналістом та істориком), який віддано працює на українській ниві, підтвердила наші переконання важливості Стипендійної Акції СУА.



*Лворуч: Зоряна Гафткович, Богдан Гук, Марія Полянська та Маріянна Заяць.*

Марія Туцька, голова Перемишльського відділу Об'єднання Українців Польщі, також втішалася стипендією допомогою, була спонсорована 86-им Відділом СУА, будучи учасником на підвищуючих педагогічних курсах на УВУ у Мінхені, Німеччина. Ці надзвичайні успіхи доказують, що вклад праці моїх попередниць, почавши від д-р Теодозії Савицької, Софії Андрушків і Віри Мицьо, які займалися таємною стипендією допомогою СУА до Польщі, Анни Кравчук та Люби Біловшук не був на марно. Ми вдячні спонсорам, які вірили в українську молодь у Польщі та їх підтримували у непевних політичних та економічних часах понад 25 років тому.

Тепер є час звернути особливу увагу на студентів в Україні, довіряти їм та йти їм назустріч. Спільно, з Вашою співпрацею та підтримкою ми це зможемо здійснити приєднавши нам потрібних нових спонсорів. Пам'ятаймо, що на них впаде провід та майбутність України!

*Стипендіати в Україні.*



MARIA POLANSKYJ, CHAIRWOMAN  
UNWLA SCHOLARSHIP/CHILDREN-STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM

**UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program Mission Statement**

*To enhance and create opportunities through education and to preserve  
Ukrainian cultural heritage within and outside of the United States of America.*

From 2008 to 2010, the UNWLA Scholarship Program awarded 1,411 scholarships totaling \$303,590 (see Financial Report). The bulk of our scholarships were allocated to students in Ukraine. In the past three years, 258 students have graduated from high schools, technical schools, universities, and postgraduate levels of education. My most sincere gratitude to all the members of the UNWLA Scholarship Committee for their dedication and countless hours of volunteer work. Each member contributes the necessary skills and abilities that lead to the efficient operation of the Program. Because all the members of the UNWLA Scholarship Committee work without compensation, we are able to keep our administrative costs down to a bare minimum. Thank you to Victoria Mischenko, Office Administrator, for her dedication in effectively managing the Scholarship office for the last 18 years!



*UNWLA Scholarship Committee Members: (from left) Luba Bilowchtchuk, former UNWLA Scholarship Chairwoman, Victoria Mischenko, office administrator, Dr. Daria Nowakiwska Lissy, Marianna Zajac, UNWLA president, Anna Krawczuk, Honorary UNWLA president, Maria Polanskyj, UNWLA Scholarship Committee chairwoman, and M. Orysia Jacus, UNWLA Scholarship Committee treasurer.*

A meeting of the UNWLA Scholarship Committee was held on October 23, 2010, with UNWLA President Marianna Zajac attending. An essential matter regarding scholarships to Ukraine was discussed. Due to the continuing economic crisis in Ukraine, Maria Polanskyj, Chairwoman of the Scholarship Committee, proposed increasing the number of scholarships awarded to students in Ukraine, as well as increasing the current dollar amounts of the scholarships. This proposal was approved by the UNWLA Executive Committee and went into effect beginning with the 2010–2011 academic year. All sponsors were informed of the increase and, with very few exceptions, continue to offer support to students with academic and financial challenges.

It is with great pleasure that we acknowledge our most generous and thoughtful sponsors and benefactors who contributed to the success of our program over the past 44 years. Your concern and understanding has opened numerous doors and fulfilled many dreams of the UNWLA Scholarship Program's alumni. We are also extremely grateful to UNWLA Branches, Regional Councils, individual members, and Members-at-Large for their wholehearted support of our quest to help create opportunities for brighter futures for needy children and students in Ukrainian diaspora and in Ukraine. We look forward to your continued involvement in our program in years to come. THANK YOU ALL!

We work very closely with Ukrainian National Women's League of Ukraine (Soyuz Ukrainok of Ukraine) Scholarship Committee, currently under the direction of Alla Debeliuk. This committee is responsible for approving eligible students for scholarships recommended by SUU Regional Council presidents of all regions (oblasts) in Ukraine. We also have other trustworthy contacts in Ukraine, who are familiar with our program and requirements. These honest, dependable professionals not only recommend students who meet the necessary criteria, but are also responsible for making sure that these students fulfill their obligations to the UNWLA and to their sponsors.

From on the onset of our program in 1967, we have maintained numerous reliable contacts in South America. The objective of the Colegio Santa Olga boarding school for girls is to educate young girls and women of Ukrainian descent and to instill in them the value of their Ukrainian cultural heritage: language, traditions, religion, etc. Many graduates of the Colegio are now leaders in Ukrainian-Brazilian communities. The current Director of the Institute and Colegio Santa Olga in Prudentopolis, Parana, Brazil, Filomena Procek, is an alumna of the UNWLA Scholarship Program. Magdalena Lozovei, who completed her studies in Ukrainian language, was also a former scholarship recipient. Both women are now outstanding professionals in their chosen careers, and we are very fortunate to have them recommend students for scholarships. Last year, we had a wonderful, memorable meeting with these two successful women from Brazil at the Scholarship office in Matawan, New Jersey.



*Seated from left: Filomena Procek, Rev. Romaniuk, Maria Polanskyj, Anna Krawczuk. Standing: M. Orysia Jacus, Daria N. Lissy and M. Mahdalyna Lozovei.*

During the past three years, we also had the honor of welcoming the following guests to the UNWLA Scholarship office in Matawan: Marianna Zajac, UNWLA President; Olha Lukiw, President, NJ Regional Council; Irena Stecki, member of the Executive Committee; Oleh Sawkiw, CPA, who audits the UNWLA Scholarship Program's books on a yearly basis and prepares a Certified Financial Statement for UNWLA Inc. We are grateful to Very Rev. Dionisio Lachovicz, OSBM, for keeping us in his heart and mind. We also had several guests from Ukraine—Rev. Chaplain Stepan Sus from Lviv and Ella Lamach from Kyiv, among others.

We continue to maintain contacts in Argentina and in other countries. Recently, we had an opportunity to expand our Program to Estonia and to renew it in Poland. Unfortunately, due to political unrest, we had to curtail our efforts in Georgia and Uzbekistan.

### May 2008

UNWLA XXVIII Convention,  
May 23-26, 2008 – Detroit, Michigan



At the 2008 Convention, the UNWLA Scholarship workshop and exhibits were dedicated to the 40th anniversary of the Scholarship Program. (1967–2007). On this occasion, all members of the Scholarship Committee, and the Branches and Regional Councils that support our work were awarded certificates of appreciation. Special recognition was awarded in gratitude to M. Orysia Jacus for her 20 years of volunteer work as Treasurer of the UNWLA Scholarship Program.

### 2008-2010

Since the previous convention, two bilingual (Ukrainian/English) UNWLA Inc Scholarship Program circulars (of important updates and information) were distributed to all UNWLA Inc Executive Committee members, to all Branches, and to all Members-at-Large.

A huge undertaking was the publication of the 6th UNWLA Scholarship/Children-Student Sponsorship Program booklet for the years 2002 through 2007. All of our sponsors received this new booklet, which includes financial reports, names of all sponsors and donors, names of all graduates of the program and their sponsors. The booklet also contains the history of the Scholarship Program from its modest beginnings in 1967 to the end of 2007. Two previous UNWLA Scholarship Program booklets, covering the years of 1993–2001 and 1987–1992, are still available and can be ordered through our office in Matawan, New Jersey.

Articles about the Scholarship Program and lists of donors are periodically published in the UNWLA magazine, *Our Life*. A special thank you goes to the editors of *Svoboda*, *America*, *Nova Hazeta*, *Meest*, and *The Ukrainian Weekly* for publishing our press releases in their publications. We appreciate your continued support in assisting us to reach out to the Ukrainian American community at large.

For further information about the UNWLA Scholarship Program, please visit the UNWLA Website at [www.unwla.org](http://www.unwla.org) and click on the link “What We Do–Scholarship Program and Q & A.”

### TRAVELS AND MEETINGS

**Kyiv, Ukraine.** The annual meeting of the IX Ukrainian World Congress (UWC) took place in August 2008 at which I participated as a UNWLA delegate.



*Kyiv. 2008.  
Maria Polanskyj with Olia Danylak,  
Marianna Zajac and newly elected WCU  
social Welfare chairwoman.*

## Ukrainian World Congress Annual Meeting

At the invitation of the Ukrainian World Congress Social Welfare Committee Chairwoman, I was asked to present a financial report on the amount of humanitarian aid provided to Ukraine by UNWLA's Social Welfare and Scholarship Programs from the Independence of Ukraine in 1991 to 2007. I reported that during this period of time, the aid through these programs totaled \$3,290,490 of which \$1,752,971 was contributed by the UNWLA Social Welfare Fund and \$1,537,522 was contributed by the UNWLA Scholarship Program. Very interesting reports were also presented by other charitable and nonprofit Ukrainian organizations in the diaspora (from the United States, Canada, Australia, and other countries). We had very little knowledge about the humanitarian activities of similar nongovernmental organizations in Ukraine, such as La Strada, Ukrainian Red Cross, etc., and we were very eager to learn about them and their work in Ukraine.

## Meeting with Oblast presidents of Soyuz Ukrainok Branches in Kyiv, Ukraine.

The discussion at the meeting centered on the criteria for recommending students to the UNWLA Scholarship Program, the documents required to obtain a scholarship, and the responsibilities of students. The most important responsibility and obligation of students to correspond with their individual sponsors and with us in the Ukrainian language was underscored.

**2008. Lviv.** Meeting at the Solomiia Krushelnycky Music Institute in Lviv with scholarship recipients and graduates recommended by Iryna Kravchuk.

Many former students of our program, presently professionals (some of whom have earned PhDs) were in attendance and came specifically to meet with us and thank us. All of them send greetings to their sponsors.



*Lviv. Meeting with students at S. Krushelnycka school.*



*Lviv. At Ukrainian Catholic Seminary. Anna Krawczuk, Rector Emeritus Rev. Dr. Bohdan Prach and Maria Polanskyj.*

Together with Anna Krawczuk, we visited the Seminary at the Ukrainian Catholic University in Lviv. We were greeted by Rector Rev. Dr. Shevchuk who introduced us to Rector Emeritus, Rev. Dr. Bohdan Prach, an alumnus of the UNWLA Scholarship Program in Poland many years ago. We were very well aware of his tremendous pastoral work in Poland and later in Ukraine. Rev. Prach's devotion and dedication to his calling is an inspiration to us all.

## Buffalo, New York, November 2008

M. Orysia Jacus and I took part in the celebration of the 75th anniversary of UNWLA Branch 49 in Buffalo, New York. At the early stages of the Scholarship Program, Branch 49 was one of the first branches to respond to the Scholarship Program's appeal "Ukrainians Helping Ukrainian Students." In honor of the 75th anniversary of Branch 49, Certificates of Appreciation were awarded to the Branch and to sponsors and donors of the program.



**August 2010, Peremyshl, Poland.**  
The World Federation of Ukrainian Women's Organizations annual meeting and UWC Meeting.

Together with UNWLA President Marianna Zajac and Arts and Museum Committee Chairwoman Zoriana Haftkowycz, I was in the UNWLA delegation for this event. I was also present at the annual meeting of the Ukrainian World Congress (UWC). The president of Soyuz Ukrainok from Estonia, Lilia Chykalska, invited the UNWLA to begin developing our program in that country.

During our stay in Peremyshl, Zoriana Haftkowycz and I were very impressed with our visit to M. Shashkewycz Ukrainian School in the city. It is a very successful school, which offers classes from kindergarten through 12 grade, all taught by dedicated staff.

During a meeting with former scholarship recipient, Bohdan Huk, now a Ukrainian activist, journalist, and historian, we learned of his work and dedication to the Ukrainian community in Poland. This confirmed our conviction of the importance of the UNWLA Scholarship Program.

Maria Tucka, president of Peremyshl's branch of the Association of Ukrainians in Poland, was also a former UNWLA scholarship recipient who took graduate pedagogy courses at the Ukrainian Free University in Munich, Germany.



*Poland, 2010. Maria Polanskyj with Olia Pastushenko.*

Now it is time to pay particular attention to students in Ukraine, to believe in them, and to support them in all of their endeavors. We cannot do it alone! Together with your help and support, we can equip them with the skills and knowledge necessary in realizing their goals and dreams in their homeland. We must remember, that the future of Ukraine will depend on them, for they will become Ukraine's future leaders!

*Kyiv, 2008.  
Meeting with Tamara Melnyk (seated),  
L. Kobylianska and students.*





UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, Inc.

КОЛОЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
UNWLA, INC. SCHOLARSHIP PROGRAM

За час від 1 січня 2008 - 31 грудня 2010

**BALANCE SHEET**

Сальдо 1 січня 2008	767,596.08	Resigning Balance 1-1-2008	
Внески	402,447.48	Deposits	
Виплати	372,131.63	Disbursements	
Сальдо 31 грудня 2010	797,901.93	Ending Balance 12-31-2010	
РАЗОМ	1,170,033.56	TOTAL	

**PROFIT AND LOSS**

<b>ВНЕСКИ</b>		<b>INCOME</b>	
Внески спонсорів	229,232.78	Donations from sponsors	
Внески жертводавців	71,441.06	Donations from benefactors	
Внески на адміністрацію	29,315.17	Donations for administration	
Банкові відсотки	72,458.47	Divident income	
РАЗОМ ВНЕСКИ	402,447.48	TOTAL INCOME	
<b>ВИПЛАТИ СТИПЕНДІЇЗ</b>		<b>STIPENDS AWARDED</b>	
Аргентина	5,600.00	Argentina	
Естонія	400.00	Estonia	
Бразилія	53,800.00	Brazil	
Польща	300.00	Poland	
Швеція	400.00	Sweden	
США	2,000.00	United States of America	
Україна	241,090.00	Ukraine	
РАЗОМ	303,590.00	TOTAL STIPENDS PAID	
<b>Адміністративні видатки</b>		<b>Administrative Expenses</b>	
Реклама	135.00	Advertising	
Бухгалтерія	4,205.50	Accounting & Legal fees	
Адміністратор бора (1099)	5,432.00	Office Administrator (1099)	
Банкові оплати	5,813.93	Bank & Wire TR fees	
Страховка	3,108.06	Insurance	
Канцелярські виплати	2,168.90	Office expenses	
Друкування	11,478.62	Printing	
Друкарка	320.99	Printer (HP)	
Полта	8,760.50	Postage	
Телефон/факс	3,761.90	Telephone/fax	
Чинш	21,829.68	Rent	
Річні видатки	1,526.55	R & R & other expenses	
РАЗОМ АДМІНІСТРАТИВНІ ВИДАТКИ	68,541.62	TOTAL ADMIN EXPENSES	
РАЗОМ УСІ ВИДАТКИ	372,131.63	TOTAL ALL EXPENSES	
ПРИБУТОК	30,315.85	NET PROFIT	

UNWLA, INC. SCHOLARSHIP PROGRAM ACCOUNTS: DECEMBER 31, 2010

Ukrainian National Women's League of America, Inc.  
171 Main Street, PO Box 24, Matawan, NJ 07741  
Operating Checking account 6,876.90

1. Taxpayer ID: 23-6404061  
Sovereign Bank a/c 230-1022064  
Hwy 35, Hazlet, New Jersey 07730  
CID Mem: Daniel Bilowchichuk (N/R)  
TOTAL SOVEREIGN BK 5,000.00  
11,876.90

2. UNWLA, INC. SCHOLARSHIP PROGRAM DONOR RESTRICTED Memorial & Endowment Funds  
Wells Fargo Adv. (formerly Wachovia Securities) - Melanie Mazzorana, Investment Broker

Account Number	Name	Br	Amount
3544-2570	Mem: Sophia Andruskiw	028	10,443.95
6243-8247	Mem: Dr. Stepan Banach	086	215,468.39
3558-7623	Mem: Emilian & Lina Basiuk	022	9,135.22
6243-8202	Mem: Lidia Burachynska-Rudyk	090	15,845.72
6243-8211	Mem: Nataliia Chapienko	098	11,940.46
7005-8208	Mem: Dr. Bohdan & Marta Cymbalysty	062	5,007.36
6243-8243	Endow: Dr. Wasyl & Dr. Theodora Fedorciw	035	10,051.07
6243-3139	Mem: Oleh Gelemey, Teodor & Maria Gelemej	070	274,046.03
6243-8238	Mem: Neomilia Klisch	090	13,061.63
6243-8130	Endow: NN MB & A Markewycz	086	12,040.97
6243-8220	Endow: Daria Nowakiwska Lissy, PhD	054	17,501.40
6243-8166	Mem: Wasyl Papiz	081	15,810.97
1888-9916	Endow: Bohdan Pochmursky		16,547.92
7005-8168	Mem: Dmytro Radowycz		2,000.01
6243-8184	Mem: Dr. Teodozia Sawyckyj	119	16,644.46
3544-2626	Endow: Dr. Alexandra Shkolnik	033	18,492.73
7005-8133	Mem: Eva K. Siaszkiw	017	56,018.67
	Endow: UNWLA Scholarship Admin		4,882.14
	TOTAL WELLS FARGO DONOR RESTRICTED ACCOUNTS		724,959.10
	Wells Fargo Interest Adjustments		(140.20)

2. Wells Fargo Advisors MM Special Operating a/c 6243-8175  
Mem: Walter Skocen (Not Restricted)  
TOTAL WELLS FARGO MM 5,040.96  
6,185.17  
TOTAL WELLS FARGO ACCOUNTS 11,226.13  
736,025.03

3. UNA Note 175 Mem: Eva Saszkiw 017 50,000.00  
GRAND TOTAL ALL ACCOUNTS 797,901.93

M. Onysia Jacus, Treasurer Maria Polbinskyi Charwoman



Архів Союзу Українок Америки зберігається в Центрі Досліджень Історії Іміграції “Immigration History Research Center” в Міннеаполісі, МН. Центр Досліджень Історії Іміграції був заснований при Університеті Міннесоти, МН. у 1965 р. У Центрі зберігають свої архіви 27 етнічних груп, які проживають в Америці. Українська частина у Центрі була відкрита у 1966 році, коли професор Університету Міннесоти Олександр Грановський подарував Центру свою приватну бібліотеку і архів. До архівних матеріалів у Центрі мають доступ і користають з них студенти, науковці і преса. Українську частину відвідують також науковці з України. В українській частині архіву працювала до кінця 2009 р. Галина Миронюк, старший асистент куратора Центру, яка допомогла відповідно упорядкувати архів Союзу Українок Америки, за що архівна референтка їй дуже вдячна.

Для упорядкування архівних документів Союзу Українок Америки, які збережено від його заснування у 1925 р., вперше вибрано архівну референтку до складу Головної Управи Союзу Українок Америки у 1999 р. Виникла потреба упорядкувати і зложити наш архів у відповідному приміщенні. Після пошуків, де найкраще примістити архів СУА, вибрано Центр Досліджень Історії Іміграції – Immigration History Research Center – при Університеті Міннесоти у Міннеаполісі, МН. Головна Управа СУА мала інформації, що у цьому Центрі зберігають свої архіви всі українські інституції, організації, також архіви науковців, громадських діячів, письменників та мистців Америки.

Архівна референтка запросила до комісії архівної референтури Олександрю Кіршак, Мирославу і д-ра Дениса Стахових. Від 1999 р. ми переглянули і упорядкували майже 300 пачок, які були приміщені в будинку канцелярії СУА і в приватних будинках членок, які зберігали архівні документи зі своєї діяльності. Зберігалися також у складі “Public Storage” в Матаван, Н.Дж., куди перевезено більшість пачок для упорядкування. Архівна референтка виготовила інструкції, як упорядковувати архів СУА, для Головної Управи, Окружних Управ та Відділів та відсилати їх до Центру Досліджень Історії Іміграції в Міннеаполіс, МН. Весь архівний матеріал описано у двох мовах: українській і англійській.



*З лівої Олександра Кіршак членка комісії архівної референтури і Ольга Тритяк архівна референтка.*



*Мирослава і д-р Денис Стахів, члени комісії архівної референтури.*

## Діяльність за минулі три роки:

- 6-20-08 Голова СУА І. Куровицька привезла до арх. референтки 20 пачок архівних матеріалів СУА для упорядкування і забрала 12 пачок упорядкованого і описаного архіву для збереження в канцелярії СУА.
- 11-5-08 Архівна референтка вислала 2 пачки дитячих книжок до Союзу Українок в Сумах і 1 пачку до Симферополя в Криму. (Залишки книжок зі збірки книжок дитячої літератури діаспори для виставок у Львові і Києві 1992 р.); “Новій Українській Школі” в Newark, NJ передала 62 книжки; “Захоронці” при церкві св. Івана Хрестителя в Newark, NJ передала 22 книжечки для дошкільних дітей.
- 11-7-08 Виготовила виставку архівних документів СУА про Голодомор 1932-1933 років в Україні – для відзначення цієї трагедії в Українсько-Американському Культурному Центрі у Випані, Н.Дж. 11/8 – 11/9/2008.
- 11-19-08 З Ольгою Луків, головою Окружної Управи Н.Дж. і її чоловіком посортували пачки з архівом СУА у складі “Public Storage”, які привезено з канцелярії Нью Йорку.
- 12-5-08 СУА одержав листа від Управи Immigration History Research Center, що від 2009 р. вони будуть приймати архіви тільки що 5 років, тобто від 2014 р.
- 12-13-08 На панахиді попрощала від Головної Управи покійну Дору Рак, колишню статуткову референтку Гол.Управи, голову Окружної Управи Н.Дж. та членку 28-го Відділу СУА, Н.Дж.
- 12-15-08 Вислала 9 пачок з упорядкованим архівом СУА до IHRC у Міннеаполіс, МН.
- 4-30-09 Голова СУА Маріянна Заяць оглянула склад архівних пачок у “Public Storage” в Matawan, NJ і порадила звернутися за допомогою до Олі Дроздович у архівній справі. Опісля ми зустрілися з Ольгою Дроздович.
- 7-1-09 У складі “Public Storage” ми зустрілися разом з її чоловіком, який нам багато допоміг. Я запросила Ольгу Дроздович до комісії архівної референтури. Ми зробили інвентар всього, що є на складі, як просила голова СУА М. Заяць.
- 10-29-09 Вислала оголошення до редакції журналу “Н.Ж.”, також написала до голів Окружних Управ про продаж книжечки “How to make Christmas Tree Ornaments”. Вислала замовлені книжечки. З їх продажі до каси СУА надійшло разом 181.72 доларів.
- 12-10-09 На поминках попрощала від Головної Управи покійну Мирославу Стахів, заслужену членку СУА.
- 1-6-10 Вислала до редактора журналу “Н.Ж.” 2 палітурники зі списками усіх архівних документів СУА. Один зі списками висланих архівних документів СУА до Центру Досліджень Історії Іміграції у Міннеаполіс, МН а другий, в якому описані документи, які знаходяться в канцелярії СУА в Нью Йорку.
- 1-27-10 Відвезла 5 пачок упорядкованого архіву до канцелярії СУА, які треба долучити до 11 пачок, які є в канцелярії.

На підставі записів на комп’ютері і копій, які є у мене, я виготовила вдруге нові два палітурники із точними списками всього архіву СУА – для зберігання – коли заходить потреба одержати копії потрібних нам документів з Міннеаполіс. Один палітурник зі списками документів, які зберігаються у Міннеаполісі, а другий з документів, які є в канцелярії СУА.

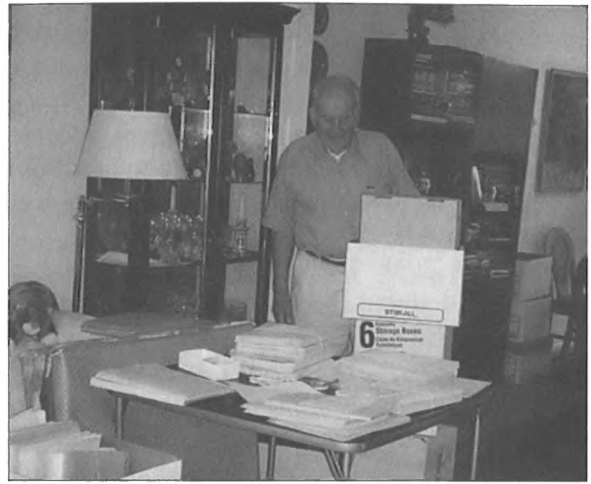
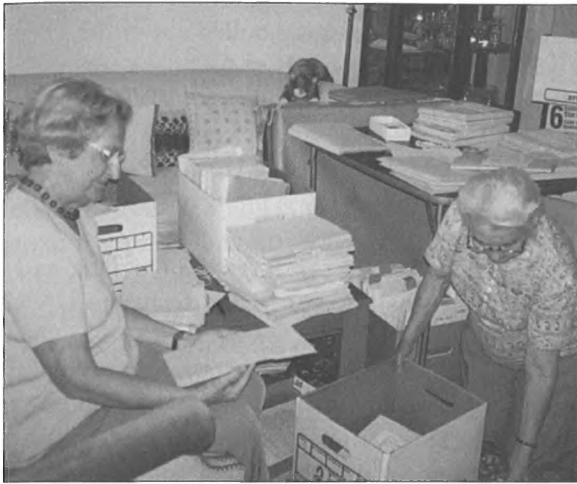
Під цю пору в Міннеаполісі є:

Архів Головної Управи	– 60 пачок
Окружних Управ	– 8 пачок
Відділів	– 15 пачок
Стипендійної референтури	– 10 пачок

У другому палітурнику є опис архіву в 16 пачках – важливих документів, які зберігаються в канцелярії СУА.

Разом є 109 пачок упорядкованого, описаного в українській і англійській мовах архіву СУА.

В роках 2008, 2009 і 2010 архівна референтка виготовила обіжники до Управ Округ і Відділів. Відповідала на запити голів Відділів і висилала їм інструкції, як упорядковувати Архів Союзу Українок Америки. Пожежа в канцелярії СУА в Нью Йорку перешкодила упорядковувати архівні документи, які кожного року надходять до канцелярії СУА.



*Ольга Третьяк, Мирослава Стахів і Денис Стахів упорядковують архів.*

---

## OLHA TRYTYAK ARCHIVES COMMITTEE CHAIR

The UNWLA archives are stored in the Immigration History Research Center (IHRC) in Minneapolis, Minnesota. Established in 1965 at the University of Minnesota, the IHRC holds archival collections of 27 ethnic groups that live in the United States. The IHRC archival collections are open to students, researchers, and journalists. The Ukrainian collection was started in 1966 when the professor of the University of Minnesota, Oleksander Hranovsky, donated his personal library and archives to the IHRC. The Ukrainian collection has attracted scholars from Ukraine as well as those from the United States. The UNWLA archive was classified with the assistance from Halyna Myroniuk, Senior Assistant Curator, who worked in the IHRC until 2009. As UNWLA Archives Committee Chair, I am grateful to her for this work.

The position of UNWLA Archive Committee Chair was introduced in 1999 when it was decided to catalogue and manage the organization's archives, collected since the founding of the UNWLA in 1925. It became necessary to sort, classify, and organize our archival documents and find a proper storage facility for them. The Immigration History Research Center of the University of Minnesota was chosen for this purpose. The UNWLA National Board learned that the Center held in its collections archives of all major Ukrainian organizations and establishments in the United States, as well as the archives of Ukrainian scholars, community activists, writers, and artists.

When we initiated this project, I invited Oleksandra Kirshak and Myroslava and Dr. Denys Stakhiv to join the UNWLA Archive Committee. Starting from 1999, we sorted and organized almost 300 boxes with documents that had been kept in the UNWLA office or in the houses of some of the UNWLA members who collected materials related to their work in the organization. Some documents had also been in a public storage facility in Matawan, New Jersey. As chair of the Archive Committee, I prepared guidelines for the National Board, Regional Councils, and branches on how to sort and categorize the UNWLA archives and provided the instructions on mailing documents to the Immigration History Research Center. All archival material forwarded to the Center is listed with a corresponding description in two languages: Ukrainian and English.

**In the past three years, the following work has been done:**

*June 20, 2008.* I received 20 boxes from UNWLA Honorary President Iryna Kurowyckyj, each of which contained documents to be categorized. During this time, Mrs. Kurowyckyj also collected 12 boxes of materials that were to be stored in the UNWLA office in New York City.

*November 5, 2008.* I shipped two boxes with children's literature to Soyuz Ukrainok of Ukraine in Sumy and one box to Symferopil (Simferopol) in the Crimea (from the remaining collection of the diaspora children's literature for the book exhibits in Lviv and Kyiv in 1992). A gift of 62 books was given to the New Ukrainian School in Newark, New Jersey, and the Zahoronka preschool of the John the Baptist Church in Newark, New Jersey, received 22 books.

*November 7, 2008.* I prepared a selection of UNWLA archival documents for the Holodomor 1932–1933 exhibit, which was held in the Ukrainian American Cultural Center in Whippany, New Jersey, on November 8-9, 2008.

*November 19, 2008.* Together with Olha Lukiw, president of the New Jersey Regional Council, and her husband, I sorted the boxes with our archival documents that had been brought from the UNWLA office to the public storage facility in New Jersey.

*December 5, 2008.* The UNWLA received a letter from the Immigration History Research Center informing us that starting in 2009 they would be accepting new documents only every five years, in other words, that our next shipment should be sent no earlier than 2014.

*December 13, 2008.* At the funeral of Dora Rak, former Archive Committee chair on the Executive Committee, president of the New Jersey Regional Council, and a member of Branch 28, I delivered a eulogy on behalf of the UNWLA National Board.

*December 15, 2008.* I shipped nine boxes of categorized documents to the IHRC.

*April 30, 2009.* UNWLA President Marianna Zajac inspected our documents in the public storage facility in Matawan, New Jersey, and advised that we engage Olia Drozdovych to assist with maintaining the archives. I contacted Mrs. Drozdovych and invited her to join the Archive Committee. This was followed by our meeting at the public storage facility on July 1, 2009. With the welcome assistance of Mrs. Drozdovych's husband, we took stock of all the documents stored there, as requested by President Marianna Zajac.

*October 29, 2009.* I submitted an announcement to *Our Life* and sent out letters to the presidents of Regional Councils to inform them that we had several copies of a book entitled *How to Make Christmas Tree Ornaments* available for purchase. Total revenue from the sale of the book was \$181.72.

*December 10, 2009.* On behalf of the UNWLA National Board, I delivered a eulogy in memory of our Honorary Member Myroslava Stakhiv.

*January 6, 2010.* I sent two folders with complete lists of all the UNWLA archival documents to the editor of *Our Life*: one contained a list of the organization's documents that had been sent to the IHRC in Minneapolis; the other cataloged the materials stored in the UNWLA office in New York City.

*January 27, 2010.* I delivered five boxes with sorted archives to the UNWLA office in New York City.

Relying on my computer files and paper copies, I prepared an updated comprehensive list of all UNWLA archives stored at the IHRC in Minneapolis and in the UNWLA office in New York City. This listing is likely to be very useful if anyone needs to request specific documents from the IHRC holdings. Currently, the UNWLA archival collection in Minneapolis includes 60 boxes of documents from the National Board, 8 boxes from Regional Councils, 15 boxes from branches, and 10 boxes from the UNWLA Scholarship Program Committee.

I also prepared a second list, which itemizes important documents stored at the UNWLA office (16 boxes). In total, the categorized archives of our organization (with descriptions available in English and Ukrainian) comprises 109 boxes. Additional archival materials continue to arrive at UNWLA headquarters every year.

While serving as Archive Committee Chair for the 2008–2010 term, I prepared circulars for the Regional Councils and branches. I answered various questions from branch presidents and provided them with instructions on classification and organization of their respective UNWLA archives. The fire in the UNWLA office in August 2010 hindered further work with the documents for the archive.



## РОКСОЛЯНА ЯРИМОВИЧ, РЕФЕРЕНТКА ВІЛЬНИХ ЧЛЕНОК

У 2005 році Марта Данилюк, заступниця голови СУА для справ організаційних попросила мене увійти в її Комітет в якості зв'язкової вільних членок. Під час XXVIII Конвенції СУА у 2008 році при Головній Управі було створено нову референтуру Вільного членства, і мені випала честь бути обраною її головою.

Одна з резолюцій XXVIII Конвенції СУА, яка стосувалась загальних питань членства, каже: “Членок, котрі не можуть приймати активну участь у заходах відділів СУА, слід заохочувати ставати вільними членками.” Загалом, було прийнято дві резолюції щодо Вільного членства, і вони декларують наступне: “Слід спонукати усіх делегаток XXVIII Конвенції СУА залучити принаймні одну нову членку до роботи свого відділу, або зареєструвати нових вільних членок.” Згідно з другою резолюцією, потрібно: “Заохочувати членок, чії відділи були розформовані, ставати вільними членками.” Я дійсно отримала схвальні відгуки після Конвенції СУА. Моя дочка приєдналася однією з перших. На Конвенції у Дітройті я також брала участь у семінарі щодо питань членства, який організувала Марта Данилюк, де я представила свої ідеї та пляни залучення вільних членок СУА.

Отримавши від Оксани Фаріон список 144 вільних членок, я розробила двомовні варіанти аплікаційної форми для вільних членок та формулярів для оплати членських внесків, які можна розсилати наприкінці року. Я сконтактувалася по телефону, або електронною поштою з деякими членками зі списку, щоб уточнити їхні адреси, дізнатися про сплату внесків та з'ясувати деякі інші питання; це дало мені можливість ближче поспілкуватися з ними.

У жовтні 2008 року я взяла участь у щорічному засіданні Головної Управи СУА, після якого я надіслала вільним членкам листа з підсумком важливих рішень, прийнятих під час засідання, та інформацією про поточні проекти СУА, до яких вони могли б долучитись. У грудні я розіслала обіжник з Різдвяними привітаннями і нагадуванням про сплату членських внесків 187-ом вільним членкам СУА.

У січні 2009 року я отримала листа від Ірини Руснак, заступниці голови 47-го Відділу СУА з Рочестеру, Округа Північний Нью Йорк. Оскільки членки 47-го Відділу СУА не могли продовжувати свою роботу як відділ, відповідно до Статуту СУА відділ було офіційно розформовано. Ці жінки протягом 56-ти років були активними членками та провідницями СУА, і вони вирішили, що ще не прийшов час залишати свою організацію, тому вони стали вільними членками. Я була вражена їх відданістю СУА і бажанням залишатися поінформованими про роботу нашої організації і надалі підтримувати її. У травневому числі журналу “Наше життя” за 2009 рік я привітала цих 23-ох членок 47-го Відділу СУА, які приєдналися до Вільного членства.

У березні 2009 року заступниця голови СУА для справ організаційних і членства Нуся Мацілінська запросила мене до її Комітету, що працював над кампанією «Приєднання та утримання членства». На засіданнях комітету, які вона очолювала, я вносила свої ідеї і пропозиції щодо різних підходів до залучення нових членок як у відділи СУА, так і в якості вільних членок. У травні “Пакет приєднання членства до СУА” був розісланий усім округам СУА.

Багато часу протягом того року я провела, полагоджуючи справи з деякими членками, надсилаючи їм листи електронною і звичайною поштою та телефонуючи їм, якщо виникали питання про їх заборгованість у сплаті членських внесків, зміни адреси чи переходу в інший відділ, про що нам не було повідомлено, і будь-які інші питання, які виникали у них. Я також дякувала усім тим, хто підтримує нас у будь-який спосіб.

У червні 2009 року я привітала 20 нових членок в журналі «Наше життя», в основному, з молодого покоління, та тих, хто перейшов у Вільне членство з відділів або змінили місце проживання, переїхавши в місцевість, де немає відділів СУА. Є й такі, хто призупиняє членство, приєднується до відділів, або відходить у вічність. Навіть у ці дні зі швидкими електронними

засобами зв'язку не про усі зміни повідомляється до канцелярії СУА, яка б могла передати оновлену інформацію мені.

У жовтні 2009 року я взяла участь у щорічному засіданні Головної Управи СУА і подала звіт про свою роботу з вільними членками. У листопаді 2009 року я подала до Журналу «Наше життя» список ще дев'яти нових вільних членок та привітала їх в нашій організації.

У січні 2010 року, отримавши схвалення та допомогу від М. Заяць і А. Мацілінської, я підготувала інший обіжник для вільних членок та нагадування про членські внески. У цю ж розсилку було включено інформацію про майбутню Конвенцію СУА. Я намагалась заохотити їх приїхати на Конвенцію і прийняти у ній участь, щоб оцінити роботу в СУА.

У лютому 2010 року Екзекутива СУА привітала Олю Стасюк як нову адміністраторку канцелярії СУА в Нью Йорку. О. Стасюк, з котрою я багато спілкуюся електронною поштою стосовно усіх згаданих вище питань, також стала вільною членкою СУА. Між моїми записами та даними у канцелярії СУА існували деякі розбіжності, проте після обміну понад сотнею електронних листів ми з О. Стасюк вияснили більшу частину цих проблем, і тепер оновлення даних про вільних членок проходить більш плавно.

Я також приєдналася до роботи Комітету з регулювання та процедур, який був створений заступницею голови СУА для справ організаційних А. Мацілінською, тому що я підтримую ідею потреби чітких регулювань щодо переходу членок з одного статусу в інший, закриття відділів і т. д. У дружній, прозорій та відкритій до співпраці атмосфері було завершено один з етапів цього проекту. Комітет сподівається, що у майбутньому підтримка зв'язку з нашими членами буде більш ефективною і без зволікань. Дуже зручно те, що А. Мацілінська має змогу приїхати до Флориди і працювати тут з нами.

Завдяки випадку вдалося вирішити ситуацію, що склалася у Філядельфії, де 10-ий і 27-ий Відділи СУА відчули проблему з членством. Під час головування в Окрузі Христини Хомин-Іжак проблему було вирішено. Тепер Округа Філядельфія має новий 10-ий Відділ СУА, а Вільне членство поповнилося дев'ятьма новими членками. Це рішення було правильним, оскільки було збережено відділ, і дехто вирішив стати вільними членками.

У червні 2010 року я надіслала вітальні листи чотирьом членкам з 28-го Відділу СУА в Нью Джерзі, які приєдналися до Вільного членства.

У липні 2010 року я відвідала Дікінсон, що в Північній Дакоті. Основною метою подорожі була 25-та річниця Українського інституту, до якої було приурочено Симпозіум з питань Чорнобильської трагедії. У той же час я залишила деякі брошури СУА для ознайомлення з нашою роботою. Існує певне зацікавлення у приєднанні до СУА.

У листопаді 2010 року вільним членкам було розіслано нагадування про членські внески та нові обіжники, щоб підкреслити важливість їх участі у ХХІХ Конвенції СУА.

Станом на січень 2011 року ми нараховуємо 192 членки, і серед них є чимало таких, хто робить внесок у працю нашої організації своїми талантами. Троє з наших вільних членок входять у Головну Управу СУА. А семеро вільних членок допомогли прикрасити обкладинку журналу «Наше життя» своїми мистецькими творами.

Я намагаюся представляти нових членок якомога швидше, в залежності від їх побажань. Деякі з імен розміщуються у нашому журналі, іншим я надсилаю листи і долучаю брошури про СУА, залежно від їх обізнаності з нашою організацією.

У нас є три членки, котрі подали рецензії на книги до друку в журналі «Наше життя». Велика частина вільних членок робить внески у різні фонди СУА, але більшість з них підтримує пресовий фонд журналу «Наше життя», щороку надсилаючи близько 1 000 доларів.

Я хочу скористатися цією нагодою та висловити свою вдячність Маріянні Заяць, Нусі Мацілінській і Ромі Шуган за їх співпрацю та розуміння. Я також хотіла б подякувати Олі Стасюк за її віддану та професійну підтримку.



In 2005 Marta Danyluk, UNWLA Vice President for Organization and Membership, asked me to serve on her committee as the Liaison for Members-at-Large. At the XXVIII Convention of 2008, a new position of Members-at-large Chair on the National Board was created, and I was honored to be elected Members-at-Large Chairwoman. One of the resolutions adopted at the XXVIII Convention pertaining to membership in general said: "Members who cannot take an active part in branch activities should be encouraged to become Members-at-Large." There were two other resolutions pertaining to Members-at-Large, and they read as follows:

- (1) "Encourage all delegates attending the XXVIII Convention to sign up at least one new member for their branches or else sign up new members to be Members-at-Large," and
- (2) "Encourage members whose branches have been dissolved to become Members-at-Large."

I got an enthusiastic response to all this right after the convention. My daughter was one of the first to join.

At the Detroit Convention I also participated in the seminar on Membership organized by Marta Danyluk, presenting my ideas and plans of involvement with Members-at-Large. I began to implement some of these ideas soon after. After receiving an Excel list of 144 Members-at-Large from Auditing Committee Chair Oxana Farion, I developed a bilingual Membership Application and Dues Form to be sent out before the end of the year. I contacted, by phone or e-mail, some of the members on the list to verify their addresses, address questions about dues or other problems, and thus was able to better communicate with them.

In October 2008 I attended the annual meeting of the National Board. I followed up with a letter of important decisions made at that meeting and apprised the Members-at-Large of current UNWLA projects that the members might have an interest in. The circular with Christmas greetings and dues reminders was sent out in December to 187 Members-at-Large.

In January 2009 I received correspondence from Irena Russnak, vice president of Branch 47 of Rochester, New York. Since members of Branch 47 were not able to continue their work as a branch anymore, in accordance with UNWLA by-laws, the branch was officially dissolved. But these were women who for 56 years were active members and leaders of the UNWLA; they decided it was not yet time to leave their organization and also decided to become Members-at-Large. I was impressed with their loyalty to the UNWLA and by their desire to keep current on the work of our organization and continue to support it. In the May 2009 issue of *OUR LIFE* I officially welcomed 23 former members of Branch 47 as UNWLA Members-at-Large.

Starting in March 2009 Vice President for Membership Nusha Macielinski invited me to be on her Membership Recruitment and Retention Campaign committee. At the committee meetings that she was heading, I contributed my ideas and discussed different ways of approaching the recruitment of new members, both for branches and for at-large membership. In May, the recruitment packet was sent out to all the Regional Councils.

In June 2009, I welcomed 20 new members and listed their names in *Our Life*. The new members were mostly younger women, others were transfers from branches or women who had moved to areas where there are no UNWLA branches.

In October 2009 I attended the Annual Meeting of the National Board and reported on my work with the Members-at-Large. In the November 2009 issue of *Our Life* I welcomed and posted a list of nine more new Members-at-Large.

In January 2010, with the approval and help of President Marianna Zajac and Vice President Nusha Macielinski, I wrote another circular to the Members-at-Large and also sent out dues notices. The mailing also included information on the convention. I encouraged Members-at-Large to come to the convention, participate, and thus discover the true importance of the work the UNWLA does.

A lot of my time during the year is spent writing, e-mailing, and telephoning individual members about their arrears in dues, unreported changes in addresses, unreported transfers to branches, and addressing any questions they may have. I also thank all those who support us in any way they are able to do so. There are also members who resign, join branches, or pass away. Even in this fast electronic communication age that we live in, not all the changes are reported to the UNWLA Headquarters and/or passed on to me.

In February 2010 the UNWLA Executive Board of UNWLA hired Olya Stasiuk as office administrator for the UNWLA Headquarters in New York City. Olya Stasiuk, with whom I spend a lot of time corresponding by e-mail on all the above mentioned problems, has joined the ranks of Members-at-Large. There were initially some discrepancies between the UNWLA office records and mine, but after exchanging over 100 e-mails, Ms. Stasiuk and I cleared up most of the Members-at-Large problems, and the updating of Members-at-Large records now goes more smoothly.

Also in February, the VP for Membership, Nusha Macielinski, formed a Policies and Procedure committee, of which I am a member, because I feel very strongly about having smooth transfers, closings of chapters, etc. In the atmosphere of civility, transparency and cooperation, one phase of this undertaking was completed. The committee hopes that in the future we will have fewer delays in connecting with our members. It is very convenient that Nusha Macielinski can come to Florida and work with us here.

A very fortuitous situation also occurred in Philadelphia, where Branch 10 and 27 had membership problems. During the tenure of Regional Council President Christine Chomyn-Izak these problems were solved. The Philadelphia Regional Council now has a new Branch 10 and Members-at-Large have gained nine new members. An excellent solution was arrived at, whereby a branch was not dissolved and some members opted to become MALs.

In June 2010 I sent welcome letters to four members formerly of Branch 28 of New Jersey who became Members-at-Large.

In July 2010 I visited Dickinson, North Dakota. The main reason was to attend the 25th anniversary of Dickinson's Ukrainian Cultural Institute at which a symposium on Chornobyl took place. While there, I left some UNWLA brochures at the Institute. There is some interest among Dickinson's women in joining UNWLA.

In November 2010, dues notices and circulars were sent out to Members-at-Large to emphasize the importance of their attendance at the XXIX Convention.

As of January 2011 we have 192 Members-at-Large. Many of them contribute to our organization with their respective talents. Three Members-at-Large serve on the National Board. We have also had seven MALs who contributed their art to beautify the covers of issues of *Our Life*. We have three MALs that have written reviews of books for *Our Life*. A large number of MALs contribute to different UNWLA funds, but most of them give to the *Our Life* Press Fund (nearly \$1,000 every year).

I try to introduce the new members to others UNWLA members as soon as possible, depending on their wishes. Some are posted in *Our Life*. To other new MALs, I write letters and send brochures about the UNWLA.

I would like to take this opportunity to express my gratitude to Marianna Zajac, Nusha Macielinski, and Roma Shuhan for their leadership and understanding. Also I wish to thank Olya Stasiuk for her dedicated and professional support.



### OUR LIFE

At the XXVIII UNWLA Convention, held in Troy, Michigan, I wore the hat of English-language editor of *Our Life*, presented a little seminar/speech, and asked those attending to send me long or short write-ups about personal convention “Wow” moments. I got a few of these and added my own “Wow” write-up to the mix (as well as a lengthy write-up of the convention proceedings). Today, all this seems like something that occurred in a very distant past, almost

another lifetime ago.

In many ways, my work with *OL* back then truly was another lifetime ago, markedly different from the status quo. Not long after that 2008 convention, I was asked to change hats and assume the duties of *Our Life*'s editor in chief. It was, on some levels, a great honor to be asked to fill this position. On other levels, it was a classic case of having “greatness thrust upon me”—all this pomp and circumstance leading to quite a number of sleepless nights and gnashing of teeth.

They say the first steps of any great enterprise are always the hardest, and the metamorphosis from English-language editor to editor in chief was a case in point. There was, to begin with, a rather steep learning curve with respect to many of the technical issues involved in filling and assembling a 36-page magazine. There was, in addition, the rather surreal task of being responsible for Ukrainian-language content in the magazine, and the very idea of editing someone else's Ukrainian was way over the top—my primary language is English and while I can read and write in Ukrainian, I don't do it well enough to edit or proofread Ukrainian. Even worse was the prospect of typing in Ukrainian. And then there was the great matter of actually having enough material (in either language) to fill those 36 blank pages. And somehow, miraculously, things started to happen and those first 36 pages got filled.

The “miraculous somehow,” by the way, had more to do with people than process. Among those who contributed mightily to this endeavor were editorial board members Marta Tarnawsky and Natalia Danylenko, who began writing and sending articles immediately, and Auditing Committee Chair Oxana Farion, who typed, translated, and edited. My father, Lev Stadnychenko, and Vice President Ulana Zynych helped by proofreading the Ukrainian-language articles for the first few issues. Several members of the Executive Committee and National Board (including President Marianna Zajac and Honorary Presidents Iryna Kurowyckyj and Anna Krawczuk) immediately wrote and sent articles or recruited authors or forwarded materials that could be transformed into articles. And Marie Duplak of Computorpint provided critical technical assistance and advice, and joined the ranks of those who also provided encouragement and moral support whenever I started feeling overwhelmed.

And so my first “solo” issue came out. It was a little lopsided and a little delayed, to be sure, but it came out. And everyone exhaled.

The creation of that first issue led to the creation of the next and the one after that and so on. But at each step along the way, there were changes that shaped and reshaped the magazine and people who enabled those changes. Foremost among these is Lidia Slysh, who joined *Our Life*'s editorial board as the UNWLA's Press Secretary and then became *Our Life*'s Ukrainian-language editor. From day one, Lida and I have had an excellent working relationship, and I believe our cooperative and collegial relationship has had a great bearing on the quality of the magazine as a whole.

Other changes included the restructuring of the editorial board. The current board comprises President Marianna Zajac, Marta Tarnawsky, Marta Bohachevsky-Chomiak, Natalia Danylenko, Christine Shwed, and Virlana Tkacz. Each of these individuals, along with our Ukrainian-language proofreader, Sviatoslav Levytskyi, and our cover art coordinator, Irena Steckiv, has made significant contributions to the magazine.

For many years, *Our Life* was “a house divided.” There were 28 Ukrainian-language pages and 8 English-language pages and the operating principle was “never the twain shall meet.” The Ukrainian section came at the front, the English section came in the middle, and the rest of the Ukrainian materials

filled the back. One of the changes we have wrought (“we” meaning me and Lida and all the people who send us articles) is eliminating this discriminatory tradition and restructuring the content by theme rather than by language. And in the process, the number of pages in each language is not the static 28–8 mix but a fluid and flexible “it is what it is” mix that is guided by content rather than numbers.

As I am writing this report, the February 2011 issue is expected back from the printer, the March issue is “in the works,” and we continue receiving a respectable volume of new materials from various sources, including numerous articles and features by our “regulars” as well as articles and features from new authors. It is because of these authors that the magazine continues to offer a great variety of articles and features, including articles about contemporary women’s issues here and in Ukraine), features on distinguished women (in UNWLA, in Ukraine, in the Ukrainian diaspora), book reviews, poetry, art, history, humor, medical, culinary, organizational news, branch news, regional council news, home & garden, travel, the UM, archival material, and assorted features on life in the diaspora. Items we would love to publish but don’t see much of include letters to the editor and articles dealing with ecology/environment. Both editors write articles, collaborate with established writers, encourage novice writers, and welcome “newbies.” Lida’s report lists some of her specific contributions; below is a short list of my own:

**2008.** “Sculptor Petro Kapschutschenko: An Intimate Tribute” (about an exhibit featuring the late sculptor and his work) and “A Voice from the Choir” (about Prof. Yuriy Oransky and the choirs for children and girls that he established and directed in Philadelphia).

**2009.** Interviews with Ilona Sochynsky, Natalie Karpinich, Roxolana Wynar, and Halyna Zyblikewycz. Done by telephone or email, these interviews were fun and interesting and so were each of the four women who graciously answered my questions and reviewed the articles that evolved from their responses.

**2010.** “Branch 10 Rebirth and Renaissance” (write-up of an extraordinary event during which elderly members of a branch created more than 50 years ago transferred “ownership” of the branch and its proud legacy to young women who were born in Ukraine, now reside in this country, and pledged to honor and build upon that legacy).

**2011.** “Writing and Submitting Articles to *Our Life*” and “Photography 101: Submitting Photos to *Our Life*”—two articles that appeared in the February issue and will hopefully clarify some of the common pitfalls of sending stuff for publications, It is also hoped these articles will help take the fear out of flying and encourage aspiring writers and photographers to spread their wings and share their creativity with us and with readers.

#### **CANDLE IN REMEMBRANCE**

Aside from my work as *Our Life* editor, I was editor of a translation of Professor Valentyna Borysenko’s Ukrainian-language book on the Holodomor, *Svicha Pamiaty*. Editing *Candle* was a long and sometimes arduous journey, which was assisted and enabled by several people whose cooperation and collaboration were indispensable: Olha Rudakevych, who translated the book into English; Dennis Rozanski, our affable and diligent “Martian” reader, who flagged any and all items in the text that might require explanatory notes for clarity; and UNWLA VP Ulana Zynych for her work as project manager and her willingness to read and comment on drafts in progress.

A special note of thanks must be accorded, of course, to the author of the original. As I noted on the dust jacket of the translation, “In giving heretofore nameless and faceless farmers and peasants who survived this genocide a voice, Valentyna Borysenko’s book has become a monument to the victims who perished, an indictment of those who designed and implemented acts of barbaric cruelty against the Ukrainian people, and a prayer that the atrocities Ukraine suffered are never again perpetrated. It is hoped that the English translation of Professor Borysenko’s work does justice to the author and to those whose lives and deaths she memorialized.”



## ЛІДІЯ СЛИЖ, УКРАЇНОМОВНИЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

До виконання обов’язків відповідальної за україномовну частину журналу я приступила з лютого 2009 року, а з січня 2010-го займаю посаду україномовного редактора журналу “Наше життя”. Праця в журналі мене не тільки зацікавила, але й захопила.

Перша мета, яку я поставила перед собою – це шукати матеріали і дописувачів до журналу між нашими союзницями та жінками, які живуть в США, тобто основну ставку робити на наших читачів. Журнал повинен бути для нас і про нас, тобто віддзеркалювати діяльність Союзу Українок Америки і життя українських жінок в Америці. Я вважаю, що цього ми домоглися.

Значно пошавила свою працю Редакційна Колегія журналу. Маріянна Заяць (з уряду) – голова СУА веде рубрику “Ділимося вістками та думками...”, в якій щомісяця повідомляє не лише про свою діяльність, але й подає новини Головної Управи СУА, а також висвітлює основні події, що стосуються України і української громади США. Наталка Даниленко подає цікаві матеріали з України. Марта Тарнавська веде рубрику “Про жінок, для жінок”. Христя Швед успішно веде дитячу сторінку.

До редакції журналу надходять матеріали з України та інших країн, де живуть українці. Друкувалися повідомлення про українців в Росії, Греції, Італії, Туреччині, Бразилії.

Основна частина журналу – організаційна, яку ведуть наші союзниці – пресові референтки округ та відділів і членки СУА. Ця частина віддзеркалює колосальну кропітку повсякденну працю округ і відділів. Багато методів праці можна запозичити з дописів про культурну, освітню, виховну, харитативну, мистецьку та інші ділянки праці союзниць, які протягом 85-ти років плекають українську ідентичність в Америці. Дописувачі повідомляють читачів про відбуті ювілеї відділів і окремих членок. Про наших Почесних членок СУА повинні знати всі. Їм належить велике признание ще за життя, а не лише в некрологах, які часом займають дуже багато місця в журналі.

В журналі продовжуємо вести постійні рубрики: “Жіночі портрети української історії”, “Наша сучасниця”, інтерв’ю з цікавими жінками (переважно з четвертої хвилі, які добилися в Америці професіональних успіхів), проза і поезія, розвідки і публікації, рецензії на нові книжки, “Відійшли у вічність”, “Наше харчування”, дитяча сторінка. Друкуємо хрестиківки, які складає спеціально для нашого журналу Святослав Левицький, коректор україномовної частини журналу.

Для відзначення ювілейного 2010-го року СУА в журналі було введено спеціальну рубрику “85-річчя Союзу Українок Америки”, де кожного місяця друкувалась стаття про одну з визначних членок СУА. Були відзначені такі Почесні членки Союзу Українок Америки: Маруся Бек, Олена Лотоцька, Ганна Чикаленко-Келлер, Стефанія Пушкар, Уляна Старосольська, Стефанія Вовчак (Вочок), Лідія Бурачинська, Іванна Рожанковська, Теодозія Савицька. Союзниці низько схиляють голови перед світлою пам’яттю цих видатних жінок, які внесли великий особистий вклад в розвиток Союзу Українок Америки.

З радістю відзначаю, що у 2010 році в журналі відкрито нову постійну рубрику “Вісті з Українського Музею в Нью Йорку”, яку веде Наталка Соневицька (64-ий Відділ). В ній читачі знайомляться з діяльністю Музею – інституції, яка вже 35 років гідно репрезентує українське мистецтво і культуру в Америці і яка була створена Союзом Українок Америки.

В 2011 році в журналі започатковано ще одну постійну рубрику “Українські народні свята, звичаї, традиції та обряди”, яка буде знайомити молоде покоління зі старовинними звичаями нашого народу, які відроджуються в сучасній незалежній Україні і які необхідно підтримувати скрізь, де живуть українці.

Я редакую україномовні статті, що надходять до редакції. Роблю це в контакті з авторами, якщо виникає потреба. Жоден допис не залишається поза нашою увагою. Ми його друкуємо, або

виправляємо чи скорочуємо, але обов'язково зі згодою автора. З журналу ми вилучили повідомлення, що редакція веде діалог з читачами лише на сторінках журналу.

Майже в кожному числі журналу є одна або більше моїх статей. Пишу на різні теми, що стосуються життя жінок (в тому числі інтерв'ю).

До обов'язків редактора входить участь в річних засіданнях Головної Управи СУА, на яких я звітую про свою працю.

На початку червня 2009 р. я брала участь в з'їзді Співки українських журналістів Північної Америки, що відбувся на Союзівці.

В червні 2009 року за дорученням Екзекутиви СУА зустрічалася з українською громадою УКЦ міста Ралей (штат Північна Кароліна) з метою створити там новий відділ Союзу Українок Америки.

В лютому 2009 року на Святі Героїнь в Нью Йорку виступила з доповіддю "Герої живуть серед нас" про членку 64-го Відділу СУА Оксану Луцьку.

Оскільки в Екзекутиві СУА не було пресової секретарки, я редагувала україномовні обіжники та інші матеріали Головної Управи СУА.

Висловлюю щирю подяку шановним авторам, завдяки яким журнал є різноманітний та різножанровий і користується великою популярністю не лише в Америці, але й за її межами.

Сердечно дякую Почесним головам СУА Анні Кравчук та Ірині Куровицькій за подані цікаві статті до журналу і за велику допомогу, яку вони надають мені у написанні статей.

Дякую членам Редакційної Колегії, Екзекутиви, Головної Управи СУА та працівникам друкарні за дружню співпрацю.

Особливу подяку складаю Тамарі Стадниченко, головному редакторові журналу за високий журналістський професіоналізм, вміння творчо і толерантно керувати процесом підготовки кожного числа журналу до видання.

***Вітаю учасників XXIX Конвенції СУА та бажаю дружньої і творчої праці!***





Під час 28-ої Конвенції Союзу Українок Америки кандидати до Головної Управи дали кілька обіцянок. Головною тезою була думка, що "...ми повинні докласти зусиль, щоб наша майбутня праця відповідала змінам, продиктованим 21-им століттям". Серед інших, головним пріоритетом стала розробка нового веб-сайту СУА з використанням технологій, які, можливо, не були доступні, коли був створений перший веб-сайт організації. Новий веб-сайт з новим «зовнішнім виглядом». Він дозволяє краще підтримувати зв'язок в межах СУА і є джерелом інформації про організацію для громадськості.

Новий веб-сайт СУА ([www.unwla.org](http://www.unwla.org)) був запущений у два етапи. Перший етап – англійська версія – стала доступною з 9 березня 2008 року. Шість місяців пізніше на другому етапі була запущена українська версія.

26 жовтня 2008 року на засіданні Головної Управи СУА був сформований Комітет зі створення веб-сайту, і мене було призначено його головою. Цьому комітету були доручені розробка і введення в дію нової версії веб-сайту. Цей проект не міг би бути реалізованим без відданої роботи членів Комітету: Софії Геврик, Віри Кушнір, Анни Мацілінської, Уляни Зінич, і, особливо, технічної підтримки, яку безкоштовно надав Ласло Сій. Комітет також вдячний Марті Данилюк за надання інформації з архівів і Гані Кріль, попередній веб-мастер СУА.

Веб-сайт СУА регулярно оновлюється/підтримується на основі інформації, яку надають члени СУА, що включає в себе новини, інформацію про заплановані події, статті і тому подібне. Крім того, попередні числа журналу "Наше життя" було заархівовано у цифровому форматі і розміщено на веб-сайті СУА, що робить журнал доступним для наших членів у всьому світі.

*Переклала Ірина Кошулан*



During the XXVIII Ukrainian National Women's League of America Convention, the candidates to the National Board made several promises. The statement was: "...we must align our future work to reflect the changes that are dictated by the 21st century". One of the areas of concentration was the implementation of a new UNWLA website. Using technologies that may not have been available when the original UNWLA website was constructed, the new website, with a new "look and feel", was developed. The new website enables better communication within the UNWLA membership, and is a source of information, about the UNWLA, to the public.

The UNWLA Website Design Committee (WDC) was formed at the October 26, 2008 meeting of the National Board. I was appointed the chair of the WDC. The WDC was charged with the design and implementation of a new version of the UNWLA website. The new UNWLA website could not have been implemented without the commitment of the UNWLA WDC members: Sophia Hewryk, Vera Kushnir, Anna Macielinski, Ulana Zynych, and especially the technical support provided pro bono by Lazlo Szijj. The WDC is also thankful to Martha Danyluk for providing archival information, and to Hanya Krill, the previous UNWLA webmaster.

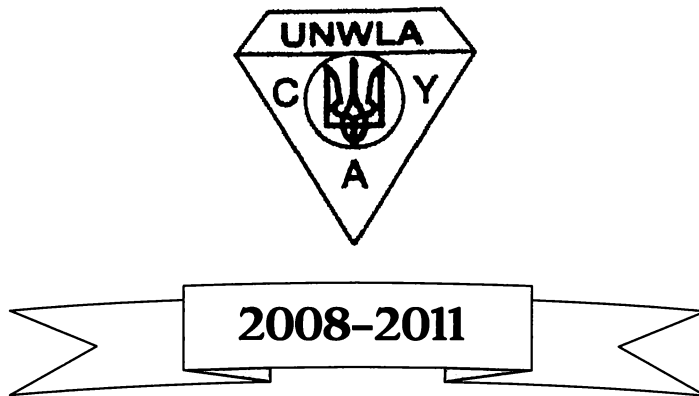


The new UNWLA website ([www.unwla.org](http://www.unwla.org)) was launched in two phases. The first phase, the English version, was implemented on March 9, 2008. Six months later, the second phase, the Ukrainian version, was up and running.

The UNWLA website is updated/maintained on a regular basis with information provided by UNWLA members. This includes news, information about upcoming events, articles, etc. In addition, previous issues of *Our Life (Nashe Zhyttia)* have been posted to the website, thus making the magazine available to UNWLA members all over the world.







**ЗВІТИ  
ОКРУЖНИХ УПРАВ СУА**



**REPORTS  
OF UNWLA REGIONAL COUNCILS**



**З нагоди 75 ліття існування Округи Детройту,  
Округна Управа щиросердечно вітає наших відданих членок!  
Бажаємо дальших успіхів у нашій дружній співпраці  
для добра СУА та української спільноти.  
Щасти Нам Боже!**

**За Округну Управу: *Ліда Яхницька, голова*  
*Нуся Мацілінська, заступниця голови***



**With the commemoration of the  
75th Anniversary of the Detroit Regional Council,  
the Board congratulates our members for their many years of  
dedicated service.**

**We look forward to working together in a spirit of continued  
cooperation for the success of our organization  
and the good of our community.**

**We pray for God's blessings and guidance!**

# ОКРУГА ДЕТРОЙТ

1935 - 2010

## 75 ЛІТЯ ІСНУВАННЯ



Перший ряд (ліворуч): Олена Лісківська (Почесна голова Округи і голова 81-го Відділу), Ірена Шумило (скарбник), Софія Кошів (фінансова секретарка), Наталя Гевко (Почесна голова Округи і 2-га заступниця голови Округи), Ліда Яхницька (голова), Ліда Колодчин (Почесна голова Округи і адміністратор домівки), Ніна Василькевич (протоколярна секретарка), Ольга Лісківська (кореспонденційна секретарка), Христина Панасю (член Окружної Управи). Другий ряд (ліворуч): Ганна Білинська (культосвітня референтка), Дарія Конюх (Почесна членка Округи і референтка архівів), Рома Дигдало (Почесна голова Округи, голова 76-го Відділу і референтка суспільної опіки), Лідія Казевич (голова Контрольної комісії), Дарія Завадівська (член Контрольної комісії), Уляна Кушнір (референтка архівів), Віра Крива (пресова референтка), Ірена Прийма (референтка зовнішніх зв'язків), Тамара Петрацук (референтка зовнішніх зв'язків), Ірена Петріна (голова 96-го Відділу), Єлисавета Кучер (голова 115-го Відділу і пресова референтка), Світляна Кордуба (стипендійна референтка), Руслана Пронко (голова 129-го Відділу і культосвітня референтка), Марселіна Хом'як (Почесна членка Окружної Управи і господарська).

Відсутні: Віра Гнатюк (голова 26-го Відділу і член Контрольної комісії), Галя Деркач-Турнер (адміністраторка домівки), Лара Заревич (голова 132-го Відділу), Марія Зарицька-Червіовська (референтка суспільної опіки), Катруся Кізіма (виховна референтка), Марта Король (музейна референтка), Стефа Король (голова 45-го Відділу і член Контрольної комісії у), Анна Мацілінська (1-ша заступниця голови Окружної Управи і 2-га заступниця голови СУА), Галина Палмер (голова 53-го Відділу і референтка суспільної опіки), Дарія Роте (голова 50-го Відділу), Анет Стадник (референтка суспільної опіки), Юля Стойко (голова 58-го Відділу і господарська), Ліда Тарацук (3-тя заступниця голови Окружної Управи).

Детройтська Округа Союзу Українок Америки заснована в 1935 р. і складається з 11 Відділів: 26, 45, 50, 53, 58, 76, 81, 96, 115, 129, 132 та нараховує 217 членок. Округа співпрацює з Відділами, Головною Управою та з Українським Музеєм в Нью Йорку. Відділи включаються в імпрези Округи та підтримують почини суспільно-громадських, допомогових, релігійних,

наукових і молодечих організацій. Засідання Округної Управи відбуваються в кожну другу суботу місяця (за винятком липня і серпня).

У травні 2008 року Округа Детройту успішно прийняла в себе XXVIII Конвенцію Союзу Українок Америки. Конвенційний комітет на чолі з Анною Мацілінською доклав багато зусиль, щоб на теренах Детройту успішно пройшла ця Конвенція. Голова СУА Ірина Куровицька подякувала за підготовку в проведенні Конвенції голові Округної Управи Дітройту Дарії Завадівській, голові Конвенційного комітету Анні Мацілінській та всім членам Округної Управи Детройту. В жовтні 2008 р. Анна Мацілінська також була відзначена званням “Українки Року” від товариства Українських Градуантів за її непересічні заслуги у праці для української громади Дітройту та СУА.

Після конвенції життя Округи увійшло в звичайний ритм. 96-ий Відділ зорганізував підвідділ молодих жінок, в основному дочок союзянок, який пізніше сформувався в окремий 132-ий Відділ. 9 вересня 2009 р. відбулося хрещення нового 132-го Відділу ім. Гайді Стефанишин Пайпер. Два відділи також відсвяткували свої ювілеї в цьому звітному часі. 20 лютого 2009 р. 96-ий Відділ святково у присутності чисельної української громади відзначив свій 40-літній ювілей в Українському Культурному Центрі. 10 жовтня 2010 р. відбулося урочисте святкування 10-ої річниці 115-го Відділу в домівці Округи.

В цей час також проведено багато цікавих імпрез Округи. Традиційна коляда Округи відбувається кожного року в січні. Програму готує Руслана Пронко (129-ий Відділ) з фортепіановим супроводом Ольги Соловій (58-ий Відділ) та милозвучним гарним співом Тані Бедрус (76-ий Відділ) і Христини Липецької (96-ий Відділ) разом з усіма союзянками. Щорічно в Окрузі в квітну неділю 115-ий Відділ організує показ писання писанок для дітей і дорослих. Від березня до травня 2010 р. відбулася виставка писанок Наді Сепел (58-ий Відділ) у місцевій бібліотеці. 76-ий Відділ успішно провадить Світличку вже понад 40 років. Кожного травня місяця влаштовують День Матері у Світличці, а в листопаді “Вишивану Забаву” дитячих Світличок 76-ий і 132-ий Відділи.

День Союзянки відбувся в липні 2009 р., успішно підготовлений усіма Відділами і проведений у саду церкви Св. Йосафата. Союзянки приготували цікаву розвагову програму, лотерію та перекуску. Досить часто відбуваються мистецькі виставки в домівці, бібліотеках, в Українському Селі та в українській кімнаті Вейнського Університету (45, 58, 81, 115 Відділи). Додатково в листопаді 2009 р. відбувся різдвяний базар, організований Мирославою Стефанюк (96-ий Відділ) і Мартою Король (115-ий Відділ).

Референтура суспільної опіки також активно працює. Відсвяткували 100-ліття 2-ох союзянок. 26 серпня 2008 р. відзначено 100-ліття Ольги Кіналь в Українському Культурному Центрі. 23 березня 2010 р. відсвяткували 100 ліття Александри Лятишевської, яка вже 75 років є членкою Союзу Українок (ще з України). Святкування підготував 45-ий Відділ (голова Стефа Король). Також розпочато новий харитативний проєкт в пансіонаті “Надвечір’я” в Тернопільській області, визначеному Головною Управою для нашої Округи з приводу 85-ої ювілейної акції СУА “Допомога і догляд для старших.” Членки відвідують жителів Українського Села, допомагають їм, та спонсорують для них програми. Відвідують тяжко хворих, осіб похилого віку та самотніх і приготують їм Великодні кошики (26, 45, 58, 96 Відділи). Відділи підтримують інвалідів, стипендіатів та сиріт в Україні і в Бразилії. 76-ий Відділ зорганізував для студентів, за ініціативою Наталії Гевко (45-ий Відділ), збірку українських книжок для бібліотек і музеїв України.

В квітні 2009 р. стипендійна і культосвітня референтки Світляна Кордуба і Руслана Пронко разом із Відділами 76-им і 129-им (голови Рома Дигдало і Руслана Пронко) та “Новою Хвилею” влаштували показ гумористичної п’єси “Наталка Полтавка в Америці,” поставленої за сценарієм Роми Дигдало (76-ий Відділ) під режисурою Руслани Пронко (129-ий Відділ). Увесь дохід з цієї імпреди був призначений на стипендійний фонд. В листопаді 2009 р. відбувся літературно-музичний вечір поетеси Віри Кривої (45-ий Відділ), спонсорований Округою Детройт і “Новою Хвилею.” В березні 2010 р. проведено в громаді Шевченківське свято (129-ий Відділ і “Нова Хвиля”). В травні 2010 р. 129-ий Відділ і “Нова Хвиля” зорганізували святковий концерт “Рідна мати моя.” В тому ж місяці відбулася доповідь Ростислава Мельника на тему “Папаша червоного ренесансу: штрихи до портрета Сергія Пилипенка” заходами 50-го Відділу. В серпні 2009 р. в

домівці Округи відбувся показ фільму про Голодомор, який створений за участю випускниці Української Школи Непорочного Зачаття в Детройті Марти Томків. Цей фільм виграв друге місце з категорії “Documentaries” на “Cannes Charity Film Festival.”

У квітні 2010 р. Округа Детройту у співпраці з Фундацією Україна-США мала унікальну нагоду бути приймальною організацією програми “Відкритий Світ.” Ця програма обмінів отримує щорічне фінансування від Конгресу США. Округа була відповідальна за програму, логістику та перебування 5-ох представниць освіти з України. Протягом їхньої програми в місті Ворен від 16-го квітня до 24-го квітня 2010 р. делегатки ознайомилися з різноманітною системою американської освіти від передшкілля до університетського рівня. Округа інтенсивно працювала у підготовці виконання програми, яка також включала зустрічі з політичними провідниками-діячами, відвідини українських установ та участь у культурно-громадських і мистецьких виступах. Відбулася також приємна розвагова зустріч з мешканцями Українського Села, де виступали “Золоті Дзвони” під керівництвом Ольги Соловій (58-ий Відділ). Українське Село, яке було збудоване 25 років тому за ініціативою СУА Округи Детройту є одним із 10-ти найкращих федеральних установ для прожиття старших віком людей. Союзянки та їхні родини щиро прийняли делегаток для проживання по своїх домах. Референтки зовнішніх зв’язків Ірена Прийма (45-ий Відділ) і Тамара Петрашук (96-ий Відділ) та пресові референтки Округи Віра Крива (45-ий Відділ) і Єлисавета Кучер (115-ий Відділ) писали статті про нашу програму, які були надруковані в українських і американських газетах та часописах: “Наше життя,” “Свобода,” “Детройтські новини,” “Час і події” та “Ukrainian Weekly.”

Також в 2010 р. членки Округи, з допомогою Ольги Лісківської (81-ий Відділ), вислали листи протесту до сенаторів та конгресменів у справі пам’ятника Сталіну з нагоди відзначення National D Day Memorial в Bedford, VA. Референтки архівів Округи Дарія Конюх (45-ий Відділ) у співпраці з Уляною Кушнір (50-ий Відділ) жертвенно зберігають книговодство Окружної Управи, обіжники, звітування Округи і Відділів та опікуються збіркою народного мистецтва.

Округа зустрічає своє 75-ліття в розквіті сил і талантів, посвячуючись багатьом видам діяльності на благо української громади в діаспорі та Україні. Відбудеться урочисте святкування 75-ліття існування Округи 6-го березня 2011 р. З цієї нагоди святочне слово виголосить Маріянна Заяць, голова СУА. Саме у цьому році, коли відзначаємо 75-ліття Округи Детройту, вшануємо також 25-ліття Чорнобильської аварії. В жовтні 2010 р. 96-ий Відділ висвітлив документальний фільм Ірини Забитко “У Чорнобилі на Йордан.” Наша Округа впродовж багатьох років поширювала інформації про цю трагедію та її жертв та допомагала потерпілим, які хворіли внаслідок цього.

*Ліда Яхницька, голова  
Ніна Василькевич, протоколярна секретарка*

**У 75-ті РОКОВИНИ ДІЯЛЬНОСТІ ОКРУГИ ДЕТРОЙТУ,  
З ВДЯЧНІСТЮ ТА ПОШАНОЮ ЗГАДУЄМО ЇЇ ЗАСНОВНИКІВ.  
В ІМЕНІ ВСІХ НАШИХ СОЮЗЯНОК ЩИРОСЕРДЕЧНО ВІТАЄМО  
УЧАСНИЦЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ ТА ПРОВІД СОЮЗУ УКРАЇНОК.  
БАЖАЄМО ПЛІДНИХ НАРАД І ДАЛЕКОСЯЖНИХ ПОСТАНОВ ДЛЯ ДОБРА  
НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА ВСІЄЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ.**

## ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ 1938 – 2011

На сьогоднішній день Округа Філядельфія нараховує 14 відділів, до яких належить 225 членів і є однією з найстарших округ Союзу Українок Америки, що нещодавно відсвяткувала уже своє 70-ліття. З усіх відділів округи 11 є активно діючими на теренах чотирьох штатів: Пенсильванія, Делавер, Меріленд та Південний Нью Джерзі. Два відділи: 2-ий (дата заснування достеменно невідома) і 53-й (заснований 1937 р.) – неактивні через старший вік їх членок. Відділ 80-ий у Балтіморі знаходиться на стадії реорганізації.

Задля самостійної плідної праці округа формує референтури за напрямками. Активно працює організаційна референтура, завдяки якій вдається підтримувати кількість членів округи, зокрема, відновлювати чи поповнювати відділи. Окрузі, а зокрема організаційній референтурі, вдалося відновити один з найстарших відділів в організації – 10-ий, до якого ввійшло семеро молодих дівчат і вдихнули в нього нове життя. Заслужені сеньйори з цього відділу за власним бажанням перейшли у вільне членство. Завдяки цій референтурі округі вдалося видрукувати адресарі членства, які дуже полегшують спілкування, особливо нашим старшим посестрам.

Референтури суспільної опіки не лише старші членки СУА, але й товариство сеньйорів Філядельфії завдячує святковими пакунками на Різдво та Великдень. Округа пильнує щоби старші членки відділів СУА не були забуті, особливо у святочний час. В останній рік референтура активно підключилася до нового проєкту СУА – «Допомога і догляд за старшими», згідно якого кожна округа здійснить опіку над одним зі старечих будинків в Україні.

Округа Філядельфія є меценатом Українського Музею в Нью Йорку, а відділи та окремі союзнянки – членами Музею. Зокрема, 67-ий Відділ округи, що є членом Музею, щорічно проводить в Українському Освітньо-Культурному Центрі Філядельфії День Музею, коли розгортає виставки-презентації митців та їхніх творів.

Члени Окружної Управи активно підтримують дружні стосунки як з головами, так і з членами усіх відділів округи. Вони є частими гостями на їхніх імпрезах, а також присутні на звітно-виборних зборах відділів.

Кілька років поспіль в рамках Дня Союзнянки округа організувала показ «Творчості української жінки», що проходив у березні місяці, коли в Америці святкують «National Women's Month». Також і окремі відділи проводять свої власні імпрези, присвячені цій темі.

Не останню увагу округа приділяє праці з молоддю. Зокрема, цим зусиллям ми завдячуємо відродженню нашого десятого відділу. Не втрачаємо надії і на подальші успіхи в реорганізації інших відділів. До праці СУА округа активно підключає дітей з української школи у Філядельфії (НУРШ), де вчительками працюють наші союзнянки, особливо з нової еміграції. Діти власноручно готують привітальні листівки, які ми вкладаємо до пакунків старшим людям на Різдво та Великдень.

Філядельфійська Окружна Управа представлена в усіх громадських комітетах Філядельфії, які організують різноманітні заходи чи то з нагоди визначних святкувань, чи то з приводу відзначення сумних для українців дат.

У 2010 році багато наших старших посестер склали свої повноваження в управі Філядельфійської Округи. Наші поважні старші союзнянки, які роки, а хто й десятиліття славно трудилися для нашої округи та цілої організації, передали управу округи в молодші руки. На річному Окружному з'їзді, який відбувся 18 квітня 2010 р., представники відділів Округи Філядельфія та Екзекутиви Союзу Українок Америки тепло, хоч і з жалем, попрощалися з посестрами, з якими було так легко і приємно працювати впродовж усіх років. Новообрана Окружна Управа, як і всі представники відділів, просили їх не забувати дорогу до нашої домівки і залишатися такими ж щедрими і щирими в підтримці й пораді. Складаємо сердечну подяку членам Окружної Управи, які склали свої повноваження: Христі Хомин-Іжак (голові Окружної Управи), Оксані Фаріон (кореспонденційній секретарці), Марії Камінській (виховно-освітній референтці), Євгенії Гардецькій та Дарії Федак (господарським референткам), Роксоляні Гіліцінській (імпрезовій референтці), Вірі Савчин (референтці суспільної опіки). А новій Окружній Управі усі побажали не менших успіхів і втіхи від праці.

## ОКРУГА НЬО ЙОРК



*Окружна Управа СУА Нью Йорку.*

*1-ий ряд зліва: Марія Лихач – голова 1-го Відділу СУА, Наталія Дума – голова 83-го Відділу СУА, Галина Романишин – голова Окружної Управи Нью Йорку, Надія Савчук – Почесна голова Окружної Управи Нью Йорку.  
2-ий ряд: Лідія Семенюк – референтка суспільної опіки, Дарія Мерл – членка 113-го Відділу СУА, Оксана Макарук – хорунжа, Люба Шатанська – протоколярна секретарка, Мар'яна Лівша – скарбник, Людмила Грабовська – голова 125-го Відділу СУА, Марта Бурачок-Вацук – організаційна референтка, Дарія Костів – заст. голови 64-го Відділу СУА, Уляна Ганущак – референтка стипендій.*

Окружна Управа СУА в Нью Йорку об'єднує 12 відділів СУА: 1, 21, 30, 62, 64, 71, 83, 89, 113, 119, 125, 127.

Діяльність нашої округи за звітний період була спрямована на виконання рішень, інструкцій, обіжників, вказівок головної Управи СУА у світлі рішень XXVIII Конвенції СУА. Засідання Окружної Управи відбуваються щомісячно (кожну першу середу місяця) в домівці СУА, тому ми маємо постійний зв'язок з відділами округи. На засіданнях референтки Окружної Управи звітують про свою роботу і разом з головами відділів обговорюють і плянують завдання на майбутнє. Щороку в травні відбувається Окружний з'їзд, на який запрошуються представники Головної Управи СУА.

Союзянки Округи постійно беруть активну участь в усіх громадських культурно-мистецьких заходах української громади Нью Йорку: в організації і проведенні Українського фестивалю церкви св. Юра (1-ий, 83-ий, 113-ий відділи); Дитячого фестивалю біля церкви св. Духа в Брукліні (21-ий Відділ).

Округа разом з ОЖ ОЧСУ проводить щорічно Свято Героїнь в Домі Державницького Фронту. В цьому році святкування було присвячене св. п. Катерині Зарицькій.

В жовтні 2—9 року вийшов обіжник СУА і союзянки округи активно долучилися до ювілейної акції “Допомога і догляд для старших”, присвяченої 85-літтю СУА. Завдяки Екзекутиви СУА було наведено контакти з геріатричними домами в Україні, за нашою округою закріпили Горбанівський геріатричний пансіонат в м. Полтаві. Референтка суспільної опіки Ліда Семенюк тримає постійний зв'язок з директором цього пансіонату та головою Союзу Українок м. Полтави.

В травні 2010 р.поодинокі союзнянки округи взяли активну участь у проведенні демонстрації біля Представництва України в ООН “Незалежність України в небезпеці”.

У червні 2010 р. СУА був стурбований порушенням основних прав людини в Україні. У відповідь на розвиток цих подій Екзекутива СУА вирішила звернутися до Президента України з рішучим протестом. Союзнянки відділів округи активно збирали підписи у своїх громадах на свідчення підтримки нашої позиції проти порушень прав людини в Україні.

Музейна референтка Клявдія Грицик активно працює в інтересі надання допомоги Українському Музею. Відділами округи щороку проводяться базари на Великодні та Різдвяні свята, які користуються великим успіхом української громади Нью Йорку. Майже всі союзнянки округи є членами Українського Музею. 83-ій Відділ найактивніше допомагає і співпрацює з Музеєм. Округа постійно шукає спонсорів для Музею.

Організаційна референтка округи Марта Бурачок-Вацик велику увагу у своїй праці приділяє питанню приєднання нових членок до СУА. У цьому допомагає розроблений А. Мацілінською плакат-запрошення “Приєднуйтеся до нас”, який нагадує, що від 1925 року СУА об’єднує жінок українського походження, що проживають у США. А також розроблений у 2009 р. Мацілінською „Текст приєднання членства до СУА, посібник для відділів СУА”.

Стипендійна референтка Уляна Ганущак тримає тісний контакт з відділами округи. Стипендіятів з України мають 1-ий, 30-ий, 62-ий, 64-ий, 83-ий, 113-ий Відділи СУА.

Хорунжа Оксана Макарук з честю тримає прапор під час всіх імпрез округи в Нью Йорку.

30-ий і 83-ий Відділи опікуються двома Світличками. Союзнянки – вчителі стараються навчити дітей українських пісень, молитов, українського алфавіту, відзначають свята Матері, Батька, Кобзаря, св. Миколая.

Доброю традицією союзнянок округи стало проведення свята “Засвічення Різдвяної ялинки округи”. Цього року ялинку засвітили діти союзнянок 125-го і 127-го Відділів. На свято запрошують членів Управи СУА, Почесну голову СУА І. Куровицьку, представників духовенства та української громади Нью Йорку. У 2010 р. на засвіченні Різдвяної ялинки 1-ий та 125-ий Відділи святкували свої ювілеї. Голова 1-го Відділу СУА М. Лихач виступила з доповіддю про багаторічну працю союзнянок відділу, який відзначив свій 85-річний ювілей.

Молоді союзнянки 125-го Відділу відсвяткували свою десяту річницю заснування. Обидва відділи були відзначені Грамотами Округної Управи СУА. Округна Управа СУА Нью Йорку під керівництвом голови Галини Романишин вміло координує роботу відділів та референтур. Почесна членка СУА та Почесна голова Округи Надя Савчук постійно бере активну участь в праці округи.

*Галина Романишин,  
голова Округної Управи СУА Нью Йорку.*

ОКРУЖНА УПРАВА ТА ВІДДІЛИ СУА НЬЮ ЙОРКУ  
ВІТАЮТЬ ГОЛОВУ СУА МАРІЯННУ ЗАЯЦЬ,  
ПОЧЕСНИХ ГОЛІВ СУА АННУ КРАВЧУК ТА ІРИНУ КУРОВИЦЬКУ,  
ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
І БАЖАЮТЬ НОВИХ ТВОРЧИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ  
ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!



**ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЮ ЙОРК**

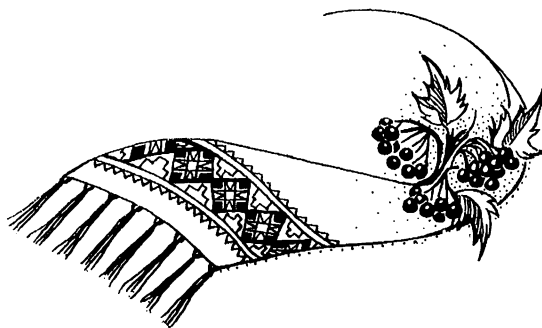
*ОКРУЖНА УПРАВА ПІВНІЧНОГО НЮ ЙОРКУ*

*БАЖАЄ ДЕЛЕГАТАМ І ВСІМ УЧАСНИКАМ*

*XXIX КОНВЕНЦІЇ*

*ЗАДОВОЛЕННЯ ТА УСПІХІВ У ПРАЦІ*

*ДЛЯ ДОБРА СУА І УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ*



## ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



*1-ий ряд (зліва): Люба Гуралечко, Наталя Буняк, Ольга Луків, Катруся Воловодюк, Ольга Тритяк.  
2-ий ряд (зліва): Ксеня Раковська, Роксоляна Мисило, Боженна Полянська, Ліда Крамарчук,  
Славка Гординська, Любомира Бойко, Ярослава Мулик.  
Неприсутні: Уляна Кобзар, Оксана Дате, Оксана Кузишин, Славка Василяк, Вікторія Міщенко.*

Округа Нью Джерзі заснована в жовтні 1959 р., об'єднує 9 відділів – 24-ий, 28-ий, 65-ий, 75-ий, 86-ий, 92-ий, 98-ий (англомовний), 100-ий і 131-ий (заснований 5 січня 2009 р.). У звіттовому часі був розв'язаний 100-ий відділ, а 24-ий і 28-ий Відділ є мало активні через вік і стан здоров'я членок. Округа є членом Федерації Жіночих Клубів штату, що дає їй можливість спілкуватися з американськими жіночими організаціями, а також є членом Українсько-американського культурного центру у Випані.

Членками Головної Управи США є Зоряна Гафткович (референтка мистецтва і музею), Марія Полянська (стипендійна референтка), Ольга Тритяк (архівна референтка), Татіяна Рішко (член Контрольної Комісії) та Ольга Луків (голова Окружної Управи Н. Дж.) Зірка Воронка є секретарем, а Зоряна Гафткович є скарбником в Управі Українського Музею в Нью Йорку.

Культурно-освітня референтка Округи, Ксеня Раковська, відповідала за приготування і переведення Дня Союзянки 16 листопада, 2008 р. – “Весільні Традиції”, а також Дня Союзянки 25 листопада 2009 р., під гаслом “Визначні Українські Жінки”. Обидві імпрези відбулися в Укр. Амер. Культурному Центрі у Випані. Підчас Дня Союзянки 25 листопада 2009 р. було висвітлено нове відео про Соломію Крушельницьку. Присутні також мали змогу оглянути виставку фотографій патренок поодиноких відділів.

Референтка Суспільної Опіки, Люба Гуралечко, співпрацює з Головною Управою в зв'язку з акцією “Допомога і догляд для старших” в Україні. Вислано одяг та інші потрібні речі від окремих відділів Округи. Також деякі відділи вислали допомогу сиротинцям в Україні, та українській школі в Бразилії. Підчас Великодніх і Різдвяних свят вислано пакунки українським воюкам в Іраку. Округа також відгукнулася з допомогою потерпілим в Україні від повені.

Референтка преси, Оксана Кузишин, дописує до преси про діяльність Округи, а також при

кожній нагоді спростовує неправильні інформації про Україну, які часто появляються в американській пресі.

Кореспонденційна референтка, Ольга Тритяк, висилає листи, повідомлення, привіти, грамоти, а також підготовляє формуляри та листи в зв'язку з підготовкою наступної конвенції. Протоколярна референтка, Катруся Воловодюк, дуже докладно протоколує сходуни Округи.

Божена Ольшанівська, референт зв'язків, брала участь у конференції присвяченій Голодоморові, у відправах в катедрі св. Патрика, у відзначенні Голодомору в Об'єднаних Націях, у програмі про Чорнобиль, Конференції про торгівлю жінками, а також часто дописує до преси про діяльність Округи. З нагоди Дня Незалежності репрезентувала США у City Hall в Ньюарку.

Голова Округи, Ольга Луків, бере участь у засіданнях Головної Управи США та у загальних зборах відділів. Також була присутна на засіданнях Укр. Амер. Культурного Центру у Випані та репрезентувала США під час Дня Незалежності у Вайлдвуд. Помагала підчас базару в Об'єднаних Націях 23 квітня, 2008 р., який спонзорувала Укр. Місія з нагоди річниці Чорнобиля. Репрезентувала Округу підчас багатьох громадських імпрез, як напр., прийняття в Постійному представництві України при Об'єднаних Націях 30 червня, 2008 р., 60-ліття Укр. Амер. Ветеранів, Конференція з нагоди відзначення Голодомору 9 листопада, 2008 р., Свято Героїв 11 жовтня, 2009 р. та в імпрезах, які влаштовували поодинокі відділи для громадянства. Взяла участь у відзначенні 85-ліття США, яке відбулося в жовтні 2010 р. в Українському Музеї в Н.Й. Від початку 2010 р., разом з комітетом від Округи, інтенсивно підготовляє 29-ту Конвенцію США, яка відбудеться в травні 2011 р.

Поодинокі відділи відзначили Шевченківські роковини, Дні Матері й Батька, брали участь у відзначенні жертв Голодомору, влаштовували мистецькі виставки, покази моди, святочні базари, а також висвітлювали для громадянства фільм "Soviet Story" і фільм Ірени Забитко про Чорнобиль. Заробітки були призначені на добродійні цілі та Український Музей. Відділ в Нью Бронсвік вже восьмий рік бере участь у виставці ялинок різних національностей. Деякі відділи Округи спілкуються з відділом СУ в Запоріжжі, а також вислали святочні пакки укр. воякам в Іраку. Округа допомагає потребуючим старшим особам в околиці Округи.

Округа завжди підтримує заклик США, виконує всі зобов'язання та активно включається в різноманітні акції, які ініціює Головна Управа США.

*Оксана Кузишин,  
референтка преси*

ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ  
ВІТАЄ УЧАСНИЦЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ США  
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ!

## ОКРУГА ОГАЙО



*Членки Округи Огайо на відзначенні 85-ліття СУА, 21 листопада 2010 р.*

У 2008 році ХХVIII Конвенція визначила найважливіші напрямки діяльності СУА. Це поповнення членства, суспільна опіка, фінансова підтримка Українського Музею в Нью Йорку, Пресового фонду журналу «Наше життя», стипендійна та інші акції СУА. Саме на цих питаннях і зосередила свою увагу протягом останніх трьох років Округа Огайо (голова Окружної Управи Іванна Шкарупа).

До складу округи входять 33-ій, 12-ий, 8-ий та 130-ий Відділи СУА. Найстаршим серед них є 33-ій Відділ СУА ім. Лесі Українки (голова О. Дем'янчук), який наступного року відзначатиме своє 60-ліття. Наймолодшому, 130-му Відділу ім. Княгині Ольги (голова М. Якубович) цієї весни виповниться чотири роки. Крім новоствореного 130-го Відділу СУА, округу за цей час доповнили вісім нових членок, з них сім приєднав 12-ий Відділ ім О. Пчілки (голова Н. Сіме). Питання поповнення членства для нашої округи не є короткочасною акцією, воно актуальне постійно.

Оскільки більшість членок 8-го та 130-го Відділів працює, то для своєї діяльності вони обрали лише окремі напрямки. Восьмий Відділ ім. А. Горської (голова Д. Кріслата) опікується українською дільницею Культурного Городу Клівленду. Там є скульптури Володимира Великого, Тараса Шевченка, Івана Франка, виготовлені відомим майстром Архипенком. Поруч з синьо-жовтим прапором і написом "Ukrainian Cultural Garden" стоїть пам'ятник Лесі Українці роботи скульптора М. Черешньовського. Вся композиція, державний прапор, напис і пам'ятник визначній поетесі творить у відвідувачів Культурного Городу перше уявлення не тільки про українську громаду Клівленду, але і про Україну. Членки 8-го Відділу СУА не тільки самі наводять там порядок, але й залучують до помочі пластунів. Це є чудовим засобом виховання у підростаючого покоління почуття причетності до українства, шани до нашої національної спадщини.

Восени цього року пам'ятникові виповниться 50 років. На жаль, цей проміжок часу залишив свої невблаганні сліди. Пам'ятник потребує очисних робіт, які є досить коштовними (про це двічі писалось на сторінках журналу «Наше життя»). Половину вартости цих робіт вже зібрано, а протягом другого півріччя цього року плянуємо не тільки дозбирати потрібну суму грошей, але й відзначити півстолітній ювілей пам'ятника освяченням вже відновленої скульптури. Очолоє цю роботу 8-ий Відділ СУА.

Членками новоствореного 130-го Відділу є молоді мами, наявність Світлички для них служить доброю підмогою. Вона й стала напрямком діяльності цього відділу. Приємно відзна-

чити, що вже маємо позитивні зміни, Світличка дістала своє друге дихання, покращились її матеріальна база та виховний потенціал. Адже це не тільки місце перебування дітей, змалку вони у дитячому колективі швидше опановують українською мовою, навчаються наших звичаїв і т.п. Потім вони підуть у школи українознавства, в майбутньому поповнять українську громаду.

Надзвичайно плідною є ділянка суспільної опіки. Вже багато років членки 12-го та 33-го Відділів допомагають Союзу Українок Херсону та геріатричному будинку у Чернівцях. За останній час стараннями цих відділів туди відправлено 25 пачок. На жаль, суспільної опіки, уваги та допомоги все частіше потребують наші люди і тут, в громаді. Адже ніхто не стає з роками молодшим. У Пармі маємо будинок для старших людей “Shevchenko Manor”. Протягом багатьох років там діє дискусійний клуб під опікою Округи СУА Огайо. Союзнянки часто виступають там з цікавими інформаціями та доповідями, кожен відділ по черзі готує для учасників клубу каву і солодке. Спільно відзначаються ювілеї та дні народження. Членки референтур суспільної опіки відвідують немічних і хворих союзянок, приносять їм посвячені кошички на Великдень.

Членки нашої округи активні у громадському житті. Щороку округа утримує трьох стипендіатів, підтримує Пресовий фонд журналу «Наше життя». Двадцять дві (22) союзнянки є членами Українського Музею в Нью Йорку, частина з них ще підтримує Український Музей-Архів у Клівленді.

Постійно діє тематична виставка у кредитівці “Самопоміч”, експонати до якої добирає членка мистецько-музейної референтури Лукія Гриців (33-ій Відділ СУА).

Щороку членки Округи Огайо беруть участь у відзначенні Дня Незалежності України, Шевченківському святі, у заходах по збереженню пам'яті жертв Голодомору 1932-1933 років в Україні.

У 2010 році щорічний молебень з участю священників всіх церков біля пам'ятника жертвам Голодомору поєднали з прийняттям Свічки Пам'яті, полум'я якої дійшло з України до Америки. А потім стараннями членок округи всі присутні переглянули новий голівудський фільм “Голодомор”.

Восени 2009 р. вся громада Великого Клівленду урочисто відзначила відкриття української дільниці Парми – “Ukrainian Village” (“Українське село”), а через рік в цій дільниці вже посвятили місце на парк. Активну участь у цих відзначеннях брали і членки Округи Огайо.

На теперішній час найбільш активні є членки 12-го Відділу СУА. Хоча за віком і станом здоров'я 33-ій Відділ вже не може бути таким активним, як раніше, від участі в громадському житті членки відділу не відмовляються.

Минулий, 2010 рік був для всіх роком 41-го з'їзду Округи Огайо, який відбувся у травні місяці.

21 листопада 2010 р. членки округи відзначили 85-ліття Союзу Українок Америки, на святі були присутні священники усіх церков та 184 особи від української громади. Кожен з відділів мав можливість прозвітувати перед громадою про свою працю.

*Ніна Сікора,  
пресова референтка Округи Огайо.*

**ЧЛЕНКИ ОКРУГИ СУА ОГАЙО  
ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИКІВ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
І БАЖАЮТЬ ВСІМ НОВИХ ТВОРЧИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**

## ОКРУА ЧІКАГО



*1-ий ряд (ліворуч): Оксана Мельник, Оленка Харкевич, Любомира Калін (голова), Олександра Савин, Любомира Шеремета. 2-ий ряд: Марія Шпитко, Віра Трошук, Наталка Яхторович, Катя Гриневич, Ева Зеленко. 3-ий ряд: Ірена Новак, Люба Новак, Таня Яценків. Відсутні: Христина Дзюк, Оленка Шкробут, Марія Щербюк, Стефанія Форович, Катя Зварич, Валя Хринівська, Марта Ожста, Ірина Стебельська, Уляна Гриневич, Ліна Косик, Леся Палцян, Таля Таран-Лісовська, д-р Тамара Тимцюрак.*

XXIX Конвенція Союзу Українок Америки відбувається в історичний для України рік. В цьому році припадає сумна 25-річниця трагедії на Чорнобильській АС. Тяжко згадувати про цю трагедію.

За останні три роки багато цікавих корисних справ зроблено в Окрузі Чікаго.

Округа відсвяткувала своє 45-ліття на чолі з довголітньою головою Любомирою Калін. Гостею святкування була Маріянна Заяць, як новообрана голова Союзу Українок Америки, яку обрано на XXVIII Конвенції СУА в Дітройті.

До Округи входить шість відділів:

- 22-ий Відділ – довголітня голова Любомира Шеремета;
- 29-ий Відділ – голова Ева Зеленко;
- 36-ий Відділ – голова Люба Новак;
- 74-ий Відділ – голова др. Тамара Тимцюрак;
- 85-ий Відділ – голова Таля Таран -Лісовська;
- 101-ий Відділ – голова Марія Шпитко.

Округа видала маленьку брошуру, що охоплює історію 45-літньої праці всіх відділів, які впродовж цих років перебували в Окрузі Чікаго. Щорічно округа проводить День союзнянки в Чікаго з смачними обідами та цікавою програмою. Над цією імпрезою працюють всі відділи округи.

Вже багато років у Музеї Науки та Індустрії Чікаго красується українська ялинка на міжнародній імпрезі “Різдво довкола світу”, завдяки ініціативі 85-го Відділу СУА. Збірка “Писанка Україні” допомагає потішити бідних та потребуючих.

Наша округа вже довгі роки співпрацює в ділянці суспільної опіки з СУУ в Сумах. Також ми одержали від Головної Управи СУА під нашу опіку Львівський геріатричний пансіонат. Референтка суспільної опіки нав’язала контакт з його директором і на його прохання наша округа переслала гроші на купівлю сушарки та машини до прасування білизни.

Пляни наші величні, пробуємо їх здійснити та обговорити на засіданні Окружної Управи СУА.

*Марія Щерб’юк*

## ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Зліва: Галина Шулевська (заступниця голови Округи), Зоряна Мішталъ (голова Округи),  
Валентина Чудовська (секретар), Інна Стахів (скарбник).  
Відсутня Оріся Мандич (архівна референтка).*

Округа Нова Англія об'єднує чотири відділи СУА, в яких нараховується 85 членок. Три відділи знаходяться в штаті Коннектикут: 73-ій у Бріджпорті (15 членок), 106-ий у Гартфорді (28 членок, 108-ий у Нью Гейвені (26 членок). 126-ий Відділ СУА знаходиться в Бостоні, штат Массачусетс (16 членок).

Всі відділи працюють злагоджено. Головним завданням Округи є приєднання нових членок до СУА. Адже відділи вже не молоді, в основному це старші жінки, і тому ми продовжуємо керуватись вказівками організаційної референтки і приєднувати нових членів до організації. Так, 108-ий Відділ СУА приєднав три нові членки, а 73-ій Відділ – дві членки. Дві молоді особи мають бажання записатися до 106-го Відділу СУА. Все це завдяки проведенням ширших сходин, на яких читалися цікаві доповіді про СУА, які могли зацікавити гостей і сприяти до вступу в нашу організацію.

73-ій Відділ СУА під час Різдвяних свят провів Коляду, розповідаючи про традиції СУА. А 106-ий Відділ СУА під час Різдвяного базару організував стіл, на якому висвітлювалась праця союзнянок. 108-ий Відділ СУА проводить щорічно Різдвяний базар і Просфору.

Також наші союзнянки не забувають у своїх відділах про людей похилого віку, що належать до організації (а їх у нас багато). І вони відчують, що про них не забувають.

Округа підтримує новий почин Головної Управи СУА “Допомога і догляд для старших”, опікуємось госпісом в Івано-Франківську. В цю акцію всі відділи включилися дуже активно і вислали значну кількість пачок, які стали вагомою матеріальною підтримкою потребуючим у старечих домах в Україні.

Усі відділи влаштовують для своїх громад доповіді, мистецькі виставки, святкові обіди і базари для здобуття фінансів для підтримки нашої організації.

Кожного року Округа влаштовує День Союзнянки. Так, у 2009 році цей день присвятили генію української літератури – Тарасу Григоровичу Шевченку. Була організована виставка творів поета, а також союзнянки підготували цікавий концерт, що складався з доповіді, віршів, пісень на слова Т. Шевченка.

З великим ентузіазмом відділи нашої Округи відгукнулися на акцію проти порушень прав

людини в Україні. Всі українці нашої округи дуже сміливо висловлювалися проти політики Президента України Януковича. Було зібрано багато підписів і відіслано до Головної Управи СУА.

Дальше продовжуємо наголошувати на важливості впорядкування архівів у відділах, бо це наша історія для майбутніх поколінь.

Члени Окружної Управи були присутні на святкуванні 40-річчя 108-го Відділу СУА у Нью-Гейвені. Голова Окружної Управи Зоряна Міштал виступила з привітом, вручила грамоту вдячності за невтомну працю на ниві збереження української ідентичності в Америці та побажала союзнякам дальших успіхів.

Хоча Округа Нова Англія малочисленна порівняно з іншими округами СУА, але ми завзято працюємо для добра нашої організації, яку ми безмежно цінуємо. Уся наша праця й зусилля спрямовані на підтримку та збереження нашої організації – Союзу Українок Америки.

*Валентина Чудовська*

**З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ І 85-ЛІТТЯ ЗАСНУВАННЯ СУА  
ВІТАЄМО ВСІХ СОЮЗЯНОК І БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ  
СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!**





## NEW YORK CENTRAL REGIONAL COUNCIL

Having been elected president of New York Central Regional Council after the last UNWLA Convention, I have come to appreciate the work of our organization and all the wonderful and gracious ladies whom I have had the pleasure to meet over the course of the past three years.

Until recently, Central New York Regional Council consisted of three branches. Branch 34, Branch 95, and Branch 99. As of January 1, 2011, however, Branch 62 of Glen Spey, New York (President Nadia Rajcz), has transferred from the New York Regional Council to our region; we welcome our new branch and look forward to working closely with branch members in the future.

Branch 34 is based in Cohoes, New York. Maria Maciuk is president of the branch, which consists of 21 members. Branch meetings are held in the church hall of Sts. Peter & Paul. The branch was formed in the 1930s and members are very active. They invite parishioners and other guests for coffee and cake after Divine Liturgy on Sundays. Additionally they organize Prosfora, Mother's Day snacks, and Father's Day celebrations. Branch members also visit the sick and elderly, frequently explaining to elderly shut-ins how and when to take their medicines. They also tend to deceased members' gravesites.

Branch 95, the branch I belong to, is located in the Kerhonkson-Poughkeepsie area of New York. The branch president is Eva Panchyshyn, and there are 24 members, including UNWLA President Marianna Zajac. We hold our meetings at Holy Trinity Ukrainian Catholic Church hall or at one of the members' homes. Throughout the year we hold bake sales, penny socials, and participate in the Holy Trinity Ukrainian Catholic Church Easter and Christmas Bazaars. We also take part in a variety of local community outings, such as "One River Many Streams," an event which was held in conjunction with the, Dutchess County Arts Council. This event allows branch to share Ukrainian culture and heritage with the local non-Ukrainian community, a longstanding goal. Branch 95 will celebrate its 20th anniversary this year.

Branch 99 is located in Watervliet, New York. Vera Kushnir serves as branch president, and there are 42 branch members. Coincidentally, Branch 99 will be celebrating its 42nd anniversary this year. The branch sponsors a "Svitlychka" and is active in the local Ukrainian School. Branch members host the Easter and Christmas bazaars at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church. At Christmas, branch members go caroling; during Easter, they bake. The Easter Bazaar is always a great success, with local non-Ukrainians lining up around the Church early in the morning, waiting to get in. Branch 99 also takes a very active part in the annual "Festival of Nations." They sell Ukrainian food and organize a display of Ukrainian embroidery and ceramics.

Each October, the UNWLA's national officers, committee chairs, and regional council presidents gather to brainstorm and share their experiences of the past year. In October 2009, the New York Central Regional Council was able to obtain funding from NY Self Reliance Federal Credit Union to cover the cost of the National Board Meeting, which was held at the Ukrainian National Association's resort Soyuzivka.

Currently the three branches of New York Central Regional Council are all actively working on the UNWLA's newly launched Social Welfare project—Caring and Assistance for the Elderly. Each branch has either sent packages to its assigned nursing home or has raised funds or is in the process of doing so. Vera Staruch of Branch 95 has established and maintains contact with the director of our assigned nursing home in Ivano-Frankivsk.

The Regional Council of Central New York hopes to continue its charitable and community work in an atmosphere of UNWLA "sisterhood"!

*Maria Cade, President New York Central Region*

NEW YORK CENTRAL REGIONAL COUNCIL

WOULD LIKE TO WISH THE UNWLA A MOST SUCCESSFUL CONVENTION.

TO THE NEWLY ELECTED OFFICIALS:

MAY GOD BE WITH YOU, AS YOU CONTINUE WITH ALL THE OUTSTANDING GOOD WORKS OF  
OUR WONDERFUL ORGANIZATION.

MNOHAYA LITA TO ALL!

## ВІДДАЛЕНІ ВІДДІЛИ

Під час 28-ої Конвенції СУА у 2008 році мене було обрано Заступницею зв'язкової віддалених відділів, з основним обов'язком допомагати Зв'язковій віддалених відділів пані Уляні Глинській. З жовтня 2008 року, я стала Виконуючою обов'язків зв'язкової віддалених відділів. Моя головна мета – це забезпечення контактів між Екзекутивою та 11-ма Віддаленими Відділами, а також сприяння членам цих Відділів у їх намаганні підтримати проекти та цілі СУА.

Щоб досягнути цього, я:

- пересилала електронною та звичайною поштою різного роду повідомлення від Головної управи до кожного з 11-ти Відділів, а також від Відділів до пані Глинської.
- пересилала та збирала річні звіти за 2008 і 2009 роки.
- пересилала інформацію про проект Суспільної опіки, тобто про акцію «Допомога і догляд для старших», до усіх 11-ти Відділів та переглянула цей проект з нашими численними членками.
- надсилала звіт про кожне засідання Управи усім Відділам, щоб ознайомити їх із планом роботи організації та стратегією збору коштів.
- подавала дописи до «Нашого життя».
- заохочувала членок 14-го Відділу в Атланті продовжувати працювати і існувати як відділ СУА.
- хочу відзначити, що моїм найуспішнішим досягненням було згуртування і мобілізація членок Відділу 124 у Сант-Петерсбурзі, штат Флорида, для зустрічі й обрання нової Управи після дворічної перерви у їх роботі. Пані Нуся Мацілінська, Заступниця голови для справ організаційних, зробила вагомий внесок для досягнення цього успіху.

**В даний час, ми налічуємо 325 членів у 11 Віддалених Відділах, розташованих у восьми (8) штатах.**

Віддалені Відділи діють за межами великих українських громад в Америці. Однак, їх членки працюють разом із нашою Управою, щоб підтримати цілі, завдання та головні ініціативи СУА: збереження національної ідентичності та культури; інформування місцевих американських громад про Україну; надання фінансової допомоги як на терені США, так і поза їх межами; підтримка Українського Музею.

Прикладами цієї роботи є:

**Відділ 3, Скотсдейл, штат Арізона, Голова Христина Бойко, 19 членок**

- Головною метою для членів є Стипендійна акція СУА.
- Відділ влаштовує численні заходи для громади та є місцем для підтримки зв'язків та співпраці.

**Відділ 14, Атланта, штат Джорджія, Голова Кеті Тайс, 8 членок**

- Відділ відіграє надзвичайно важливу роль в Атланті, інформуючи громадськість Атланти про Україну і її мистецтво та надаючи інформацію про українців для «Асоціації Відвідувачів Міжнародної Ради» і «Міжнародної асоціації Джорджії».

**Відділ 17, Маямі, штат Флорида, Голова Ірена Ракуш, 23 членки**

- Члени організують культурні заходи і навчають українських традицій.
- Підтримують сиріт та бабусь в Україні.

**Відділ 27, Пітсбург, штат Пенсильванія, Голова Марія Заліщук, 18 членок**

- Суспільна опіка – Відділ склав \$5 797 на Фонд Суспільної Опіки.
- Українська культурна спадщина – виставка в університеті міста Пітсбург привабила понад 3 000 відвідувачів.

**Відділ 38, Денвер, штат Колорадо, Голова Іня Салдит, 25 членок**

- Членки пожертвували великі кошти до Стипендійного фонду та жертвам повені в Україні.
- Працюють над книжкою про історію своїх родин до їх еміграції до США.
- Проводять семінари для громади міста.

**Відділ 56, Норт Порт, штат Флорида, Голова Оксана Лев, 96 членок**

- Членки поширюють знання про українську культуру серед американського громадянства і проводять лекції про Голодомор в місцевій середній школі; жертвують книги про Україну до шкільних бібліотек.
- Відділ склав понад \$25 000 на пожертви для потерпілих від повені, Стипендійний фонд, Фонд «Нашого життя» та Український музей.

**Відділ 78, Вашингтон, ДК, Голова Мотря Слонєвська, 44 членки**

- Відділ підтримує Світличку для більш як 20-ти дітей.
- Відділ склав понад \$5 000 на різні програми СУА.

**Відділ 107, Сан-Хосе, штат Каліфорнія, Голова Ірена Сугано, 23 членки**

- Членки зацікавлені в допомозі іншим, проводячи щорічний пікнік, щорічне Різдвяне свято, метою якого є збір коштів для Фонду Суспільної Опіки, надсилаючи пакунки для бабусь в Україну, а також підтримуючи Стипендійний фонд для Бразилії.

**Відділ 111, Лос-Анджелес, штат Каліфорнія, Голова Людмила Вусек, 27 членок**

- Відділ є дуже активним у Суспільній опіці: відвідує літніх жінок у будинках для людей похилого віку, підтримує членок у скрутний час, і надсилає пакунки в Україну; Відділ пожертвував \$ 3 000 для потерпілих від повені в Україні.
- Членки пожертвували \$4 655 на створення фільму про Голодомор.
- Членки публікують статті у місцевих газетах про події в українській громаді.

**Відділ 118, Г'юстон, штат Техас, Голова Марта Нукас, 30 членок**

- Членки Відділу розповідають про українську культуру на щорічному Фестивалі слов'янської культурної спадщини і проводять класи малювання писанки у громадській бібліотеці.
- Допомагають Бабусям і сиротам в Україні; підтримують Український музей і видавничий фонд «Нашого життя».
- Членки беруть активну участь у різних культурних заходах: навчають про українську культуру на Фестивалі культурної спадщини на честь Святого Кирила, Фестивалі долини Бразос та при інших нагодах.

**Відділ 124, Сант Петербург, штат Флорида, Голова Оля Черкас, 18 членок**

- Відділ був неактивним протягом декількох років. Отримуючи заохочення від мене, пані Мацілінської, Заступниці голови для справ організаційних, і членки відділу Олі Черкас, присутні на зборах у квітні 2010 року вирішили відновити свою роботу з новим складом Управи та знову стати активним Відділом.
- Відділ повернувся до активної роботи і відсвяткував своє 10-річчя 17 жовтня 2010 року.

**Коментарі:**

Працюючи з різними Відділами, я побачила деякі спільні риси серед членок:

- Почуття приналежності.
- Відчуття мети, а саме: збір коштів для різних суспільних проектів і стипендійних акцій допомагає поглибити зв'язки між членками і скріпити їх єдність.
- Деякі членки, які не мають можливості бути присутнім на сходинах або відвідувати заходи, підтримують СУА, сплачуючи членські внески і надаючи фінансову підтримку проектам СУА.

- Відділ 56, який об'єднав жінок віком від 43 до 96 років, має кілька унікальних досягнень: він став місцем зустрічі новоприбулих у Південно-Західній Флориді, надає можливість українським жінкам проводити товариські зустрічі, і є місцем для проведення різних заходів, волонтерства та допомоги іншим в організованій формі. Членки цінують свої досягнення і дуже щедро підтримують суспільні програми.

### **Пропозиції**

- Швидке і ефективне спілкування: потрібно надсилати протоколи засідань електронною поштою до членів, які були відсутніми на зборах, щоб надати їм найновішу інформацію про роботу Відділу і упевнитися, що вони залишаються частиною організації.
- Візьміть за правило дякувати членкам за усі їх внески та досягнення, незалежно від розміру або масштабу, щоб заохотити майбутню співпрацю.
- Відрекомендуйте нових і потенційних членок, запитайте про їхні зацікавлення, а також заохочуйте їх навіть невелику участь в проектах.
- Знайдіть конкретну ціль для праці, яка буде приваблювати і заохочувати молодих жінок долучитися до неї.

Від Марти Нукас, Голови Відділу 118 – найкращим архівним матеріалом для СУА буде річний звіт Відділу з фотографіями та підсумком подій року.

*Орися Зінич,  
діюча зв'язкова Віддалених Відділів*

---

## **BRANCHES-AT-LARGE**

During the 28<sup>th</sup> UNWLA Convention in 2008, I was elected the Vice Liaison of the Branches at Large, with the principal responsibility of assisting Ms. Ulana Hlynska, the Liaison for Branches at Large. Since October 2008, I have been the Acting Liaison for the Branches at Large. My main goal is to maintain contact between the Executive Board and the 11 Branches at Large, as well as assist the Branch Members in their efforts to support UNWLA projects and missions.

I accomplished this by:

- Forwarding the various communications via e-mail or US Mail from the Board to each of the 11 Branches, as well as from the Branches to Ms. Hlynska.
- Forwarding and collecting the 2008 and 2009 Annual Reports.
- Forwarding Social Services Objectives, i.e., Assistance to the Elderly to all 11 Branches and reviewing said objectives with our many members.
- After each Board Meeting, sending my reports to the 11 Branches to share their functional and fund raising strategies and tactics.
- Contributing articles to "OUR LIFE".
- Encouraging Branch 14 members in Atlanta to continue working and existing as an UNWLA Branch.
- To note, my most successful achievement was rallying and mobilizing the St. Petersburg, FL, Branch 124 members to meet and elect a new Board after a hiatus of over two years. Ms. Nusha Macielinski, VP, Membership & Organizational Affairs, considerably assisted to this success.

**Currently, there are 325 Members in 11 Branches, located across eight (8) states**

The Branches—at-Large operate outside the major Ukrainian-American communities. However, the members work with our Headquarters to support the purpose, objectives, and key initiatives of the UNWLA: to preserve national identity and culture; to inform and advise the local American communities about Ukraine; to offer financial assistance both locally and abroad; and to support The Ukrainian Museum.

Some examples of these are:

**No. 3 – Scottsdale, AZ, Christina Boyko, President, 19 Members**

- UNWLA Scholarship Project is the chief goal among the members.
- The Branch sponsors many activities for the community and provides a venue for interaction.

**No. 14 – Atlanta, GA, Kathy Tice, President, 8 Members**

- The Branch plays a very important role in Atlanta by informing the Atlanta community about Ukraine and its arts, and providing information about Ukrainians at both the “International Council Visitors Association” and “The International Association of Georgia”.

**No. 17, Miami, FL, Irena Rakush, President, 23 Members**

- Members sponsor cultural events and teach Ukrainian traditions.
- Support Orphans & Babusi in Ukraine.

**No. 27, Pittsburgh, PA, Maria Zaliszczuk, President, 18 Members**

- Social Welfare – Since 2008 they have donated \$5,797 to UNWLA Social Welfare.
- Ukrainian culture – display at University of Pittsburgh had over 3000 attendees.

**No. 38, Denver, CO, Inya Saldyt, President, 25 Members**

- Members donated funds to The Scholarship Fund and flood victims in Ukraine.
- Members are working to publish a book about their families’ histories before they immigrated to the USA.
- Held a full day workshop for teachers and the Denver community on “Politics of Food: Past & Present” at the University of Denver, to commemorate the 75th Anniversary of the HOLODOMOR. Invited five (5) distinguished scholars who spoke at the event.

**No. 56, North Port, FL, Oksana Lew, President, 96 Members**

- Members promote Ukrainian culture among non-Ukrainians and lecture about the Holodomor at the local high school; donate books about Ukraine to high schools.
- Branch Members donated over \$25,000 to Flood victims, Scholarship Fund; “OUR LIFE” Press Fund and to The Ukrainian Museum in New York.

**No. 78, Washington, DC, Motria Sloniewsky, President, 44 Members**

- Branch sponsors a “Svitlychka” for over 20 children.
- Branch contributed over \$5,000 to various UNWLA initiatives.

**No. 107, San Jose, CA, Irene Sugano, President, 23 Members**

- The members are interested in helping others, thus they hold fundraisers like the annual picnic and annual Christmas gathering. These raise funds for the Social Welfare fund, sending packages to “babusiw” in Ukraine, and supporting the Brazil Scholarship Fund.

**No. 111, Los Angeles, CA, Ludmila Wussek, President, 27 Members**

- Branch is very active in Social Services: visits ladies in nursing homes, assists members during crises, and sends packages to Ukraine; donated \$3,000 for Flood victims in Ukraine.
- Members donated \$4,655 toward the production of the movie “Holodomor: Ukraine’s Genocide”.
- Members publish articles in local newspapers about Ukrainian activities.

**No. 118, Houston, TX, Martha Noukas, President, 30 Members**

- Inform about Ukrainian culture at the Annual Slavic Heritage Festival and hold pysanky classes at the public library.
- Aid to Grandmothers and Orphans in Ukraine; support Ukrainian Museum and “OUR LIFE” Press Fund.
- Members are active in various cultural activities – teach non-Ukrainians about Ukrainian culture at St Cyril Heritage Festival, Brazos Valley Worldfest and other venues.

**No. 124, St. Petersburg, FL, Olya Czerkas, President, 18 Members**

- Branch was inactive for a couple of years. With encouragement from me, Ms. Macielinski, VP, Membership & Organizational Affairs, and Branch Member Olya Cherkas, during a meeting on April of 2010, the attendees decided to begin again with a new Board and become an active Branch again.
- The Branch is active again and celebrated their 10<sup>th</sup> Anniversary on October 17, 2010.

**Comments:**

Working with the various Branches, I found some common threads among the Members:

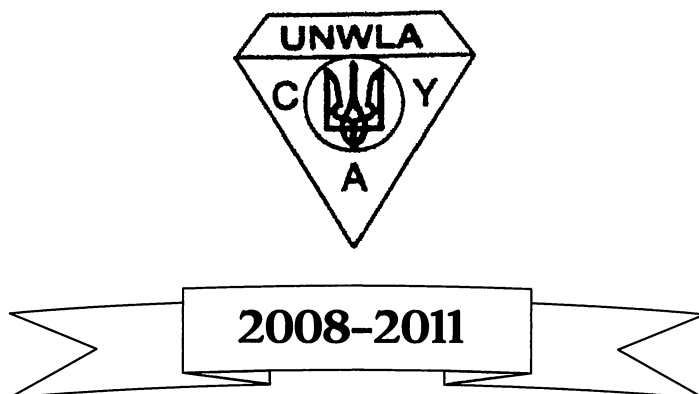
- A sense of belonging.
- A sense of purpose, i.e. raising funds for various social causes and scholarships helps bond the Members and create a common glue.
- Some Members, although unable to attend meetings or events, support UNWLA by paying dues and contributing to UNWLA projects.
- Branch #56, age span between 43 and 96, accomplishes several unique goals: offers a meeting place for newcomers to Southwest Florida, a social gathering opportunity for Ukrainian women, and an organized outlet for various activities for volunteering and helping others. Members value a sense of accomplishment and are very generous in supporting social causes.

**Suggestions**

- Speedy communications, i.e., Minutes of Meetings e-mailed to absent members to ensure they are kept up to date and remain part of the organization.
- Make a point of thanking members for all contributions and accomplishments, regardless of size or scope, to encourage future cooperation.
- Introduce new and prospective members, ask about their interests, and encourage even small participation in projects.
- Create a specific goal which would attract and encourage younger women to join.

From Martha Noukas, President of Branch No. 118 – an Annual Branch report with photos summarizing the year’s events would be the best archival material for UNWLA.

*Orysia Zinycz,  
Acting Liaison for Branches-at-Large*



**ЗВІТИ  
ВІДДІЛІВ СУА**



**REPORTS  
OF UNWLA BRANCHES**





*З нагоди 85-ліття вітаємо 1-ий Відділ СУА,  
який пройшов довгий і славний шлях завдяки жертовній праці союзянок  
і яких донині єднає велика сила духу зорганізованої жіночої спільноти!  
Бажаємо щедрих Божих ласк у дальшій праці на добро нашої організації!*

*Екзекутива СУА.*



## **1-ий ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЮ ЙОРК**



*Перший ряд (сидять, ліворуч): Марія Федірко – Почесна членка відділу, Ганя Серант – Почесна членка відділу, кореспонденційна і господарча референтка, Ольга Дейнеко – Почесна голова відділу, Марія Лихач – діюча голова, Лідія Магун – Почесна членка СУА, Почесна голова відділу і Округи Нью Йорк, Стефанія Гуменюк – Почесна членка відділу. 1-й ряд (стоять, ліворуч): Анна Юрків, Анна Качарай, Марія Соловій і Катруся Лис – Почесні членки відділу і господарчі референтки, Віра Шуль – Почесна членка відділу, Марія Свідрук, Марія Качунь – Почесна членка відділу, Мирослава Мандзюк, Софія Вацик – Почесна членка відділу і суспільна референтка, Стефанія Семущак – Почесна членка відділу, протоколярна і мистецько-музейна референтка. 2-й ряд (стоять, ліворуч): Параскевія Сірко, Леся Барабаш, Оксана Макарук – заступниця голови, Марта Токай – організаційна референтка, Дарія Рекуча – референтка суспільної оніки, Анна Білевич, Марія Маслович – скарбн.ук. Відсутні: Ольга Кузишин, Олександра Боб'як, Оля Костельник, Євдокія Кріль, Розалія Кріль, Іванна Мачай, Олександра Мацик, Лена Микитич, Дарія Мудра, Катруся Папуга, Юлія Ростішевська, Марія Савицька, Таня Савицька, Оля Сливка, Параскевія Сусь, Марія Сидор, Євгенія Вацик, Маріянна Задоянна, Леся Павловська.*

85 років .... з шаленою швидкістю проминули, не віриться, не хоче віритися, але пройдений шлях встелений такою титанічною працею, властивій тільки нашим жінкам, матерям, посестрам – трудівницям.

Як говориться в Св. Письмі, для 1-го Відділу СУА на порозі 85-літнього ювілею настав час “збирати каміння“, а збирати є що, а саме “скарби пройденого шляху“, як вдало сказала це Почесна голова СУА Ірина Куровицька на святкуванні 80-ліття 1-го Відділу СУА разом з актуальним побажанням для 1-го Відділу – “100 років“.

Бо на відстані років справи наших попередниць – союзнок 1-го Відділу слють ще яскравіше і не перестають дивувати нас, молодих ....

Перенесімся уявою в той далекий 1921 рік – грудень, коли був заснований Перший Відділ Союзу Українок Америки медичною сестрою Визвольних Змагань Марією Скубовою під назвою Українська Жіноча Громада, завданням якої було допомагати зруйнованій війною Україні.

В 1925 році у Вашингтоні відбувалася Конференція Міжнародної Ради Жінок. До Вашингтону були делеговані Олена Лотоцька і Юлія Ярема, а також була запрошена делегатка з України. Повернувшись з Вашингтону, делегатки звітували про перебіг конференції на вічі, яке скликала Українська Жіноча Громада. На тому вічі Ганна Чикаленко-Келлер, українська представниця з Європи запропонувала створити крайову жіночу організацію в Америці – і так був створений Союз Українок Америки – СУА.

П’ять жіночих товариств стали першими відділами СУА, а Українська Жіноча Громада стала 1-им Відділом СУА, який тільки один з тих 5-ти зумів так плідно працювати і вистояти, щоб сьогодні святкувати свій 85-річний Ювілей разом з СУА.

1-ий Відділ відразу включився активно в акцію допомоги потерпілим від повені в Галичині, інвалідам, вдовам, сиротам.

А далі – ніби в калейдоскопі – 1927 рік – допомога товариствам “Просвіта“, “Рідна Школа“, журналові “Жіноча Доля“ та Союзові Українок у Львові.

Глибоко схвилювала українську громаду пацифікація в Галичині та штучний Голодомор в Східній Україні. Протестуючи проти цього, зорганізоване українське жіноцтво першими відповіли численними маніфестаціями і привернули увагу передової світової громадськості до України.

1939 рік – допомогова акція для повсталі вільної Карпатської України.

В роки II-ої світової війни – співпраця жіноцтва 1-го Відділу з Американським Червоним Хрестом, щоб в такий спосіб надсилати допомогу українцям в американській армії.

Першим редактором журналу “Наше життя“ була голова 1-го Відділу Клавдія Олесницька.

Співпрацюючи з Комітетом допомоги Україні (ЗУДАК), наші членки брали активну участь в жіночій сесії роботи цього комітету, який на протязі 17 років очолювала членка 1-го Відділу – Іванна Бенцаль.

З 1944 року протягом семи років 1-ий Відділ брав участь у Міжнародній Жіночій Виставці в Нью Йорку, котра сприяла ознайомленню американського громадянства з культурою і традиціями України, а отримані від цього кошти союзнянки використовували для допомоги біженцям у таборах переселенців, українським школам в Німеччині, вдовам, сиротам, бабусям у Бельгії, Чехословаччині та полоненим Української Дивізії в Реміні (Італія).

А як не згадати членок 1-го Відділу – Іванку Бенцаль та Катерину Пелешок, які під час переселенської акції зустрічали новоприбулих і надавали їм моральну та матеріальну допомогу. Тоді 1-ий Відділ поповнився значно новоприбулими – із 35 членок зріс до 95 – які з ентузіазмом та свіжими силами працювали в культурно-освітній і суспільній ділянках.

Культурно-освітні референтки доповідали змістовні реферати про такі визначні українські постаті, як Митрополит Андрей Шептицький, Іван Франко, Леся Українка, Володимир Івасюк, Станіслав Людкевич і багато інших. Окремі реферати були присвячені легендарним особам: Патріярхові Йосипу Сліпому, Княгині Ользі, жінкам-героїням Ользі Басараб, Аллі Горській, Катрусі Зарицькій та ін.

Відсвятковано такі історичні події: проголошення самостійности Карпатської України, чергову річницю бою під Крутами та 1000-ліття Хрещення України-Руси.

Відділ готував традиційні імпрези з участю молоді: Просфора, Анріївські вечори, День Матері, влаштовував курси розпису писанок і кераміки.

Як не сказати слова вдячності св. п. Наталії Хоманчук, яка в 1968 році, будучи головою відділу, зорганізувала 2 Світлички в Асторії та Озон-Парку, а Михася Баран, членка 1-го Відділу, тодішня виховна референтка Округної Управи СУА в Нью Йорку зорганізувала ще одну Світличку, яку згодом передано під опіку 83-го Відділу і яка існує сьогодні.

В 1954 році наш відділ разом з іншими відділами започаткував заходи під назвою “Вишивані вечорниці”, які були дуже успішні, а в 1962 році їхнє переведення перебрала на себе Округна Управа СУА Нью Йорку.

Трудно злічити, скільки пачок з одягом вислано суспільною опікою 1-го Відділу СУА до різних країн світу, як: Бразилія, Аргентина, Чехословаччина, Польща, Україна та ін.

1-ий Відділ підтримує всі акції, які проводить Головна Управа СУА, в т.ч. “Молоко і Булочка”, “Допомога Бабусям”, стипендійну. До речі, відділ відгукнувся на допомогу українцям, які трагічно загинули на затопленому судні “Курськ”. П’ять років допомагав бабусі і сиротам в Житомирській області по втраті єдиного внука і батька родини.

1-ий Відділ також підтримував конкурс дитячої виставки СУА в Україні, акцію “Природа і ми”, щедро жертвував на Пластові і СУМівські табори в США, надавав нагороди випускникам школи Св. Юра в Нью Йорку, відділ і поодинокі членки спонсорували стипендіатів в Бразилії на теологічних студіях, двоє уже з них висвятилися. А наша стипендіатка Марія Лозова тепер працює в адміністрації освіти Бразилії, де запропонувала ввести в державних школах українську мову.

Відділ щороку спонсорує 2-ох стипендіатів в Україні, окремі членки спонсорують особисто студентів в Україні і не хочуть, щоб про це писати. Стипендійна референтка, Почесна членка відділу, Параскевія Сусь, ретельно провадить допомогу студентам в Україні.

До Прикарпатського університету ім. В. Стефаніка відділ вислав оправлені річники журналу “Наше життя” за 10 років

Головним джерелом прибутків 1-го Відділу є Різдвяна Просфора, весняний фестиваль на 7-ій вулиці та пожертви членок. Членки відділу співпрацюють з Округною Управою СУА в Н.Й.

Іванна Бенцаль була головою протягом 17 років, Лідія Магун – 3 роки, Олена-Леся Гой – 5 років. Крім того, членки відділу входили і входять до складу Округної Управи, займаючи різні пости.

Відділ тісно співпрацює з Українським Музеєм в Нью Йорку. Крім грошових пожертв відділу, окремі членки жертвують мистецькі вироби до крамнички Музею. Особлива відзнака належить нашій довголітній пресовій референтці, Почесній членці відділу Стефанії Семущак, яка шила для Музею одяг для медведиків, ляльок, ангелики на ялинку, але на пропозицію Почесної членки відділу Галі Оберишин стала добровольцем Музею і головне – навчила свого майстерного шиття інших добровольців, які прийшли до Музею і розвинули цю працю. А пошила за всі роки п. Стефанія багато і далі продовжує шити... Хай ніколи не знають втоми її невтомні і “золоті руки”.

Відділові вдалося налагодити контакти з американською пресою. У журналі “Country Living” за січень 1992 було вміщено кілька сторінок кольорових світлин українських страв на Святий Вечір. Це завдяки Стефанії Гуменюк та її синовій Дозі Гевко американські читачі ознайомилися з українськими різдвяними традиціями та стравами.

З проголошенням вільної України відділ налагодив контакти з Союзом Українок України, а в останні роки з відділом СУУ в Заліщиках, Тернопільська область.

З нагоди святкування 500 ліття прибуття Колумба до Америки і зустріч з командою вітрильників, що прибули з України до Америки, Почесна голова 1-го Відділу і Округи Н. Й. Лідія Магун передала в дарунок українським капітанам українські та американські державні прапори.

Відділ старався відзначити свої ювілеї кожні 5 років, а з нагоди 50-ліття 1-ий Відділ видав ювілейну книжку, а також урочисто відсвяткував свій 80-річний ювілей в 2005 році.

Не можна не згадати з любов’ю і шаную довголітню Почесну членку відділу Іванну Мачай, яка була довгі роки культурно-освітньою референткою у відділі та пресовою референткою в Окрузі Нью Йорк. Донині згадують її змістовні реферати у відділі, а її статті і понині є актуальні. Ця велика патріотка, високоосвічена і працьовита особа ще далі є членкою нашого відділу і всі кращі риси передала своїм дітям і онукам, не шкодуючи ні праці, ні сил.

1-ий Відділ СУА має багато членок з новоприбулих, і старші членки передали їм багато своїх функцій, навчили, підготували собі молодшу зміну. Велика заслуга в приєднанні нових членок належить О. Гой, Г. Серант, М. Савицькій, а С. Семущак є ініціатором приєднання вільних. В 2002 році наша Почесна голова 1-го Відділу і Округу Нью Йорк Л. Магун, яка успішно і вмילו провадила відділом протягом 20 років, передала головування Олі Дейнеко з новоприбулих, яка з ентузіазмом взялася до праці і вписала нові яскраві сторінки в історію відділу, здійснила багато цікавих проєктів і задумів на протязі 2-ох каденцій, за що заслужила звання Почесної голови відділу.

Тепер вже другу каденцію членки відділу одностайно довірили Марії Лихач, теж з новоприбулих, яка відзначається великою обов'язковістю і посвятою.

На протязі 40 років Почесна членка відділу Стефанія Гуменюк – людина легендарної долі і щедрої душі, виконувала обов'язки двох референтур – скарбнички і стипендійної, працюючи взірцево, зі знанням справи, не рахуючись з часом, не чекаючи похвали. Ніхто не міг зрівнятися з нею, її ставили завжди за приклад у всій Окрузі Н.Й. Функцію скарбника передала Марії Маслович, фаховій фінансистці, яка з великою відповідальністю гідно продовжує справу своєї попередниці.

На особливу подяку заслуговує праця фестивальных референток, Почесної членки відділу Катерини Папуги, яка 20 років разом з своїм чоловіком була душею кожного нашого фестивалю, і Почесній членці Парані Сусь, які працювали з великим завзяттям і вмінням при допомозі всіх членок 1-го Відділу.

Ні одні сходи, чи збори не обходяться без працьовитих і дбайливих рук наших довголітніх господарчих референток: Катрусі Лис, Марії Соловій, Марії Савицької, Анни Серант, Парані Сусь, за що їм належить щира подяка і визнання. Їх праця така важлива і потрібна.

1-ий Відділ протягом своєї 85-літньої праці продовжує кращі традиції своїх попередниць. Щоб іти в ногу з життям, прислуховуємось до потреб і вимог часу, членки вносять в нашу працю постійно щось нове і корисне.

В січні щороку започатковуємо новий календарний рік традиційною Просфорою, на яку запрошуємо членок з родинами та гостей з інших відділів. Мистецьку частину Просфори, як і інших свят, дуже дбайливо готувала на протязі останніх 12 років наша культосвітня референтка Стефанія Лопух, яка має неабиякий талант співати, деклямувати і завжди має нові задуми в написанні сценаріїв до свят. А також у мистецькій частині всіх свят беруть незмінну участь діти і онуки наших членок. Дні народження членок відзначаємо у відділі широкою душевною піснею, яку виконують всі. Висилаємо поздоровлення на уродини і вітання з святами тим членкам, які в силу свого здоров'я не можуть вже приходити на сходи, телефонуємо їм, ділимося новинами і підтримуємо їх на душі, відвідуємо їх вдома.

Разом із культосвітньою референткою членки відділу беруть участь в мистецьких частинах, які проводить наша Округна Управа СУА і ОЖОЧСУ та Об'єднанні українські організації міста Нью Йорку, як от: “Свято Героїнь“, “Вінок Слави“, святкування річниці Незалежності України, відзначення 60-ліття УПА.

В березні щороку 1-ий Відділ відзначає свято в честь Тараса Шевченка з рефератом про безсмертного Кобзаря і відспіванням традиційного “Заповіту“ та “Думи мої“, що їх виконують союзнянки.

Травень приносить багато щасливих хвилин під час святкування Дня Матері знову з дітьми і онуками і бувають у нас в гостях союзнянки з 127-го відділу СУА з своєю чудовою пісенно-поетичною програмою. А також у травні з нетерпінням чекаємо і всі працюємо на фестивалі.

Минулого року наша Почесна членка С. Семущак започаткувала “На фестиваль всією родиною“ – це значить, що її дочки, зяті і онуки разом з нею приїхали на фестиваль, автом привезли речі, які родина офірувала на фестиваль і цілий день разом з нами працювали і від цього відділ отримав вагомий дохід. Чи не гідний для нас наслідувати приклад і для інших відділів в час економічної кризи? Ми їм дуже були і є вдячні, чудово і потрібно!

В листопаді віддаємо данину пам'яті жертвам Великого Голоду в Україні 1932-33 рр., беремо участь в поминальній Панахиді в Соборі Св. Патрика в Нью Йорку, а також на сходинах.

Слухаємо цікаві розповіді очевидців Голодомору – Анни Серант, яка 6-річною дитиною пережила Голодомор на Кубані в Східній Україні, розповіді сватів Стефанії Лопух – родини Кучерів з Чернігівщини і ін.

1-ий Відділ взяв активну участь в святкуванні 60-ліття журналу “Наше життя“ та вніс вагомі грошові пожертви на Пресовий фонд разом з окремими членками близько 3,000 доларів. Святкуючи 80-ліття 1-го Відділу, спонсорував виставку “Дерево життя“ в Українському Музеї в Нью Йорку, а також окремі членки відділу з цієї нагоди подарували для Музею свої пожертви.

Ми всі далеко від України, але думками і душою завжди линемо до неї і відгукуємось на її потреби в міру своєї спроможності. Це зрозуміло, але я хочу відмітити, що є у відділі членки, які народилися поза Україною, як, наприклад, Марія Федірко, яка завжди підтримує допомогіві акції на Україну солідними сумами впродовж багатьох років. А наша довголітня Почесна членка Марія Савицька вступила до відділу у 50-их роках, крім загальних пожертв щиро жертвує спеціально, як хтось з відділу їде на Україну, завжди промовляючи: „Передайте до сиротинця“, “Передайте котромусь відділі СУ в Україні“, “Передайте тим, хто потребує“. Пригадується, як в газеті “Міст“ ми тільки на сходах прочитали прохання однієї родини про допомогу, і як п. Марія потихеньку відкликала суспільну референтку Соню Вацик, вручивши їй гроші, щоб негайно вислала пачку. Вона це ніде не афішує і не хоче афішувати, але робить довгі роки і від щирого серця. І таких, як вона, є багато у відділі, тому кажу про це.

Кожного разу членки 1-го Відділу з болем константують біль втрати нашої Почесної членки СУА в 2007 році св.п. Олени-Лесі Гой. Понад 50 років вона працювала на різних постах у відділі і Окрузі, “двигала“ роботу відділу фактично. Олена-Леся Гой належала до багатьох громадських українських організацій, входила в комітет побудови церкви Св. Юра, започаткувала засвічення ялинки Округом Нью Йорку на балконі домівки СУА в будинку “Самопоміч“ в честь політ’язнів на Україні, активно працювала в залученні нових членок з новоприбулих, повна завжди нових ідей і задумів. У відділі не перестають повторювати: “Як нам бракує Лесі“.

Її справу продовжує її найкраща приятелька Ганя Серант, Почесна членка відділу, яку влучно назвала Леся Гой “мотором відділу“. Ніяка справа у відділі не обходиться без її поради і активної допомоги, вона вболіває за роботу відділу і допомагає членкам у всіх справах. Ми не уявляємо собі 1-го Відділу без Г. Серант, бо працювати з нею нам усім легко і приємно, вона відзначається великою жертівністю в акціях допомоги Україні і потребуючим, велика гуманістка.

Не перестаємо любитися витворами рук нашої Почесної членки, довголітньої голови 1-го Відділу і Почесної членки Округу Н. Й., Олі Сливки, якій Бог дав вроджений талент моделювати історичністрої для ляльок козацької та княжої доби і ін., практично, майже з усіх періодів історії та всіх регіонів України одягнені в одяг, який пошила вона з таким смаком і правдивістю. Ці ляльки є в нашому Українському Музеї в Н.Й., в українських амбасадах у Вашингтоні і Торонто, їздять на пересувних виставках по Америці, знайомлячи американців з історією України, деколи навіть не вказують, хто змодельовав таку красу. Колишній амбасадор України в Канаді Юрій Щербак прийняв дар ляльок для амбасади в Канаді і дав велике признание і грамоту подяки за талент і працю нашої союзниці.

1-ий Відділ СУА пройшов довгий і славний шлях, завдяки великій і жертівній праці наших попередниць, що відійшли у засвіти і стали легендою в історії союзнянського руху. Це вони залишили по собі добрий слід на землі та особистий приклад, гідний наслідування. Ми віримо, що своїми молитвами вони і далі допомагають нам і Україні.

Саме цей дух зорганізованої жіночої спільноти, палка любов до рідного краю і розуміння його потреб давав і дає силу до праці, бажання віддати свій час і свою енергію для добра рідного народу, для блага України та для добра і миру всіх людей доброї волі на нашій прекрасній Богом береженій планеті Земля та для добра нашої організації – Союзу Українок Америки.

Тож будемо просити у Всемогутнього Бога, щоб дав нам сили, витривалости, єдності і розуму та благословення на працю тепер і на многії літа. З 85-літтям, дорогі посестри-союзниці, “Наперед більше Вам“! “З роси і води Вам“!

*Ольга Кузишин, пресова референтка.*

### 3-й ВІДДІЛ СУА, ФІНІКС, АРІЗОНА ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Перший ряд (ліворуч): Рузя Тимчина, МеріАнн Турів, Анна Марія Стой.  
Другий ряд (ліворуч): Таїса Яцусь, Ольга Масний, Оксана Ваць, Оксана Біскуп, д-р Оксана Стой,  
Христина Єфименко, Мона Снилик, Христина Бойко. Неприсутні: Леся Кейді, Ліля Білик,  
д-р Наталія Білик, Ірена Гунчак, Марія Грол, Ірена Гриневич, Мирослава Михайлів, Марія Назаревич,  
Ірена Ренстром, Надія Тефт.*

**ВІТАЄМО  
XXIX КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
І БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД  
ДЛЯ ЗМІЦНЕННЯ І ДАЛЬШОГО РОЗВИТКУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ  
НА ДОБРО НАШОЇ БАТЬКІВЩИНИ УКРАЇНИ!**

## 8-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ПАРМА, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



1-ий ряд, (ліворуч):  
Марта Грушкевич,  
Доля Кріслата,  
Марія Маланчук;  
2-ий ряд, (ліворуч):  
Христина Абрамюк,  
Ірина Оринчак,  
Маруся Квіт-Флін,  
Леся Данило-Дрозд,  
Дарія Крамарчук,  
Іванка Лешньовска,  
Люба Лис.  
Неприсутні на  
знімці: Марта  
Руперт, Діана  
Стахур-Фроберг,  
Марійка Гованець,  
Люба Мойсаєнко,  
Александра Калушик,  
Марія Струсь.

8-ий Відділ СУА ім. Алли Горської, відновлений у 1986 році, тепер начисляє 15 членок. Більшість членок працюють професійно і є активними у різних українських організаціях у Клівлендській громаді. Відділ активно бере участь у праці і плянах округи.



Протягом останніх трьох років наш відділ взяв на себе важливу працю відновлення монументальної бронзи статуї відомої поетеси Лесі Українки, яка знаходиться в Українському Культурному Парку Рокфеллера у Клівленді. Цього року надходить 50-та річниця встановлення пам'ятника Лесі Українки роботи відомого українського скульптора Михайла Черешньовського в 1961 році завдяки зусиллям Округи СУА Огайо. Пам'ятник Лесі Українки є важливою частиною Українського Культурного Городу, який був заснований ще 1940 р. Тоді також було встановлено три погруддя: Івана Франка, Тараса Шевченка і Володимира Великого. Всі вони є роботами Олександра Архипенка – видатного українського мистця. Величаво знаходиться в центрі цього Городу пам'ятник Лесі Українки. На жаль, плин часу поставив свій відбиток на статую. Зміни погоди протягом довгих років відбилися на бронзі. В додатку з'явилася тріщина постаменту, що несе загрозу стабільності пам'ятника, висота якого має приблизно 5 метрів. Тому що монумент знаходиться в критичному стані, 8-ий Відділ СУА взяв на себе обов'язок

збирати фонди, що покриють кошти реставрації. Збирання фондів на цю ціль ми провели таким способом: величавим бенкетом з програмою, спонсорами та пожертвами, висвітленням фільмів, продажем карточок та датками церков і наших громадських організацій.

В цьому році, 28 серпня, після трьох років праці разом з нами громада урочисто святкуватиме 50-ліття відкриття відреставрованого пам'ятника Лесі Українки.

Нашою метою є збереження і продовження праці наших батьків. Ми сердечно запрошуємо взяти участь у спільному святкуванні.

*Доля Ситіда-Кріслата, голова.*

## 10-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



10-ий Відділ СУА був створений п'ятдесят вісім років тому молодими та ініціативними жінками. В різні часи кількість жінок у відділі змінювалася, а в 60-х роках дорівнювала 80. Минали роки, а союзнянки продовжували працювати, незважаючи на вік та проблеми зі здоров'ям, проте більшість з них усвідомлювала, що незабаром мають прийти нові люди, які продовжать їхню працю. І вже 28 лютого 2010 року десятий відділ відсвяткував своє відродження.

Це стало можливим після того, як Галина Мартин з 128-го Відділу СУА, яку новоспечені союзнянки називають своєю хресною мамою, запросила трьох перших дівчат на збори СУА та розповіла їм про діяльність Союзу Українок в Америці. Саме з моменту об'єднання трьох перших дівчат – Юлії Дробахи, яка наразі є головою відділу, Уляни Туркевич та Галини Рубан – розпочалося відродження відділу. Згодом до них приєдналися Віра Партем, Мар'яна Бурачок, Ірина Коваль та Роксоляна Стародуб. З того часу 10-ий відділ став наймолодшим, адже середній вік дівчат-союзнянок – 24 роки.

Причина, чому дівчата, які навчаються та ведуть активне студентське життя, ще й вирішили приділяти свій вільний час роботі в СУА, в багатьох з них збігається. «Ми завжди хотіли займатися благодійністю і коли випала можливість допомагати тим, хто того потребує, погодилися відразу. До того ж, в усіх дівчат однакові погляди, тому нам легко й цікаво працювати разом», – пояснюють вони своє рішення.

Місією відділу дівчата бачать допомогу і підтримку дітей на території України в важкий матеріально й морально для них час. «Це не означає, що ми не будемо допомагати іншим українцям, які опинилися у скрутному становищі, а лише говорить про те, що більшу частину свого часу і сил ми присвятимо саме дітям, адже вважаємо їх найбільш незахищеною верствою населення», – говорять молоді союзнянки. Вони прагнуть, щоб їхня допомога не підпадала під категорію «загальні благодійні справи», а, насамперед, була адресною і предметною – щоб реально існуючі діти отримали фінансову підтримку відділу. Молоді союзнянки вважають, що допоможуть їм в тому не тільки друзі, батьки, і всі, кому небайдужа доля України, але й символ їхнього відділу – поетеса Леся Українка.



## UNWLA BRANCH 12, PATRONESS OLENA PTCHILKA, CLEVELAND, OHIO REGIONAL COUNCIL OHIO



### *85<sup>th</sup> Commemoration of UNWLA.*

*Sitting (l to r): Anna Zawadiwsky, Mary Wasylyna, Daria Fedoriw, Halya Pohlid, Olya Pohlid, Lydia Vyrsta, Natalie Simms. Standing (l to r): Neala Bendiuk, Anne Wyrsta, Luba Darmochwal, Daria Rusyn, Anna Yanlich, Mary Drobnjakovic, Olga Kalushka, Faina Sywyj, Luba Rozsa, Elizabeth Rylov, Roma Murmann, Wolodymyra Krasniansky, Luba Mudri, Stephanie Olijar, Pat Krutyholowa.*

UNWLA Branch 12 was founded on February 19, 1967, at which time the membership selected Olena Ptchilka as their patroness. In 2008, the membership rested at 26 members under elected Presidents Halya Pohlid (Jan.-June) and Olya Pohlid (July-Dec.).

In the past 2 years, elected President Natalie Simms (2009 & 2010) brought the membership up to a total of 32 members. With 6 new members and one long-time member passing – Neonila Wynarsky passed away on November 24, 2010, at the age of 86 – our members are always working to recruit new members. The membership of the 12<sup>th</sup> Branch consists of women who are inspired, motivated and dedicated to the mission and activities of UNWLA. Their loyalty and hard work are exemplary in our Ukrainian community.

During the past three years we have hosted a variety of projects and fundraisers. The following projects reflect our energetic efforts and leadership in providing aid to our brothers and sisters in Ukraine, as well as locally.

1. Attic Treasures Sale, which is held in the spring of each year and is combined with an Easter Bake Sale. This event earns us \$900 to \$1,200 each year.
2. Annual Ukrainian Independence Day Collection. Each year the members get together and make 600-800 boutonnieres, which are distributed to churchgoers at all the local Ukrainian churches, where branch members collect donations for UNWLA projects.
3. Social Welfare sent 13 large packages to Ukraine in the past 3 years.
4. Each year, we hold our annual Branch 12 members' Summer Picnic and in December a Christmas Party. Potential members are invited to these parties in an effort to increase membership.

5. Every other month throughout the year, we host an afternoon coffee hour for the elderly residents of Shevchenko Manor Home and their guests. We provide the refreshments and manpower at these events, which include speakers and/or films of interest.
6. Branch 12 hosted a Fashion Show Luncheon and Fundraiser on October 11, 2009. This event raised \$3,016.27 for UNWLA projects.
7. The profit from our annual end-of-the-year Bazaar and Bake Sale, usually held in December, is also used for UNWLA causes.

Some other events and celebrations:

1. All of our members participated in the Commemoration of the Holodomor.
2. On September 19, 2009, our members took part in the dedication of the “Ukrainian Village” in the city of Parma, Ohio.
3. Each year, a variety of field trips and celebrations bond our members into a close-knit “sisterhood.” We go on numerous field trip, e.g. art museums, films, community choir competitions, etc., as well as get together for birthday celebrations.
4. In April, 2010, our branch participated in “Culture Shock 101,” a collaborative event sponsored by the Parma City School District and Cuyahoga Community College. We put on a spectacular display of Ukrainian art, embroidery, books, pysanky, pottery and costumes. Visitors to the booth remarked on the fact that our display was a real show stopper.
5. In the month of July, 2010, our members gathered 19-1/2 pages of signatures for UNWLA headquarters in protest of human rights infarctions in Ukraine.
6. On October 2, 2010, we hosted an evening with Dr. Myroslava Mudrak, who discussed her newest book, “Beyond Borders, Modern Ukrainian Book Design.” A reception with *zakusky* followed the discussion. It was a very successful event, held in our own *domivka*, with over 85 people attending.
7. Our members participated in the 63rd “One World Day” at the statue of Lesya Ukrainka held in the Cultural Gardens of Cleveland.
8. Our branch conducts monthly meetings, with executive meetings held as needed. Two members of our branch participate and represent UNWLA at UZO meetings; and we are regular supporters of the Ukrainian Art Museum in New York.
9. Branch 12 holds 10 chairs on the Regional Council Board of Ohio and attends all meetings regularly.
10. We ended this year with the Commemoration of UNWLA’s 85th Anniversary on November 21, 2010 given by the Ohio *Okruha*. Our branch was responsible for providing the canapés, pastries and coffee for the reception, as well as the decoration of the venue, printing the tickets, advertisements, program and clean-up after the program.

One of the challenges ahead of us is the retention of our present membership while attracting younger members to UNWLA. Great caution must be taken to avoid the danger of overextending our present members, particularly those members who have served us since 1967, day after day, decade after decade.

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 12-ГО ВІДДІЛУ В КЛІВЛЕНДІ, ОГАЙО  
ЩИРО ВІТАЄ  
XXIX КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У ВСІХ СПРАВАХ!

*Natalie Simms,  
President*

## **UNWLA BRANCH 13, CHESTER, PA, ULANA KRAVCHENKO PATRONESS PHILADELPHIA REGIONAL COUNCIL**

*Organized 1952*

Branch 13 currently has 12 members. All the members are parishioners of Holy Ghost Ukrainian Catholic Church, and so the Branch serves as the caretaker of 'things Ukrainian' in the parish and community. Each year we organize a traditional Christmas Eve Supper, Christmas and Easter bazaars, pysanka workshops, and Holodomor Remembrance programs.

There is a wide range of Ukrainian language proficiency among our members and our public, so our meetings and programs are bilingual, thereby creating a congenial atmosphere for everyone.

**BRANCH 13 SENDS CONGRATULATIONS AND BEST WISHES TO ALL  
FOR A SUCCESSFUL AND INSPIRING CONVENTION!**

---

## **UNWLA BRANCH 14, ATLANTA, GEORGIA BRANCH-AT-LARGE**



*Branch 14 of the Ukrainian Women's League of America, Inc.*

As of 2010, Branch 14 has eight full active members, three of whom joined during the past three years. However, 18 ladies from the state of Georgia intermittently participate in our cultural activities.

During the month of August over the past four years, we have been invited to the office of the governor of the state of Georgia to accept a Ukrainian Independence Day Proclamation. Each year, we give the governor a Ukrainian gift, which is displayed for all visitors to enjoy.

In 2010, we were invited to Fernbank Museum of Natural History to participate in the museum's annual Winter Wonderland celebration. Over 20 ethnic groups were each asked to decorate a Christmas/Holiday tree reflecting their country of origin. The trees were displayed from November 17, 2010, through January 5, 2011.



*Photos from the Fernbank Museum of Natural History.  
Atlanta, Georgia.*

Atlanta is a drop off point for young children and adults (including Ukrainian women and children) brought to this country for the purpose of human trafficking, and one of our more important initiatives during 2010 was to join the Georgia Rescue & Restore Coalition. As the coalition's mission statement explains, "Georgia Rescue & Restore is a diverse group of members working together to abolish modern-day slavery. Our focus includes all forms of forced labor, sex trafficking, and commercial sexual exploitation of both children and adults both domestic and international. We accomplish this by raising public and community awareness and providing resources and training."

In October 2010, our branch sponsored a trip to the Monastery of the Holy Spirit located in Conyers, Georgia. The monks organized a private tour of their famous bonsai collection and their chapel for us. We were also privileged to hear them chant and to attend a special luncheon they hosted for us.

Many of our churches had ceremonies and fundraisers related to the anniversary of the Chornobyl tragedy, and each member of the branch made a donation or participated in commemorative events.

Each December we volunteer as guest lecturers at a Christmas House to benefit the Alliance Children's Theatre in Atlanta. Every spring, we volunteer at the Atlanta Symphony Decorators Show House.

One of our main goals is to exhibit our Ukrainian culture at public venues. This spring, we are participating in the annual Flower Show in Atlanta.

At the close of each year, our branch hosts a family holiday party.

**BEST WISHES THE UNWLA FOR A MOST SUCCESSFUL CONVENTION  
and**

**CONGRATULATIONS TO THE NEWLY ELECTED OFFICIERS.**

**THANK YOU FOR CONTINUING TO DO AN OUTSTANDING JOB FOR OUR ORGANIZATION!**

*Kathleen Perzik Tice, President*

## 17-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, МАЯМІ, ФЛ. ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ

Історія 17-го Відділу СУА в Маямі триває майже 59 років. Визначні суспільні діячки, як Марія Білик, Анна Рижевська, Олена Подубинська, Ліда Гладка започаткували напрями праці відділу, в основі яких було плекання культури і традицій, збереження мови, релігії, історії українського народу.

Відділ пишається своїми членками, незвичним внеском праці, а також жертвенністю деяких союзянок. 100-тисячний фонд Єви Сташків до сьогоднішнього дня підтримує студентів та науковців. Вероніка Цигельська, Ольга Павлова, Люся Візняк, Соня Микитка, Марія Венгльовська – почесні союзянки відділу, слід праці яких для нас є гарним спогадом і прикладом. Найбільш активною і працьовитою союзянкою теперішнього часу є Ірена Ракуш, змістом життя якої є любов до України. 60-ліття відданої праці в СУА, 90-ліття від дня народження Ірени Ракуш урочисто відзначила українська громада в Маямі 20-го лютого 2011 р.

У звітньому періоді відділ очолювали: Ірена Дзюбинська (2008 – 2009), Лідія Гаврилів (2009 – 2010), Ірена Ракуш (2010 – 2011). Малочисельність української громади в Маямі спричинила зміни в діяльності відділу, яка в основному носить культурно-просвітницький характер.

Останніми роками відділ поповнився українками нової хвилі з України, які вливають свіжий подих рідної землі в сьогоднішнє на чужині, а також свято бережуть ідеали своїх попередниць. З великою любов'ю і відданістю союзянки разом з членами української громади влаштовують академії, імпрези, різноманітні дійства, а їх за звітній період було чимало: вшанування пам'яті Митрополита Андрія Шептицького; символів української державности – гетьмана І. Мазепи та провідника ОУН, Героя України С. Бандери; відзначення дати Голодомору 1932-1933 рр., Чорнобильської трагедії, Дня відновлення Незалежності України, роковин Т. Шевченка, Лесі Українки та багато ін.

Підтримуємо зв'язки з літературно-мистецьким світом України. Відділ організував подорож з концертами у Києві, Львові, Ів.-Франківську, Яремчі, Миргороді талановитих сестер Дани, Гані та Карини Максимовичів.

Відділ працює згідно Статуту СУА, підтримує по можливості гасла та ідеї Головної Управи СУА. Заповітом для союзянок відділу є слова патронки нашого відділу “Не треба слів, хай буде тільки діло.”

*Ірена Дзюбинська*

### З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА НАЙШИРІШІ ПОБАЖАННЯ ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ 17-ГО ВІДДІЛУ СУА!



*Під час академії  
“Символи  
державности  
України” – членки  
17-го Відділу СУА  
та почесні гості:  
о. Павло Дрольдяк  
– прес-секретар  
Архiepіскопа  
Львівщини Ігоря  
Возняка,  
Монсенйор о.  
Мартін Канаван  
та парох УГКЦ  
в Маямі о. Матей  
Шрьодер.*

**19-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ТРЕНТОН, Н.ДЖ.  
ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ**



*Сидять: Анастазія Бойцун, Оксана Микитин.  
Стоять: Марійка Глушок, Леся Городиська, Надія Гафткович, Таня Бойцун.  
Неприсутні: Марія Городиська і Оля Великорідько.*

**З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ТА  
ВШАНОВУЮЧИ 25-ТУ РІЧНИЦЮ АВАРІЇ В ЧОРНОБИЛІ  
ВІТАЄМО  
ГОЛОВНУ УПРАВУ, ОКРУГИ, ВІДДІЛИ Й ВСЕ ЧЛЕНСТВО.  
БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ У ПРАЦІ  
НА КОРИСТЬ УКРАЇНСЬКІЙ СПІЛЬНОТІ ТА НЕЗАЛЕЖНІЙ УКРАЇНІ  
В ЗБЕРЕЖЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ, СПАДЩИНИ  
ТА УТРИМАННЯ НАРОДНИХ ТРАДИЦІЙ  
ДЛЯ ДОБРА УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ.**

Членки відділу, більшість похилого віку, докладаються до співпраці з церквами й громадськими організаціями міста Трентону гідно відзначити трагедію 25-ої річниці Чорнобильської аварії.

*Управа Відділу*

## 22-ий ВІДДІЛ СУА, ЧІКАГО, ІЛЛ. ОКРУГА ЧІКАГО

Стоїмо на порозі ХХІХ Конвенції та 86-го року існування й успішної діяльності Союзу Українок Америки. Це зобов'язує кожний відділ подати звіт своєї діяльності впродовж минулих трьох років.

Завдання для нашого 22-го Відділу дуже незручне, бо, порівняно з минулим, наша праця була не така різноманітна, а обмежена тільки до щомісячних сходин та точного виконання доручень Окружної і Головної Управ СУА.

Найактивнішою була праця суспільної опіки, яка постійно дбає про висилку пачок до сиротинців чи старечих домів в Україні, пам'ятає про хворих і немічних і т. п. Стипендійна референтура придбала п'ять стипендій (чотири індивідуально, а п'ята спонсорована відділом). Фінансова референтка виконує точно всі зобов'язання відділу, збирає передплати на журнал «Наше життя», інформує членок про стан каси. Господарча референтка приготує каву і солодке, бо сходи́ни відділу відбуваються завжди в неділю, після Служби Божої. Культурно-освітня референтка збагачує програму цікавими рефератами, новинками, актуальними темами, пов'язаними з історичними датами, постатями чи подіями.

Головою відділу вже 10-ий рік є Люба Шеремета, заступницями, з окремими завданнями – Олена Харкевич і Іванна Горчинська; секретаркою протоколів – Мирослава Баторфальва, а кореспонденційною – Ірена Мицик; фінансами займається Оксана Мельник, стипендійна референтка – Оля Люшняк, а суспільної опіки – незаступна Стефанія Форович.

Позитивом 22-го Відділу СУА є вклад праці в діяльність Окружної Управи Чікаго, до якої входять чотири членки відділу, журбою є зменшення членства внаслідок природного процесу, яким є похилий вік (щоб не назвати „старість”!). Колись у відділі було 105 членок (відділ існує від 1949 р.), а тепер 24. Одначе, усім нам тяжко замкнути назавжди книгу діяльності, яка в минулому визначалась пересічною активністю (окремий хор, „Український День” в програмі „Різдво довкола світу” Чікагського Музею Науки і Промислу, Вишивані вечорниці, ярмарки, покази народної ноші, літературні вечори тощо. Все йде, все минає...

Шкода, що, згідно зі Статутом СУА, відділи перестають існувати, нема продовження їхнього вкладу праці й традицій молодшими членками, які, вступаючи в члени нашої організації, творять нові відділи і дістають нове число.

ВІТАЄМО ВСІХ УЧАСНИЦЬ І ГОСТЕЙ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
І БАЖАЄМО УСПІШНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ  
В ЧАСІ ДО ХХХ-ОЇ У 2014 РОЦІ!



## 26-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ГЕМТРЕМК, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ



*Сидять зліва: Богданна Андрушків – касієрка відділу, Оля Гищак – заступниця голови, Віра Гнатюк – голова, Оля Процик – голова контрольної комісії, Емілія Пашкевич – секретарка. Стоять зліва: Софія Березюк, Люба Коритовська, Ольга Богай, Анна Коваль, Вара Сіра – господарська реф., Галина Харевич, Михайлиа Масловська – член контрольної комісії, Марія Григорчик, Ірена Томків – організаційна реф. Відсутні: Марія Блис, Олена Гевко, Теодозія Паламарчук, Еріка Павлик*

Відділ заснований 16 серпня 1932 р. Знаковою подією для нас – союзнок було з'єднання двох наших відділів 26-го і 63-го, що відбулося 18 жовтня 2008 р. з ініціативи заступниці голови 63-го Відділу СУА п. Олі Гищак, яке перевела заступниця голови СУА для справ організаційних п. Анна Мацілінська. Патронкою залишилася Ольга Басараб. До Управи ввійшли членки з обох відділів.

На сходах відділу, крім організаційних справ, підготовляємо доповіді на історичні, або літературні теми, а при перекусці ділимося відомостями про ситуацію в Україні й події в нашій громаді.

В 2009 р. померло три членки, в тому числі наша довголітня господарська референтка Марія Деркач, а в 2010 р. відійшла до вічності культосвітня референтка Васирина Гординська.

В даний час наша діяльність дуже обмежена з огляду на вік членок.

*Віра Гнатюк*



## 27-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ПІТСБУРГ, ПА ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Сидить Леся Гарітан. Зліва: Анна З. Конецька, Богданна Михайлишин, Наталія Щерба, Татіяна Рад, Анна Мацілінська (2-га заст. голови СУА), Марійка Заліщук, Ярослава П. Комічак, Люба Глутковська, Адріяна Інглиш. Відсутні: Інна Гогоша, Марія Чировська, Анна Матіяш, Ольга Кармазин, Галина П. Козуб, Татіяна Хубко, Ольга Манастеська.*

*Seated is Lesia Haritan, (left to right) Anne Z. Konecky, Bohdanna Mikhaylishyn, Natalia Shcherba, Tatiana Rad, Anna Macielinski (2<sup>nd</sup> Vice President of UNWLA), Marika Zaliszczuk, Jaroslawa P. Komichak, Luba Hlutkowsky, Adrienne English. Not Pictured: Inna Hohosha, Maria Chirovsky, Anne Matiash, Olga Karmazyn, Halyna P. Kozub, Tatiana Chubko, Olga Manasteski.*

27-ий Відділ Союзу Українок Америки ім. Ольги Басараб в Пітсбургу існує вже понад 80 років. Союзнянки є активними членами української громади Пітсбурщини і протягом всього існування були в багатьох випадках ініціаторами, а також активно підтримували всі дії української громади, такі як відзначення річниць Голодомору-геноциду в Україні, Чорнобильської трагедії, святкування Дня Незалежності України тощо.

Протягом останніх 3-ох років союзнянки брали активну участь в проєкті «Україна 3000», мали зустріч з панею Катериною Ющенко, збирали фонди для потерпілих від повені на Закарпатті та підписи петиції до Президента України В. Януковича.

Союзнянки є членами Комітету Національних Кімнат при Пітсбурзькому університеті та прибирають кімнату в традиційному українському стилі під час Різдвяних Свят.

Членки СУА беруть активну участь в щорічному Пітсбурзькому Міжнародному Фестивалі, приготавляючи виставку українського народного мистецтва, беруть участь в акції викладання української мови при Пітсбурзькому університеті.

---

## **BRANCH 27, PITTSBURGH, PA BRANCH-AT-LARGE**

Branch 27 was organized in 1920 under the name “Women’s Association” at the St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church on the South Side of Pittsburgh. Its founders were Mrs. Sydorak, Mrs. Handoha, and Mrs. Maria Malewich, who was the president during the early years. The group, with a small but active membership, became associated with the Ukrainian National Women’s League of America in 1927.

The women of Branch 27 participated in ethnic festivals and community events. During World War II, membership activity declined. The branch was reactivated thanks to the efforts of Mrs. Shustakevych and later Marusia Beck. Revitalized, the branch resumed participating in community events and giving aid to Ukraine. Its members took part in ceremonies at the office of the mayor of Pittsburgh marking various events in Ukraine’s history.

In July of 2002, Branch 27 celebrated its 75th anniversary, featuring its originator Dr. Marusia Beck. Currently, members of Branch 27 are featured on Pittsburgh’s Ukrainian Radio Program hosted by Michael Komichak, reading biographies of Ukrainian women and honoring Ukrainian heroines. Branch 27 decorates the Ukrainian Nationality Room at the University of Pittsburgh during the Christmas season. Branch members also participate yearly at the Pittsburgh International Folk Festival with a Ukrainian cultural display. Members of Branch 27 also teach and sponsor pysanky workshops. The branch organized its first “Vyshyvani Vechornytsi” in 1950, a tradition that has continued to this day. Since 2004, Branch 27 has sponsored the presentation of debutantes at this annual event.

Marika Zaliszczuk, president of Pittsburgh Branch 27, is chair of the Pittsburgh Ukrainian Famine Committee. Other UNWLA members serving on this committee are Anne Konecky, Jaroslawa Komichak, and Luba Hlutkowsky. The first commemorative event organized by the committee was held on November 11, 2007, at Heinz Chapel at the University of Pittsburgh.



## 29-ий ВІДДІЛ СУА ім. 500 ГЕРОІНЬ КІНГІРІ, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Перший ряд (ліворуч): Р. Галібей, О. Дяченко, Т. Винниченко, Д. Ярошевич, Е. Зеленко – голова, Л. Косик, О. Покорна. Другий ряд (ліворуч): В. Маркевич, М. Гриневич, О. Кочман, В. Зельвак, І. Пискір-Біляк, О. Савин, Б. Попель-Базилевич, Ю. Кокорудз. Третій ряд (ліворуч): І. Петрич, Л. Трухла, Н. Масник, Л. Татарко. Четвертий ряд (ліворуч): О. Весоловська, Г. Маршал, О. Заплітна, М. Чижик, В. Джулинська. П'ятий ряд (ліворуч): І. Кліш, О. Коломиєць, Л. Коломиєць, Г. Грушецька, Д. Дикий. Неприсутні: З. Цимбаліста, О. Добровольська, О. Фединяк, Р. Гладка, К. Івасишин, Л. Калін, Н. Касприк, М. Мандзій, О. Марчук, Л. Палій, К. Помірко, М. Стадник, В. Троцюк, О. Ванджура, О. Роздольська-Масляно.*

29-ий Відділ СУА був заснований 12-го грудня 1960 р. і під цю пору начисляє 41 членок. На жаль, за останні три роки відійшли у вічність кілька дуже активних членок, а саме: Марія Боднарук і Дарія Маркус (в 2008 р.), Емілія Вишницька і Гертруда Ванджура (в 2009 р.), Тетяна Рейнарович (в 2010 р.).

Після повернення з Конвенції 2008 р., на яку їздили голова, дві делегатки і чотири гості, праця нашого 29-го Відділу пожвавилася. На ширших сходах мали ми багато цікавих доповідей на різноманітні теми. Кілька членок брали участь у радісній події, поїхали на посвячення церкви в Батурині. Одна з них, Леся Татарко, підготувала доповідь і привезла багато світлин. Іншим разом, союзниця з другого відділу, Ляріса Еляшевська, яка працює добровольцем у цій ділянці, подала інформації про нові приписи у програмах забезпечення лікарств. Олександра Кочман розповіла про життя Симона Петлюри та його родини, ілюструючи доповідь відбитками світлин. Люба Маркевич розказувала про свої старання з дітьми шкіл України організувати виставку “Голодомор очима дітей”.

Уважно вислухали союзниці огляд книжки Григорія Костюка “Зустрічі і прощання”, підготований Орестом Фединяк, та обговорювали малознані події в Україні та життя призабутих

культурних діячів нашого народу. Доповідь, опрацьована Галиною Грушецькою, про творчість малярів-самоуків Никифора Дворняка та Марії Приймаченко і загально про примітивне мистецтво, викликала зацікавлення та подив природніх талантів в народі. Культурно-освітня референтка Галина Грушецька рівно ж подала малознані інформації про життя і творчість Пантелеймона Куліша та Миколи Гоголя з нагоди святкування їхніх річниць.

Про потреби дальших зусиль на вірність нашій Батьківщині пригадав гість на наших ширших сходах, молодий священик о. Мирон Панчук. Він відбув в 2010 р. Студійну подорож в терени Чорнобиля і розказав про людей, які живуть в тих небезпечних для здоров'я, але рідних місцевостях. Він рівно ж розказував багато про життя в Україні, передовсім висвітлив релігійний аспект, заставив нас пригадуватися над багатьма подіями, що діються в нашій Батьківщині, яку ми покинули дітьми.

Членки Відділу присвячували багато часу добродійній діяльності. Союзнянки плели теплі шапочки і шалики та, додавши одяг і іграшки, вислали це все сиротам в Кіровограді і Конотопі в 2009 р., а в 2010 р. – три пачки до Батурина та дві до Полтави. До Івано-Франківська переслано інвалідний візок для німечної жінки, бувшого в'язня табору в Кінгірі. В кінці 2010 р. ми вислали футбольний виряд для 15 хлопців сиротинця в Полтаві.

Зацікавлення викликав проєкт Суспільної опіки США допомагати домам для людей похилого віку в Україні. Тому, що нашій Окрузі призначено опікуватися таким будинком у Львові, ми оплатили частину посилки від нашої Округи. Рівно ж, кілька наших членок допомагали паням з Головної Управи при висилці пачок з Чікаго.

Багато уваги присвячено в 2008 р. підготовці і відзначенню ювілею 45-ліття праці Округи США Чікаго. Наші членки взяли в цьому святкуванні активну участь.

Деякі наші почини стали традицією, яка зміцнює співжиття між членками Відділу. Під кінець січня влаштуємо святочні сходи з різдвяною програмою, на яких можемо розважитися після зимового сезону. Користаємо з літньої пори, щоб зібратися на пікнік в домі голови Відділу. На “Дні Союзнянки” збирається ціла Округа США на закінчення ділового року. Ми допомагаємо підготувати цю гарну товариську зустріч. Скликаємо сходи управи Відділу, коли приходить вирішити якусь термінову справу, чи то запланувати працю Відділу на декілька місяців. У Великодній час долучуємося до інших членів Округи, щоб перевести збірку грошей під церквами для допомоги сиротам в Україні.

Наші членки теж активні в українських громадських організаціях Чікаго. Беремо участь у відзначенні роковин незалежності України, а теж сумних подій Голодомору. Уже довгі роки маємо контакт з організаціями жінок етнічних груп околиці Чікаго. Скарбник повіту Марія Папас часто влаштує зібрання з нагоди святочних подій різних національних груп і ми стараємося, щоб інтереси української громади були гідно представлені.

Восени 2010 року ми почали підготовку до відзначення ювілею 50-ліття праці нашого Відділу. Поминальною Службою Божою за членок, які відійшли у вічність за ті роки, розпочали діловий рік. Спогади про пройдений шлях наводять думки про довгі роки корисної діяльності для громади і співжиття в колі товаришок-союзнянок. Ювілейний бенкет з нагоди нашого 50-ліття заплановано на 27-го березня 2011 року.

*Рута Галібей,  
пресова референтка*

## UNWLA BRANCH 30, YONKERS, N.Y., PATRON LYDIA KRUSHELNYTSKA NEW YORK REGIONAL COUNCIL



*Різдвяний базар, зліва: Ольга Рудик, Мира Савицька, св.п. Роксоляна Подпірка, Марта Бурачок, Ірина Гошовська, Яніна Хомик, Люба Кувер, Марія Хомик, Марійка Макаренко, Оксана Породко, Надя Цвях, Стефа Одомірок, Надя Літелло.*

*Відсутні: Віра Березовська, Надя Гованська, Леся Кметик, Христина Сапка, Арета Ворох.*

Our branch was founded in 1987 with the twin goals of promoting a better understanding of Ukrainian culture and heritage among non-Ukrainians, while maintaining our own traditions in the Ukrainian community. This year, we decided to name our branch in honor of Lydia Krushelnytska. We appreciate how she worked to uphold Ukrainian culture in the diaspora, and we expect to have a formal naming dedication in the near future.

Most of our members are scattered over a large area of Northern Westchester. Because of distance constraints, some members are not as active as others, but all are considered valuable and all contribute to the success of our branch in some way. No one said it should all be work, so we try to alternate the venue of monthly meetings—working sessions at the Yonkers SUMA building and more lighthearted social dinners at members' houses and local restaurants. On occasion, members educate and entertain us with presentations about aspects of Ukrainian history and culture that they have investigated.

A great loss for our branch, as well as for the Ukrainian community at large, was the untimely passing in 2010 of Roxolana Podpirka, a very active and vibrant member of Branch 30. In her name, we have contributed \$500 to the Ukrainian Museum in New York. We regard the Ukrainian Museum in New York as one of the jewels of the Ukrainian diaspora, and all our members support it through individual museum memberships as well as by monetary gifts for the benefit of the Ukrainian Museum from various branch fundraising activities, including Christmas caroling at Ukrainian-owned businesses as well as private Ukrainian homes.

One continuing aspect of supporting our primary goals is supporting education, and this includes upkeep of the svitlychka in Yonkers. Founded by our members, the svitlychka actually predates the establishment of our branch. Currently, 20 children are enrolled. In addition, we have always actively supported the UNWLA's student sponsorship program and are currently contributing to support two young Ukrainian women in their university studies.



*Засідання в домі членки, зліва на право: Арета Ворох, Ольга Рудик, Надя Літепло, Ірина Гошовська, св.п. Роксоляна Подпірка, Марта Пушка, Марта Бурачок. Неприсутні: Віра Березовська, Надя Цвях, Надя Гованська, Леся Кметик, Люба Кувер, Марійка Макаренко, Оксана Породко, Христина Сапка, Мира Савицька.*

Every year we organize a Christmas bazaar and an Easter bazaar in Yonkers. Ukrainian artists and vendors are invited to display their wares for sale to the community along with holiday items and wares that the branch offers. By invitation, members gave an Easter-time demonstration on Ukrainian paskas and pysanky at Bloomingdale's in White Plains. Every year, we organize beautiful pysanka displays in the Eastchester and Pleasantville Public Libraries, getting many favorable comments from those attending. Every year, a member of the branch gives an instructional seminar/presentation on pysanka-making in the Stamford area. One of our members held an enrichment class about Ukrainian history and culture in an elementary public school in Yonkers. In the summer of 2009, we were invited to participate in the Yonkers Ukrainian Festival. We organized an extensive display of Ukrainian art and crafts (with loans from the pastor of St. Michael's in Yonkers and from the Ukrainian Museum at Stamford).

Branch 30 members hold monthly after-service coffee and bake sales in the Yonkers Ukrainian Catholic Church. These sales serve a dual purpose: to raise money for our various goals and to provide an opportunity for the Ukrainian community members who attend the church to gather and socialize in a pleasant atmosphere after services.

Our members have participated in the "March in Memory of the Victims of Holodomor," and we have contributed money for the relief of flood victims in Ukraine.

**ЧЛЕНКИ 30-ГО ВІДДІЛУ СУА В ЙОНКЕРС, Н.Й.,  
ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА ПЕРЕСИЛАЮТЬ ПОБАЖАННЯ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОГО НАРОДУ ТА НАШОЇ БЛАГОРОДНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!**

**Членки відділу:**

**Віра Березовська, Марта Бурачок, Арета Ворог, Надя Гованська, Ірина Гошовська,  
Леся Кметик, Люба Кувер, Надя Літепло, Марійка Макаренко, Оксана Породко,  
Оля Рудик, Мира Савицька, Христя Сапка, Надія Цвях.**

## 33-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, КЛІВЛЕНД, ОГ. ОКРУГА ОГАЙО



*Перший ряд, зліва: Марія Грабська, Лукія Гриців, Люба Боднар, Ольга Дем'янчук (голова), Іванна Шкарупа (голова Округи), Ірина Кріса, Ірина Стахур. Другий ряд: Оля Френч (гість), Люба Мичковська, Євгенія Бенко, Марія Нич, Анна Кілярська, Оксана Шараневич, Марія Мудрак, Олена Хміляк, Ніна Сікора. Третій ряд: Ірина Дубас, Стефа Балагутрак, Анна Тарнавська. Неприсутні: Володимира Баслядинська, Мирослава Голубець, Ольга Ільчишин, Марія Юрків, Дарія Кульчицька, Лукія Медицька, Марія Пашин, Стефанія Швед, Люба Ведмедик.*

Колись багаточисельний 33-й Відділ ім. Лесі Українки в Клівленді, Округа Огайо, тепер має 26 членок. Роботу відділу організовує багаторічна голова, працююча Оля Дем'янчук.

У 2012 р. відділ відзначатиме 60-річчя – поважна дата, поважні членки, яких стає все менше і менше.

Праця нашого відділу, як і в попередні роки, ведеться у двох напрямках: харитативна допомога, як на місці, так і за межами США та культосвітня в організації та громаді.

Завдяки сумлінній праці скарбнички відділу Лукії Медицької ми ніколи не маємо фінансових непорозумінь.

Всі членки дотримуються вимог Статуту СУА, а згідно нього голова кожного місяця проводить ширші сходи і засідання Управи, на яких, крім питань нагального вирішення, завжди є цікава культосвітня точка. Не залишається поза увагою питання Голодомору. Проведена імпреза для громади великого Клівленду, сценарій якої складався з двох частин: «Хлібові низько вклонімся» і «Вічна пам'ять замореним голодом». Кожного року відділ бере участь в загальноукраїнській акції, що проводиться в Україні та Америці, – «Свіча пам'яті». Чорнобильська трагедія забуттю не підлягає, тому союзнянки послухали цікаві реферати: «Зірка Полин», «Це був чудовий тихий край». Союзнянки своїми скромними датками підтримують фонд Чорнобиля.

Відділ підтримує всі заходи, які проводять УЗО, Церква та «Рідна школа». Великою подією в Пармі було відкриття «Українського села», відзначення ювілею митрополита Андрея Шептицького, Дня УЗО, «Церква та Рідна школа», а також Дня Незалежності України та її героїв, Шевченківських свят, свята Матері та свята Батька.

Для допомоги Україні, підтримки всіх акцій СУА відділ проводить збірку під церквами в Квітну Неділю, проводить різноманітні літературні вечори («Ліна Костенко», «Маруся Чурай», «Творчість Богдана Ігоря Антонича», «Творчість Олександра Олесья», «Поетична творчість Січових Стрільців»), було відзначено роковини операції «Вісла». Проводилися різдвяні зустрічі, пікніки.

Відділ активно відгукнувся на стихійне лихо – повінь на Прикарпатті у 2008 р. На Івано-Франківську Округу СУУ надіслали 10 пачок одягу. Тепер наші союзьки опікуються старечим домом в Чернівцях – у 2010 р. їм вислано 8 пачок з усім необхідним, в Херсон – 2 пачки. Цим ретельно опікується і дбає референтка суспільної опіки Ірина Кріса та її помічники Стефанія Балагутрак та Стефанія Швед. Не залишають вони поза увагою і хворих своїх посестер, як вдома, так і в старечих домах, дбають про Великодні кошечки для них, посилають картки з побажанням здоров'я. Епізодичну допомогу від відділу отримує тяжкохвора колишня голова Округи Івано-Франківського ССУ Любомира Говенко (тепер живе у Чорткові Тернопільської обл. під опікою сестрінки).

З відділу в 2009 р. виплачувалася одна стипендія, в 2010 р. – дві, про які дбала стипендійна референтка Ірина Стахур. Відділ підтримує Український Музей в Нью Йорку, пресовий фонд журналу «Наше життя», сиріт в Україні, допомагає 8-му Відділу СУА у реєстрації пам'ятника Лесі Українці в Клівленді.

Заслуговує уваги праця культурно-освітньої референтури – Олена Хміляк і Люба Мичковська. Їм багато допомагають Євгенія Бенко, Ніна Сікора, Оксана Шараневич, Ольга Дем'янчук і Лукія Гриців.

При окрузі СУА діє «Дискусійний клуб», в якому наші союзьки беруть активну участь.

Відділ відзначає круглі дати своїх членок. У всіх заходах, які проводить відділ, надзвичайно активно працює невтомна господарча референтка Анна Кілярська. Професійно веде роботу кореспонденційна секретарка Стефа Балагутрак. Цікаво проводить гурток «Книголюбів» Люба Мичковська. Тут обговорюються як художні, так і публіцистичні твори на різні теми.

Відділ активно включився у відзначення Округою Огайо 85-ліття СУА, а також в акцію збору підписів проти русифікації України.

Надзвичайно поважний за віком наш відділ докладає всіх зусиль, щоб ще хоч трохи бути корисним в суспільстві, бо як пише Г. Губач:

«...Я – жінка, я – мати!  
Запалена Богом Одвічна свіча,  
Я – все-таки сильна,  
Я – щось-таки значу!...»

*Оксана Шараневич,  
членка 33-го Відділу СУА*





## 34-ий ВІДДІЛ СУА, КОГОВЗ, Н.Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЮ ЙОРК



*Членки комітету при влаштуванні полуденка і кошчків на виграшку.*

30 грудня 2010 р. 34-ий Відділ відзначив 80-ліття свого існування та активної праці для СУА, своєї церкви й української громади.

Відділ нараховує 22 членки, також має трьох кандидаток на нових союзнянок, що вступають до СУА на початку 2011 року. У відділі переважають членки старшого віку, які своїм досвідом і порадами служать молодшим. А молодші повні енергії й піддають нові ідеї, щоб праця у відділі йшла успішно.

Колись продаж вареників була для нас головним джерелом придбання фондів. Однак, старші членки вже не можуть продовжувати цю працю, тому молодші віком членки, маючи тісний зв'язок з громадою, влаштовують так звані полуденки, які є успішним і корисним засобом приходу для відділу. Відділ виконує всі фінансові зобов'язання до Головної Управи СУА, стовідсотково передплачує журнал "Наше життя", є членом Українського Музею в Нью Йорку і спонсорує стипендіятку в Україні.

Ми тісно співпрацюємо з Округою Центральний Нью Йорк, беремо активну участь в річному з'їзді округи, висилаємо делегаток на засідання Окружної Управи та висилаємо пакки до дому для старших людей в Україну.

Протягом 80-літнього існування відділ завжди придержувався українських звичаїв, а саме: влаштовував Різдвяну ялинку – Святий Вечір, День Матері, День Батька. На всі святкування запрошуємо гостей з української громади.

Майже щомісяця проводимо ширші сходи, на яких читаємо листи від Головної Управи СУА та обіжники референтур СУА, обговорюємо організаційні справи та складаємо плани праці відділу на майбутнє. Референтки суспільної опіки відділу відвідують хворих членок у шпиталях та старечих домах, висилають святочні картки, дарують різдвяні квіти для членок, які через фізичні недомогання прикуті до своїх, чи старечих домів. Щорічно їздимо на могилу св. п. Олени Лотоцької, щоб там поставити квіти і відмовити спільно молитву.

Незважаючи на похилий вік членок та різні перешкоди й недомогання, стараємось продовжувати працю у відділі для добра нашої організації та збереження українських традицій.

*Марія Мацюк, голова; Уляна Омецінська, секретар*

34-ий ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ЩИРО ВІТАЄ ГОЛОВНУ УПРАВУ, ДЕЛЕГАТОК І ГОСТЕЙ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД  
ДЛЯ ПОЖВАВЛЕННЯ АКТИВНОСТІ І РОЗВИТКУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!

## 36-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Управа і членки 36-го Відділу в Чикаго.*

З часу останньої Конвенції, що відбулася в м. Трой, Мічиган у 2008 році, 36-ий Відділ СУА продовжує допомогти праці для української громади. Відділ сумлінно виконує свої фінансові зобов'язання щодо Округної і Головної Управи СУА.

Доходи одержуємо від продажу кави і солодкого у Palos Park та від базарів, які відбуваються перед Різдвяними та Великодніми святами.

Діяльність праці наших союзниць можна окреслити в наступному:

- Вшанували День Незалежності України на Daley Plaza, культурному центрі Чикаго та українські дні в Smith Park.
- Вбирали Різдвяну ялинку в Cook County Treasurer's Office в Чикаго.
- Брали участь у святкуванні United Nation's Day парадом інтернаціонального одягу, який спонсорувала Марія Панас.
- Брали участь у щорічному пікніку.
- Допомагали пакувати медикаменти в Україну.
- Відвідували хворих та прикутих до ліжка.
- Надали практичну допомогу з вивчення англійської мови студентів з України.
- Організували показ виробів українського мистецтва та культури у Franklin Library у Franklin, Wisconsin та в La Grange Library в La Grange, Illinois. Присутні були захоплені цим показом.

36-ий Відділ СУА підтримує такі програми Союзу Українок Америки: Стипендійну акцію та акцію Суспільної Опіки. Висилаємо пакунки потребуючим в Україні. Всього було вислано 36 пачок до Львова, Сум, Донецька, с. Гошів і до будинку для старших м. Львова.

Як сказано в Ювілейній книзі СУА (1925-1940 рр.), коли головою відділу була Анна Брудний: "Наш відділ взяв на себе зобов'язання помагати нашим братам і сестрам-українцям". І ми це робимо до сьогодні.

**З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ 36-го ВІДДІЛУ СУА!**

## UNWLA BRANCH 38, DENVER, COLORADO BRANCH-AT-LARGE



*Branch 38 members Marta Arnold and Ania Savage in front of the Holodomor exhibit at Koelbel Library.*

### **Our Mission: Spread the Word about Ukrainian History and Culture**

Marking the 75th anniversary of the Holodomor by involving Colorado's academic community as well as Denver's Ukrainian community was the primary goal of Branch 38 during the past three years.

To this end, branch members focused their energies on raising funds through numerous bake sales to underwrite a three-day Holodomor event. Sufficient funds were raised to enable us to invite three internationally recognized experts to lead a conference on famines, which was held on October 9-11, 2008, at the University of Denver. More than 200 local teachers, students, and community members participated in the event.

The conference began on Friday evening with the screening of the documentary "Harvest of Despair" at the Joseff Korbel School of International Studies. A discussion of the historical context of the Holodomor followed the screening.

Saturday was devoted to lectures on the Holodomor and the genocide of the Ukrainian people, as well as a discussion of how governments use food deprivation as a tool of coercion. The discussion on the Holodomor continued on Sunday after Holy Mass at the Ukrainian Church of the Transfiguration in Denver.

Branch 38 also mounted a month-long exhibit of historic materials from the 1930s and books on the Holodomor. The exhibit was held in the main library of the Arapahoe Library District in suburban Denver and received positive coverage in local newspapers.

Branch 38 members are continuing their mission to spread the word about Ukraine and its history and culture by undertaking a book project, which is envisioned as a collection of family and personal memories spanning the World War II years and the immigration that followed.



## 43-й ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять (ліворуч): Анна Суха, Ольга Головецька (культосвітня референтка), Анна Максимович (голова), Надія Кузьма. Стоять (ліворуч): Стефанія Григорчук (секретарка), Ольга Бохна (господарська референтка), Віра Пак (член контрольної комісії), Марія Плахта (господарська референтка), Стефанія Колодій (музейна референтка), Анастасія Сагатай, Оксана Горасцька (референтка суспільної опіки), Надія Оранська (фінансова референтка).  
Неприсутні: Анна Борис, Ольга Диміцька (музейна референтка), Александра Яцкевич, Ніна Квашинська, Ольга Лукасевич, Анна Олійник, Іванна Пенкальська (стипендійна референтка), Стефанія Ракоча, Зоряна Сохацька (заступниця голови), Марта Тарнавська.*

У 2007 р. ми відсвяткували 50-літній ювілей. Протягом усіх цих років 43-й Відділ був осередком громадського життя Філядельфії, відзначався своєю діяльністю і втішався повагою громади. Ми пережили багато радості і смутку, багато досягнень і часом невдач спільно, як одна родина. Головна управа СУА нагородила відділ грамотою з нагоди 50-ліття існування. На XXVIII Конвенції СУА 23 травня 2008 р. відділ одержав відзначення і грамоту вдячності з нагоди 40-го ювілею Стипендійної Акції СУА за підтримку, співпрацю та приєднання спонсорів. Наша членка Марта Тарнавська, письменниця, дійсний член НТШ і УВАН-у, член редакційної колегії журналу “Наше життя” одержала нагороду Указом Президента України Віктора Ющенка – орден княгині Ольги III ступеня.

Наші членки жертвенні, щедрою рукою давали датки на заклики Головної Управи, на програми СУА. На підставі касових книг за роки свого існування відділ зложив на добродійні цілі понад 180 тисяч доларів.

Від часу XXVIII Конвенції СУА праця 43-го Відділу сповільнилася. Останніх три роки не були для нас легкими, бо Господь посилав багато випробувань, але ми сумлінно виконували наші обов’язки. За три роки відійшли з нашого гурту на вічний спочинок 12 членок. У 2007 р. померла

Теодора Кузьмович; 2008 р. – основниці відділу Людмила Чайківська і Оксана Поритко, колишня голова відділу Ростислава Богачевська, активна членка Наталія Татунчак; 2009 р. – проф. Анастасія Огороднік Жилава; 2010 р. – Катруся Березяк, Ольга Стулковська, Ліза Чепіль, Кароліна Конрад, Олена Шиприкевич і Марія Вірщук.

Тепер нас – 22 членки. Пересічна присутність на сходах 15-17. Відбуваємо 7 сходів на рік. Не спромоглися на більшу імпрезу, але перевели 3 продажі речей в часі мистецького ярмарку 90-го Відділу і базару ОУКЦентру. Беремо участь в починах округи і других відділів. 10 членок були на з'їзді Округної Управи, на святі Жінки Героїні, на відновленні 10-го Відділу СУА і 45-літті 90-го Відділу СУА.

43-ий Відділ СУА є потрійним меценатом Українського Музею в Нью Йорку, посилає речі для продажу у музейній крамничці. Наші членки працюють також і для громади: у Пластовій станиці, українській бібліотеці, нашій українській Рідній Школі, фінансовій комісії СФУЖО, є членками прихильницями СФУЖО та працюють при парафіях.

Це не важливо, що нас мало. Наша дружність міцна, охота до праці ще є і поки зможемо, будемо працювати.

*Анна Максимович, голова*

**З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
43-Й ВІДДІЛ СУА  
НАДСИЛАЄ ЩИРИЙ ПРИВІТ УЧАСНИЦЯМ КОНВЕНЦІЇ  
ТА БАЖАЄ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ!**

---

## **45-ий ВІДДІЛ СУА ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ВОРРЕН, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ**



*Місячні сходи 45-го Відділу СУА, 19 жовтня 2010 р.*

45-ий Відділ СУА ім. Катруси Зарицької розпочав свою діяльність в 1979 році. Сходина відбуваються в третій вівторок місяця. Праця проходить в трьох напрямках: громадсько-суспільна, допомога Україні і допомога членкам похилого віку, а також культурно-освітня.

Багато часу присвячено підготовці імпрез: показ вишиваного одягу; куховарські курси; вечір для молодих талантів; вечір Августина Волошина, влаштований під час “Українського тижня” у публичній школі в Кларкстон; розваговий вечір “Еміграція”, з яким ансамбль роз’їжджав на виступи до Чікаго, Клівленда, Бафало, Рочестера; вечір, присвячений Софії Русовій; показ малюнків з дитячої художньої школи ім. О. Новаківського у Львові; зустріч з мистцем А. Хомиком; зустріч з професорами економіки З. Роговським і В. Фешуром; відзначення 131-их роковин народження Л. Українки; зустріч і доповідь з істориком Олени Джеджари. Для громад Детройту і Віндзору влаштовано зустріч, присвячену 100-річчю з дня народження Уласа Самчука; святкування в честь Марусі Бек. 45-ий і 50-ий Відділ СУА і Детройтський Відділ НТШ влаштували зустріч громади з сином і внучкою нашої патронки Катрусі Зарицької. Підготовляли виставки українського мистецтва для американської публіки. Влаштовано виставку, присвячену 60-літтю журналу “Наше життя”. Вшановано 70-ліття Голодомору в Україні.

Референтки суспільної опіки вислали пачки з одягом, взуттям, харчами, лікарствами, приладдям для малювання до: України, Бразилії, Аргентини, Польщі, Австрії. Вислано 20 пачок книжок до СУ, професійні книжки до університету Т. Шевченка в Києві. У зв’язку з повинню на Закарпатті вислано 23 пачки до СУ в Ужгороді і Хусті. Вислано пачки з одягом до інвалідів “Надія” Чортків і до Стрия. Відділ спонсорує стипендістів в Бразилії, Румунії, Польщі і Україні. Дев’ять членок входять в склад Округної Управи. Членки відділу активно включаються в імпрези округи і відділів, а також є активні в громадських організаціях і часто їх очолюють. Часто читаємо дописи наших членок в газеті “Свобода”, “Наше життя”, “Детройтські новини”, “Вісті із Станиці”, “Macomb Daily”.

На кожних сходинах маємо цікаві доповіді, які розширюють наш світогляд, підготовані культосвітньою референткою. Відділ і багато членок одержали признання, відзначення, грамоти за віддану і жертвенну працю для СУА від Головної Управи СУА і Округної Управи Детройту. Наша фінансова база – це прибуток із різдвяних і великодніх базарів, продаж печива і льотерея. Голова відділу підтримує тісний телефонічний зв’язок з членками, котрі з особистих причин не включаються активно в працю відділу, висилає картки з нагоди уродин, скорого видужання, співчуття і різдвяні. Вік членок є між 65 – 101 років. Членкам, котрі закінчили 90 років життя, присвячуємо сходи. На ширших сходинах відсвяткували 100-ліття нашої членки. Відсвяткували 20-ти і 25-ліття 45-го Відділу СУА разом з громадою. Прізвища деяких членок нашого відділу ввійшли до списку “Енциклопедії Української Діаспори”.

Головами відділу були: М. Балтарович, М. Шехович, М. Цап, М. Кізима, О. Лончина і С. Король. Управа відділу на 2010 рік: голова С. Король, заст. голови І. Прийма, секретар і пресовий реф. Н. Василькевич, скарбник З.Серафим. Референтки: М. Шехович – організаційна, І. Джуль – культосвітня, Й. Груник, Т. Івасюк – суспільної опіки, Л. Михалович – господарська.

Контрольна комісія: голова – Д. Конюх, члени: Л. Патерин, Н. Гевко.

*Стефа Король, голова*



## 46-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, РОЧЕСТЕР, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ ЙОРК



*Сидять ліворуч: Зеня Купсіло, Уляна Бобюк, Стефанія Стенфілд, Параня Смит, Анна Білоус.  
Стоять: Катя Кузиляк, Галя Малаховська, Оля Колинч, Ірина Ольшанська, Аня Бейлі, Ляриса Харамбура (голова)  
Таня Бобюк, Ірина Скробач, Слава Коба, Надя Трач, Стефанія Вовкович, Марійка Павлюк.  
Відсутні: Леся Павлович, Нона Кравс.*

46-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги заснований 29 січня 1967 року і нараховує 19 членок.

Протягом свого існування членки відділу проводили різноманітну діяльність: брали активну участь у всіх заходах української громади Рочестеру, відвідували хворих, запрошували гостей з доповідями і порадами, допомагали організаціям та установам в Україні, інформували американське суспільство про СУА та про Україну.

У 2008 році голова відділу Стефа Стенфілд разом із заступницею Паранею Смит прийняли участь у ХХVІІІ Конвенції СУА у Детройті, побували на Окружному з'їзді Північного Нью Йорку в Бофало. Відділ брав численну участь у святкуванні 17-ліття Незалежності України та у відзначенні 75-ліття Голодомору.

У 2009 р. головою відділу було обрано Лярису Харамбуру, яка своєю невтомною працею плянувала цікаві для всіх сходи. Союзняки ділилися своїми споминами про дитинство в Україні та подорожі до Америки. Слухали доповідь д-ра Романа Трача на тему „Спомини психолога”, а також надзвичайно цікаву та повчальну доповідь Євгена Сторожинського “Жінка і серцеві недуги”.

Наші союзнянки брали активну участь у святкуванні 100-го ювілею церкви св. Йосафата. Голова Л. Харамбура навчала учнів Рідної Школи писати писанки, а учням американської школи розповідала про її іміграцію до Америки.

Весело провели літні прогульки, збирали ягоди та побували в музею. Рік був цікавий, успішний, але одночасно й сумний. Відійшла у Вічність наша нова дорога членка, трудолюбива Христя Ковч. Ми вдячні за її невтомну працю у 47-му Відділі, в якому була членкою довгі роки, вдячні за допомогу в громаді, церкві та в Пласті. Вічна Їй пам'ять!

У 2010 році відділ брав участь у святкуванні 19-ої річниці України, членки збирали підписи на підтримку протесту проти порушень прав людини в Україні. Союзняка Ірина Скробач підготувала доповідь на тему *Individual Disabilities Agency*.

Відділ відвідала друга заступниця голови СУА для справ організаційних Анна Мацілинська, метою поїздки якої було створення комітету для виборів Округу Північного Нью Йорку.

Відділ виконує всі фінансові зобов'язання до Окружної і Головної Управ СУА. Членки відділу брали участь в громадських імпрезах та виконували всі акції та заклики Головної Управи СУА.

*Марійка Павлюк,  
пресова референтка.*

**ЩИРИЙ ПРИВІТ ГОЛОВНІЙ УПРАВІ ТА ДЕЛЕГАТАМ XXIX КОНВЕНЦІЇ СУА!  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У НЕВТОМНІЙ ТА ЖЕРТВЕННІЙ ПРАЦІ!**

### **49-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, БАФФАЛО, Н.Й. ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЬЮ ЙОРК**



*Left to right, first row: Ulana Loza, Dora Horbachevsky, Mary Bodnar, Maria Dranka, Anna Zankiw.  
Second row: Eva Kowtalo, Anna Poliszczuk, Lida Stasiuk, Olha Pucak, Judie Hawryluk, Anna Melnyk, Maria Malaniak.  
Not pictured: Zoriana Bunche, Anna Jacyszyn, Luba Joven, Gloria Long, Elaine Nowadly, Wasylina Ostaszuk,  
Oresta Pereyma, Oksana Saldyt, Mary Beth Sukmann.*

**UNWLA OFFICERS AND MEMBERS of BUFFALO, NY, BRANCH 49  
EXTEND CONGRATULATIONS and BEST WISHES  
for a SUCCESSFUL XXIX CONVENTION.**



## 50-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ЕНН АРБОР, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ



*Перший ряд (сидять): Ася Гумецька, Дарія Роте, Любомира Чапельська.  
Другий ряд (стоять): Оксана Огар, Уляна Кушнір, Наталка Гросман, Оксана Поза,  
Паранка Мазурек, Барбара Карсон, Стефанія Розач.  
Неприсутні: Зеновія Бровінська, Олена Ебернарт, Оксана Маланчук, Світлана Мітчел,  
Рута Шамрай, Лідія Соя, Оксана Стельмах, Надія Стрихар, Оксана Трешнівська.*

Підсумовуючи нашу діяльність за останні три роки, коротко згадаємо про початки.

16 січня 1961 року ми згуртувалися у підвідділ 37-го Відділу СУА, а 21 червня 1970 року стали самостійним 50-им Відділом ім. княгині Ольги. Незабаром наш відділ став центром української громади міста Енн Арбору та його околиць. За останні три роки до нас приєдналися три нові членки.

Щороку наш відділ спонсорує стипендії і дає грошову допомогу студентам в Україні і Бразилії.

У 2008 році на відгук листа з Головної Управи СУА ми зібрали 495 доларів на допомогу жертвам повені в Україні, а також вислали пакунки з одягом і взуттям.

На заклик Українського Музею в Нью Йорку ми вислали даток, призначений на виставку “Ukraine-Sweden: At the Crossroads of History”.

Завдяки нашим близьким контактам з Мічиганським університетом, де вчиться чимало студентів українського походження та працювало й працює декілька наших членок, ми часто запрошуємо науковців з доповідями на наші сходини, влаштовуємо спільні акції та імпрези.

Так, у січні 2010 членки відділу приготували традиційну Святу Вечерю і запросили на коляду наших американських друзів і студентів Слов'янського відділу Мічиганського університету. Зібралось понад п'ятдесят осіб. Членки відділу пояснили присутнім символіку смачних страв та дідуха, а діти Рідної Школи виступили з вертепом, після чого усі разом співали коляди. Успіх був надзвичайний!

У травні 2010 року 50-ий Відділ СУА запросив громаду Анн Арбору на доповідь Ростислава Мельникова, упорядника книги “Вибрані твори” Сергія Пилипенка, батька нашої членки Асі Гумецької.

А у грудні разом із клубом українських студентів Мічиганського університету та місцевим відділом Американсько-Української комерційної палати ми були спонсорами показу документального фільму “The Soviet Story”.

## UNWLA BRANCH 53, DETROIT, MI DETROIT REGIONAL COUNCIL



*Загальні Збори, 9-го грудня 2010 р.*

*Сидять, зліва, 1-ий ряд: Софія Кончак Кошів, Галина Бак Палмер, Христина Камінська Панасюк, Марта Савка Йованович. 2-ий ряд: Марія Лончина Лісовська, Софія Кравець Савка, Наталя Запотна, Стефанія Маланюк Болоня, Анет Підлейчук Стадник, Люба Коцелко Целюх ЛеПейдж.*

*3-ій ряд: Марія Куян Миколенко, Оля Мовчан Іваницька Новак, Ліда Диміцька Пакула, Христина Попель Стебенз. Відсутні: Ореста Білоскурська, Леся Левчук Флорчук, Світляна Мокра Плоцанська Галів, Діяна Совік Йова, Галина Заяць Ониськів, Леся Ярецька Пінеллі, Марія Стецюк Півторак, Ліля Строїч.*

### **2008**

Ola Iwanicki Nowak was branch president, and we had 23 members. Ola and Vice President Martha Jovanovic conducted the nine meetings held during the year. Speakers at branch-sponsored events were a guest who made a pilgrimage to Medjugorje (Shrine of the Queen of Peace) in Bosnia-Herzegovina, a podiatrist, a gerdan (beading) instructor, a local Ukrainian American Democratic candidate for state representative who spoke on women in politics, a probate judge addressing elder issues and guardianship, and presenters on Detroit's Ukrainian Museum. We also viewed a video about the Holodomor.

Branch 53 played a vital role in the Detroit Regional Council with five members holding a variety of positions. Our branch was responsible for registration at the XXVIII UNWLA Convention held in Detroit on May 23-26, 2008. Branch members were involved in decorating, entertainment, the wrap-up party, and afterglow reception for UNWLA Honorary President Iryna Kurowyckyj. Branch 53 also participated in welcoming and hosting the USAID- World delegation.

### **2009**

Branch president Christina Panasiuk conducted the 9 meetings held during the year. Guest speakers included an informative practitioner of neuropathic medicine; a doctor of obstetrics and gynecology, who focused on infertility and postmenopausal medicine; a certified practitioner of Feng Shui; a honey farmer;

a med-tech, who covered the journey of a 3-day breast cancer walk; a Byzantine iconographer; and a dulcimer player. Members attended the grand opening of the Ukrainian Village, a Ladies Day Tea, the Den Soyuzianky picnic, the St. Nicholas Luncheon, the Christening of Branch 132, the Christmas Bazaar at our UNWLA domivka, a literary evening, and the hosting of an educational delegation from Ukraine. We contributed and prepared Easter and Christmas baskets for the needy. On a sad note, we lost a member of our branch, Alberta Cieply, in 2009.

## 2010

President Christina Panasiuk and Vice President Martha Jovanovic conducted the 9 meetings held during the year. Currently, four of our members serve on the Regional Council. Guest speakers at the branch meetings included a nature center specialist, an emergency nurse, the Director of Public and External Relations of the Detroit Historical Society, the owner of Flowers by Deb, a physical therapist, and a members of the Warren Historical and Genealogical Society.

Other activities included hosting a “nyzynka” embroidery design demonstration and participation in the Open World program sponsored in conjunction with the U.S.-Ukraine Foundation, an educational program that invited and hosted six professors from Ukraine to experience the American educational system. We were active in the Detroit Regional Council’s “Koliada,” celebrated the 10th anniversary of Branch 115, registered members at the Regional Council’s annual meeting, attended the Taras Shevchenko Tribute, and also attended two book signings (one featuring *Ukrainians in Metro Detroit*, and the other featuring *Your Place in History*). Our branch participated at the Ukrainian Village (elderly) Valentine Social and Thanksgiving luncheon and continues to support the needy and elderly with Easter and Christmas baskets.

### BRANCH 53 EXTENDS GREETINGS TO THE XXIX UNWLA CONVENTION



## 54-ий ВІДДІЛ СУА ім. 500 ГЕРОЇНЬ, ВІЛЬМІНГТОН, ДЕ. ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Членки 54-го Відділу.*

*Зліва, перший ряд: Марія Пазуняк,  
Іванна Дицьо, Роза Дуфи.*

*Другий ряд: Софія Слюзар,  
Юлія Трешневська.*

*Третій ряд: Дарія Новаківська-Лисий,  
Марія Коженьовська, Анна Зарицька.*

*Четвертий ряд: Марія Гавришук,  
Віра Григорович, Дана Сенінтен.*

*Неприсутні: Богуслава Бас,  
Віра Білинська, Ірена Биллон,  
Катерина Гусак, Євгенія Новаківська,  
др. Оріся Трешневська, Марта  
Трофименко, Арета Скамай.*

54-ий Відділ СУА заснований в 1958 році, так що в 2008-му відзначив 50-ліття свого існування – 50 літ праці в українській громаді. За той час членки вложили багато труду для добра Союзу Українок

Америци та української громади США. Святкування відбулося з присутністю голови СУА Маріянни Заяць, голови Округи Філядельфії Христини Хомин-Іжак, членок Головної та Окружної управ, громади Вільмінгтону та членок відділу. З великою приємністю ми привітали та відзначили чотирьох членок, які протягом 50-ти років брали активну участь у праці відділу – це Іванна Дицьо, Катерина Гусак, Марія Корженівська і Арета Скамай.

Наш відділ нараховує 20 членок, виконує всі завдання згідно з розпорядженнями Головної та Окружної Управ, бере участь в імпрезах округи та інших відділів СУА.

Відділ, як теж поодинокі членки, є членом Українського Музею. Підтримуємо Стипендійну Акцію СУА і спонсоруємо три студентки на вищих студіях на Україні. Висилаємо фонди до Інтернату св. Ольги в Бразилії на поміч студентам. Під проводом наших референток суспільної опіки відвідуємо старших та хворих членок відділу.

На заклик Головної Управи СУА в 2008 році відділ збирав фонди на поміч жертвам повені в Західній Україні та провів збірку одягу і взуття на пересилку в Україну. Влітку 2010 року збирали підписи на лист від СУА до Президента України Януковича.

Щороку в листопаді союзнянки у вишиваних сорочках приходять з прапорами на панахиду вшанувати пам'ять жертв Голодомору.

Щоб зібрати фонди на нашу працю, в Різдвяний час ходимо з колядою. Громада радо і щедро вітає колядників та приймає у своїх домах. Раз у місяць продаємо печиво у церковній залі.

*Дарія Новаківська-Лисий – голова  
Роза Дуфи – заступниця  
Марія Гавришук – секретар  
Донна Сенінтен – скарбник*

УПРАВА І ЧЛЕНКИ 54-ГО ВІДДІЛУ  
ВІТАЮТЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА ТА БАЖАЮТЬ УСПІХІВ НА МАЙБУТНЄ!

## 56-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, НОРТ ПОРТ, ФЛ. ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Управа і членки 56-го Відділу.*

Наш відділ заснований в 1991 році з ініціативи Марійки Наваринської, Почесної членки СУА. У відділі нараховується 96 членок, більшість з яких переїхали на Флориду з інших міст і відділів СУА Америки.

Минулого року головою відділу стала Оксана Лев. Кожного місяця відбуваються ширші сходи, на яких полагодуємо справи відділу, проводимо співбесіди під час цікавих гутірок, висвітлюємо фільми і прозорки з подорожей наших членок. Після сходів звичайно є перекуска і товариська зустріч.

Кожен рік починаємо проведення Коляди та влаштовуємо Різдвяну зустріч для союзнок і їхніх родин. В місяці лютому відбуваються традиційні Вишивані вечорниці. В місяці березні відділ влаштовує Свято Героїнь для громадянства, як рівнож Службу Божу з панахидою за померших членок відділу.

Навесні, у Великодний час традиційним стало проведення мистецьких виставок у місцевих бібліотеках. Референтка зовнішніх зв'язків організує читання доповідей у місцевих школах про трагедії людства: Чорнобильську аварію та Голодомор на Україні 1932-1933 років.

Щороку відділ бере активну участь у Великодньому та Різдвяному парафіяльному базарі. Крім того, навесні та восени влаштовуємо пікнік над морем для громади. В той спосіб доповнюємо нашу касу на видатки відділу, на пожертви для Українського Музею в Нью Йорку, на пресовий фонд журналу "Наше Життя", на стипендійний фонд при Головній Управі СУА, на сиріт в Україні та інші харитативні корисні цілі.

Щорічні відзначення Дня Незалежності України, Шевченківські свята, Дня Злуки 22 січня, річниць Голодомору, Чорнобиля проходять у співпраці з Громадським Комітетом Українських Організацій нашої околиці. Наш відділ активно підтримує усі почини та акції СУА.

Висловлюємо щиро подяку громадянству за допомогу та підтримку нашої праці.

*Рома Гуран, протоколярна секретарка*

**УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 56-го ВІДДІЛУ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ  
ВІТАЮТЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА І ЩИРО БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У ПРАЦІ НА МАЙБУТНЄ!**

## UNWLA BRANCH 58, OLENA TELIHA PATRONESS, DETROIT, MI DETROIT REGIONAL COUNCIL



*First row: Julia Stoiko, Olga Solovey, Helen Hryshko, Sonia Hazen, Nancy George, Mary Pincus, and Marcelene Chomiak. Second row: Josephine Bobowski, Rose Slupecki, Sophia Pelachyk, Emma Welyhorsky, and Olga Halushka*

UNWLA Branch 58, Olena Teliha, was organized by several women whose mothers were members of Branch 23 on Detroit's West Side. In 2008, we celebrated 60 years of service to the Ukrainian American community. One of our most significant accomplishments was a donation of \$50,000 in support of the Ukrainian Village Apartments project in Warren, Michigan, which provides housing for elderly residents. Over the years our branch has hosted an annual "Independence Day Picnic" for the residents. Several years ago, Branch 58 donated \$5,000 to Veselka Corporation, a project headed by our late member Joanna Kulchesky, RN., in cooperation with the Ukrainian Registered Nurses Association. The aim of the project was to interact with Ukrainian patients at the Abbey Nursing Home in Warren, Michigan. We also support and attend activities sponsored by other area UNWLA branches.

Co-presidents Marcelene Chomiak and Julia Stoiko represent Branch 58 at the monthly UNWLA Detroit Regional Council meetings. Br. 58, with Marcelene and Julia as chairpersons, worked on the Tour and Transportation Committee for the 2008 UNWLA National Convention. Olga Solovey was also a member of the 2008 Convention's Program & Entertainment Committee. On a cultural note, our member, Nadya Sepell, arranges a beautiful annual pysanky display during the Easter season at the Henry Ford Library in Dearborn, Michigan.

## 62-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ ЙОРК



*Перший ряд зліва: Тамара Лихолай, Галина Кандюк, Надя Райш, Люба Пицимуха, Оксана Крупка, Юстина Попович; другий ряд: Клявдія Конрад, Ганна Босак, Анна Плескун, Евфрозина Мартинець, Ірина Костюк, Марія Гугель; третій ряд: Софійка Мартинець, Ляриса Козак, Зінаїда Левицька.  
Немає на знімці: Анна Бідяк, Дарія Бойців, Ольга Бродин, Надя Демидович, Лінда Геба, Марія Клюфас, Катерина Ковальська, Валентина Мантика, Люба Наконечна, Марія Піддубна, Анна Пицимуха, Ляриса і Оріся Саляк.*

62-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки було засновано в 1977 році в Глен Спей, Н.Й., за ініціативою жінок-емігранток. Насьогодні 62-ий Відділ налічує 28 членок. Більшість з них похилого віку, але їхня самовіддана праця дозволяє втримати відділ і проводити велику роботу на користь організації і України. Головою відділу від 2009 року є Надя Райш. До 2010 року відділ належав до округи Нью Йорку, а на останніх сходах 2010 року було вирішено приєднатися до округи Центрального Нью Йорку, що дасть можливість частіше бувати на зборах округи і покращати роботу відділу. Щороку відбувається Свято Лесі Українки і концерт на День Матері. Дохід відділу приносять Різдвяний і Великодній базарі, які відвідують не тільки українці, але й місцеві англомовні жителі. На базарах проводимо виставки картин, вишиванок, писанок, ялинкових прикрас, вироби з кораликів, тощо. Багато з наших союзниць мають воістину золоті руки! Під час відвідин Українського Музею в Нью Йорку, наші Союзники склали пожертву на музей і подарували 55 вишиваних подушечок й закладок. Але найбільша робота, яку проводить відділ є суспільна опіка в Україні. Наш відділ підтримує студента — Юрія Жука з Львівського Університету. Регулярно надсилаємо грошові допомоги і пакунки в сиротинці і бідним родинам на Україну. Цього року будемо відзначувати 25-річчя Чорнобильської трагедії програмами в школах і бібліотеках в нашій околиці.

**ЩИРО ВІТАЄМО ДЕЛЕГАТИВ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА І БАЖАЄМО ВСІМ  
ЗДОРОВ'Я І НАСНАГИ У ДОБРОЧИННИХ ДІЯХ ДЛЯ РОЗВИТКУ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.  
МНОГАЯ ЛІТА!**

## 64-ий ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЮ ЙОРК

У 2009 році відбулися святкові сходи членок відділу з нагоди п'ятдесяти'ятої річниці від дня заснування 64-го Відділу СУА. Заступниця голови Дарія Костів надзвичайно цікаво розповіла про Установчі збори відділу, де вона була присутня як основоположник.

64-ий Відділ СУА був створений 12 грудня 1954 р. З перших днів своєї діяльності головна увага була спрямована на вивчення, збереження та пропагування української культури через мистецькі виставки, виклади та різномодні імпрези, які у свою чергу ставали засобом збереження своєї ідентичності на чужині. За всі роки свого існування і надалі відділ продовжує свою культурну працю, тому що потреба такої діяльності є дуже на часі. Сьогодні унікальність української культури пропадає через проникання чужих впливів, передусім через комерційну дешевизну, яка заперечує і нищить ритуальність і святість наших старовинних звичаїв та українську свідомість.

За останні три роки відділ провів програми з ділянки народних свят, звичаїв та обрядів, а саме – святкування з Маланкою, Василем і Козою, яке було пов'язане з виставкою ялинок із прикрасами, виготовленими членками Майстерні – 64; імпреза “Провісники весни” про культ пташок в українській традиції. У зв'язку з цим святкуванням у галерії СУА відбулася виставка “Пташине царство в репродукціях картин народного мистця Марії Приймаченко”. Документацією і реалізацією тих дійств займалися Ляриса Зелик та Ярослава Геруляк (голова) з допомогою членок відділу: Наталки Соневицької, Дарії Костів, Галини Цігаш, Олени Лозової, Лаврентії Туркевич і Софійки Зелик (гостя).

Відділ також зорганізував дві індивідуальні мистецькі виставки: “Чарівний світ Галини Цігаш” та “Краєвиди України” маляра Володимира Воронюка.

На кількох ширших сходах відділу з участю громадянства Нью Йорку проф. Юрій Гаєцький прочитав ряд цікавих доповідей на історичні теми про українських жінок: “Українські княгині в середньовіччі”, “Жінки – меценатки науки в 17-му столітті”, “Роксоляна”. Всі доповіді супроводжувались виконанням старовинних пісень Лаврентією Туркевич у супроводі бандури, а також ілюструвались прозірками.

31 січня 2010 р. відбулася імпреза “Гей, нумо, хлопці, до зброї!” – лицарські колядки та щедрівки у виконанні бандуристки Лаврентії Туркевич. Прихід із концерту був призначений на фонд Ньюйоркської Округи СУА.

У 2008 р. ХХVІІІ Конвенція СУА в Детройті нагородила 64-ий Відділ СУА Грамотою Вдячності. На цій Конвенції Лідія Баб'юк-Слиж була обрана пресою секретаркою Головної Управи СУА, а у 2010 році призначена україномовним редактором журналу “Наше Життя”.

У 2009 році голова 64-го Відділу СУА Ярослава Геруляк була обрана головою Округної Управи Нью Йорку, до якої увійшли членки відділу Галина Руденко (пресова) та Лаврентія Туркевич (культурноосвітня).

На щорічному Святі Героїнь у Нью Йорку було вшановано членку нашого відділу Оксану Лемеху-Луцьку з нагоди видання її книжки-спогадів.

Композитор Володимир Ткаченко допомагав у технічному і музичному оформленні усіх вищезгаданих програм.

*Лідія Слиж, пресова референтка*

64-ий ВІДДІЛ СУА ВІТАЄ ВСІХ УЧАСНИКІВ  
XXIX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!  
БАЖАЄМО ПЛІДНОЇ ПРАЦІ ТА ВИВАЖЕНИХ РІШЕНЬ  
ДЛЯ ДАЛЬШОГО ПРОЦВІТАННЯ ОРГАНІЗАЦІЇ!



## 65-ий ВІДДІЛ СУА, “ДОЧКИ УКРАЇНИ”, НЮ БРОНСВІК, Н.ДЖ. ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



*Сидять зліва: Марія Слободян – реф. суспільної опіки, Наталка Головінська – голова, Ольга Городецька – секретар, пресова реф., Анна Литвин – скарбник. Стоять: Софія Лонишин – реф. суспільної опіки, Мирослава Стойко- культосвітня реф., Надія Рінник, Стефанія Старожитник, Марія Попіль, Ірена Старожитник – музейна реф., Дора Борст, Марія Цісик – заст. голови. Неприсутні: Марія Фізер, Стефанія Левко, Ярослава Букачівська, Оксана Кузишин, Катерина Кузов, Ольга Хомут.*

65-ий Відділ СУА засновано 6-го травня 1955 року. Співзасновницями були Софія Микитка та Анна Дмитерко-Ратич. На Установчих зборах були присутні жінки з так званої другої і третьої хвилі еміграції. Всі вони обіцяли назавжди лишитися дочками України, хоч так далеко від рідного краю, тому то і прийнято назву відділу “Дочки України”.

Першою головою відділу вибрано Анну Дмитерко-Ратич, котра належала до славної стрілецької трійки разом з Оленою Степанів та Софією Галечко. Всі три вони були старшинами у Визвольних Змаганнях. За гідним прикладом нашої першої голови ми і до сьогодні вже 55 років працюємо для СУА та нашої громади.

Спочатку найбільше уваги приділялось вихованню дітей і молоді. Ми старались прищепити їм любов та пошану до рідного краю, церкви та народу. Ми хотіли навчити їх рідної мови та історії, пізнати свою культуру та звичаї.

Згодом союзники відділу писали листи до конгресменів і сенаторів в обороні політичних в’язнів на Україні. Відділ щедро піддержував сиротинці в Бразилії та допомагав багатодітним родинам. Коли вже було можливе спілкування з Україною, то вся допомога була направлена туди. Відділ переводив збірки на медичну допомогу, на аварію в Скнилові біля Львова та на повені в Закарпатті і Прикарпатті.

Тепер піддержуємо бабусі в Україні та спонсоруємо стипендіатів. Відділ вислав дві пачки з одягом та кілька разів грошову допомогу до сиротинця неповносправних дітей в місті Бережани, за що ми одержали щиру подягу, бо з наших щедрих датків вони закупили харчі для тих діточок.

Кожного року влаштовуємо “Шевченківські роковини” для громади, де беруть участь малята, шкільна молодь та студенти університетів. Прихід з імпрези завжди пересилаємо для сиріт в Україні через суспільну опіку СУА.

Вже восьмий рік відділ бере участь у Фестивалі ялинок при музеї “Угорська спадщина” в Нью Бронсвік, Нью Джерзі. Наша ялинка, як та писанка, прибрана в національно-релігійному характері. Відвідувачі оглядають її з цікавістю та фотографують.

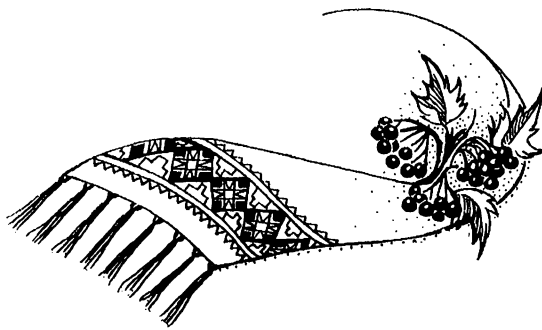
Наш відділ хоч чисельно невеликий, але сплачує всі фінансові зобов’язання до Головної Управи СУА та Округи Нью Джерзі. Всі членки передплачують журнал “Наше життя”, на котрий ми часто переводимо збірки. Відділ є меценатом Українського Музею в Нью Йорку.

Кожного року щедруємо в місяці січні, і цей одинокий прихід помагає нам покрити всі фінансові зобов’язання.

Вже довгі роки 65-ий Відділ СУА очолює наша довголітня голова Наталка Головінська.

*Ольга Городецька, секретарка відділу.*

65-ий ВІДДІЛ СУА  
ЩИРО ВІТАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ!  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ОРГАНІЗАЦІЇ ДЛЯ НАШОГО НАРОДУ.



## 67-ий ВІДДІЛ СУА ім. МІЛЕНИ РУДНИЦЬКОЇ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Перший ряд (ліворуч): Марія Захаріясевич, Дзвенислава Захарчук, Оксана Мандибур, Ірина Бучковська.  
Другий ряд: Дарія Федак, Іванна Лучишин, Лідія Бук, Вікторія Вакуловська, Софія Геврик, Маріянна Вакуловська,  
Роксоляна Гарасимович, д-р Ляриса Заїка. Відсутні: Ірина Корчинська, Марія Коваленко, Марта Рубель,  
Марта Шиприкевич, Богдана Ярошевич.*

Заснований 1976 року 67-ий “Музейний” Відділ має 17 членок, з них 12 активних. П’ятеро наших членок є в Окружній і одна Софія Геврик, в Центральній Управі СУА. Першою головою Відділу була світлої пам’яті Ірена Кушнір, а тепер його очолює Ірина Бучковська. Відділ відбував місячні сходи, точно платив вкладку і сумлінно впроваджував у життя всі акції Головної Управи СУА.

Згідно з вибраним напрямом праці, а саме допомога Українському Музею в Нью Йорку, відділ організував три мистецьких виставки: 2008 р. – Ірени Зелик; 2009 р. – Михайла Даниловича, Христини Дохват, Романа Гасюка, Мотрі Ячкевич-Головінської, Лідії Когутяк, Тараса Левицького, Христини Зелінської; 2010 р. – Михайла Даниловича, Марії Крамаренко, Богдана Сороки. На кожен виставку відділ приготував запрошення, розсилав їх поштою, давав оголошення до радіо і поширював рекламні летючки. На виставках була гарна мистецька програма і смачний буфет. Чистий дохід з продажу картин призначено на Музей.

У 2010 році ми були спонсорами виставки Музею “Україна-Швеція: на перехрестях історії XVII-XVIII ст.”.

67-ий Відділ брав участь у Різдвяних базарах Українського Освітньо-Культурного Центру та мистецьких ярмарках 90-го Відділу СУА.

У часі Різдвяних Свят відділ зустрічається в гостинній оселі Вікторії та Маріяни Вакуловських.

Членки відділу активні в своїх парафіях та інших організаціях. Відділ має дружні відносини з іншими відділами округи, бере участь у їхніх імпрезах, а також заходах і імпрезах інших громадських організацій Філядельфії та околиць. Разом з членами Окружної Управи наші членки допомагають в підготовці та роздачі святочних страв старшим одиноким особам нашої громади.

Крім допомоги Українському Музею, 67-ий Відділ СУА має троє стипендіатів в Україні, а також придбав жертводавців поза відділом.

## 73-й ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, БРІДЖПОРТ, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Стоять, зліва: Марія Онишко, Ярослава Ключковська, Ярослава Ковач, Люба Жуковська, Оксана Луків, Павліна Кравець. Сидять, зліва: Марія Цап, Марія Сливінська, Катерина Таньчин – голова відділу, Юлія Бурій, Текля Івашків.*

73-й Відділ СУА ім. Лесі Українки в Бріджпорт, Конн. було засновано в 1962 році і по сьогоднішній день являється активним відділом в організації.

Нові члени нашого відділу активно включилися в роботу організації. На протязі останніх років традиційно стало проводити свята “Матері і Батька”, а також приймати участь у всіх громадських і церковних імпрезах та святах.

Відділ опікується Госписом в м. Івано-Франківську і за добровільні датки союзянок було вислано 2 пачки нашим підопічним.

Кілька наших членок брали участь у святкуванні “Дня Союзянки” в Гартворді. А також з приємністю ми мали нагоду відсвяткувати 40-ліття 108-го Відділу в Нью Гейвен.

Наш відділ і надалі буде старатися працювати на процвітання нашої організації.

*Оксана Луків, секретар*

**НАЙЩИРІШІ ВІТАННЯ І ПОДАЛЬШОЇ ПЛІДНОЇ ПРАЦІ  
З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ  
НАДСИЛАЄ 73-й ВІДДІЛ СУА!**

## 75-ий ВІДДІЛ СУА ім. КОНСТАНТИНИ МАЛИЦЬКОЇ, МЕЙПЛВУД, Н.ДЖ. ОКРУГА НЬО ДЖЕРЗІ



*1-ий ряд (ліворуч): Оленка Колодій, Надя Нинка, Ганя Козюпа, Ксеня Раковська.  
2-ий ряд: Ліда Семанишин, Ліда Крамарчук, Божена Полянська, Славка Гординська, Ірка Савчин-Долл,  
Оля Луків. 3-ій ряд: Катя Стесюк, Роксоляна Мисило – голова, Ліда Гук, Оля Кузів, Маргарета Нич,  
Марійка Кукуруза, Христя Демидович. 4-ий ряд: Нуся Денисик, Рома Гадзевич, Галя Мандзій,  
Оля Басарав-Пононь, Іванка Олесницька. 5-ий ряд: Люся Буняк, Наталя Гринюк, Аніта Роїк,  
Анеля Касіяненко, Дарія Кнарвик, Адя Федаш, Віра Попель, Соня Дубас.*

Протягом 38-літнього існування 75-ий Відділ СУА працює як ключова частина нашої громади. За ці всі роки зацікавлення і напрямні членок мінялися, і тепер діяльність триває у широкому руслі – без зосередження на якійсь спеціальній галузі. З гордістю звітуємо, що членство далі зростає, і за останніх три роки приєдналося сім членів. Під проводом голови Роксоляни Мисило, яка перебрала головство від Божени Полянської в минулому році, членки з ентузіазмом і відданістю беруть участь у діяльності відділу. Як “ветерани” громадської праці, союзанки тісно співпрацюють в дружній атмосфері. Також відділ відіграє ключову організаційну і підтримуючу роль в Окрузі СУА Нью Джерзі, маючи трьох членок, які займають урядові пости, включно з головою Окружної Управи Олею Луків. Вони, як можна сподіватися, у виконанні своїх обов’язків спираються на підтримку відділу, як на опору.

Відділ продовжує свою діяльність на ниві суспільної опіки. Щорічно проводимо роздачу посвячених Великодніх кошиків німечним членам громади. Печемо бабки, приготуємо традиційні страви та відвідуємо наших пенсіонерів. Разом з цим, щороку відділ надає підтримку стипендистові у формі висилки пакунку з необхідними речами.

На культурно-освітній ниві головна діяльність відділу віддзеркалюється виставкою української малярської творчості під назвою “An Artful Afternoon”, яка організується вже 2 роки

навесні. Ця подія представляє творчість десятків найбільш відомих українських митців і є популярна у громаді, збираючи численну публіку. Смачна перекуска, приготовлена союзнянками, завершує вечір. Дохід був призначений на Український Музей в одному році і на журнал “Наше життя” – в наступному. У додатку, осінню 2010 року організовано відео-презентацію книжки Люби Комар “Scratches on a Prison Wall”, яку коментувала донька автора, Ліда Прокоп.

Сходини відбуваються по домах союзнянок, а інколи організуються гутірки або прогульки. В цьому періоді це включало гутірку “Життя Константи́ни Малецької – патронки відділу”; “Історія Українського Музею” та “Спомини – Голодомор 1932-33” мґра Ростислава Василенка. Союзнянки їздили до театру на дві вистави – “Kiss me, Kate” і “Menopause”, а також до Українського Музею на виставку “Україна – Швеція на перехресті XVII-XVIII ст.”. Крім цього, кілька разів на рік організуються розвагові вечори для приєднання членів. З цією метою відбулися два вечори музики, “Караоке” та річна різдвяна зустріч. Членки відділу брали участь у базарі, присвяченому дітям Чорнобиля, спонсорованому Українською Місією при Організації Об’єднаних Націй та включилися у святкування 85-го величавого ювілею СУА в Нью Йорку.

*Рома Лісович,  
пресо́ва референтка*

**ВІТАЄМО ВСІХ ДЕЛЕГАТІВ!  
БАЖАЄМО УСПІХУ І ПРИЄМНОГО ПРОВЕДЕННЯ ЧАСУ  
НА НАШОМУ ТЕРЕНІ НЮ ДЖЕРЗІ.**



## 76-ий ВІДДІЛ СУА ім. НАТАЛІЇ КОБРІНСЬКОЇ, ВОРЕН, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ



*Сидять зліва: Стефанія Дацків, Таня Бедрус, Ліда Колодчин, Рома Дигдало, Оріся Меленчук, Мирося Бараник. Стоять: Ніна Качмар, Ксеня Федак, Марія Сорока, Ірена Стецюк, Марія Турянська, Ксеня Кучер, Іванка Ворик, Галина Яловенко. Неприсутні: Іванна Білий, Марія Дуткевич, Катруся Ткачук, Оля Совірка, Ольга Стояловська, Марія Андрусак, Марія Кальба, Ольга Кіналь, Ірена Ляш, Оріся Трешневська.*

Активність відділу є у прямому відношенні до віку і стану здоров'я членства. 76-ий Відділ СУА, заснований у 1963 році, проводив надзвичайно продуктивну та цікаву працю на терені нашої округи. Щороку відділ влаштовував дві або більше імпрез: дитячі вишивані забави, культурно-розвагові, що звичайно відбувалися у час Великого посту, які ми назвали "оселедець", бо буфет завжди включав маринованого оселедця. Крім цього, влаштовувались різні курси: писання

писанок, печива, кераміки, килимарства та вишивання. Проводилися продажі печива та вареників.

У 2008 році округа була господарем ХХVІІІ Конвенції СУА. Дві членки були відповідальними за розвагову програму. У перший день конвенції Мирося Бараник підготувала з групою молодих дівчат "Привіт



*Світличка 76-го Відділу (18 дітей). Стоять: учителька Таня Бедрус, адміністраторка і опікунка Мирося Бараник, учителька Аня Ткачук і діти Світлички.*

Конвенції”, а на другий день – виступ трьох Світличок округи і з допомогою їхніх вчительок показала сценку “Подорож по Україні”, в якій взяли участь понад 40 діточок. Рома Дигдало, відповідальна за програму товариського вечора, написала п’еску-гумореску “Наталка Полтавка в Америці”, яка пройшла з великим успіхом. Після конвенції відділ взяв відпочинок аж до осені, коли разом із 115-им Відділом відбув дитячу вишивану забаву.

Останніх два роки робимо забави з 132-им Відділом. У квітні 2009 року влаштували разом із 129-им Відділом та зі стипендійною референтурою округи розваговий вечір з доходом на Стипендійну акцію СУА. В програму входили: сольоспів Олі Яловенко, уривок з “Лісової пісні” і “Наталка Полтавка в Америці”.

В даний час відділ нараховує 21 членок. З них 6 є неактивними через вік або хворобу. За останні три роки відділ придбав дві нові членки, а одна повернулася. Дві членки вибули. Відійшла у Божу Вічність Наталія Зварич.

До управи відділу входять: Р. Дигдало – голова, Л. Колодчин Т. Бедрус – заступниці голови, О. Меленчук – секретар, М. Бараник – касир. Референтки: виховна М. Бараник, організаційна Л. Колодчин, суспільної опіки С. Дацків.

*Рома Дигдало, голова*

---

## **78-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ВАШІНГТОН, Д.К. ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ**



Відділ заснований в 1963 році, очолює Мотря Слоневська. Тепер у відділі нараховується 47 членок. Наша членка Уляна Глинська є зв’язковою віддалених відділів при Головній Управі СУА, а Марта Богачевська-Хом’як є членом редакційної колеґії журналу “Наше життя”. Світличка відділу при школі українознавства існує безперервно від 1964 року, в цьому році має 18 дітей. Нею опікується довголітня виховна референтка Марта Базарко, а провадять її Туня Гаст Іраут і Діяна Базарко МекКей.





*Світличка 78-го Відділу СУА  
у Вашингтоні.*

*Зліва: Марта Базарко – виховна реф.,  
Діяна Базарко МекКей – садівничка,  
Інна Мостович Дейчаківська – помічниця,  
Туня Гаст Іраут – садівничка.*

---

Під час Маланки 2008 р. відділ, очолюваний тоді Софійкою Царик, спонсорував тихий аукціон. Його провела Марійка Ліщак разом з комітетом молодих союзнок. Дохід був призначений на сиротинець в Донецьку (2000 дол.) та на Український Музей (1000 дол.). Того ж року відділ зложив 1000 дол. на фонд О. Лотоцької, 1000 дол. на

пресовий фонд журналу „Наше життя” та 300 дол. для потерпілих від повені в Україні. Щорічно відділ надає стипендії учням в Україні.

У 2009 р. відділ був співспонсором висвітлення фільму про митрополита Андрея Шептицького. У 2010 р. спонсорував фестиваль квітів при Національній Катедрі Вашингтону, а також концерт хору “Думка”. Під час фестивалю квітів членки відділу продавали печиво та мали показ вишивання та писання писанок. У зв’язку з концертом хору “Думка” відділ влаштував мистецьку виставку відомих українських мистців.

Впродовж року членки зустрічаються на ширших сходах та щорічній зимовій вечірці.

*Христина Шипилява,  
пресова референтка.*

**78-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ  
ВІТАЄ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!**



## 81-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ДЕТРОЙТ, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ



*Сидять (зліва): Люба Федорко, Олена Лісківська (голова), Марійка Базюк.  
Стоять: Маріянна Лісківська, Оля Лісківська, Оля Папіж, Леся Фльорчук, Марійка Голян.  
Неприсутні: Люба Блюй, Анна Кошильовська, Ксеня Петрига.*

Наш відділ є малочисельний, членки переважно похилого віку та малоактивні. Ми висилаємо пачки до двох сиротинців: в Черкаси і Бережани та до будинку інвалідів в Чорткові. Влаштуємо мистецькі виставки і маємо гарні успіхи.

*Олена Лісківська,  
голова*

*Люба Федорко,  
секретар*



## 83-й ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЮ ЙОРК



*Сидять зліва: Лідія Закревська, Анастасія Гірняк, Анна Саф'ян, Галина Романишин – голова Округу Н.Й., Наталія Дума – голова 83-го Відділу, Ірина Куровицька – Почесна голова СУА, Надя Савчук, Почесна голова Округу Н.Й., Богдана Слиж, Ольга Кузишин. Стоять, 1-ий ряд: Ірена Стецьків, Дарія Дроздовська, Оксана Лопатинська, Рома Шуган, Ліда Черник, Уляна Гануцак, Олександра Юзенів, Анна Рак, Ярослава Лучечко, Володимира Біланюк, Марійка Штогрин, Стефанія Косович, Люба Витвицька, Ліда Андрусин, Надя Шмігель, Мотрія Мілянч, Любов Шатанська. 2-ий ряд: Людмила Лозова, Ірина Рудик, Клявдія Грицик, Ірена Д'елесіо, Леся Голюка, Ірина Єдліцька, Ліда Семенюк, Єліза Панчак.*

*Неприсутні: Ірена Бадяк, Марія Боднар, Марія Бродило, Ірена Чабан, Ірина Чума, Дана Чехович, Катруся Червоняк, Марта Данилюк, Люба Декайло, Татіяна Доберчак, Дарія Генза, Оля Гасцька, Євгенія Івашків, Леся Яблонська, Керол Ярема, Дарія Кекіш, Оріся Ломацька, Марія Лицик, Христя Маєвська, Зірка Малаховська, Нелі Меєр, Люба Михалевич, Марія Мочилин, Галина Обершин, Ольга Пастернак, Любов Підгайна, Татіяна Потурнак, Мері Пресі, Оріся Саяк, Марта Салик, Віра Савойка, Марія Солтис, Люся Сусь, Марія Томоруг, Ірена Воробець.*

В 1964 році 16 молодих українок в Нью Йорку заснували 83-й Відділ СУА на чолі з Варкою Бачинською. На даний час відділ має 76 членок, з яких наступні є членами Головної Управи СУА: Ірина Куровицька – Почесна голова СУА, Дарія Дроздовська – кореспонденційна секретарка, Рома Шуган – фінансова референтка, Ірина Рудик – референтка суспільної опіки, Ірена Стецьків – вільна членка, Марія Томоруг – член Контрольної Комісії.

Головами відділу у звітному періоді були Ірена Чабан (2008) і Наталія Дума (2009-2010), заступницею голів відділу була Галина Романишин. Діяльність відділу є різноманітна. Головні завдання є допомагати потребуючим людям в Україні і діаспорі, підтримувати Український Музей в Нью Йорку, опікуватися Світличкою та ін.

Основним джерелом придбання фондів, крім вкладок, є фестиваль і Коляда. В 2008 р. відділ на фестивалі заробив 1,370 дол. Останні два роки відділ не брав участі у фестивалі, але провів льотерію і кожна членка склала по 25 дол. Вже протягом багатьох років членки відділу на Різдвяні свята ходять колядувати. Зароблені нами гроші ідуть на суспільну опіку, стипендійну акцію, потреби відділу. Ці способи зароблення грошей вимагають багато часу і праці, але у відділі є багато працьових членок.

Музейними референтками були Ярослава Лучечко (2008 – 2009) і Мотрія Мілянч (2010). Наступні членки відділу входять до Управи Українського Музею: Ярослава Лучечко, Ірина

Куровицька, Марія Томоруг, Рома Шуган. Протягом 35 років існування Українського Музею відділ зложив 41,136 дол. на потреби Музею. Відділ є членом Музею, як рівнож 54 членки є членами Музею. Відділ постійно підтримує Музей. Активними працівниками-добровольцями є: Оксана Лопатинська, Анна Саф'ян, Богдана Слиж, Анастасія Гірняк, Марія Штогрин, Ярослава Лучечко, Рома Шуган, Галина Оберишин, Ірена Стецьків.

На фестивалі церкви св. Юра в Нью Йорку членки Українського Музею з нашого відділу організували стіл з продажу різних мистецьких виробів та печива. На вебсайті Музею була поміщена подяка.

Членки відділу Я. Лучечко, А. Гірняк, А. Саф'ян, Б. Слиж і М. Штогрин кожної середи з 10:30 до 3:00 працюють добровольцями в Музеї, виготовляючи експонати для продажу в музейній крамничці, а Г. Оберишин виготовляє їх вдома.

Під час відзначення 19 річниці Незалежності України 24 серпня 2010 р. в Музеї членки 83-го Відділу допомогли приготувати перекуску. Я. Лучечко виконувала обов'язки голови імпрезового комітету в Управі Українського Музею.

Різдвяний базар 11-12 грудня 2010 р. в Музеї був організований членками відділу на чолі з Я. Лучечко і А. Саф'ян, і декотрі членки принесли домашнє печиво на продаж.

На відкритті виставки „Запрошуємо на весілля“ були експонати нашої членки Б. Слиж. Перекуска на відкритті цієї виставки була приготована членами Музею нашого відділу.

В червні 2008 р. була оформлена виставка „Українське село“ в українській амбасаді в Нью Йорку.

Референтуру суспільної опіки впродовж звітнього періоду вела Люба Шатанська згідно з обіжниками референтки суспільної опіки Головної Управи. Наш відділ протягом 13 років співпрацює з Союзом Українок міста Луганська, головою якого є Іванна Колесник. Вислали гроші, одяг для дітей і старших людей, медичне устаткування, речі для інвалідів (милиці, візочки). Вислали посилки з предметами особистої гігієни в пансіонати для людей похилого віку. Перед святом св. Миколая вислали гроші на подарунки дітям в Луганський будинок-інтернат. Виділили матеріальну допомогу поетесі Антоніні Листопад. Отримали офіційний лист-подяку від директора сиротинця № 123 Юрія Новохатського (в ньому 115 дітей з малими і затихаючими формами туберкульозу) і від головного лікаря Луганського будинку дитини № 2 К. Донцової (120 діток). Ці дітки позбавлені батьківської опіки, які потребують допомоги. Ми вислали їм на св. Миколая подарунки.

Відділ дав 1,000 на Фонд Олени Лотоцької. На закінчення шкільного року в школі св. Юра відділ дає 100 дол. – нагороду учневі, який має найкращі оцінки з української мови. Було вислано 1,000 дол. потерпілим внаслідок повені на Україні. На заклик референтки суспільної опіки Головної Управи листувалися електронною поштою з американськими військовослужбовцями українського походження Стефаном Косовичем і Андрієм Луцик, онуками членок відділу Стефанії Косович і Марії Луцик. Були дуже раді, що Андрій вернувся додому здоровий і щасливий. Запросили його на сходини.

Започаткували нову акцію суспільної опіки – приділяти особливу увагу членкам, які з важливих причин не відвідують сходини. Люба Шатанська, референтка суспільної опіки, систематично телефонувала до членок, цікавилася здоров'ям, вітала із Різдвяними святами та Колядою. Коляду організувала Люба Шатанська з союзниками: Н. Думою, М. Міляннич, Л. Витвицькою, О. Лопатинською, Р. Шуган. Коляда була дуже успішна і принесла гарний фінансовий прибуток.

Ми дістаємо багато листів-подяк, фотографій, де діти одягнені в речі і з забавками, післаними членками нашого відділу. Головний лікар пише: “Дякуємо Вам за те, що Ви, живучи далеко від Батьківщини, не забуваєте тих маленьких українців, що живуть у найсхіднійшій частині України. Хай Господь посилає Вам здоров'я та натхнення.”

Гордістю 83-го Відділу є Світличка, яку ми провадимо вже 40 років. Опікуються Світличкою незмінні: виховна референтка Дарія Генза, скарбник Анна Рак і вчителька Дарія Дроздовська. Відвідують Світличку діти віком 3 – 5 років. Тут малята отримують перші знання за допомогою ігор, співу, малювання, майстрування. Дітям до співу акомпанує д-р Марта Мачай.

Всі свята діти відзначають разом. Цього року вони дружно і весело відсвяткували День Подяки, Різдво з колядами, день Святого Миколая, роковини Тараса Шевченка, день Матері, “гарбузівку”, Великдень з весняними гагілками. Діти нашої Світлички виступали на українському фестивалі, який влаштовує парафія св. Юра, за що одержали рясні оплески захоплених глядачів. Після концертів батьки дякують вихователькам за їх нелегку працю, за те, що навчають дітей української мови, пісні, танцю та українських традицій. За вмілого господарювання нашої скарбнички Анни Рак Світличка повністю забезпечує себе фінансово.

Стипендійними референтками у звітний період були: Ірина Рудик (2008-2009 рр.) і Ольга Кузьмин (2010 р.). Наш відділ мав 4 стипендіати – одного з Бразилії і трьох з України. На Різдвяні свята 2009 р. відділ вислав гроші на подарунки семи студентам-семинаристам з України в м. Стемфорд. В 2010 році ми мали лиш двох студентів з України.

Кожного року відділ влаштовує кілька цікавих імпрез, які підготовляє імпрезова референтка Надія Савчук при допомозі членок відділу. Впродовж 44 років в місяці жовтні відділ влаштовує Гарбузову вечірку.

В місяці січні вже 10 років святкуємо Щедрий Вечір, святкування якого започаткувала вже покійна голова відділу Варка Бачинська. Щедрий вечір – це наше родинне свято з традиційною вечерею, свяченою водою, колядками і щедрівками.

Сходини відділу відбуваються щомісяця. На них, окрім поалагодження поточних справ, культосвітня референтка Володимира Біланюк приготує короткі доповіді, читає поезії, присвячені відповідним датам. На одні сходини був запрошений д-р Володимир Зарицький з Нью Йоркського університету із доповіддю про події в Україні.

Щороку наші членки беруть активну участь у Панахиді за мільйони померлих в Україні від Голодомору 1932-1933 рр., яка відбувається у найбільшому соборі Нью Йорку катедрі св. Патрика. В ООН відбулася особлива сесія для вшанування Голодомору, в якій брала участь громада Н.Й. і членки нашого відділу.

Господарська референтка Анастасія Гірняк у співпраці з членками готують на сходини смачну перекуску, каву, печиво. А. Гірняк також відповідає за харчування на імпрезах.

Відділ виділив кошти на обмелювання кухні в домівці СУА на 5-му поверсі.

Наші секретарки – Анна Саф’ян, кореспонденційна, і Єліза Панчак, протоколярна, ретельно виконують свої обов’язки. А. Саф’ян виготовляє списки членок відділу, які отримує кожна членка, замовляє Богослуження з різних нагод, висилає запрошення на імпрези. Єліза Панчак пише дуже точні протоколи із наших сходин.

Архівна референтка Марта Данилюк опікується архівом відділу. Вона приготувала альбом діяльності 83-го Відділу СУА від заснування у знімках і дописах. Оформила альбоми з виховної праці: (а) альбом Світлички 83-го Відділу, (б) альбом традиційних ялинок, і (в) альбом лялькового театру.

Скарбники, Мотря Мілянчик (2008-2009) і Лідія Закревська (2010), взірцево виконували свої обов’язки, ретельно вели касові книги, а також активно брали участь у всіх проектах здобування грошей. Відділ своєчасно виконує фінансові зобов’язання щодо Головної Управи СУА.

Організаційна референтка Богдана Слиж упорядкувала документи відділу, телефонувала до членок, які не приходять на сходини, старалася приєднати нових членок до відділу.

Пресова референтка Клавдія Грицик писала дописи про події у відділі до журналу „Наше життя“.

Відділ успішно діє завдяки відданим членкам і проводові. Всі дружно і жертвенно працюємо для добра нашої організації, української громади і для України.

На жаль, крім радісних подій, були і сумні. Відійшла у вічність дорога наша союзанка Дарія Кравець.

*Клавдія Грицик,  
пресова референтка.*

83-й ВІДДІЛ СУА В НЬО ЙОРКУ  
ЩИРО ВІТАЄ  
XXIX КОНВЕНЦІЮ СУА,  
ГОЛОВНУ УПРАВУ, ДЕЛЕГАТОК ТА ЧЛЕНСТВО СУА!  
БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД,  
А НОВООБРАНІЙ УПРАВІ – УСПІХІВ У ПОДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!



*Світличка 83-го Відділу СУА.*

*Ліворуч: Дарія Дроздовська, Дарія Генза, д-р Марта Мачай, святий Миколай з ангелами, Наталія Дума, Анна Рак.*



## 85-ий ВІДДІЛ СУА ім. КАТРУСИ ЗАРИЦЬКОЇ, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*Стоять зліва: Адріянна Лібер, Таня Яценків, Наталка Яхторович (виховна референтка), Ліда Марушка, Люба Казанівська, Ітя Джюк, Катруся Салдан, Гануся Паверс, Христя Палцан, Ангалина Зварич. Сидять зліва: Леся Палцан (фінансова секретарка), Роксана Харкевич, Таля Таран-Лісовська (голова), Туня Стефанюк, Ліда Бинтінг. На підлозі: Діяна Іваник, Реня Стасула.*

85-ий Відділ зібрався на свої Установчі збори 4 листопада 1988 року і вибрав першою головою Христину Кокорудз-Сілецьку. А 16-го вересня 1989 р. в Чикаго на своїх хрестинах визнав Катерину Зарицьку за патронку. Нараховував тоді відділ 14 членок, а в 2010 році наш відділ має 32 членки.

Наступними головами були: Леся Палцан (1990-1992 рр.), Гануся Петрів-Веремінська (1993), Ліда Кіналь-Марушка (1994 р.), Лідія Лушпинська-Оленчук (1995 р.), Ліда Кіналь-Марушка (1996-1998 рр.), Катя Дудич-Гриневич (1999-2001 рр.), Реня Стасула (2002-2007 рр.) та Таля Таран-Лісовська (2008- по сьогоднішній день).

Відділ намагається брати активну участь в житті української громади, підтримувати українських мистців, популяризуючи тим самим українську культуру. Відділ очолює Виховну референтуру в Окружній Управі. Наталка Яхторович провадить Світличку “Садок вишневи”, де навчається 26 дітей й бавляться 4 дні на тиждень. Щорічно влаштовуємо дитячу маскараду. Займалися ми збиранням фондів на стипендії молодим студентам в Україні, продаючи домашнє печиво й успішно досягли нашої мети.

85-ий Відділ СУА щороку організує програму “Різдво довкола світу” (Christmas Around the World) при дуже престижному Чикагському Музеї Науки й Промислу (Museum of Science and Industry), на яку запрошуємо танцювальні ансамблі й дітотий хор до виступу. Також прикрашаємо українську ялинку орнаментами народного стилю ручної роботи.

*Талья Таран-Лісовська,  
голова відділу*



*Перший ряд: Таля Таран-Лісовська (голова), Ліда Бинтінг, Арета Козут, Наталка Яхторович (виховна референтка), Реней Гриневич, Леся Форович. Другий ряд: Данка Пилипчак, Ітя Джюк, Реня Стасула, Туня Стефанюк, Катя Гриневич (заст. голови), Роксана Харкевич.*



**БАЖАЄМО  
ПРИЄМНОГО З'ЇЗДУ  
ТА УСПІХІВ  
В ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!**

**Садок Вишневий  
85-ий Відділ, Чикаго, Іл.**



## 86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, НЮАРК, Н.ДЖ. ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



*Союзанки 86-го Відділу СУА в Ньюарку, Нью Джерсі.*

*В першому ряді, зліва: Люба Гуралечко, Любомира Бойко, Ольга Гнатейко, Наталія Буняк, Наталія Змий, Катерина Воловодюк, Марія Василів, Оксана Бавер. В другому ряді, зліва: Наталія Сигіда, Оксана Стеранка, Наталія Клапичак, Александра Стебельський, Марія Український, Володимира Васічко, Лідія Гайдучок, Ярослава Мулик. У третьому ряді, зліва: Люба Латичак-Леско, Зоряна Гафткович, Марта Боровик, Мирося Граб, Ларісса Пенцак, Дарія Леськів, Надія Гавриляк, Ольга Третьяк.*

*Відсутні: Світлана Андрушків, Ярослава Балабан, Меланія Банах, Ірена Хухра, Лідія Цяпка, Ларісса Долінський, Рома Федасюк, Ірена Гадзера, Ольга Гунчак, Дарія Курилко, Оксана Кузьмак, Уляна Кобзар, Ірена Охримович, Божена Ольшанівський, Ярослава Саламаха, Віра Тершаковець, Таїсса Турянський, Зірка Воронка, Ірена Яворський, Марія Юркевич, Тамара Ганенко, Оксана Бачинський, Софія Цапар.*

Українська жінка – Березина свого родинного вогнища, сповнена любови до свого народу, до своєї Батьківщини. Вона та, яка ревно плекає народні традиції і з любов'ю передає ці скарби наступному поколінню.

Традиція, це важливий компонент самоідентифікації даної нації. Знищення традиції принесе завмирання нації. Історія народу базується на традиціях, яка плекається роками. І хто ж, як не жінка, тримає це тепло у своєму серці, а потім зігріває ним всіх близьких і далеких. Жіночий рух України це не нове явище. Можна сказати, що жіночі рухи відновилися і проявили себе вже з другої половини XIX – початку XX століття. Союз Українок влився у боротьбу оборони свого народу та об'єднував українок, як з рідних земель так і поза нею. Перший Конгрес, який відбувся 1934 року в Станіславові з ініціативи Союзу Українок, дав поштовх єднання українського жіноцтва. Спільна любов до рідної землі, до своєї культури, до історії, до своїх традицій, тримала наш розпоршений нарід.

То ж ніщо так не об'єднує нашу Союзову родину, як щира дружба і повна співпраця відділу. Хоч далеко від рідної землі, ми ревні до своїх звичаїв і традицій. В такій атмосфері наш 86-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги в Ньюарку, Нью Джерсі, існує від 1964 року. В той час ми були, так звані "молодечим відділом". Та час не стояв на місці. На протязі довгих років ми працювали з нашими посестрами, які відходили у Боже царство (цього року ми попрощалися з Ією Василенко та Емілією Питван), вітали нових членок – Надію Гавриляк, Тамару Ганенко, Софію Цапар, Оксану Бачинську, Оксану Бавер, Уляну Кобзар), які включалися у працю нашого відділу і так доповнюють життєздатність нашої Союзової групи.

У даний час, наш відділ нараховує 47 членок. Хоч не всі є активними у відділі, все ж їхня приналежність збагачує нас силою духу і взаємної пошани до такого визначного жіночого угруповання, як СУА. Всіх нас об'єднує невмируча любов до України, задля якої ми працюємо у різних відтинках нашої спроможності. Будь це допомога сиротам, незаможним студентам, німецьким людям, допомога потерпілим від повені, Чорнобильське лихо, яке принесло скільки болю нашому народові (свого часу, ми вислали 5 пакунків до школи, села Косачівка, яке лежить 40 миль від Чорнобиля, для розподілу одягу для бідних та шкільне приладдя для школи) – все це не залишає нас байдужими і наше українське жіноче серце завжди готове включитися в допомогу. Ми не є байдужі і до наших членок, які проживають тут на американській землі. Чи то дзвінок, чи карточка привіту, летить до тих, які з якоїсь причини не можуть бути з нами.

Наш відділ не залягає в довгах, справно оплачуємо наші вклади до Округи Нью Джерзі та до головної Управи, всі членки є передплатниками журналу “Наше Життя”. Стараємося допомогати таким установам, як музей СУА в Нью Йорку, підтримуємо Суспільну Опіку, допомагаємо датками на видавничий фонд журналу “Наше Життя”.

Наш відділ може гордитися своїми членками. Здібні, працюючі, жертвенні, віддані своїй організації. Сім наших членок належить до Округи СУА, Нью Джерзі, декілька належали та і ще належать до Головної Управи СУА. Гордимось нашою посестрою Зоряною Гафткович, яка успішно веде нашу “Веб Сторінку СУА”, вдячні Олі Гнатейко за її левину працю, вкладену у будову нашого Музею в Нью Йорку, Олі Тритяк, яка ось вже роками займається веденням архіву, та і багатьом іншим, які ніколи не відмовлялися від накладених на них обов'язків, які лягли на їхні плечі багато років тому. На цьому місці хочеться відзначити нашу протоколярну секретарку Любомиру Бойко, яка займає цю позицію вже 8 років, а перед тим була 6 років пресовою референткою відділу.

Та наша діяльність не тільки в допомозі ближньому. Ми влаштовуємо щорічні Різдвяні Базари, продажі печива, літературні вечори, розвагові зустрічі, висвітлення фільмів, прогульки до музею. Наші сходини, які по змозі, відбуваються щомісяця, часто доповнюються цікавими розповідями, про минуле і теперішнє України, читанням віршів чи прози, писані нашими союзницями.

На протязі минулих років ми влаштували імпрези, які залишили у багатьох не забутнє враження:

- ~ “Вечір у пам'ять Івана Франка”, показ фільму “The Soviet Story” – з короткою доповіддю на тему: “Голодомор – український геноцид”, “Полуденок і показ моди” (дохід з цієї імпрези у сумі \$1000.00 передано на розбудову Музею СУА в Нью Йорку), Літературний вечір у пам'ять буковинської поетеси – Анни Душак (подарували \$200.00 на пам'ятник поетеси);
- ~ 29-го листопада 2008 р. відділ влаштував презентацію книжок своїх членок – Наталії Буняк “Коли сходило сонце”, Любомири Бойко “Моя пекуча носталгія” (\$100.00 з продажу книжок Н. Буняк та зібрані додаткові \$120.00 на сходинах від членок, покрили 2 пакунки, які ми вислали для потребуючої мами, пані Лесі Гіптенко з Києва, вона має п'ятеро діточок, одна з них лежача каліка);
- ~ 3-го жовтня 2010 р. відвідали Український Музей в Нью Йорку, де відбувалася виставка “Україна-Швеція на перехрестях історії”, зайшли на полуденок в Народньому Домі. Відділ подарував для музею \$500.00;
- ~ наш традиційний Різдвяний Базар з продажем різдвяних страв та печива, успішно відбувся 5-го грудня 2010 р.

Перед нами 2011 рік! Хочемо розпочати нашу допомогу стареньким людям у призначеній нам окрузі міста Рівного. Плянів багато. Будемо уводити їх у наше союзове життя. То ж – помагай нам, Боже!

*Наталія Буняк, голова*

**86-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕГИ ТЕЛІГИ в НЮАРКУ, НЮ ДЖЕРЗІ,  
ЩИРО ВІТАЄ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!  
БАЖАЄМО УСПІХУ У ПЕРЕВЕДЕННІ НАРАД, НАСНАГИ НА ДАЛЬШУ ПРАЦЮ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА НЕЗАБУТНЬОЇ БАТЬКІВЩИНИ – УКРАЇНИ.**

## 88-ий ВІДДІЛ СУА ім. КНЯГИНИ ОЛЬГИ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*1-ий ряд зліва: Марійка Циган, Реня Цегельська-Цюк, Уляна Процюк, Ніля Павлюк. 2-ий ряд зліва: Христина Прокопович, Стефа Керницька. 3-ій ряд зліва: Оля Басараб-Колодій, Люба Калита, Віра Наконечна, Ксеня Коржєньовська, Оля Якубовська. 4-ий ряд зліва: Оксана Бабич, Христия Швед, Роксоляна Луців, Тетяна Артимішин-Данилів, Оля Зборовська. З лівого боку вгорі: Оля Гвинн; з правого боку вгорі: Ірена Грамяк. Неприсутні: Ольга Білинська, Зеня Брозина, Володимира Дух, Лідія Дихдала Оленка Карпинич, Рома Кузєла, Галина Келлер, Соня Конрад, Петруся Савчак, Данна Сілецька, Оксана Смолинець, Лариса Стеблій, Леся Стецина, Марія Жмуркевич, Тереса Жмуркевич.*

88-ий Відділ СУА був заснований 31-го травня 1988 р., коли 20 молодих і завзятих жінок звернулися до Філядельфійської Округи з проханням створити новий молодечий відділ СУА.

За час існування ми проводили дитячі конкурси писання писанок, влаштовували покази сучасної жіночої моди та історичного українського одягу і не одну мистецьку виставку. В грудні 2006 року ми влаштували виставку “Мистецька творчість трьох поколінь Саєнків.”

Мистецька виставка пройшла з великим успіхом, і союзнянки охоче і завзято взялися до праці, щоб кожного року влаштовувати цікаві й інформативні виставки, пов’язані з українською культурою і спадщиною. Так, в березні 2009 р. спільно зі Студійним Осередком Української Культури при Менор Коледжі, ми zorganizували трьохденну виставку “Українська вишивка – метаморфоза краси й призначення.” Під час виставки відбулися дводенні семінари (укр. і англ. мовами) про розвиток вишивки в українській народній культурі.

У 2010 р. вибрали нову тему „Писанки продовж віків”, під час якої відбувся семінар про історію і символіку писанки (укр. і англ. мовами), показ писання писанок, продаж писанок та дитячий куток з хрестиківками, знайди-словами і писанками до розмальовування.

У листопаді 2010 р. ми були запрошені Студійним Осередком Української Культури при Менор Коледжі, щоб разом з ними прибрати одну кімнату в Pearl Buck House під час їхнього “Festival of Trees”. Дана кімната була прибрана вишивкою, солом’яними ангеликами, а ялинка вбрана павучками та баньками, які були прикрашені кораликами, ніби гердани. Виставка тривала від листопада 2010 р. до грудня 2010 р. Тут ми мали змогу показати нашу багату українську вишивку та українське мистецтво серед американського оточення. Наша кімната виграла перше місце. Стаття про цю виставку була поміщена в лютому (2011) числі журналу «Наше життя».

Тема цьогорічної трьохденної виставки, котра вібудеться 1 – 3 квітня, є “Гердани”, де знову заплановано двомовні семінари і “workshops”. Хоч ця виставка ще не відбулася, коли ми писали цей звіт про нашу діяльність до конвенційної книжки, повірте чи ні, а ми вже думаємо про тему виставки на 2012 рік.

Наш відділ співпрацює із Студійним Осередком Української Культури при Менор коледжі, бо не одна з нас вчилася тут, а декотрі з нас і працюють при коледжі.

Членки 88-го Відділу СУА є активні у діяльності округи та Головної Управи, як і рівнож беруть активну участь в інших українських громадських організаціях та поширюють українську культуру та спадщину не лише в українському оточенні, але і в американському.

Наш відділ поповнився 7-ма новими членками (від останньої конвенції) і на нинішній час маємо 33 членки.

Упродовж нашого існування праця відділу пройшла під пильним і дбайливим доглядом наших голів:

1988-1993 рр., 1994-1998 рр., 2001-2003 рр., 2009-2010 рр. – Роксоляна Луців;

1993-1994 рр. – Катя Портер;

1998-2000 рр. – бл.п. Марта Бобак;

2000-2001 рр. – Дарка Кульчицька;

2003-2006 рр. – Марійка Циган і Ніля Павлюк;

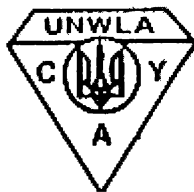
2006-2009 рр. – Христя Швед;

від 2010 р. – Уляна Процюк.

Далі будемо працювати на користь нашої організації і українсько-американської спільноти.

*Уляна Процюк, голова.*

88-ий Відділ ім. кн. Ольги  
Округа Філядельфія



ЩИРО ВІТАЮТЬ  
ГОЛОВНУ УПРАВУ, ДЕЛЕГАТИВ ТА ГОСТЕЙ

***XXIX-ої КОНВЕНЦІЇ СУА***

БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД

і

нехай Господь Бог благословить  
Вас і Вашу працю на многі літа!

## 90-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ СТЕПАНІВ, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Сидять зліва: Євгенія Гардецька, Іванна Тимчук, Анна Гаврилюк (голова), Дарія Шуст, Міка Кондрат, Калина Козак. Стоять: Віра Кліш, Надя Лучанко, Марта Пеленська, Леся Стасюк, Оксана Крилюк, Марія Тимчук, Христина Турченко, Іванна Сергієва, Орися Новосівська, Анна Ярема, Віра Савчин, Наталія Даниленко, Ольга Гайдук, Оксана Ткачук.*

Протягом останніх трьох років Управа 90-го Відділу працювала з дуже малими змінами у проводі. Відділ був заснований у 1965 році і в жовтні 2010 відсвяткував своє 45-ліття. Начисляє 41 членку.

Сходини членок відділу відбуваються регулярно в другу суботу кожного місяця в домівці СУА при Українському Освітньо-Культурному Центрі. Присутність членок на сходинах 50%. Програми відділу різноманітні: доповіді, імпрези, прогулянки, ярмарки та участь у громадських імпрезах.

У березні 2010 року відділ успішно провів Свято Героїні, присвячене сл. п. Ірині Сенік. Користаючи з її вишитих різдвяних мотивів і 45-ліття 90-го Відділу, видано друком 1000 різдвяних карточок з темами: “Колядники” і “Вертеп”. Також влаштовано виставку з її вишивок та портретів визначних жінок України.

Відділ оплачує дві стипендії. Як заробіток відділу, ми розпродали 24 примірники 1-го тому “Енциклопедії Української Діаспори”. Також виготовлено 24 декоративні подушки з тканим гуцульським узором (заслуга М. Пеленської) до розпродажі. Вже другий рік влаштовуємо весною “Мистецький ярмарок”, на якому бажаючі можуть набути гарні мистецькі вироби, вишивки і картини українських мистців, подарованих членками відділу.

У 2008 році влаштовано імпрезу “Вишивала моя мама” (за задумом Х. Турченко). Виготовлено диск із усіх експонатів і багато розпродано (М. Пеленська). На наш заклик принести на виставку зразки родинних вишивок філядельфійська громада охоче відгукнулася, і ми мали змогу і приємність показати на нашій дводенній виставці праці різних вишивальниць.

Під час святкування 85-ліття СУА, що відбулося в українському Музею в Нью Йорку 9 жовтня 2010 р. була презентація книжки “A Candle in Remembrance”, переклад на англійську мову “Свіча Пам’яті” проф. Валентини Борисенко, видання якої уфундувала наша членка Марта Пеленська.

Члени відділу працюють також у Головній Управі СУА (Оксана Фаріон) і в СФУЖО (Наталія Даниленко), Окружній Управі Філядельфії (Марта Пеленська, Оксана Ворох і Надія Лучанко), Пласті (Анна Гаврилюк), школі Українознавства “НУРШ” (Оксана Крилюк).



*Основниці 90-го Відділу на святкуванні 45-ліття.  
Зліва: Дарія Шуст, Надія Лучанко, Наталія Даниленко, Калина Козак, Христина Чорніта.*

Українській Федерації (Христина Ринасевич). Референтки суспільної опіки Надія Заліпська і Євгенія Гардецька висилають пакки до Бразилії й України та тримають контакт із хворими членами відділу.

Загально членки активно піддержують працю відділу і радо залишаються в Управі на наступні каденції. Наш відділ (можливо одинокий) може похвалитися родинним членством, а саме: мама Оксана Ткачук і її дві доні Оксана Крилюк та Марія Тимчук є активними членками відділу.

*Анна Д. Гаврилюк, голова*

**90-ий ВІДДІЛ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ ВІТАЄ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄ НОВІЙ УПРАВІ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ  
У ВЕДЕННІ ПРАЦІ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ!**



**91-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ КИСЛІВСЬКОЇ, БЕТЛЕГЕМ, ПА  
ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ**



*Сидять, зліва: Надя Цегельська, Оля Цегельська, Даня Михайлів, Марія Корчева, Мирося Йост.  
Стоять: Олександра Гарнаго, Анна Літкевич, Надя Цегельська Кидд, Марія Ветервилл, Дарія Бердей,  
Розалія Полянська, Калина Процик, Оксана Кіпа, Олеся Цап, Оксана Козяк.*

**91-ий ВІДДІД СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ім. ОЛЕНИ КИСЛІВСЬКОЇ  
В БЕТЛЕГЕМ, ПА, ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ  
ВІТАЄ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЄ УСПІХІВ У НАРАДАХ ТА У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.**



## 92-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ БАСАРАБ, МЕНВІЛ, Н.ДЖ. ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



*Сидять (ліворуч): Марія Стрижаск, Дарія Самотулка, Татіяна Рішко – голова, Іванна Мжиглоцька.  
Стоять (ліворуч): Олена Рохман, Стефанія Ландвійт, Світлана Карпій, Леся Моравська,  
Лена Ясіновська. Неприсутні: Марія Вовк, Марія Головінська-Чен, Анна Захарко.*

92-ий Відділ СУА був заснований у 1967 році. В даний час відділ нараховує 11 членок і головою є Татіяна Рішко. Відділ виконує всі фінансові зобов'язання до Округу Нью Джерзі і до Головної Управи СУА. Цю ділянку точно веде скарбник Іванна Мжиглоцька.

Під час сходин відділу союзнянки мають нагоду послухати доповіді на різні теми, які сумлінно приготує Дарія Самотулка, культурно-освітня референтка. Перед Великоднем в 2009 році вона також провела курс писання писанок для членок СУА і громади. Про це був допис Т. Рішко в журналі “Наше Життя” (2009 р., ч. 9, с. 30).

За останні три роки відділ зробив багато корисних справ. Вислано коляду для дітей сиріт у Львові; пачки з одягом, взуттям і харчами до Коломиї, Івано-Франківська і Львова сім'ям, які перебувають у важких матеріальних обставинах. Відділ спонсорував стипендіятку з Ужгороду, Україна. Піддержуємо датками Пресовий фонд журналу “Наше Життя”.

Членки відділу беруть активну участь в праці Округу Нью Джерзі, зокрема, щороку приготують печиво на День Союзнянки. Татіяна Рішко є організаційною референткою Округної Управи.

Союзнянки гордяться Українським Музеєм в Нью Йорку. 92-ий Відділ СУА є його добродієм і меценатом, а шестеро членок є членами Музею. Відвідуючи наш Музей, збагачуємось знаннями його прекрасних виставок. Особливе враження справила на нас виставка “Україна – Швеція на перехресті XVII-XVIII століть”.

Більшість членок відділу старшого віку, але працюємо дружно для добра організації і всього українського народу.

*Дарія Самотулка*

**ВІТАЄМО ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА!  
БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!**



**UNWLA BRANCH 95, KATHERINE ZARYCKY SOROKA PATRONESS  
KERHONKSON – POUGHKEEPSIE, N.Y.  
CENTRAL NEW YORK REGION**



*Front row: Stephanie Hawryluk, Maria Cade, Eva Panchyshyn, Lesia Kuch.  
Back row: Marianna Crans, Catherine Gorham, Olha Drozdowycz, Zinia Stecyk.  
Members not in photograph: Lillie DeLauro, Ksenia Deresz, Maxine Hayden, Thecla Kurylo, Tania Kuzmyn, Irene Lesiw, Harriet Losieaux, Natalie Masnyj, Elaine Oprysko, Maria Ougrin, Oksana Protenic, Bohdanna Puzyk, Natalie Ruggiero, Ulana Salawycz, Irena Slywkanycz, Vera Staruch, Halina Szczawinsky, Marianna Zajac, Renata Zajac.*

UNWLA Branch 95 comprises a group of 28 women (as of January 15, 2011), all of whom possess unique and varied talents. These women hail from the N.Y. Hudson Valley Region and stay active in both the Ukrainian and American communities. The local Ukrainian community is centered around the Holy Trinity Ukrainian Catholic Church and UNA's Soyuzivka Ukrainian Heritage Foundation in Kerhonkson, N.Y. Every member feels deep loyalty to each other member as well as to the UNWLA. It is because of this loyalty that the branch is able to accomplish its many goals.

First, we are proud that UNWLA President Marianna Zajac is one of our own—she was a founding member of the branch as well as its first president. When her busy schedule permits, she still attends branch meetings. She has given us a tremendous example of service to the UNWLA.

Another Branch 95 member, Maria Cade, was recently elected as President of the Central New York Regional Council.

Branch 95 attended the a Regional Council meeting held in Cohoes, N.Y., in early 2010 for elections; later (in May 2010) we hosted a Regional Council planning meeting to discuss strategies for providing support to our assigned “*pensionat*” home in Ivano-Frankivsk, Ukraine. Ultimately, Branch 95 spent approximately \$1,000 on our June 2010 shipment of supplies to our assigned nursing home in Ukraine. Included in the supplies we shipped were homemade blankets, various personal care items, and medical supplies. A Regional Council representative visited the nursing home, and our branch communicates with the home via telephone and email. We have chosen to make donations to the nursing home on an annual basis, as long as resources permit.

Branch 95 traditionally participates in the Holy Trinity Ukrainian Catholic Church's Christmas and Easter Bazaars. Our members put their talents to good use, creating handmade items for sale. In 2010, we made and handed out Mother's Day corsages, pinning each woman with flowers as she entered church on Sunday.

In 2008, we helped raise funds in the local church community for a flood-ravaged Ukraine. In November 2008, we commemorated the 75th anniversary of the Ukrainian Famine-Genocide with a *panakhyda* (requiem service) following Sunday mass and hosted a joint program with Branch 89.

Speakers included Marianna Zajac, Ms. Bakum of Branch 89, and children from the local Ukrainian Language School.

Over the years, our branch has forged close ties with the Dutchess County Arts Council, and we have participated annually in the Hudson River Arts Festival. In 2009, the festival coincided with the opening of the Walkway over the Hudson, a footbridge connecting Highland and Poughkeepsie N.Y. The theme of the festival was paper, and we demonstrated Ukrainian embroidery and *oberehy* (talisman), setting up interactive stations for children to color embroidery patterns or create their own *oberehy*. In 2010, we demonstrated *gerdan* making (beaded necklaces) and embroidery, providing interactive activities for children as well for the festival's "miniature" theme. The Dutchess County Arts Council, along with Stewarts Shops, sponsored a Ukrainian Children's Day event, which Branch 95 organized at the Ellenville library, providing displays of music, arts, culture, food, language, and Ukrainian traditions. Our connection with the Dutchess County Arts Council allows us to reach a wider American audience, raising awareness about our Ukrainian heritage, and we are grateful to the Dutchess County Arts Council for its continued support and encouragement.

Every year, Branch 95 members participate in the Soyuzivka Ukrainian Heritage Festival as volunteers. For the past three years, we have manned a station on the vendor court, selling refreshments to festival attendees. In 2009, we had the privilege of meeting Ruslana, who was performing at the festival. By volunteering, we promote our branch as well as the UNWLA. During the year, we gained a new branch member who worked with us as a volunteer. We thank Soyuzivka for its continued support of our branch.

*The Officers and Members of*

BRANCH 95

WOULD LIKE TO WISH THE UNWLA A MOST SUCCESSFUL CONVENTION!

TO THE NEWLY ELECTED OFFICIALS: MAY GOD BE WITH YOU AS YOU CONTINUE  
ALL THE OUTSTANDING GOOD WORKS OF OUR WONDERFUL ORGANIZATION.

MNOHAYA LITA TO ALL!



## 96-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ДЕТРОЙТ, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ



*Сидять (зліва): Ірина Шумило (господарська реф.), Надя Пернел (скарбник), Ліда Яхницька (голова Округної Управи), Христина Юзич (секретар), Ірена Петріна (співголова Відділу), Христина Липецька (співголова Відділу), Світлана Кордуба (стипендійна реф.), Лідія Казевич. Стоять: Люба Шаєнко, Віра Андрушків (культосвітня реф.), Квітка Іваницька, Дарія Завадівська, Маріяна Флис, Лідія Таращук (реф. суспільної опіки), Оксана Гудз, Марта Квітковська, Лада Прокоп (культосвітня реф.), Мирося Стефанюк.*

*Неприсутні: Зірка Кларк-Зубар, Данка Федорак, Христина Гнатчук, д-р Лінда Григорчук, Катруся Кізіма (виховна реф.), Христя Козак, Тамара Куропась, Анна Мацілінська, Ірина Марітчак, Юліяна Мазяк, Вікторія Грушкевич-Молл, Тамара Петрашук, Розмарі Соболев, Віра Захаріяєвич, Маруся Зарицька-Червіовська (архівар).*

Після Конвенції в Детройті ми приготувалися відзначити 40-ліття 96-го Відділу. Комітет святкувань очолили Катруся Кізіма і Надя Пернел. За програму відповідали Віра Андрушків, Мирося Стефанюк і Марія Зарицька-Червіовська. Святкування 40-ліття відбулося 20-го лютого 2009 році при вечері та веселій програмі. Усі членки були присутні, як також родини і багато колишніх членок. Заля наповнилася представницями інших відділів Детройтської Округи та посестер-союзнок. Лідія Колодчин, яка зорганізувала Відділ у 1968 році, пригадала нам перші кроки відділу. Програмовий комітет приготував приспіву про відділ і висвітлив прозорки з юних літ. Христина Липецька відспівала пісню “Спомини” (переклад М. Стефанюк). В намір членок Відділу було відправлено Богослуження 3 березня 2009 року, а опісля була панахида за покійних членок.

Наше друге святкування відбулося у вересні 2009 р. – хрестини 132-го Відділу СУА під патронатом Heidi M. Stefanushyn-Piper. Цей відділ повстав з ініціативи Марії Зарицької і Анни Мацілінської. Відділ складається з доньок і синових наших членок, і ми радісно їх вітали зі вступом у ряди зорганізованого жіноцтва. Програмою займалися Анна Мацілінська, Віра Андрушків, Христина Липецька та Ірена Петріна. Анна Мацілінська, заступниця голови СУА привітала нових союзнок від імені Головної Управи, а від Округи – голова Округної Управи Детройту Лідія Казевич. Програмою вела Віра Андрушків. Домівка Округи СУА була переповнена союзнянками. По офіційній частині була гостина.

Поза тим у нас іде звичайна праця у Відділі. Відбуваємо звичайні місячні сходи і працюємо в Окрузі. На кожних других сходах слухаємо цікаві повідомлення, приготувані або членкою Відділу, або гостем/гостею. Різні теми віддзеркалюють зацікавлення, напр: нуклеарні



*Членки 96-го Відділу СУА під час святкувань 40-ліття Відділу, лютий, 2008 р.*

*Сидять (зліва): Дарія Завадівська, Зірка Кларк-Зубар, Марія Бойчук, Анна Мацілінська, Віра Андрушків, Оксана Гудз, Маруся Зарицька (голова протягом 10-ти років), Тамара Куропась, Лідія Казевич, Катя Кізума, Ліда Яхницька, Юліяна Мазяк. Стоять: Христина Гнатчук, Христия Козак, Тамара Петрашук, Вікторія Молл-Грушкевич, Марта Квітковська, Лада Прокоп, Ірина Шумило, Донна Федорак, Христина Липецька, Віра Захаріясевич, Христина Юзич, Ірина Кіналь, Надя Пернел, Ірена Петріна, Оксана Заревич, Мирося Стефанюк.*

засоби електрики (Денис Петріна), вимоги праці як Nurse Anesthesiologist (Таня Кізума-Чубата), або як підготовка до місцевого Cancer Walk викликає дружні відносини в колективі та позитивно впливає на хворих (Тамара Петрашук).

Велике вражіння на нас зробила розповідь і показ прозірок Лідії Таращук про її подорож до Святої Землі. Останньо, ми висвітлювали фільм *The English Surgeon* і короткий фільм про Чорнобиль Ірини Забитко. Це був дуже вдалий товариський вечір, і ми постановили уряджувати більше таких вечорів. Кожного року намагаємося відбути одну прогульку. В 2010 році Надя Пурнелл зорганізувала поїздку до театру під відкритим небом. Це цікаво закінчилося – погода заповідалася на торнадо і публіка мусіла скоро опустити амфітеатр.

Щодо суспільної ділянки праці, ми кожного року оплачуємо хоч одну стипендію в Україні. В 2010 році ми додали ще стипендістку у Бразилії та учня в місцевій парафіяльній школі Непорочного Зачаття. Під керівництвом Лідії Таращук допомагаємо в Українському Селі (дім для старших) при їх святочних обідах.

На жаль, по довгих роках 96-ий Відділ припинив працю англомовної Світлички, яка відбувалася два рази у тиждень. Тут треба згадати віддану працю Катрусі Кізими, яка протягом семи років була адміністратором Світлички.

Членки Відділу активні в Детройтській Окрузі. Лідія Яхницька є головою Окружної Управи, а дев'ять інших членок входять в окружну Управу. У 2010 році Світляна Кордуба була співголовою комітету підготовки вечора розваги. У вересні відбувся День Союзянки, і комітет цього заходу очолювала Лідія Таращук. У квітні, коли 2010 року Округа гостила "Open World" – педагогів з України під патронатом Library of Congress, членки підготовчого комітету вклали багато праці до приготування і переведення програми під керівництвом В. Андрушків. Комітет святкувань 75-ліття Округи Детройту, яке відбудеться у березні 2011 року, очолюють три членки нашого Відділу: Дарія Завадівська, Лідія Казевич і Ірена Петріна. Анна Мацілінська, наша членка, є друга заступниця голови СУА для справ організаційних.

**УПРАВА і ЧЛЕНКИ 96-го ВІДДІЛУ  
ВІТАЮТЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЮТЬ УСІМ БАГАТО УСПІХІВ ТА НАСНАГИ НА ДАЛЬШУ ПРАЦЮ!**

**97-ий ВІДДІЛ СУА ім. МАРУСІ БЕК, БАФФАЛО, Н.Й.  
ОКРУГА ПІВНІЧНИЙ НЮ ЙОРК**



*Сидять (ліворуч): Люба Процик (голова), д-р Олеся Правак, Христя Коновка, Надя Бертенсток,  
Ліда Костинюк (гість), Марійка Пашковська, Ганя Ткалич.  
Стоять: Ксеня Депутат, Ірина Бурда, Елла Сторм, Наталка ЛеВан, Раїса Шкільна, Стефа Ґаєр,  
Ірина Коновка, Марта Стасюк, Леся Самотовка.*

**ЧЛЕНКИ 97-го ВІДДІЛУ  
ЩИРО ВІТАЮТЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЮ СУА  
І БАЖАЮТЬ УСПІХІВ У ПРАЦІ ДЛЯ БЛАГА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ!**



**UNWLA BRANCH 98, HOLMDEL/MIDDLETOWN, N.J.**  
**UNDER THE PATRONAGE OF SAINT OLGA**  
**NEW JERSEY REGIONAL COUNCIL**



*Seated: E. Barna,  
V. Mischenko,  
A. Krawczuk.  
Standing: M. Polanskyj,  
I. Krawczuk, O. Jacus,  
M. Ilczenko,  
A. Poruchynsky,  
L. Zubyk, N. Jaworiw,  
L. Bilowchtchuk.  
Missing: R. Oberleitner,  
H. Jakubowicz,  
M. Putykewycz,  
C. Oertling,  
Y. Kochman.*

Branch 98 continues to support the goals and objectives of the UNWLA, Inc. Our members have demonstrated this commitment in a number of ways. The February 2008 issue of *Our Life* magazine was devoted to honoring the 40<sup>th</sup> anniversary of the UNWLA Scholarship/ Children-Student Sponsorship Program (1967-2007); its cover featured photos of three of our members, Anna Krawczuk, Luba Bilowchtchuk, and Maria Polanskyj. Each member has served as National Chair of the UNWLA Scholarship Standing Committee for a cumulative total of thirty years. Two other members, M. Orysia Jacus, as Treasurer for twenty years, and Victoria Mischenko, as Office Administrator, have lent their volunteer services to this worthwhile program as well. We are proud of their selfless efforts and hard work that were publicly acknowledged and most importantly that continue to benefit so many needy students in the Ukrainian Diaspora. In further support, our Branch continues to sponsor students, as do many of our members and friends. Branch 98 donated \$1000.00 to this program in 2008 and raised \$27,220.00 for a total of 130 stipends over the three-year period covered by this report.

Although we continue to be a small branch, our membership grew to include four new members: Luba Zubyk, Yaroslawa Kochman, Maria Ilczenko, and Nadia Jaworiw. We are grateful for their participation in all of our endeavors.

Members continued fundraising that year to provide assistance for the flood victims in Western Ukraine. Our small branch was able to collect \$3575.00 solely through a mail campaign and the generosity of many supporters. We conducted other fundraising efforts during the year to support the Branch's work by selling tickets for a retail store event, having a picnic, Christmas party, and gift-wrapping at a local Barnes & Noble bookstore. Branch 98 was well represented at the XXVIII Convention in Detroit, Michigan in May 2008. President Victoria Mischenko, Treasurer, M. Orysia Jacus and Luba Bilowchtchuk were delegates, while Anna Krawczuk and Maria Polanskyj attended as members of the National Board. These events were recounted in an article penned by the Branch Secretary in the April 2008 issue of *Our Life*.

The year 2009 began with the annual meeting and election of officers. Continuing on for another two-year term were the President, Victoria Mischenko, Treasurer, M. Orysia Jacus, Secretary, Irene Krawczuk, and Scholarship Chair, Luba Bilowchtchuk. The newly elected Vice-President was Elizabeth Barna, and the new

Chair of the Social Welfare Committee was Maria Polanskyj. As part of our social welfare efforts, the Branch sent a package of clothing and school supplies to the Colegio Santa Olga in Brazil; members visited Ukrainian elderly in nursing homes; and sent Christmas cards and packages to three Ukrainian-American soldiers in Iraq and Afghanistan.

The Branch was proud to celebrate its 21<sup>st</sup> anniversary by having a festive luncheon on June 7, 2009 at the Sisterhood Hall, St. Andrew's Memorial Church, South Bound Brook, NJ. The program included a brief history, entertainment, a raffle, Chinese auction, and savory lunch. Details of the event were published in articles in *America* on June 27<sup>th</sup>, in *The Ukrainian Weekly* on July 26<sup>th</sup> as well as in the September 2009 issue of *Our Life*. The balance of the year involved more fundraising: a garage sale, gift-wrapping at a local Barnes & Noble bookstore, and our annual Christmas party.

The highlight of our branch's activities in 2010 was cosponsoring along with the Monmouth County Library Headquarters in Manalapan, NJ an evening with author and filmmaker, Irene Zabytko. We invited Ms. Zabytko to present an update of her latest project, the film documentary, *Life in the Dead Zone*. The film focuses on the lives of a few elderly women who, despite official prohibition, choose to return to their homes in the village of Opachichi in the highly irradiated and contaminated exclusion (dead) zone near Chornobyl, site of the world's worst nuclear accident (1986). It was through a generous grant of \$25,000 from the UNWLA Mary V. Beck Chornobly fund that she and co-director Peter Mychalcewycz were able to hire a professional crew and purchase some hi-tech equipment. They plan to make a final visit to Ukraine in the Spring of 2011 to complete work on the project. 2011 will commemorate the 25<sup>th</sup> anniversary of the disaster. An article with details of the event was published in the November 14<sup>th</sup> issue of *The Ukrainian Weekly* and in the December issue of *Our Life*.

A number of our meetings during the year focused on planning for the upcoming UNWLA Convention in 2011 that will be held in our home State of NJ over the Memorial Day Weekend. Our branch will be responsible for the Exhibits Committee.

In September the Branch sent a letter to the Chair of the Bylaws Committee, Oksana Xenos recommending a name change for UNWLA. It was the consensus that the English version name is not the best translation of *Soyuz Ukrainok Ameryky*. Our recommendation was to change the name of the organization to the Union of Ukrainian Women in America (UUWA). The Branch received confirmation of the receipt of the letter.

Also during the year, we acknowledged the creation of a new UNWLA Branch (131) in New Jersey and welcomed them with a \$100 gift. Other activities included sending another package to Brazil, contributing to a package for an orphanage in Ukraine, sending Easter and Christmas cards to the elderly and military, fundraising by gift-wrapping at a local Barnes & Noble bookstore, and hosting our traditional year-end Christmas party.

We are grateful to our membership and friends who continue to collaborate in support of the goals of the UNWLA.

MEMBERS OF UNWLA BRANCH 98 EXTEND BEST WISHES  
FOR A SUCCESSFUL XXIX UNWLA CONVENTION  
FRUITFUL DELIBERATIONS and ELECTION OF OFFICERS.  
MAY GOD BLESS!

*Irene Krawczuk, Secretary*

## 99-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, ВОТЕРВЛІТ, Н.Й. ОКРУГА ЦЕНТРАЛЬНИЙ НЮ ЙОРК



*Сидять (зліва): Любомира Мокій, Теодозія Шевчик, Віра Кушнір – голова, Ева Демчар, Оля Берч, Феня Кошикар. Стоять: Орися Калка, Леся Мищук, Ірина Скалій, Люба Кушнір, Марійка Філь, Юлія Шипулява, Марія Рупінг, Дарія Мокій, Аліса Сердюк.*

*Неприсутні: Марійка Бойчук, Діяна Байрон, Іванка Цьолко, Марія Комар, Катерина Ксеніч, Марія Кулик, Доля Кушнір, Ірина Мирон, Діяна Пасинела, Марія Аліс-Квіллінон, Анна Романишин, Надя Сембрат, Марія Скалій, Катерина Терлецька, Калина Тисяк, Марія Валестро і Юлія Вансько.*

*Seated (from left): Lubomyra Mokiy, Teodozia Shevchyk, Vira Kushnir – President, Eva Demchar, Olya Berch, Fenia Koshykar. Standing (from left): Orysia Kalka, Lesia Mushchuk, Iryna Skaliy, Liuba Kushnir, Marika Fil, Yulia Shypyliava, Marie Ruping, Daria Mokiy, Alisa Serdiuk.*

*Members, not in attendance: Marika Boichuk, Diana Byron, Ivanka Yolko, Maria Komar, Kateryna Ksenych, Maria Kulyk, Dozia Kushnir, Iryna Myron, Diana Pasinela, Maria Ellis Quillinton, Anna Romanyshyn, Hadia Sembrat, Maria Skaliy, Kateryna Terletska, Kalyna Tysiak, Maria Valestro, and Julia Vanshko.*

Відділ засновано в 1968 році. У звітному періоді праця у відділі була різноманітною. Відділ виконує всі фінансові зобов'язання перед Головною Управою СУА. Ми маємо 100 відсоткову передплату журналу «Наше життя». 99-ий Відділ СУА належить до першої десятки меценатів Українського Музею в Нью Йорку, підтримує досить жертвенно Український Музей і всі інші фонди СУА.

Союзняки відділу підготовляють різні імпрези, а деякі вже стали традиційними, як:

1. Ялинка – Свят-вечір.
2. Великодний базар.
3. Фестиваль Націй.
4. Візита Св. Миколая.

У 2008 році відділ урочисто відсвяткував 40-ліття свого існування. Були присутні запрошені гості: голова СУА Маріянна Заяць, голова Округної Управи Центрального Нью Йорку Марія Кейд, голова 34-го Відділу СУА Марія Мацюк і шість засновниць відділу. Також була присутня пані Ольга Павлів, членка 34-го Відділу СУА, яка була посередником між майбутнім 99-им Відділом СУА і Округою Рочестер-Північний Нью Йорк. Після святкової програми відбувся бенкет.

В 2009 і 2010 роках наш відділ спробував проводити імпрези вже іншого характеру, а саме – влаштував сніданок для громадянства з метою придбання фінансів для утримання Світлички.



Дівчата, які  
репрезентували  
Українську делегачію на  
Фестивалі Націй  
в Албані, Н. Й.  
і отримали нагороди  
конкурсу «Королева  
краси»:

The photo of the Beauty  
Queen contestants who  
represented the  
Ukrainian delegation at  
the Festival of Nations in  
Albany, NY:



Олеся Верзол, 16 років,  
1-ше місце у 2008 р.

Olesia Verzol, 16,  
the first prize in 2008.



Соломія Мищук, 16 років,  
3-тє місце у 2009 р.

Solomiya Myshchuk, 16,  
the third prize in 2009.



Ніна Дитюк, 15 років,  
2-ге місце у 2010 р.

Nina Dytiuk, 15,  
the second prize in 2010.



Українська ялинка на конкурсі Різдвяних Ялинок.

Зліва: Віра Кушнір і Люба Кушнір тримають плакату, що  
одержали 1-ше місце.

Ukrainian Christmas Tree at the Festival of Christmas Trees.

Standing (left to right): Vira Kushnir and Liuba Kushnir, holding  
the First Prize certificate.

В 2010 році відділ брав участь у Фестивалі Різдвяних Ялинок, який організувала Американська фірма "Family and Children's Services of the Capitol Region, Inc." Цим займалася членка відділу Люба Кушнір. Наша ялинка називалася "Jewels of Ukraine" і одержала нагороду "Перше місце".

Членки відділу стараються різними способами дістати кошти для покриття фондів СУА. Так, на Суспільну Опіку, чи на Стипендійну Акцію СУА під час Різдвяних свят союзнянки ходять з колядою. Прихід з того чудовий. Господарі дуже радо вітають колядників і щедро гостять.

Голова відділу Віра Кушнір належить до Екзекутиви СУА, а дві членки – Оріся Калка і Люба Кушнір належать до Окружної Управи Центрального Нью Йорку.

Доля Кушнір,  
пресова референтка.

УПРАВА ТА ЧЛЕНКИ 99-го ВІДДІЛУ СУА  
ЩИРО ВІТАЮТЬ УЧАСНИЦЬ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ  
ТА БАЖАЮТЬ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!

## 101-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛІНИ КОСТЕНКО, ЧІКАГО, ІЛ. ОКРУГА ЧІКАГО



*1-ий ряд (ліворуч): Євгенія Бискош, Ольга Поливка, Марія Шпитко, Ляріса Сліяшевська, Марія Щерб'юк. 2-ий ряд: Христина Соболь, Марія Гриневиц, Христина Таран, Ольга Зварич. 3-ій ряд: Анна Бискош, Марія Федацин, Оксана Яцків. 4-ий ряд: Катерина Зварич, Софія Ощудляк, Стефанія Сенік, Ярина Чолач. 5-ий ряд: Оксана Добрянська, Олена Матвійшин, Марія Ганкевич, Олена Шкробут.*

Наш відділ заснований в 1968 році і тепер нараховує 54 членки. Союзнянки відділу належать до різних хвиль еміграції і це додає цікавої перспективи у наших дискусіях та гутірках.

Сходини членок проходять на різноманітні теми: святкування ювілею нашої патронки Ліни Костенко, зустріч з очевидцем Голодомору, інформаційні факти про державні пенсійні правила та про старечі дома, українські звичаї та обряди. Референтури відділу працюють активно. Влаштуємо виставки-продажі картин, вишивок, кераміки, писанок, біжутерії. Ці імпрези допомагають відділові зібрати фонди для благодійної праці: відвідини старших і хворих, посилки до лікарень і сиротинців в Україну, датки на стипендійний фонд та українські музеї.

Відділ бере активну участь у проведенні Дня Союзнянки, який влаштовує кожного року Округа Чікаго. Щорічно наш відділ організовує прогульку до театру, запрошуючи членок інших відділів. Влаштуємо товариські і святочні зустрічі, бо це зближує нас та заохочує до праці.

*Марія Шпитко – голова,  
Марія Щерб'юк – пресова референтка.*

## 106-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ, ГАРТФОРД, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Перший ряд, зліва: Меланія Кузьма, Олеся Коцур, Галина Шулевська – голова, Валентина Чудовська, Леся Дитюк, Віра Цілопалович. Другий ряд: Тереня Глух, Володимира Теслюк, Людмила Хмелівська, Оля Якимів, Інна Стахів, Лана Бабій, Наталка Рудько.*

Відділ заснований у 1970 році і нараховує 28 членок. У 2010 році три членки нашого відділу відійшли до вічності. Головою відділу протягом останніх років є Галина Шулевська. Чотири членки відділу очолюють Округну Управу Нової Англії: Зоряна Мішталь – голова, Галина Шулевська – заступниця голови, Валентина Чудовська – секретар, Інна Стахів – скарбник.

Майже щомісяця відбуваються ширші сходини членок відділу згідно із запланованою програмою. Кожного року влаштовуємо День Союзанки у місцевому парку Ветерсфілду, який завжди проходить успішно. Останні два роки допомагали Округній Управі під час цього свята. Деякі членки брали участь у поїздки автобусом до Українського Музею Нью Йорку на виставку «Україна – Швеція на перехрестях історії 17-18 ст».

Для придбання фондів відділ щороку влаштовує Великодний та Різдвяний базар. Під час Великоднього базару, який відбувається у Квітну неділю, можна купити смачну паску і чудові писанки нашої членки Христини Карневалі. Більше часу відділ присвячує Різдвяному базару, на якому можна придбати картини українських мистців, а також посмакувати смачного борщу, вареників, голубців і купити домашнє печиво.

Відділ старався допомагати потребуючим в Україні, вислав пачки до сиротинця в Самборі і до старечих домів у Тернополі. Також провів збірку на „Фонд допомоги сиротам в Україні» у пам'ять св. п. Ярослави Кукіль, сл. п. Олега Кінаха і сл. п. Ірени Юрчишин та вислав до Головної Управи СУА 2415 дол.

Відділ постійно утримує стипендіята в Бразилії, є меценатом Українського Музею в Нью Йорку. Підтримуємо всі акції СУА. Маємо 100-відсоткову передплату журналу «Наше життя».

*Валентина Чудовська*

# 107-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, САН ГОЗЕ, КА ВІДДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ

З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ НАДСИЛАЮТЬ ЧЛЕНКИ  
107-го ВІДДІЛУ СУА ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В САН ГОЗЕ, КАЛІФОРНІЯ  
ТА БАЖАЮТЬ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ!

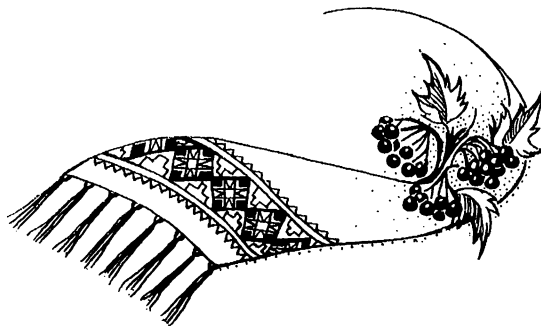
Управа і членки:

Ірена Сугано – голова  
Галина Маренін – заступниця  
Аня Сомик – секретар  
Наталія Маренін-Сидір – скарбник

Тері Елен  
Надежда Банчик  
Марія Білоус  
Галина Брейді  
Роксана Чужак  
Роксана Дацій  
Зоряна Яримович

Ольга Келі  
Соня Кенеді  
Оксана Комар  
Нора Мейсон  
Марина Пилипенко  
Орися Серовська  
Віра Сміт

Оксана Сидорак  
Таня Татарко  
Йєвгенія Вальчик  
Аня Брічачек  
Ольга Зайчукова  
Віра Зубрицька



## 108-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, НЮ ГЕЙВЕН, КОНН. ОКРУГА НОВА АНГЛІЯ



*Сидять, зліва: Христина Мельник, Уляна Зінич, Дионізія Брочинська, Слава Горбата, Арета Геран (голова), Оля Фурманек, Анна Салеммі, Орися Мандич. Стоять: Марія Антонишин, Надія Троян, Марія Гуненко, Дарія Марків, Богданна Заковортна, Ліда Хома, Марія Анна Микоска, Леся Палмер, Емілія Іванів, Галя Марків, Ірена Гладка.*

В 2010 році 108-ий Відділ СУА відзначив дуже важливу дату – 40 років свого існування. Це свято відбулося в гарному ресторані при участі голови СУА пані Маріянни Заяць і голови Округної Управи Нової Англії пані Зоряни Мішталь.

Відділ засновано в серпні 1970 року молодими жінками з головною метою створити і провадити садочок щоби виховувати діточок в українському дусі. Ці жінки тепер мають вже своїх внуків але і досі належать до відділу, працюють в Управі відділу, а також працюють в Головній Управі СУА.

Протягом 40 років ми старалися своєю працею охопити багато ділянок у нашому житті.

Відділ готував маскаради для дітей, організував багато виставок народного мистецтва, показ української народної ноші і модерних стилізованих суконок, між тим і “hot pants”; показ писання писанок на телевізії та навчання писання писанок і виготовлення декорацій на ялинку для молоді. Дуже популярні і вдалі бували вишивані вечорниці, поїздки автобусом на українські фестивалі в “Garden State Arts Center” і прогульки до Українського Музею в Нью Йорку.

Члени відділу започаткували в Гартфордї, столиці штату Коннектикут відзначення Голодомору 1932-1933 років в Україні і брали активну участь у відзначенні 75-ліття Голодомору.

Поодинокі членки, як також відділ, оплачують стипендистів в Україні і Бразилії. Щорічно висилаємо посилки до сиротинців в Україні, а з відзначенням 85-ліття СУА почали допомагати старшим у геріатричних домах в Україні. По змозі ходили з колядою по льокальних геріатричних установах.

Вже багато років приготуємо Просфору для нашої громади. Подаємо тільки деякі заслуги нашого відділу, бо 40 років праці неможливо описати в кількох рядках цієї статті.

Нехай Бог допомагає нам ще багато років працювати для нашої церкви, нашої громади, нашого народу і для Союзу Українок Америки.

*Марійка Антонишин, пресова референтка*

## 111-ий ВІДДІЛ СУА ім. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, ЛОС АНДЖЕЛЕС, КА ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*1-ий ряд  
(ліворуч),  
сидять на  
підлозі:  
Л. Слободян,  
Л. Мор,  
Л. Кеске.  
2-ий ряд:  
Д. Каштанюк,  
Л. Вусик,  
З. Бігун,  
О. Козбур.  
Стоять:  
Г. Полюга,  
Л. Дзьоба,  
З. Волос,  
А. Терлецька,  
А. Божко,  
М. Турчин,  
Х. Шматолоха.*

111-ий Відділ СУА ім. Алли Горської був заснований у першій половині 1991 року. Головами відділу були: Калина Снилик (1991-1996 рр.), Любомира Слободян (1996-2000 рр.), Аріадна Терлецька (2000-2005 рр.), Людмила Вусик (2005- по сьогоднішній день).

Праця відділу включає різні заходи: мистецькі виставки, доповіді, громадські імпрези, товариські зустрічі тощо. Відділ спільно з українськими організаціями Лос Анджелесу проводив День української родини, День Героїв, свято Маланки, День Незалежності України, день пам'яті Т. Шевченка та приймав активну участь у підготовці зустрічей з відомими політичними та культурними діячами. В березні 2010 року нашим маленьким відділом була проведена імпреза “Українське народне мистецтво – традиції та сучасність”, яка пройшла з великим успіхом. Не залишається осторонь наш відділ і на освітній ділянці. Г. Полюга вже декілька років навчає дітей в Рідній школі.

За весь час своєї діяльності кожного року відділ приймав активну участь у вшануванні пам'яті жертв Голодомору 1932-33 рр. Особливо активним наш відділ був під час відзначення 75-річчя пам'яті невинно убієнних червоним терором в 1932-33 рр. (Л. Кеске, Л. Вусик, О. Козбур, М. Турчин, Л. Слободян). Членкині відділу Д. Каштанюк та Л. Кеске склали великі пожертви на створення фільму про Голодомор “Holodomor: Ukraine's Genocide”. Л. Кеске є членом фільмової групи документального фільму про Голодомор і представляла цей фільм на Каннському фестивалі (1-е місце серед документальних фільмів), а також в Україні (Киево-Могилянська академія, Український Католицький університет, Переяслав-Хмельницький університет, Чернігів, Яготин) під час заходів, присвячених пам'яті жертв Голодомору. Відділ дописує до “Свободи”, “Православного вісника”, “Наше життя” та місцевого бюлетеня “Вісті” про події в українській громаді.

Крім різноманітних імпрез, наш відділ завжди жертвенно відгукується на всі біди України. Майже кожного року на Вербну неділю відділ проводить збірку для сиротинців в Україні, бере на утримання стипендіатів в Україні (М. Турчин, З. Бігун, О. Козбур, Л. Вусик) та пересилає пачки з одягом та книгами до України. Відділ провів збірку серед членкинь на підтримку видання збірки

віршів молоді поетеси, інваліда 1-ої групи Оксани Радущинської з Старо-Костянтинова, Хмельницької області. Членкині відділу допомагають слабим та хворим, відвідують їх в старечих будинках, проводять іншу діяльність для збору коштів, як передріздвяний базар, готують та продають каву в залі після Служби Божої (Л. Слободян, О. Козбур, М. Турчин, Г. Полюга). Велика подяка всім, хто віддає свій час та кошти на громадську справу!

## 113-ий ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЮ ЙОРК



*Branch 113 members in front of one of the spectacular objects in the Ukraine–Sweden exhibition, the enframing (shaty/kiot) of the Chernihiv Troitsko-Illinska Mother of God icon.*

113-ий Відділ СУА існує від листопада 1985 року і нараховує 30 членок. Жертвенно працює, щоб підтримати всі добродійні дії СУА: стипендійну акцію в Україні, потреби суспільної опіки, пресовий фонд журналу “Наше життя”, Український Музей в Нью Йорку. Щороку в травні відділ бере участь у фестивалі церкви св. Юра в Нью Йорку: продає вишивку, кераміку, різьбу, біжутерію, образи, різні цікаві речі до хати, печиво, – все це подароване нашими членками.

Відділ є активним прихильником Українського Музею в Нью Йорку і бере участь у всіх його заходах. Членки численно підтримують виставки, імпрези і бенкети Музею. Музейна референтка Дарія Сушків-Мерль є активним членом комітету святкування 35-ліття Українського Музею. В 2008 р. відділ подарував Музею 1 тис. дол. для його потреб, а в 2009 р. – 1 тис. дол. на організацію виставки.

21-го листопада 2009 р. відділ відсвяткував своє 25-ліття. При смачнім буфеті та гарній музиці 120 гостей провели веселий вечір в Українському Інституті Америки. Бенкет, кошти якого йшли на Український Музей в сумі 5000 дол., мав великий успіх. В 2010 р. Христя Саміленко стала членом управи Музею, а відділ подарував 1100 дол. на його потреби та 2000 дол. на організацію відзначення 35-ліття Музею.

В 2010 р. відділ дуже щедро обдарував і інші цілі СУА: 1500 дол. на потреби Головної Управи СУА, 500 дол. на журнал “Наше життя”, 550 дол. на стипендії в Україні, 300 дол. на суспільну опіку СУА.

9-го листопада 2010 р. засновниці 113-го Відділу Люба Фірчук, Ірина Стецьків та членки Алла Лешко і Уляна Кебало-Джордж взяли участь у святкуванні 85-ліття СУА.

З нагоди 35-ї річниці Музею відділ та його членки Алла Лешко з чоловіком професором Ярославом, Христя і Олег Саміленко, Надя і Юрій Федорів, Оля Зарицька є спонсорами цієї імпрези.

113-й Відділ гордиться тим, що за 25 років свого існування подарував 40 тисяч дол. на Український Музей в Нью Йорку.

**З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ  
30 ЧЛЕНОК 113-ГО ВІДДІЛУ СУА В НЬЮ ЙОРКУ  
ПЕРЕСИЛАЮТЬ ЩИРИЙ ПРИВІТ  
І БАЖАЮТЬ УСПІХІВ ПРЕЗИДІЇ ТА ДЕЛЕГАТКАМ КОНВЕНЦІЇ!**

*Оксана Базилевська, Галя Одуляк, Аврелька Граб, Зірка Бернадин-Галло, Рома Бабюк-Рейні,  
Іся Ключас, Інна Базилевська-Лислоф, Марта Левицька, Ляриса Шевченко,  
Дарія Сушків-Мерль, Алла Новицька, Дзвінка Брикович, Леся Раковська, Оля Зарицька,  
Марічка Слупчинська, Ліда Крозієр, Люба Фірчук, Надя Федорів, Алла Лешко,  
Христя Жарська-Шох, Ірена Стецьків-Бехтольд, Ліда П'ясецька, Уляна Кебало-Джордж,  
Христя Саміленко, Ірина Коваль, Алла Трохимчук, Оля Левицька, Ілона Сочинська-Шиприкевич,  
Марта Навроцька, Анна Щупак.*

---

**UNWLA BRANCH 115, DETROIT, MI., LINA KOSTENKO PATRONESS  
DETROIT REGIONAL COUNCIL**



*Left to right seated: Lily Litynskyj, Helen Turner, Social Welfare co-Chair; Diane ZurUwskyj, Scholarship Chair; Gloria Pryjma, Hospitality Chair; Marta Polack, Social Welfare co-Chair; Christine Milowski.*

*Second row: Jeannie Kossak, Lesia Bolde, Secretary; Natalya Lewyckyj, Natalka Maruszczak, Vice President & Archives; Christina Dzul, Katya Beswerchij, Ann Buhay, Treasurer; Elizabeth Kuczer, President; Dr. Nadia Juzych, Christine White, Recruitment Chair.*

*Third row: Marika Kohut Lee, Ann Marie Rudnitsky, Vera Fedorak, Olya Koniuch, Cultural Chair.*

*Members not in photo: Nina Aleshire, Dr. Ania Bida-Dudun, Lidia Gulawsky, Olga Halaburda-Hietpas, Marta Korol, Lesia Lawrin, Genevieve Murskyj, Christina Zachar.*



# UNWLA BRANCH 118, HOUSTON, TEXAS

## BRANCH-AT-LARGE

### Highlights for 2008

The Branch Executive Board included the following: Martha Noukas, president; Christine Puzyk, vice president; Alla Draxler, secretary; and Halya Seniw, treasurer. Elena Kryzhanovskaya represented Branch 118 at the UNWLA 28th Convention in Detroit, and we said good-bye to our dear friend and UNWLA supporter, Paulina Seniw, who returned to Ukraine.

Two pysanky demonstrations, by Elizabeth Zygarelicki, were held at the Spring Branch-Memorial Public Library. We participated in the Sts. Cyril & Methodius Slavic Heritage Festival, co-sponsored the 75<sup>th</sup> anniversary commemoration of the Famine-Genocide (Holodomor) at City Hall, and provided items for display to the Houston Public Library in downtown Houston. We also published a cookbook entitled "Favorite Recipes of Ukrainians in Houston" and Sponsored the 28th annual Ukrainian Easter Bazaar and the annual Autumn Masquerade.

Branch 118 supported the *Our Life* Press Fund and submitted three articles to *Our Life* magazine. We also contributed to the support of the Ukrainian Museum, the Milk & Rolls Program, and the Babusia Fund. We supported five students in the UNWLA Scholarship program and provided stipends to Ridna Shkola graduates. We also provided money for diabetic and epileptic medicines and monetary support for the care of Roman Halamendyuk.

### Highlights for 2009

Branch 118's Executive Board comprised Martha Noukas, president; Christine Puzyk, vice president; Alla Draxler, secretary; and Halya Seniw, treasurer. During the year, we sent a wedding gift to branch member Nadia Dub and provided monetary aid to branch member Helena Klimko who suddenly became ill and lost her vision. During 2009, we said good-bye to Alla Draxler and her family, who moved to Kansas, and to Elena Kryzhanovskaya who moved back to Virginia.

During this year, Branch 118 sponsored the annual Ukrainian Easter Bazaar and the "Take a Walk with the Stars" Autumn Masquerade. We participated in the Sts. Cyril & Methodius Slavic Heritage Festival, the Brazos Valley World Fest, and the Ukrainian Winter Crafts & Bake Sale. We held a branch Christmas party at the home of Ulyana Pintchouk. A guest speaker at one branch meeting, Larissa Dijak, shared her experiences from her recent trip to Ukraine.

We supported the Ukrainian Museum, the Milk & Rolls Program, and the Babusia Fund. We provided medicinal aid to an epileptic patient in Ukraine. We also supported *Our Life* Press Fund, sending a donation in memory of Tadeusz Kotarba. Lydia Bodnar-Balahutrak and Martha Noukas submitted "what I learned from my mother" essays for publication in *Our Life* magazine; the magazine also published an obituary about our beloved member, Irene Bohachevsky.

### Highlights for 2010

The Executive Board of Branch 118 included Martha Noukas, president; Christine Puzyk, vice president; Pamela Uschak, secretary; and Halya Seniw, treasurer. Membership representative Hannah Uschak began recruiting new members, collecting dues, and printing a membership booklet. By the end of the year, we had 37 members! During 2010, we honored our dear friend, Vanessa Horodecky, with a gift of \$200 for her tireless artistic work in stage design for the community; we also sent a gift to our young member, Elena Kryzhanovskaya, on the birth of her new baby girl.

Branch 118 made monetary contributions to the *Our Life* Press Fund; we also sent money to assist a family in Ukraine, supported the "Outreach to the Elderly" program, and sent desperately needed medicine to a man in Western Ukraine. Three Ridna Shkola graduates each received a stipend from Branch 118, and we supported the UNWLA Scholarship Program. We also supported the Zhuravli Ukrainian Dancers of Houston and purchased three new tents to attract vendors to our expanding Easter

Bazaar. Branch 118 was able to make the above mentioned contributions through the proceeds of the annual Ukrainian Easter Bazaar which was co-sponsored with Protection of the Mother of God (Pokrova) Ukrainian Catholic Church of Houston. We joined forces with the Pokrova parishioners in 2010 to accommodate our expanding festival which was a big success.

Our Ecology Project was brought to fruition, with the donation of several oak trees to the Protection of the Mother of God Ukrainian Catholic Church grounds, whose trees were devastated during Hurricane Ike. An article about this project was featured in the April 2010 issue of *Our Life* magazine.

Under the chairmanship of Olha Seniw, the annual Autumn Masquerade, held on October 30, was a fabulous success. The theme for the event was “Wild, Wild, West” and included a pyrohy eating contest and pumpkin carving contest. In the December 2010 issue of the *Our Life* magazine, you will find an article detailing Autumn Masquerade, and a second article, lauding our young members who are working and performing with the Zhuravli Ukrainian Dancers of Houston.

In addition to the annual Ukrainian Easter Bazaar, Branch 118 took part in the annual Sts. Cyril & Methodius Slavic Heritage Festival and the 2010 Ukrainian Winter Crafts and Bake Sale with the sale of our cookbooks and inventory items.

Determined to instill a theme of “exploration” into our 2010 projects, Branch President Martha Noukas chose three new locations for the members to meet and socialize. On March 8, Branch 118 members celebrated the 100th anniversary of International Women’s Day, by getting together for appetizers and refreshments at the newly remodeled ZaZa Hotel in Houston. In May, Mrs. Noukas organized a movie viewing of the film *The English Surgeon* at the Houstonian Health Club and Spa. After the movie, members lingered to discuss the movie content and health issues. In December, Martha Noukas organized the branch Christmas party, which was held at the Wine Tasting Room in Houston; the ladies attending enjoyed gourmet appetizers and sampled three types of wine. We spent the evening sharing stories about our recent travels and exchanged Christmas ornaments. All in all, it was a very good year!

OUR BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION!

*Compiled by Branch 118 President Martha Noukas*



## 119-ий ВІДДІЛ СУА ім. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, ЙОНКЕРС, Н.Й. ОКРУГА НЬЮ ЙОРК

119-ий Відділу СУА заснований 12 квітня 1981 року з початковим числом членства 32. Першою головою відділу стала Леся Крумшин. У 1984 році головою відділу було обрано бл. п. Ірену Моцюк, яка очолювала відділ протягом 16 років. З 2002 р. і до сьогодні відділ очолює Іванна Ганкевич, яка продовжує всі почини попередніх голів.

Від початку існування відділ звернув увагу на допомогову акцію. Спочатку допомога була спрямована на українські поселення в Європі, Бразилії, а з 1991 року – в Україні. Фонди були придбані в основному імпрезами для громадянства Йонкерсу: висвітлюванням цікавих фільмів, продажем кави і печива по неділях, колядою союзняк.

Наші пожертви (понад 20 тис. дол.) були спрямовані на Українських Музей в Нью Йорку, який проектувався та будовався під час нашої діяльності. Ми також підтримували фонд О. Лотоцької (2000 дол.), стипендійний фонд (7000 дол.), фонд “Молоко і булочка” (4500 дол.), пресовий фонд (4000 дол.). Крім цього були збірки на Чорнобиль, потерпілим від повені на Закарпатті, фонд “Бабусі” та ін.

Відділ своєчасно виконував фінансові зобов’язання супроти Головної та Окружної Управ СУА.

Крім праці у відділі наші членки працювали на виборних постах Головної та Окружної Управ: Іванка Ганкевич – протоколярною секретаркою Екзекутиви СУА, Леся Крумшин вела організаційну ділянку в Окружній Управі, Ольга Женецька – протоколярною секретаркою в Окружній Управі СУА. Цю функцію перебрала Ольга Руданська, де працювала протягом десяти років. До 50-ліття журналу “Наше життя” О. Руданська написала його історію, в якому подала короткий огляд історії Союзу Українок Америки 1925 – 1989 рр.

На сьогодні відділ начислює 12 членок, з них дві членки перебувають у піклувальних домах.

Підсумовуючи 30-літню працю нашого відділу, ми з задоволенням стверджуємо, що по змозі виконуємо всі доручення Головної та Окружної Управ СУА.

*Іванна Ганкевич, голова.*



## 124-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЛАДИ МОГИЛЯНСЬКОЇ, СТ. ПЕТЕРСБУРГ, ФЛ. ВІДАЛЕНИХ ВІДДІЛІВ



*Святкування 10-ліття 124-го Відділу в Ст. Петербурзі, 17 жовтня 2010 р.*

124-ий Відділ СУА був заснований у 2000 році. Головою відділу була Люба Мицик. У 2010 році головою відділу була обрана Оля Черкас.

Протягом 10-ти років існування праця відділу проводилась в різних ділянках. Членки відділу уряджували імпрези для громади, пов'язані з цікавими подіями та традиційними українськими святами. Союзнянки брали активну участь в церковних та громадських фестивалях Ст. Петербургу. Кожного року Святий Миколай відвідує наших діточок.

У 2010 році 124-ий Відділ СУА святкував 10-ліття свого існування. Урочисте свято з цієї нагоди відбулося 17 жовтня 2010 р. з участю великої кількості гостей. Рівнож завітали до нас членки 56-го Відділу СУА з Норт Порту з Марією Наваринською, хресною мамою нашого відділу. Головну Управу СУА репрезентувала Оріся Зінич.

Цього року членки 124-го Відділу СУА та жінки нашої громади зійшлися напередодні Різдвяних свят при ялинці в домі Олі Черкас, щоб в приємній товариській атмосфері відзначити початок Різдвяного часу, який включає багато гарних традиційних українських зимових свят. 2010 рік ми закінчили з колядою та відвідинами хворих.

*Оля Черкас, голова відділу.*



*Різдвяна зустріч нашого відділу, 2007 р.*

## UNWLA BRANCH 124, ST. PETERSBURG, FL BRANCH-AT-LARGE

The Ukrainian National Women's League of America, Branch 124, in St. Petersburg, Florida, was founded in 2000. The first president of this branch was Luba Mycyk, who served in this capacity until May 16, 2010, when Olya Czerkas was elected into office.

The members of Branch 124 are involved in many Ukrainian community activities. These activities range from organizing cultural events and plays to hosting festive dances and banquets. Women from Branch 124 have also taken part in various American community functions through SPIFF's (St. Petersburg International Folk Festival) and other cultural events throughout the years.

The 10-year anniversary of Branch 124 was celebrated on October 17, 2010, at Epiphany of our Lord Ukrainian Catholic Church. The Ukrainian community of St. Petersburg, along with many visitors from Canada, Michigan, Ohio, New Jersey, and Branch 56 of North Port, Florida, joined us in commemorating this this momentous occasion. The godmother of our branch, Mrs. Maria Nawarynskyj, honored us by attending the anniversary celebration and spoke about how our branch was formed. Mrs. Orysia Zynycz, Liaison for Branches-at-Large, represented the UNWLA Executive Committee. She outlined the goals of the UNWLA and read a congratulatory letter from UNWLA President Marianna Zajac.

The women work diligently in the community and also enjoy the friendly and warm social events that take place in St. Petersburg. This year our Christmas season began with a Christmas social held at Olya Czerkas' home. The season ended with women of our branch caroling for members of the community and visiting the sick and homebound.

We look forward to working together at the many exciting upcoming events in the next three years.

*Olya N. Czerkas, President*



## 125-ий ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЮ ЙОРК



*Сидять (ліворуч): Стефанія Старовецька, Людмила Грабовська (голова відділу), Алла Куцевич, Марія Андрійович. Стоять (ліворуч): Наталія Єзерська, Христя Піхманець, Уляна Ганущак, Олена Немелівська, Еріка Слуцька, Мальвіна Вітенко, Ольга Погребенко, Мар'яна Лівша.*

Ось і добіг кінця 2010-ий рік. Пройдено певний етап життя, пережито в надіях і сподіваннях ще одне десятиліття. Розтерзана наша Україна так і залишилася в руках українофобів і на жаль, великих змін не передбачається. Якраз у ці буремні роки і постав наш 125-ий Відділ СУА, який був заснований в 2000-му році. Молоді українки, згуртувавшись в одну дружню команду, повні сил і енергії взялися до праці. Вже кілька років поспіль під проводом 125-го Відділу проходять в Нью Йорку різдвяна коляда і засвічення ялинки. Святкування Дня Матері, яке відділ проводить в Окрузі останніх три роки, вже ввійшло в його традицію, зігріваючи серця союзнок і їх матерів. Відділ бере активну участь в імпрезах української громади, співпрацює з громадськими організаціями, соціальними установами, дипломатичними представництвами України.

125-ий відділ СУА бере участь у щорічній Панахиді, що відправляється в Катедральному соборі Св. Патрика в Нью Йорку за загиблими під час Голодомору в Україні в 1932-33 роках. Зокрема, 18 листопада 2009 року, членкині нашого відділу були учасницями конференції в Штаб квартирі ООН, де Постійним Представництвом України при ООН, при підтримці української громади була організована наукова Конференція та концертна програма на тему "Пам'ятаючи дітей, які померли під час Голодомору в Україні". Члени 125-го відділу також брали активну участь у протестних акціях проти антиукраїнської політики теперішнього уряду в Україні.

23 серпня 2009 року в українському центрі в South Bound Brook в Нью Джерзі відбувся Святковий концерт до 18-ої річниці Дня Незалежності України, зорганізований союзнянками нашого 125-го Відділу СУА при підтримці Братства при церкві Св. Андрія. Свято пройшло з великим успіхом.

В травні 2003 року відбулася авторська виставка музейної та культурно-освітньої референтки відділу – мисткині Еріки Слуцької. Будучи зацікавленою в українській фольклористиці,

відвідуючи Україну Еріка зібрала, оформила і випустила друком в 2009-му році збірку українських бойківських коломийок.

В травні 2010 року на святкуванні Дня Матері Ірина Форостян – культурно-освітня референтка провела цікаву презентацію трипільської культури. Протягом серпня і вересня місяців 2010 року Ірина з підтримкою Алли Куцевич – імпрезової референтки, організували виставку Трипільської культури в Українському Інституті Америки в Н.Й.

9 жовтня 2010 року в Українському Музеї в Нью Йорку відбулося святкування з нагоди 85-ліття США. Музичну програму вечора провели голова відділу Людмила Грабовська та бандуристка Алла Куцевич. Марія Андрійович, заступниця голови відділу була ведучою святкової програми.

20 листопада 2010 року, з нагоди 10-ліття відділу відбувся бал-маскарад “Казкова Ніч”. Класична музика, кадрилль, полька, вальс, незрівнянні вечірні сукні, конкурси і вся атмосфера того вечора ще надовго залишаться в пам’яті тих, хто мав щастя відвідати це свято. За виручені кошти з цього вечора надалася одноразова допомога на підтримку Делятинського психо-неврологічного інтернату в Івано-Франківській обл., де утримуються 160 психічно хворих жінок різного віку.

Наш відділ приймає участь у новому проекті США “Допомога і догляд для старших”. В грудні місяці 2010 року було відіслано в Україну два пакунки до Горбанівського геріатричного пансіонату в місті Полтаві.

За останній рік відділ нараховує 20 членкинь. То ж маємо надію на ще активнішу діяльність, на розуміння та співпрацю з усіма іншими відділами, бо тільки в спільній праці можемо зробити щось корисного для української громади.

*Еріка Слуцька,  
музейно-мистецька та культурно-освітня референтка*



## 127-ий ВІДДІЛ СУА, НЮ ЙОРК, Н.Й. ОКРУГА НЮ ЙОРК



*Святкування 10-ліття ансамблю “Українська родина”.*

*Зліва: Марія Польна, учасниця ансамблю, Надія Хоменко, Лариса Гулович, Надія Семчук, Люба Ткачук, учасниця ансамблю, Світлана Махно (голова відділу).*

*Відсутні: Оксана Лиховид (керівник ансамблю), Слава Герльовська (скарбник відділу), Леся Прадивус, Валентина Медін, Наталка Турчак.*

127-ий Відділ Союзу Українок Америки заснований навесні 2000 року. Першою головою було обрано Оксану Лиховид, яка очолювала відділ 3 роки. У 2003 р. головою відділу була Марія Польна. З 2005 р. і до сьогодні відділ очолює Світлана Махно.

Основна діяльність нашого відділу – мистецько-імпрезова та культурно-освітня.

Відділ був створений, переважно, із членів ансамблю «Українська родина», художнім керівником якого є член Спілки композиторів України, Заслужений діяч мистецтв України Оксана Лиховид.

127-ий Відділ СУА відіграє важливу роль у житті громади, беручи активну участь у багатьох заходах, які проводяться. 30 серпня 2009 року ансамбль «Українська родина» і членки 127-го Відділу СУА виступили з концертною програмою до Дня Незалежності України у церкві Святого Духа.

11 жовтня 2009 року 127-ий Відділ СУА, Округи Нью Йорку й Філадельфії організували й провели творчий вечір композитора і співачки Мар'яни Лиховид з міста Мукачеве, що на Закарпатті. Такий же вечір для громади пройшов і у Визвольному Фронті в Нью Йорку.

Наш відділ молодий, утворений із новоприбулих. Ми намагаємося бути активними в житті нашої громади і розвивати традиції Союзу Українок Америки.

*Світлана Махно, голова*

**127-ий ВІДДІЛ СУА ЩИРО ВІТАЄ УЧАСНИКІВ І ДЕЛЕГАТОК  
XXIX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ!**

**БАЖАЄМО УСПІШНОЇ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА ОРГАНІЗАЦІЇ І НА БЛАГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.**

**ЩАСТИ ВАМ, БОЖЕ!**



## 128-ий ВІДДІЛ СУА ім. ГАЛИНИ ДИДИК, ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, ПА ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ



*Фото з імпрези "Українське весілля".*

Відділ, заснований у березні 2002 року, у лютому 2003 р. відбувши свої хрестини розпочав працю під патронатом своєї покровительки – легендарної Галини Дидик. На сьогоднішній день у відділі нараховується 24 членки. Четверо з них вступили у відділ впродовж останнього року.

Одним з найважливіших наших завдань ми вважаємо якнайактивніше залучення до праці й організації різноманітних народних святкувань та імпрез наших дітей і молоді. Так нам вдається плідно працювати з молоддю при організації свят Івана Купала, інсценізацій народних звичаїв сватання та весілля.

Надзвичайно актуальним для нашого відділу залишається написання книги про нашу покровительку – Галину Дидик. Ми прагнемо написання книжки, в якій би ми могли побачити не лише визначного діяча визвольних змагань нашого народу, але й просто горду жінку, патріотку, людину незвичайної долі.

Оскільки наш відділ складається з жінок останньої еміграції, то багато з них активно долучилися до праці в українському садочку та українській школі. Дякуючи їм розгортаються нові проекти, змінюються шкільні програми та інформаційно навчальний матеріал.

Відділ проводить активну допомогову роботу як в Україні, так і на теренах США. Два роки тому відділ спонсорував літній табірний відпочинок дитині хворій на розсіяний склероз. Не відмовляємо в посильній допомозі також і сім'ям, в яких хворі діти, часом і кілька дітей.

А на часі у нас нові задуми й проекти.

*Богданна Юдіна, голова  
Галина Генгало, пресова реф.*

## 129-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЄЛИЗАВЕТИ ГУЛЕВИЧІВНИ, ДЕТРОЙТ, МІ. ОКРУГА ДЕТРОЙТ



*Зліва: Марія Міщанчу, Уляна Дутка, Ганна Білінська, Руслана Пронко, Катерина Форошівська, Марія Романчук, Оля Вигнаровська, Марія Когут .*

Здається, недавно, у квітні 2004 року відбулися хрестини 129-го Відділу ім. Єлизавети Гулевичівни в окрузі Детройт, де з головною промовою виступила заступниця голови СФУЖО Наталія Даниленко.

Відділ був створений в основному з нового потоку емігрантів, так званої четвертої хвилі, головою якого було обрано Ганну Білінську. Під її керівництвом відділ підтримує та розвиває національні традиції свого народу, вивчаємо минуле і сучасне України, відзначаємо державні свята та знаменні дати нашої історії, про які пані Білінська писала цікаві доповіді і виступала з ними перед українською громадою. Членки відділу не байдуже ставляться до людей, котрі потребують матеріальної допомоги, тому активно організовують висилку пачок в Україну дітям-сиротам та особам похилого віку.

З плином часу із-за різних обставин міняється склад відділу, але не міняється плян його роботи. Ми приймаємо активну участь у культурному житті громади: проводимо літературні вечори, присвячені видатним мистцям та історичним постаттям України. Зокрема, нашим відділом спільно з іншими організаціями Детройту було відзначено 100-річчя з дня народження Степана Бандери; щорічно – Шевченківські дні; День Матері – особливо близьке серцю кожної людини; також вшановуємо пам'ять жертв Голодомору та Чорнобильської трагедії. Задля збереження традицій українського народу членки відділу беруть участь у різних театралізованих дійствах – вертепах, колядках, щедрівках. Не оминаємо і свята Івана Купала, насиченого різнобарв'ям жарту, ігор, ворожіння, плетення вінків, які віщують долю молодим дівчатам. Відділ радо допомагає і бере активну участь у імпрезах, які проводить Детройтська Округа СУА.

*Руслана Пронко, голова*

129-ий ВІДДІЛ СУА ім. ЄЛИЗАВЕТИ ГУЛЕВИЧІВНИ ВІТАЄ  
ДЕЛЕГАТОК І УЧАСНИКІВ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА  
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ  
ДЛЯ ВІДРОДЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ В АМЕРИЦІ,  
ДЛЯ РІДНОГО НАРОДУ ТА ВІЛЬНОЇ УКРАЇНИ!

## 131-ий ВІДДІЛ СУА, ГІЛСБОРО, Н.ДЖ. ОКРУГА НЮ ДЖЕРЗІ



Досить молодий, сповнений енергії та творчих плянів 131-ий Відділ СУА розпочав свою працю у січні 2009 року і об'єднав молодих українок північних околиць Нью Джерзі. Засновуючи відділ, ми прагнули зорганізувати активних жінок, котрі нещодавно оселилися у Штатах, у єдину, міцну, творчу організацію, яка була б надхненним поборником рідної мови, культури, традицій і згуртовувала навколо себе свідому частину молоді української еміграції. Збереження мови, національної культури та своєї ідентичності вважаємо одним з основних завдань на даному етапі нашого розвитку. Приємно зазначити, що початковий період діяльності знайшов схвалення і підтримку в українській громаді і поповнив наші ряди новими членками і зараз нараховуємо усіх дев'ятнадцять.

Діяльність 131-го Відділу СУА різноманітна. Прагнемо охопити культурно-мистецьку, освітянську, гуманітарну сфери, беремо активну участь в житті української громади. З цією метою у період Різдвяних свят 2009 та 2010 рр. Провели "Українські вечорниці", а восени 2009 р. – забаву "Українське весілля". Національні костюми, традиційні страви та запальні українські мелодії не залишили байдужими гостей. Широкий відгук громади одержав також і літературно-мистецький вечір "Славен Львові", який мав на меті ознайомити громадськість зі славним минулим та цікавим сьогоденням культурно-мистецького осередку Західної України – міста Львова. Проводячи різні імпрези, не забуваємо знайомити наших гостей з представниками української мистецької діаспори і часто запрошуємо співаків, юних танцюристів, поетів, художників та молодих виконавців. Залучаємо до праці і наших діток, котрі часто є виконавцями ролей чи то у сценічних дійствах, різдвяних колядках, чи то є помічниками у підготованні свят. Приємно бачити, з яким запалом і бажанням вони долучаються до громадської праці.

Наша діяльність не обмежується культурно-освітнім напрямком. Дуже турбує нас ситуація на Батьківщині. Прагнемо надавати допомогу співвітчизникам у різних потребах. Відгукнулися на події повені 2009 р. і надіслали кошти до потерпілих жителів Західних регіонів України. Також взяли шефство над Будинком ветеранів Української Сцени ім. Наталії Ужвій у місті Києві. Ми прагнемо потурбуватись про старше покоління сценічної інтелігенції, котрі на превеликий жаль

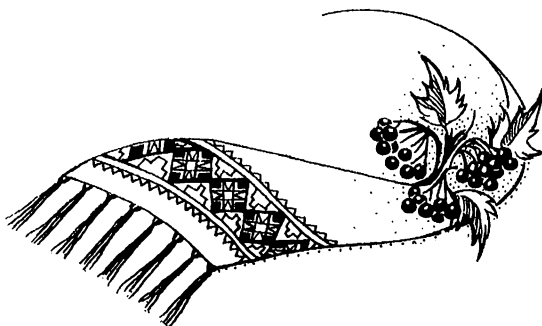
залишилися без належної фінансової підтримки з боку держави. Допомогаємо коштами та висилаємо пачки з одягом і харчами.

131-ий Відділ СУА прагне всіляко популяризувати та підтримувати розвиток української мови та національної свідомості серед молодшої української еміграції. З цією метою часто зустрічаємось разом, родинами, залучаємо знайомих і друзів для перегляду цікавих передач, освітніх фільмів; відвідуємо різноманітні імпрези та беремо активну участь у житті української громади. Підтримуємо дружні стосунки і всіляко співпрацюємо з членами 125-го Відділу СУА у Нью Йорку.

Влітку минулого року відділ відсвяткував свої Хрестини, котрі стали своєрідним підсумком півторарічної проведеної праці. Дуже приємно зазначити, що протягом короткого періоду існування відділ збільшився численно і став знаним в українській громаді Нью Джерзі. Маємо багато плянів на майбутнє, цікавих задумок і сподіваємось на їх успішне втілення у життя.

Щиро дякуємо Окружній Управі СУА Нью Джерзі за підтримку нашої праці протягом цих перших двох років існування. Сподіваємось на творчу співпрацю з іншими відділами СУА.

**ВІТАЄМО СОЮЗЯНОК З КОНВЕНЦІЄЮ!  
БАЖАЄМО ПЛІДНОЇ ПРАЦІ У НАРАДАХ  
ДЛЯ ПОДАЛЬШОГО РОЗВИТКУ НАШОГО СОЮЗУ  
НА БЛАГО УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІЇ!**



## UNWLA BRANCH 132, HEIDEMARIE STEFANYSHYN-PIPER PATRONESS DETROIT REGIONAL COUNCIL



*1st row (from left): Zina Laska Sobol (co-Recording Secretary), Natalka Lypeckyj Tarnavsky (co-President), Lara Daniv Zarewych (co-President), Rebecca Devitt Lukasik (Treasurer). 2nd row (from left): Helene Petrusha Zarewych (Corresponding Secretary), Ina Shamrij, Christine Kachan Diachenko, Lydia Juzych Kaczmar, Alexandra Iwanyckyj Galeano, Ann Morris Szajenko (co-Recording Secretary), Dianna Korduba Sawicky, Oksanna Andrushkiw Woloszczuk.*

*Members not present: Kelly Kowalczyk (Vice President), Xenia Woloszczuk Chovich, and Christine Kazewych Eby.*

Branch 132 was established in the summer of 2009 and is the newest and youngest branch in the Detroit Regional Council. Our group is currently comprised of 15 talented young professionals and mothers who are active in both the local Ukrainian and American communities. We came together with the objective of retaining our Ukrainian cultural heritage and providing enriching activities, both social and charitable, for the benefit of our children, families, and the Ukrainian community. Our membership is unique in that it is not only comprised of women of Ukrainian descent but also of American women whose spouses are Ukrainian. These are women who genuinely want to be involved in the community and advance their knowledge of Ukrainian culture.

The christening of Branch 132 took place in September 2009. Each founding member was sponsored by her mother, mother-in-law or other close family member, who are active in various branches of the Detroit Regional Council. There was definitely “a passing of the baton” to a new generation of Ukrainian women in the UNWLA. Our first president was Natalia Lypeckyj-Tarnavsky, under whose guidance our young branch took its first steps to organize and begin its work. In 2010, she was joined by co-president, Lara Daniv-Zarewych, who has since taken over full responsibility as president. Together, these two women have guided this new branch on its journey and provide leadership and inspiration as we continue to define our mission and find our collective passion.

Branch 132 has been involved in several activities, but our biggest achievement to date has been co-hosting the Children’s Embroidery Dance for the Ukrainian community in Detroit. This dance has long

been a beloved event for the children of our community. In fact, most of our members remember going to this dance themselves and were thrilled to be involved in keeping this wonderful tradition alive for their own children. The Children's Embroidery Dance is a joyful event in which the children perform plays, sing and dance to Ukrainian music, and parade in a display of their fine embroidery. For the past two years, our Branch has had the honor of co-hosting this event with UNWLA Branch 76. This Branch has hosted the Children's Embroidery Dance themselves for many decades. With their leadership, our members had the opportunity to promote Ukrainian cultural heritage to our children and also to work together and learn greatly from the vast experience of these wonderful and fascinating women.

In addition to the Children's Embroidery Dance, our members have also been involved in other UNWLA Detroit Regional activities which include bake sales, Christmas caroling, and serving Thanksgiving dinner to the elderly living at the Ukrainian Village, a home for the elderly in our community. During our monthly meetings, we often try to incorporate information about Ukrainian culture. Our members have enjoyed discussions of holiday traditions and instruction in preparing traditional Ukrainian dishes. The kutya competition was a great hit this past Christmas season! Some of our members have also visited the Ukrainian Museum and were extremely impressed by the wonderful Mazepa exhibit. We are proud that our museum is committed to acquiring, preserving, and exhibiting articles of artistic and historic significance to the rich cultural heritage of all Ukrainians.

As we move forward, our young branch hopes to further define its purpose, embark on charitable endeavors, and continue to work together fostering and promoting our Ukrainian cultural heritage for many years to come.

*Helene Petrusha-Zarewych,  
Corresponding Secretary*

З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ НАДСИЛАЄМО ЩИРІ ВІТАННЯ  
ТА БАЖАЄМО УСПІХІВ У ДАЛЬШІ ПРАЦІ ДЛЯ НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ.



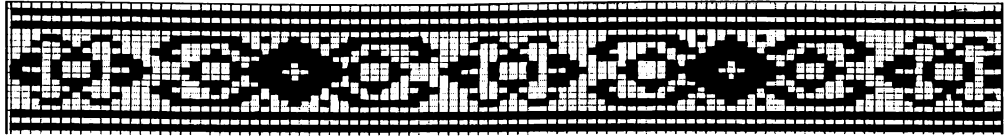
**ПРИВІТИ  
ПОЧЕСНИХ ЧЛЕНОК  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**



**GREETINGS  
OF UNWLA  
HONORARY MEMBERS**

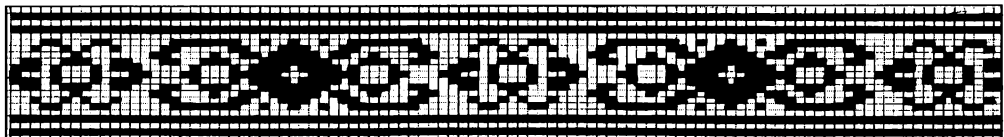






ВІТАННЯ  
СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
І ЗОКРЕМА 78-МУ ВІДДІЛОВІ У ВАШІНГТОНІ  
В ПЕРЕДРІК НАШОГО 50-РІЧЧЯ

**МАРТА БОГАЧЕВСЬКА-ХОМЯК**  
**РОСТИСЛАВ ХОМЯК**

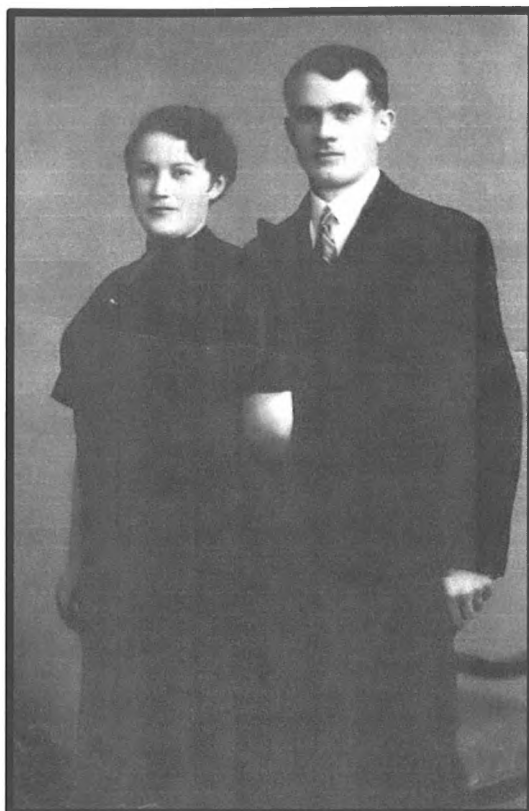




Вітаю  
Конвенційний Комітет, делегаток і членок СУА  
29-ої Конвенції із 85-літтям,  
бажаю успіхів  
в нарадах і у дальшому розвитку нашої організації  
для добра українського народу.

**Анна Рак**  
Почесна членка СУА  
Почесна голова 83-го Відділу СУА в Нью Йорку

**В пам'ять моїх найдорожчих батьків  
Евстахії та Степана Шуганів**



**З нагоди  
XXIX Конвенції Союзу Українок Америки**  
щиро вітаю  
Президію, Головну Управу, делегаток і членок СУА  
та бажаю плідних нарад,  
а нововибраній Управі багато успіхів у праці  
для добра нашої організації, української спільноти в діаспорі  
та українського народу.

Щасти Вам Боже!

**Марія Томоруг**  
Почесна Членка СУА  
Член Контрольної Комісії СУА  
Почесна голова 83-го Відділу СУА



З нагоди  
XXIX Конвенції Союзу Українок Америки  
засилаю сердечний привіт!

Бажаю ділових нарад і корисних рішень  
для добра нашої організації  
та багато успіхів на майбутнє у праці  
для українського народу.

**Марта Данилюк**

Почесна членка СУА  
Почесна голова 83-го Відділу СУА

*Я жниця поденна. Тяжка моя нива. За ціле життя я не вижну її.  
Але запитайте – чим я шаслива? Припливом сили дивовижної.  
Я- жниця довічна. Працюю терпляче. За радість труда. І за тисячний сніп.*

*Ліна Костенко*

Сердечно вітаю Президію, Головну Управу і делегаток  
XXIX Конвенції Союзу Українок Америки.  
Складаю ґратуляції і признання за жертвенну працю  
для добра нашої організації.  
Бажаю прововоді і членству СУА дальших успіхів у праці  
для добра громад тут у діаспорі та в Україні.  
Пересилаю сердечний привіт!

**Оксана Фаріон**

Почесна членка і голова Контрольної Комісії СУА



*ЗАСИЛАЮ СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ  
ГОЛОВНІЙ УПРАВІ І ЧЛЕНСТВУ  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ.*

*ДЕЛЕГАТАМ БАЖАЮ УСПІШНОЇ ПРАЦІ,  
НОВИХ ЗАДУМІВ І ПЛАНУВАНЬ  
ДЛЯ ДОБРА НАШОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ  
І НАШОГО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ.*

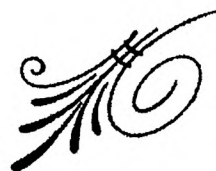
## **Марія Наваринська**

Почесна членка СУА  
Почесна голова 56-го Відділу в Норт Порт, Флорида



Щиро бажаю успіхів в нарадах  
та  
сил для дальшої успішної праці  
в користь української спільноти

**Іванна Ратич**  
Почесна членка СУА



Вітаю XXIX Конвенцію з побажаннями Проводові та Делегаткам успішної співпраці у нарадах, як і в дальшому розвитку нашої організації для добра українських громад у діяспорі та в Україні.

В моєму поважному віці я дозволю собі звернутися до всіх молодших посестер СУА з охотою брати на себе обов'язки в різних ділянках організаційного життя, бо це дасть їм особисте задоволення, а організації велику поміч у її розвитку.

## **Ірина Ганушевська-Руснак**

Почесна членка СУА та СФУЖО  
Почесна Голова Округної Управи Північного Нью Йорку  
Почесна членка Відділу СУ Івано-Франківська  
Почесна членка Осередку СУ села Угорники  
Голова Ділової Президії:  
XIX (1981), XX (1984), XXII (1990) і XXIV (1996) Конвенцій СУА

*З нагоди XXIX Конвенції Союзу Українок Америки  
вітаю*

*Хвальну Президію, делетаток та всіх учасниць Конвенції  
бажаю*

*плідних нарад, ділових рішень, наснаги до праці та успіхів  
для добра нашої організації і українського народу  
на поселеннях і на рідній землі.*

*Щасти Боже!*

## **Іванна Шкарупа**

Почесна членка СУА  
Почесна членка Округу  
Голова Округу Огайо



*З нагоди ХХІХ Конвенції  
Союзу Українок Америки*

*сердечно вітаю Головну Управу, Окружні Управи,  
Управи Відділів і все членство СУА!  
Бажаю плідних нарад і корисних постанов  
для праці у майбутньому!  
Продовжуймо працю наших піонерок – засновниць  
Союзу Українок Америки!*

*Щастя Вам Боже у дальших задумах  
на 85-му році відданої праці  
для українських громад у діяспорі та Україні!*

**Ольга Тритяк**

Почесна членка СУА

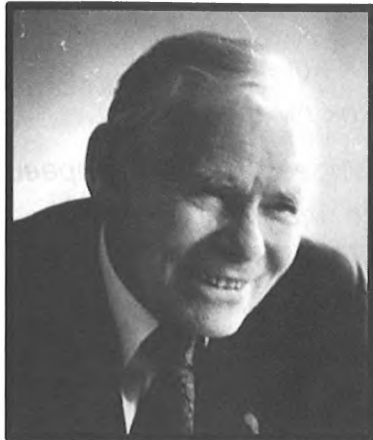
*Многая Літа  
Союзові Українок Америки у 85-ліття існування!*

*Сердечні вітання і подяка прововоді СУА  
за успішну працю для росту нашої організації  
і побажання ще кращих успіхів в майбутньому  
на славу українського народу!*

*Учасникам ХХІХ Конвенції СУА щирий привіт!*

**Іванна Мартинець**

Почесна членка СУА



З нагоди 29-ої Конвенції СУА  
сердечно вітаю членство СУА  
бажаю дальших успіхів у вашій цінній праці  
на Многії Літа!

**У пам'ять  
мояго улюбленого незабутнього мужа  
Василя**

**Ліда Колодчин**

Почесна членка СУА  
Почесна членка СУ України





**ПРИВІТИ, ПОБАЖАННЯ,  
ОГОЛОШЕННЯ**



**GREETINGS**





**УНСоюз  
вітає  
делегатів США!**

**Гратулюємо!**

**UNA welcomes the  
women of UNWLA!**

**Congratulations on your  
29th Convention.  
We wish you much  
success.**

## **Woman, your life is worth it...**

As a woman, you need to be financially independent. Women face unique financial challenges today—managing careers, raising families and caring for aging parents. Yet, they often neglect their own finances. Take control and don't forget about life insurance — the foundation of a sound financial plan.

Both men and women underestimate what their family would actually need if one or the other were to pass away suddenly.

**A UNA representative is  
ready to answer all your  
questions .**

**Call us today.  
Передзвоніть  
сьогодні.**



**800-253-9862**

### **Did you know?**

- 46% of women working full-time do not have life insurance.
- Over 80% of widows who live below the poverty line say they were not poor when their husbands were still alive.



Федеральна Кредитова Кооператива  
**САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК**

*Вітає*  
Головну Управу, Окружні Управи,  
Світлу Президію та Достойних Делегаток

*XXIX Конвенції*  
*Союзу Українок Америки*

*бажаємо*  
*успішних та ділових нарад та якнайкращих успіхів у*  
*дальшій корисній праці українського жіноцтва для добра*  
*української спільноти в США, незалежної української*  
*держави та українського народу.*

*Щастя Вам Боже!*

**Self Reliance New York  
Federal Credit Union**

*A full service financial institution  
serving the Ukrainian-American community since 1951.*

**Main Office:** 108 Second Ave. New York, NY 10003 Tel: 212-473-7310 Fax: 212-473-3251

<u>Kerhonkson:</u>	<u>Uniondale:</u>	<u>Astoria:</u>	<u>Lindenhurst:</u>
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845-626-2938 Fax: 845 626-8636	226 Uniondale Avenue Uniondale NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097	32-01 31st Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458	225 N. 4th Street Lindenhurst, NY 11757 Tel: 631 867-5990 Fax: 631 867-5989

**E-mail:**  
[Info@selfrelianceny.org](mailto:Info@selfrelianceny.org)

**Outside NYC call toll-free:**  
1-888-SELFREL

**Visit our website:**  
[www.selfrelianceny.org](http://www.selfrelianceny.org)



**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

Вітаємо членів СУА та всіх учасників

## XXIX Конвенції Союзу Українок Америки



присвяченої 25-тій річниці  
Чорнобильської трагедії.

Бажаємо всім учасникам  
творчої наснаги, плідних нарад  
і ще більших успіхів у майбутній праці  
на користь українських жінок  
та всього українського суспільства  
в Діяспорі й на Україні.

**Selfreliance.Com**

**Підтримуємо нашу громаду**

2332 W. Chicago Ave. Chicago, IL 773-328-7500 300 E. Army Trail, Bloomingdale IL 630-307-0079 734 Sandford Ave. Newark NJ 973-373-7839  
5000 N. Cumberland Ave. Chicago, IL 773-589-0077 8410 W. 131st Street, Palos Park IL 708-923-1912 558 Summit Ave. Jersey City NJ 201-795-4061  
136 E. Illinois Ave. #100 Palatine, IL 847-359-5911 8624 White Oak Street, Munster IN 219-838-5300 60-C N. Jefferson Rd. Whippany NJ 973-887-2776

# We meet all your Financial Needs

## FREE Checking Account

- No minimum balance
- No monthly service charges
- Overdraft Protection

## SHARE SAVINGS ACCOUNTS:

IRA, Money Market, Youth savings, Certificate of Deposit

## VISA GOLD Credit Card

as LOW as  
9.75%<sup>apr\*</sup>

No Annual Fee



## Account Access:

- Branches in 6 locations
- VISA Debit/Check Card
- OnLine Banking & Bill Payment
- Bilingual Audio Response
- Direct Deposit • Mail

**LOANS:** New, used vehicles, 1st & 2nd mortgages, Business loans, Home Equity Line of Credit

**4.9**<sup>%  
\*apr</sup>

## Special BALANCE TRANSFER Offer

*Consolidate All Your Holiday Bills - visit our website for more details*

*Offer available Jan. 15 - April 15, 2011 • No Balance Transfer Fee • For 12 months*

*\*Annual Percentage Rate*

**UKRAINIAN**  
FEDERAL CREDIT UNION



**УКРАЇНСЬКА**  
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

*Prosperity for Generations since 1953*

**824 RIDGE ROAD EAST ROCHESTER, NY 14621**

143 Troy-Schenectady Rd, Watervliet, NY 12189 • 6029 San Juan Ave., Citrus Heights, CA 95610

211 Tompkins St., Syracuse, NY 13204 • 282 Providence Highway, Westwood, MA 02090

8230 SE Harrison St., Portland, OR 97216

**www.rufcu.org • 877-968-7828**



**NCUA**

Українська Федеральна Кредитна Кооператива  
**"САМОПОМІЧ"**

Філадельфія– Трентон

щиро вітає

***Союз Українок Америки***

з нагоди

**29-тої Конвенції**

27-30 Травня, 2011

та бажає подальших успіхів у корисній праці  
для добра Українського народу



**Ukrainian Selfreliance  
Federal Credit Union**

“Serving the needs of the Ukrainian Community since 1952”

**Main Office:**

1729 Cottman Ave, Philadelphia, PA 19111

Tel: 215-725-4430 Fax: 215-725-0831

**Branches:**

14425 Bustleton Ave, Philadelphia, PA 19116 (267) 351-4021

700 Cedar Rd, Jenkintown, PA 19046 (267) 627-5317

2307 Brown Street, Philadelphia, PA 19130 (215) 232-3993

477 Jeremiah Ave, Trenton, NJ 08610 (609) 656-0802

**1-888-POLTAVA**

**[www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)**



**Cleveland Selfreliance  
Federal Credit Union**  
«САМОПОМІЧ»

6108 State Road • Parma, Ohio 44134  
Tel: (440) 884-9111 • Fax: (440) 884-1719  
Lorain (440) 277-1901 • Canton (330) 305-0989  
E-mail: csfcu1@sbcglobal.net • www.clevelandsselfreliance.com

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
«САМОПОМІЧ»  
в Пармі, Огайо**

**вітає**

**Головну Управу, Окружні Управи, Світлу Президію  
та Достойних Делегаток**

**з нагоди**

**XXIX Конвенції Союзу Українок Америки**

**бажаємо**

**якнайкращих успіхів у нарадах  
та дальшій корисній праці українського жіноцтва  
для добра Українського народу.**

**Щасти Вам Боже!**

**Дирекція і Працівники Кредитівки**

**Пам'ятайте!**

**Ваш капітал в українській фінансовій установі  
працює для добра нашої громади.**





**СОБОР ВХОДА В ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ  
УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ**

**PRESENTATION OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD  
(St. Mary's)  
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH**

1078 North Biscayne Drive, North Port, FL 34286 Rectory: (941) 426-7931  
Parish Hall: (941) 423-2427; Web-site: [www.uccnp.com](http://www.uccnp.com)

**Найширші вітання Союзнякам і бажання Господніх  
благословень для Вас і для Ваших Родин засилають  
о.др. Северин Ковалишин (Парох) з Парафіянами**



Головна Управа  
“САМОПОМІЧ”

Об'єднання Українців в Америці

National Board  
“SELFRELIANCE”

Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003  
Tel.: (212) 777-1336

**ГОЛОВНА УПРАВА**  
**Об'єднання Українців в Америці**  
**“САМОПОМІЧ”**

ініціатор та спонзор ряду українських кредитівок,  
які стали рушієм економічного руху  
української громади в Америці

щиро вітає

**Союз Українок Америки**

з нагоди

29-ої Конвенції 27, 28, 29 травня 2011 р.

та бажає успіхів в корисній праці  
для добра Українського Народу.

За дирекцію Головної Управи  
Об'єднання Українців в Америці “Самопоміч”

**Олег Лопатинський**  
голова

**Надя Савчук**  
секретар



## НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в Америці (НТШ)

НТШ – це найстарша діюча українська наукова установа на зразок академії наук. Засноване у Львові 1873 р., НТШ в Америці служить українській науці від 1947 р. Окремі осередки праці НТШ діють у Вашингтоні, Філадельфії, Чикаго, Дітройті і Бостоні-Кембриджі. Центральна – в Нью-Йорку. Дійсними членами НТШ є науковці з різних спеціальностей.

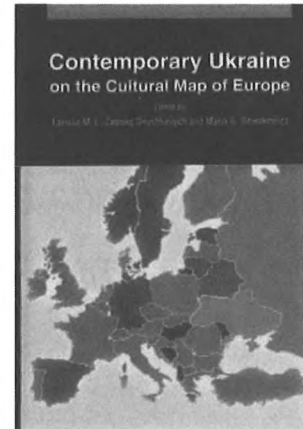
НТШ веде наукову працю, зокрема в галузі українознавства:

- спонзує наукові проекти, конференції, доповіді, видання (різними мовами);
- надає стипендії науковцям, аспірантам, докторантам і пост-докторським дослідникам;
- стипендії надаються з іменованих Фондів індивідуальних жертводавців та їхніх фондаций;
- має велику бібліотеку, цінні архівні матеріали.

Журнал перекладів української літератури та двомовні каталоги бібліотеки подані на сторінці НТШ на інтернеті [www.shevchenko.org](http://www.shevchenko.org)

**Shevchenko Scientific Society, Inc.**  
**63 Fourth Ave., New York, NY 10003-5200**  
**Tel.: (212) 254-5130 Fax: (212) 254-5239**  
**e-mail: [info@shevchenko.org](mailto:info@shevchenko.org)**

*Праця НТШ уможливлена пожертвами і тестаментами від членів нашої громади. НТШ є звільнене від податків і дає потрібні посвідки за пожертви.*



**Shevchenko Scientific Society, USA: Activities and Press Reports 2000 – 2008.**  
*Edited by Orest Popovych.* New York. 2009. 640 pp. Photos, index.

**Енциклопедія Української Діаспори. Сполучені Штати Америки. Том 1, Книга А-К.** За ред. Василя Маркуся і Дарії Маркусь. НТШ-А. Нью-Йорк-Чикаго. 2009. 433 ст.

**Contemporary Ukraine on the Cultural Map of Europe.** *Edited by Larissa Onyshkevych and Maria G. Rewakowicz.* Published by M. E. Sharpe in cooperation with the Shevchenko Scientific Society, 2009. 496 pp. Tables, figures, maps, index



**Ukrainian Institute of America, Inc.**

---

2 East 79<sup>th</sup> Street, New York, NY 10075

212/288.8660 Fax: 212/288.2918

E-mail: [mail@ukrainianinstitute.org](mailto:mail@ukrainianinstitute.org) Web: [www.ukrainianinstitute.org](http://www.ukrainianinstitute.org)

## ***Український Інститут Америки***

*вітає*

*XXIX Конвенцію Союзу Українок Америки*

*і бажає*

*подальших успіхів у такій цінній праці*

*для добра Українського Суспільства.*

**Дирекція**

**Українського Інституту Америки**



# ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ



*щиро вітає*

**СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*з нагоди XXIX Конвенції.*

*Вітаємо Головну Управу, Окружні Управи, Управи Відділів  
та все членство Союзу Українок Америки.*

*Управа Фундації УВУ із своїм членством  
висловлює признання за жертвенну і корисну працю  
для дора української громади в діяспорі.*

*Особливо тратуємо за надзвичайну працю  
Союзу Українок Америки проведено для Вільної України.*

*Бажаємо Учасницям Конвенції творчих нарад та обильних успіхів  
у Вашій дальшій корисній праці для української громади в діяспорі  
та для нашої Вільної України.*

**За Управу Фундації УВУ**

**Ярослав Оберишин**  
фінансовий

**Теодор Воляник**  
голова

**Степан Слущкий**  
секретар

Mailing Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc. P.O. Box 1028, New York, NY 10276  
Office Address: UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, Inc. 136 Second Ave, New York, NY 10003  
Tel: 212-353-3029 Fax: 212-260-5408



**УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ**  
**Відділ Ілліной**  
**UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA**  
**Illinois Branch**

2247 West Chicago Avenue • Chicago, Illinois 60622-4828  
Telephone: (773) 252-1228

*Чикаго, 2011 р.*

*Провід Українського Конгресового Комітету Америки, Відділ Ілліной, вітає Хвальну Президію, Шановних Делегаток і Гостей XXIX-ої Конвенції Союзу Українок Америки, бажаючи рівночасно успіхів у нарадах та наснаги до дальшої праці в користь української громади в США і діаспори, з думкою про поміч Україні й добро її народу.*

*СУА, як найстарша жіноча організації у США, впродовж своєї 85-річної діяльності дала великий вклад праці у суспільно-громадське і культурно-освітнє життя нашої громади, помагаючи також українським поселенцям в Європі й Південній Америці, куди турбуючись вихованням молодого покоління, виділює стипендії. СУА дбає про сиротинці й старечі дома, піклується каліками, висилаючи інвалідні візки тощо.*

*СУА має тісні зв'язки з жіночими організаціями в Україні, бере активну участь в міжнародних конвенціях, гідно репрезентуючи українську діаспорну громаду перед світовою громадкістю.*

*Згадавши тільки деякі аспекти широкозакроєної діяльності СУА, просимо прийняти наші вітання та слова подиву і вдячності за Вашу довголітню, жертовну працю.*

*Нехай Господь і надалі благословить Ваші шляхетні діла!*

*За Управу:*

*О. Стрільчук*  
д-р Олесь Стрільчук  
голова

*Т. Горчинська*  
Іванна Горчинська  
секретар



## UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ-АРХІВ В КЛІВЛЕНДІ**

**ДЯКУЄ ВСІМ ЧЛЕНАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**ЯКІ ДОПОМАГАЮТЬ НАМ:**

**МОРАЛЬНО, ФІНАНСОВО І З ВКЛАДОМ ПРАЦІ.**

**БАЖАЄМО ДАЛЬШИХ УСПІХІВ З ВАШОЮ КОРИСНОЮ РОБОТОЮ,**

**А ГОЛОВНО З УКРАЇНСЬКИМ МУЗЕЄМ В НЬЮ ЙОРКУ,**

**З ЯКИМ МИ РАДО СПІВПРАЦЮВАЛИ В МИНУЛОМУ**

**І ОЧІКУЄМО ДАЛЬШОЇ СПІВПРАЦІ В МАЙБУТЬНОМУ.**

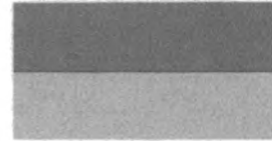
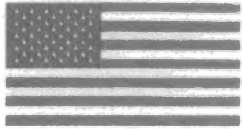
**ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄМО ВІДВІДАТИ НАШУ ВЕБ-СТОРІНКУ**

**І СТАТИ ЧЛЕНОМ:**

[www.umacleveland.org](http://www.umacleveland.org)

*Our mission: To preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience.*

1202 KENILWORTH AVENUE, CLEVELAND, OHIO 44113  
216-781-4329 FAX: 216-781-5844 EMAIL: STAFF@UMACLEVELAND.ORG

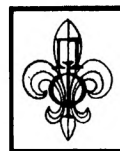


**Greetings and Best Wishes  
For a Successful  
UNWLA XXIX Convention**



**UKRAINIAN AMERICAN VETERANS  
CPL. ROMAN G. LAZOR - POST #40  
NORTH PORT, FLORIDA**





**Plast Foundation, Inc.**

144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

## **Дирекція Пластової Фундації в Нью-Йорку**

щиро вітає Вельмишановних учасниць  
XXIX Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажає дальших успіхів у праці для добра  
українського народу й української спільноти в Америці.

**Щасти Вам Боже!**

**За Дирекцію Пластової Фундації в Нью-Йорку**

**Богдан Курчак**  
голова

**Богдан Кузишин**  
секретар



## Ukrainian Athletic-Educational Association “Chornomorska Sitch”

60-C North Jefferson Road, Whippany, NJ 07981  
Tel/Fax (973) 515-7319

### УКРАЇНСЬКЕ СПОРТОВО-ВИХОВНЕ ТОВАРИСТВО “ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ”

ВИПЕНІ, НЮ ДЖЕРЗІ

*ЩИРО ВІТАЄ ШАНОВНИХ УЧАСНИЦЬ  
XXIX КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
І БАЖАЄ УСПІШНИХ НАРАД ТА ПІДСУМКОВИХ РІШЕНЬ  
ДЛЯ ДОБРА СВОЄЇ ОРГАНІЗАЦІЇ  
І ВСІЄЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В ДІЯСПОРІ!*

Українське Спортивно-Виховне Т-во “Чорноморська Січ” засноване у 1924 році, на протязі своєї історії гармонійно співпрацювало з українськими жіночими організаціями, особливо у 60-70-их роках з 86-им Відділом СУА в Ньюарку, ряд Членок якого були рівночасно визначними спортсменками і брали активну участь в спортових ланках “Чорноморської Січі”.

Українське Спортивно-Виховне Т-во “Чорноморська Січ” успішно працює у спортивно-виховній ділянці в різних спортових ланках, в яких беруть участь понад сотня юначок і юнаків. В часі літа проводить дво-тижневу Спортову Школу на Союзівці, в якій вишколюється понад сотня юначок і юнаків.

УСВТ “Чорноморська Січ” вже 47 років видає журнал “НАШ СПОРТ”, який є єдиним українським спортовим виданням в діяспорі.

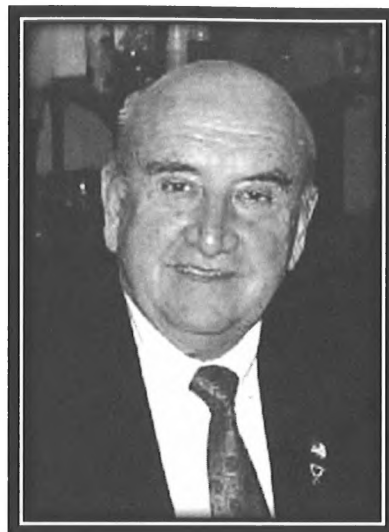
*В ім'я мого найдорожчого  
і незабутнього мужа*

## **св. п. Ярослава Куровицького**

*почуваюся до милого обов'язку зложити  
сердечну подяку за вручення Ярославові*

### **Грамоти вдячності**

*на XXVIII Конвенції  
Союзу Українок Америки  
у 2008 р. в Дітройті  
із спільною знімкою і власноручними  
підписами кожної членки  
уступаючої Головної Управи СУА.*



Того роду подяки Ярослав не очікував і цим несподіваним жестом зі сторони членів Головної Управи був дуже зворушений.

Ярослав завжди високо оцінював працю СУА і радо піддержував всі акції нашої організації. За часів мого головування, зокрема під час ремонту двох поверхів СУА, був нашим сталим дорадником. А коли ми були змушені перенести канцелярію з будинку "Самопоміч", справи канцелярії СУА були полагоджувані в нашому домі і Ярослав до цього ставився прихильно і з виrozumінням, радо допомагав, багато разів відповідав на телефонні дзвінки та полагоджував електронну пошту в справах СУА.

Також передаю подяку Окрузі Дітройту, яка вшанувала його після Конвенції на спеціальній зустрічі в домівці Округи, вручаючи Грамоту вдячності, дякуючи за сердечну прихильність до членок СУА.

Долучую свою безмежну подяку за вшанування і відзначення Ярослава під час та після Конвенції СУА.

З пошаною і вдячністю,

**Ірина Куровицька,  
Почесна голова СУА**



*30-го вересня 2009 року відійшла у вічність  
наша найдорожча мама і бабця*



**Св. п. Анна Кальба**  
**з дому Кусевич**



*довголітня членка 33-го Відділу СУА  
Округа Нью Джерзі*

**Вічна Її пам'ять!**

Маріянна Заяць

Рената Заяць



**З нагоди 29-ої Конвенції СУА  
вітаємо  
Конвенційний Комітет, делегаток і членок СУА  
із 85-літтям  
та бажаємо якнайкращих успіхів у ділових нарадах  
для добра українського народу на Україні  
і у вільному світі.**

**Д-р Володимир і Анна Рак**  
Членка 83-го Відділу в Нью Йорку



**Greetings to the UNWLA, Inc. Board!!!**

**Best wishes for a successful XXIX Convention!!!**

**Congratulation to Branch #56 on their  
20th Anniversary!!!**

**WIACZESLAW CETENKO**

***Venice, Florida***

Ми радо вітаємо призидію,  
провід, членство та делегатів  
Союзу Українок Америки  
з нагоди ХХІХ Конвенції СУА!

Бажаємо Вам безпереривної енергії  
та ділових та творчих нарад.  
Ми високо цінимо Ваш вклад жіночого  
досвіду у розвитку нашої громади.

Та бажаємо Вам дальших успіхів та  
процвітання Вашої організації для добра  
українського жіноцтва та нашої громади.

Щасти Вам Боже!

**Юрій та Оксана Тритяк**



**В пам'ять нашої найдорожчої мами, бабці та тещі**

## **св. п. Др. Ксені Лебедович**

**з роду Янович**

була активною діячкою Українського Жіночого Руху  
в Галичині

**Вічна Її Пам'ять!**

**Доньки:**

Лідія Лебедович Казевич 96 Відділ СУА

Світляна Лебедович Кордуба 96 Відділ СУА

**Невістка:**

Звенислава Салаяк Лебедович вільний член СУА

**Внучки:**

Христя Казевич Ібі 132 Відділ СУА

Др. Христина Кордуба Захар 115 Відділ СУА

Діянна Кордуба Савицька 132 Відділ СУА

Наталка Кордуба Реєз 85 Відділ СУА



**В пам'ять нашої найдорожчої тещі та бабці**

## **св. п. Іванни Кордуба**

**з роду Миколайко**

була активною членкою 23-го Відділу СУА

**Вічна Її Пам'ять!**

**Невістка:**

Світляна Лебедович Кордуба 96 Відділ СУА

**Внучки:**

Др. Христина Кордуба Захар 115 Відділ СУА

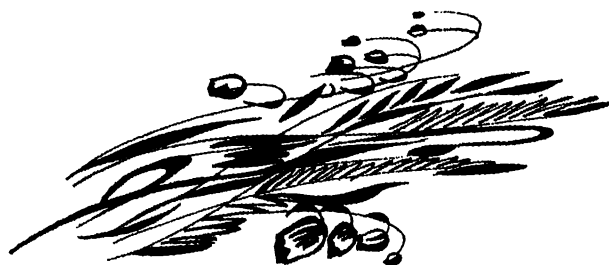
Діянна Кордуба Савицька 132 Відділ СУА

Наталка Кордуба Реєз 85 Відділ СУА



**У ПАМ'ЯТЬ НАШИХ ДОРОГИХ МАМІВ  
ДОВГОЛІТНИХ ЧЛЕНОК СУА**

**МАРІЇ ГАФТКОВИЧ-ТЕСЛІ  
і  
ОЛЬГИ ДАРМОХВАЛ**



**Зоряна Гафткович  
Микола Дармохвал**

*Щиро вітаємо*

**СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

*з нагоди ХХІХ Конвенції*

*та*

*бажаємо успіхів у дальшій праці  
для добра всієї української спільноти.*

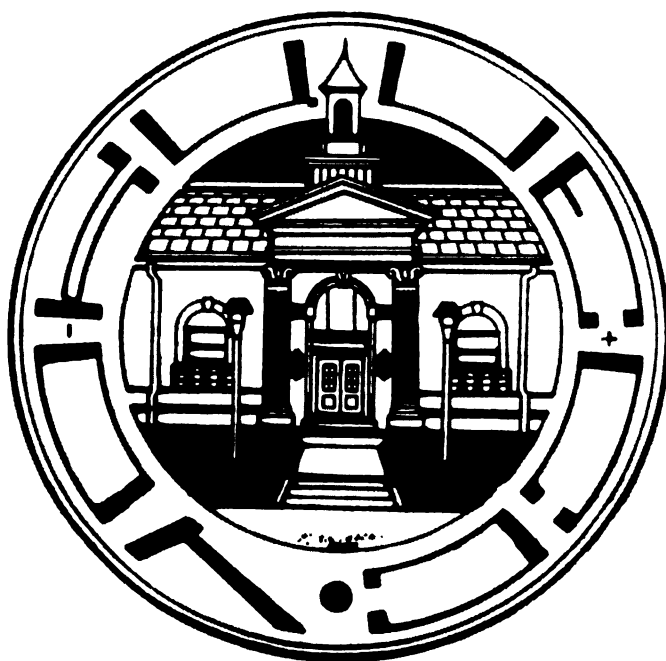
**Дирекція**

**УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ  
в Нью Йорку**



**Дирекція Українського Освітньо-  
Культурного Центру**

**щиро вітає Союз Українок Америки  
а особливо членів з Філадельфії з  
нагоди ХХІХ Конвенції СУА!**



**Запрошуємо Вас до УОК Центру –  
Вашого центру українського життя у  
Філадельфії з 1980 року!**

**700 Cedar Road ~Jenkintown, PA 19046 ~ 215.663.1166  
[www.ueccphila.org](http://www.ueccphila.org)**

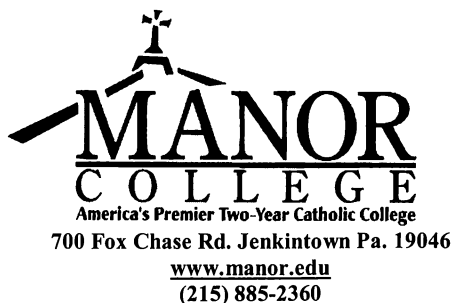
# МАНОР КОЛЕДЖ

*вітає*

## *XXIX Конвенцію Союзу Українок Америки*

*і бажає  
дальших успіхів у їхній цінній праці  
для добра  
українського суспільства*

*Хай Бог благословить Ваші  
зусилля!*



З нагоди ХХІХ Конвенції Союзу Українок Америки  
сердечно вітаю  
Президію, Делегаток і Гостей Конвенції  
та бажаю успішних і ділових нарад  
для добра США та українського народу  
в Україні й діаспорі.

**Марійка Дупляк**

вільна членка США,  
власник

**COMPUTOPRINT CORP.**

*Established 1972*

**1360 CLIFTON AVE. #402, CLIFTON, NJ 07012**

**TEL.: (973) 574-8800 ♦ FAX: (973) 574-8887**

**E-MAIL: COMPUTOPR@AOL.COM**

**ВЖЕ 39 ЛІТ ОБЛСУГОВУЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В США**

**Виконуємо різного роду друкарські роботи**  
книжки, журнали, брошури, коверти, канцелярійні друки, візитівки  
та весільні запрошення  
на різних мовах, головню українською.

**Wedding invitations website:**

**[www.yourinvitationplace.com/Computoprint](http://www.yourinvitationplace.com/Computoprint)**

***Ваші замовлення виконуємо сумлінно, скоро і на час, по низьких цінах  
та  
з 39-літнім досвідом!***

**(973) 574-8800**



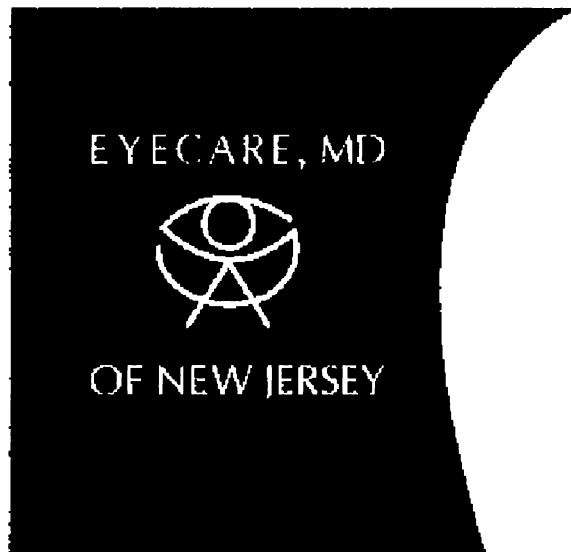
**YURI J. OSTAPIUK, D.M.D.**

1177 SILOAS DEANE HWY.  
WETHERSFIELD, CONNECTICUT

**563-6080**

*OFFICE HOURS BY APPOINTMENT*

*Congratulations  
on all your accomplishments  
and contributions!*



**M. Lopatynsky, MD**  
**Board Certified Eye, MD**

261 James Street, Suite 2D  
Morristown, NJ 07960

**PHONE 973.984.3937**

**FAX 973.984.0059**

**[www.eyecaremdnj.com](http://www.eyecaremdnj.com)**

ukrainian soul food in the heart of the east village

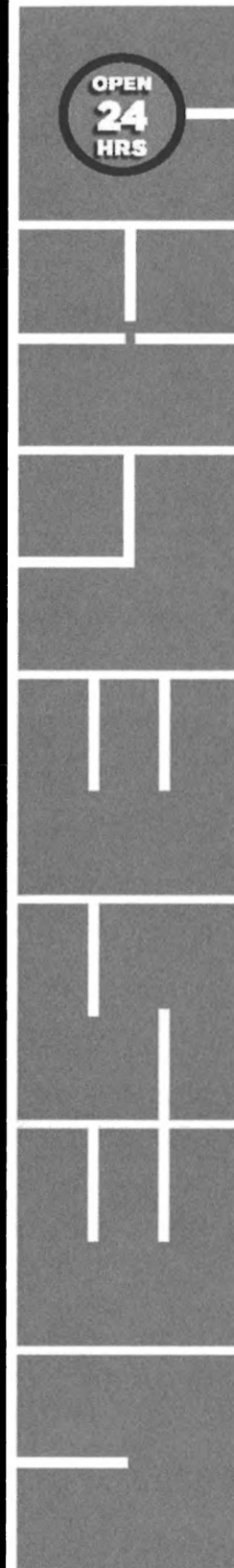


**ЩИРО ВІТАЄМО  
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ  
ТА БАЖАЄМО  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ВАШІЙ  
КОРИСНІЙ ПРАЦІ**

At Veselka Restaurant we've been serving the best Ukrainian soul food in the heart of the East Village for 56 years. If you can't make it to Ukraine, visit us in New York City's East Village for a taste of Ukraine and our neighborhood's past and present.

We look forward to your visit.

144 Second Avenue at 9th Street, New York, 10003  
Telephone 212-228-9682 [www.veselka.com](http://www.veselka.com)





# WINNER

Deanna Hynansky, Michael Hynansky,  
Lexie Hynansky-Vadas and John Hynansky  
along with the entire  
Winner Automotive Group

*support the*

**Ukrainian National Women's League  
of America.**



Wilmington • Newark • Dover • Kiev  
WinnerAuto.com • Winner.ua

# East Village Meat Market, INC.

*The Finest Home-Made,  
American & European Style Food!*

**Tel. 212.228.5590**



**139 2nd Ave. NYC 10003**  
*(bet. 8th & 9th Sts.)*

Щирий привіт  
XXIX Конвенції Союзу Українок Америки!



## **HUDSON VALLEY RESORT**

*271 Deluxe Accommodations*

*50 Economy Rooms*

*Spa, 18-Hole Golf Course*

*Receptions for up to 1200 guests*

*Convention Space of 42,000 sq. ft.*

*3 Ballrooms accommodating from 75 to 1000 people*

*Outdoor tent for Weddings up to 600 people*

*3.1 miles to Soyuzivka – UNA – Estate*

*12 miles to CYM*

**KERHONKSON, NY**

**845-626-8888**

**[www.hudsonvalleyresort.com](http://www.hudsonvalleyresort.com)**

*Orest Fedash, General Manager*

ЩИРО ВІТАЄМО  
СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ  
ТА БАЖАЄМО  
НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У ВАШІЙ  
КОРИСНІЙ ПРАЦІ!

## **ALEXANDER E. SMAL & COMPANY**

### **COMPLETE INSURANCE SERVICE**

FIRE • HOMEOWNER • COMMERCIAL • INDUSTRIAL  
AUTOMOBILE • LIFE • HEALTH • BONDS



1733 Springfield Avenue  
Maplewood, New Jersey 07040



**(973) 761-7500 • (973) 761-7334**

**Fax: (973) 761-4918**

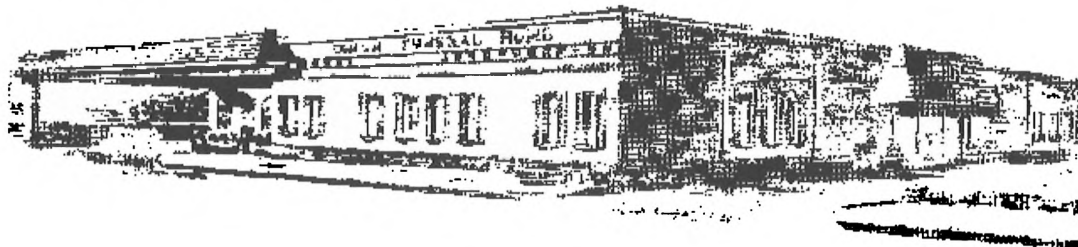
**E-mail: AESMAL1733@yahoo.com**

**www.aesmalinsurance.com**

**MYKOLA & SLAVA HORDYNSKY**

# UNION FUNERAL HOME

## LYTWYN & LYTWYN



THEODORE M. LYTWYN, *Manager*  
N.J. Lic. No. 3212

1600 STUYVESANT AVENUE, UNION, NEW JERSEY 07083

**908-964-4222**

Fax: 908-964-7569

WELCOME TO NEW JERSEY!

*WE WISH YOU A SUCCESSFUL  
XXIX CONVENTION.*

Please call us  
with any funeral questions or concerns.  
We will gladly discuss your issues with no obligation.

*З нагоди ХХІХ Конвенції СУА  
сердечно вітаємо Управу, Делегаток і всіх Членок СУА.*

*Дякуємо за Вашу проведену благородну працю  
і бажаємо успіхів у дальшій корисній праці,  
яку так уміло виконуєте.*

*Щастя Вам Боже!*

***Володимир і Уляна Зінич  
Марко Зінич із дружиною Зіною і донечкою Андрейкою  
Володимир Богдан Зінич з нареченою Танею***

*Сердечний Привіт*

***УСІМ ЧЛЕНКИНЯМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ!***

*Бажаємо  
обильних Божих Ласк у праці  
для добра Української Спільноти в Америці  
та Українського народу в Україні.*

***Об'єднання Українців в Америці "Самопоміч"  
Рочестер, Н.Й.***

# Українська Федерація Америки

сердечно вітає делегатів і всіх учасниць  
XXIX Конвенції СУА  
та бажає багато успіхів у дальшій праці  
для добра української спільноти в діяспорі та в Україні.

## Рада Директорів УФА



700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046 USA  
Tel: 215-782-1075 • Fax: 215-392-4434 • Web: UFofA.org  
В Україні – вул. Паторзхynського 4/7, Kyiv 01034 UKRAINE

## УКРАЇНСЬКИЙ ВЕСТ САЙД КЛЮБ Рочестер, Н.Й.

*Складаємо сердечні гратуляції за Ваш труд  
для добра Українського Народу,  
та бажаємо дальших успіхів у всіх ділянках  
Вашої муравлиної праці.*

### Управа:

**Микола Єйна**  
голова

**Андрій Харамбура**  
заступник голови

**Евген Кулик**  
фін. секретар

### Члени Управи:

**Мирон Іван Бабюк**

**Микола Лилак**

# THE UKRAINIAN AMERICAN CLUB of Southwest Florida



Sends Best Wishes  
to the UNWLA  
for a Successful  
XXIX Convention

ВІТАЄМО

XXIX Конвенцію Союзу Українок Америки!

Бажаємо всього найкращого у Вашій корисній праці  
для Українського Народу.

Богдан Гуран

Зенон Гуран



**PLUS**

**Best Western Plus  
Ambassador Suites**

400 Commercial Court  
Venice, Florida 34292

Tel: 941-480-9898  
Reservations: 800-685-7353



## **Український Хор “Думка” з Нью-Йорку**

сердечно вітає всіх Союзянок  
з нагоди ХХІХ Конвенції Союзу Українок Америки!  
Бажаємо успіхів у дальшій праці  
для добра українського народу в Україні і діаспорі.  
Щастя Вам Боже!



*З нагоди ХХІХ Конвенції СУА  
щиро вітаємо Головну Управу і членство!  
Складаємо GRATULYACII та признання за жертвенну працю  
для української спільноти.  
Бажаємо успіхів у Конвенційних нарадах!*

*З глибокою пошаною,*

**РІДНА ШКОЛА ім. Лесі Українки**  
**Whippany, New Jersey**

*Best Wishes to the Attendees of the UNWLA 29<sup>th</sup> Convention!  
Congratulations to All its Members!*

**GEOFFREY AND HEATHER HAZZARD**



***H.B. Humiston Funeral Home***  
*"Serving Your Family As Family"*

- COMPLETE FUNERAL SERVICES • CREMATION
- PRE-NEED ARRANGEMENTS • MONUMENTS

*Family Owned & Operated Since 1908*

**(845) 626-3331**

30 Forty Second Street • Kerhonkson, New York  
[www.humistonfuneralhome.com](http://www.humistonfuneralhome.com)

---

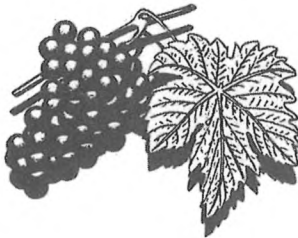
**STAGE RESTAURANT**  
**Coffee Shop**

ESTABLISHED 1980

**EASTERN EUROPEAN COOKING**

**Breakfast, Lunch, Dinner**

***Freshly Made Daily***



***Take Out Orders***

**(212) 473-8614**

**128 Second Avenue**  
Between 7<sup>th</sup> & 8<sup>th</sup> Street  
**New York City**

*Open Monday thru Saturday  
From 9 AM to 6 PM*

*Привіт і щирі побажання делегатам  
XXIX Конвенції Союзу Українок Америки  
пересилає*



**P. Bohdan Iskalo**  
Founder and CEO  
Iskalo Development Corp.  
Williamsville, New York

Iskalo Development is a full-service commercial real estate development company active in Western New York, with a focus on developing commercial real estate projects of enduring value which contribute to the betterment of the surrounding community. For more information, visit [www.iskalo.com](http://www.iskalo.com).



**З нагоди XXIX Конвенції США  
вітаємо всіх членок  
та бажаємо найкращих успіхів у дальшій праці  
для добра Союзу Українок Америки  
та українського народу.**

**Ігор та Оля Гронь**



**UKRAINIAN AMERICAN VETERANS  
GREET  
UNWLA CONVENTION DELEGATES AND GUESTS!**

**JOIN US AT OUR 64<sup>TH</sup> NATIONAL CONVENTION BANQUET  
ON SATURDAY, OCTOBER 1, 2011  
AT THE UECC, JENKINTOWN, PA.**

INFO: [ezetick@gmail.com](mailto:ezetick@gmail.com) or 215-885-2826

[www.uavets.org](http://www.uavets.org)



**Управа  
Українського Спортивного Осередку "Триzub"  
у Філадельфії**

**щиро вітає учасниць  
XXIX Конвенції Союзу Українок Америки!**

*При нагоді запрошуємо на Фестиваль з нагоди 20-ої річниці  
Незалежності України, який відбудеться **21-го серпня 2011 року**.*

**UASC "Tryzub"**

Lower State and County Line Roads, Horsham, PA 19044

**EDWARD A. ZETICK  
ATTORNEY AT LAW**

**608 HUNTINGDON PIKE, SUITE 1  
ROCKLEDGE, PA**

**215-663-0212**

**[ezetick@verizon.net](mailto:ezetick@verizon.net)**

*Congratulations to the Delegates and Leaders attending Convention  
of the Ukrainian National Women's League of America.*

*Good Luck in your future work!*

## **Peter Jarema Funeral Home, Inc.**

*Est. 1906*

**Daniel Buzzeta, Manager**

**Robert Buzzeta C.P.A.**

129 East 7<sup>th</sup> Street • New York City, N.Y. 10009

**212-674-2568**

**www.jaremafuneralhome.com**

**ГОВОРИМО ПО УКРАЇНСЬКИ**

*A Family Concern Serving All Communities*

*Best Wishes for a Successful Convention!*

## *Kolodiy-Lazuta Funeral Home*

5677 STATE ROAD, PARMA, OHIO

**(440) 888-1444**

**Dennis Lazuta**

**Congratulations on your 29th Convention of Soyuz Ukrainok  
from**



Markian Surmach, Proprietor

# **SURMA**

**The Ukrainian Shop**

11 East 7th Street, New York, NY 10003, USA

Tel: (212) GR7-0729

**www.surmastore.com**

**Serving the Slavic Community since 1918**

*З нагоди ХХІХ Конвенції  
бажаю всім Союзянкам  
найкращих успіхів у Вашій важній праці.*

**Татіяна Рішкo**

*Почесна Голова Окружньої Управи Н.Дж.*

---

**В ПАМ'ЯТЬ МОЙОГО ДОРОГОГО МУЖА МИРОНА І СИНА ЮРІЯ**

*вітаю Союз Українок Америки  
з нагоди ХХІХ Конвенції СУА  
та бажаю найкращих успіхів у Вашій корисній праці.*

**АНАСТАЗІЯ ГІРНЯК**

Членка 83-го Відділу СУА в Нью Йорку

---

*Щиро вітаємо Союз Українок Америки  
з нагоди ХХІХ Конвенції  
та бажаємо найкращих успіхів у Вашій корисній праці  
для добра усієї української спільноти.*

**Анна і Володимир Сафян**

Членка 83-го Відділу СУА в Нью Йорку

---

*Щиро вітаємо Президію, Делегаток і Гостей  
ХХІХ Конвенції Союзу Українок Америки!  
Бажаємо успіхів у дальшій праці для добра нашого народу в Україні і діаспорі.*

**БЛАГОСЛОВИ НАС ГОСПОДИ!**

**Марія Свідрук** – членка 1-го Відділу СУА

і її дочка –

**Дарія Дроздовська** – членка 83-го Відділу і Екзекутиви СУА

**ПРИВІТ З НАГОДИ ХХІХ КОНВЕНЦІЇ СУА!  
БАЖАЄМО УСПІХІВ НОВІЙ УПРАВІ  
У ВАШІЙ КОРИСНІЙ ПРАЦІ.**

**ОКСАНА І ОЛЕГ ЛОПАТИНСЬКІ**



Щиро вітаємо Союз Українок Америки  
з нагоди ХХІХ Конвенції  
та бажаємо найкращих успіхів у Вашій корисній праці  
для добра усієї української спільноти.



**Ярослава і Іван Лучечко**

*З нагоди 29-ої Конвенції СУА  
пересилаємо  
щирий привіт і побажання дальших успіхів.*



**Зірка і Мирослав Смородські**

Сердечно вітаю  
Президію, делегаток, учасниць і гостей  
ХХІХ Конвенції Союзу Українок Америки  
та бажаю гарних і успішних нарад.

**Мотря Мілянч**



Health, Life, Disability, Dental, 401(k)  
Web-Based Employee Benefit Platforms  
Business Planning and Risk Management  
Executive Benefits  
Auto, Home and Commercial Property & Casualty

Michael Zawadiwsky  
Business Manager  
250 Passaic Ave, Suite 220  
Fairfield, NJ 07004  
973-575-3530

MikeZ@RJGInsuranceGroup.com

## **Chupa Insurance Agency**

*REAL ESTATE & INSURANCE*

240 EAST 6th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10003-9998

**Tel.: 212-674-5340**

Fax: 212-979-1769

**BARBARA CHUPA**  
*Lic. Insurance Broker*

## **LOIZEAUX FAMILY HEALTH**

**Harriet S. Loizeaux, MS, CS, FNP**

130 Krum Road, Kerhonkson, NY 12446

**845-626-5069**

Fax: 626-3532





**THANK YOU**  
**TO OUR CONVENTION SPONSORS**  
**FROM THE**  
**XXIX CONVENTION COMMITTEE**

**Platinum Corporate Sponsor**

Self Reliance New York Federal Credit Union

**Corporate**

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union  
Chicago, Whippany, Newark, Jersey City

**Silver**

Alexander E. Small & Co.  
Slawka and Nicholas Hordynsky

**Patron**

Micros Retail Systems  
Meest - America Inc.  
Dr. Roksolana Vaskul Leshchuk

**Benefactor**

Eyecare, MD of New Jersey - Marta Lopatynska, MD

**Friends of UNWLA**

Home Mortgage Consultant - Oxana Dats  
Mark T. Olesnicky, MD  
Ukrainian National Federal Credit Union NY  
Olympic Community Market - Oleh and Hanusia Lazirko  
Dr. Yaroslaw and Olha Stawnychy  
Cardiovascular Consultants of N.J. - Dr. George Demidowich

**UNWLA Donor**

Anna and Michael Koziupa  
Macy's Foundation





